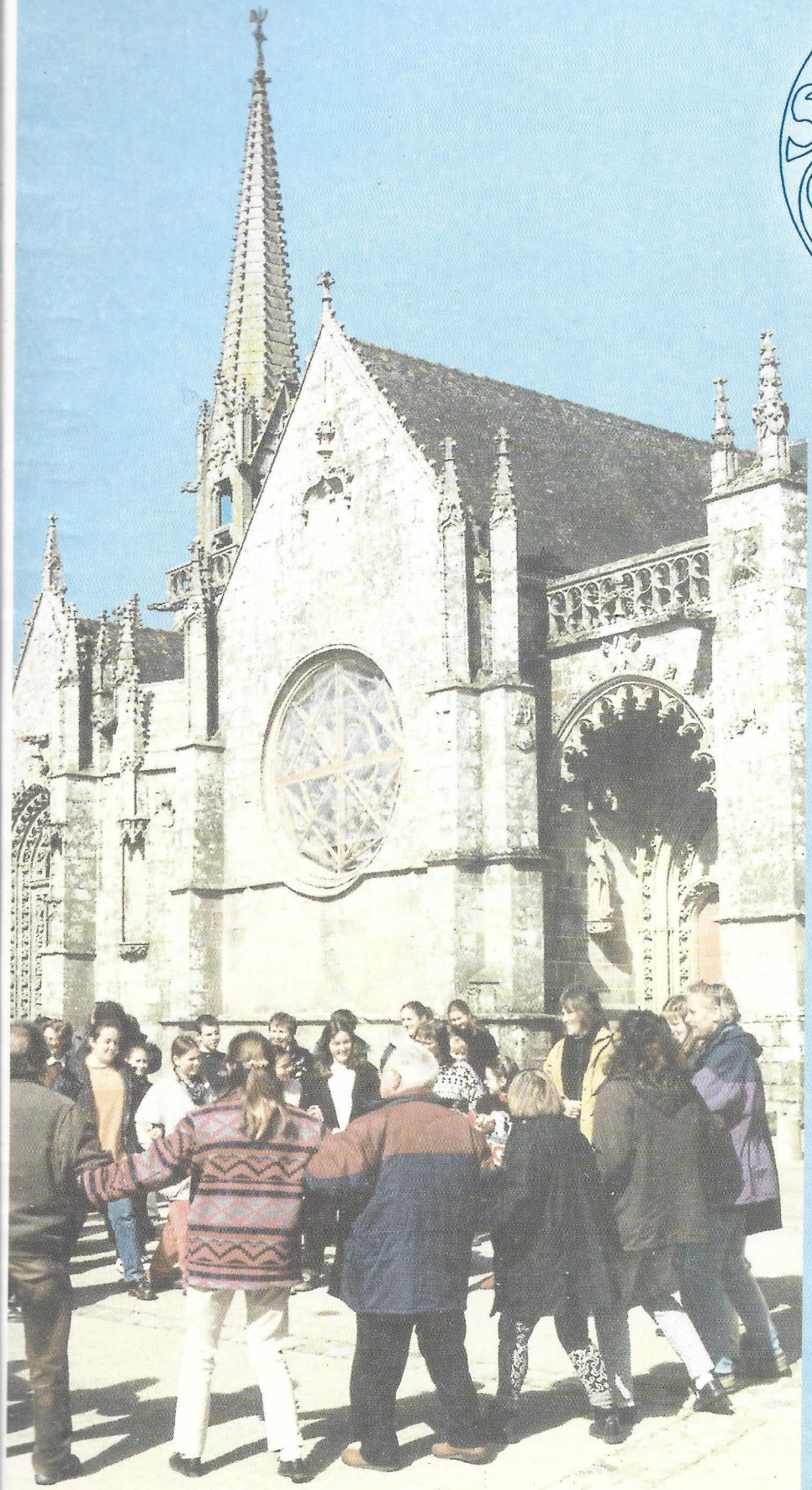


Musiques pour la danse bretonne

Yann Dour

CARUHEL

Français / English / Deutsch

A la tempête...
Yann DOUR.

Yann DOUR **"Musiques pour la danse Bretonne"**
3è édition
©1998 Editions Caruhel
EDITIONS CARUHEL
F-56800 Guillac
Tél / fax : 02 97 74 21 54
E-mail : Caruhel.EDITIONS@wanadoo.fr

Maquette / saisie : *Rachel BONNEAU*
Traduction allemande : *Andréa RHEINFRANK*
Traduction anglaise : *Mike JAMES / Yann DOUR*
Photo de couverture : *Yann DOUR*
Correction du breton : *Catherine PASCO*

Dépôt légal 4è trimestre 1998

Sommaire

Contents / Inhaltsgerzeichnis

➢4 **Avant-propos**
5 Fore-word
6 Vorwort

➢7 **Commentaire sur la cartographie des danses**
8 About maps
9 Kommentar zur Kartographie der Tänze

➢10 **Carte : Les familles historiques de danses**
10 Map : Historical families of dances
10 Karte : Historische Tanzfamilien

➢11 **Carte : Les danse principales**
11 Map : Main dances
11 Karte : Haupttänze

➢12 **La famille des "en dros"**
12 The "en dro" family
12 Die Familie der "en dros"

➢13 **Le nom des danses**
14 How dances are named
15 Die Namen der Tänze

➢16 **La tradition chantée**
16 The singing tradition
16 Gesungene Tradition

➢17 **Schéma des claviers correspondant à la tablature**
17 Keyboards
17 Tastatur

➢18 **La tablature**
19 The tablature
20 Tablatur

➢21 **Le Vannetais**

22 En dro
25 En dro mod koh
27 Kas abarh
29 Tour
32 En dro jeu
34 Pilé-menu
39 Hanter-dro
42 Trikot
45 Laridé
49 Ridée
55 Ridée jeu
57 Ridée de Guillac
58 Contrerond
59 Bal à 4

➢61 CORNOUAILLE / LÉON / GAVOTTES VANNETAISES
62 Gavotte des montagnes
75 Dañs ar podoù-fer
76 Dañs Fisel
79 Gavotte Pourlet
83 Kost er c'hoat
87 Plinn
95 Pachpi
96 Dans Léon
98 Rond de Landéda

➢99 LA HAUTE-BRETAGNE
Côtes d'Armor
100 Passepied de St Brieuc
101 Dérobée
105 Guibra
Périgourdine
106 Kerhouésée
108 Bal de Plessala
109 Avant-deux de St Aaron
110 Suite de Loudéac
126 En dro Riquegniée
Ille et Vilaine
127 Avant-deux d'Ercé
128 Le Moulinet
130 Avant-deux de Bazouges
132 Aéroplane
134 Drôlette
Loire Atlantique
135 Avant-deux de travers
139 Avant-deux de Châteaubriant
141 Maraîchine
145 Galop Nantais
146 Pascovia
Secouette

➢147 LES DANSES RÉCENTES
148 Poignée de main de Kernascléden
149 Sabotée
150 Avant-deux de la Mézières
151 Veuze
152 Polka jeu
153 Polka
155 Polka piquée double
156 Scottish
159 Mazurka

Avant-propos

Les airs rassemblés dans ce volume sont de tout répertoire et de tout temps. Je ne préciserai leur origine que lorsque je me souviendrai exactement où je les ai appris.

Ce livre veut présenter le répertoire breton tel qu'il est joué aujourd'hui par la nouvelle génération de sonneurs d'accordéon. L'évolution par rapport à la tradition ancienne s'est faite à différents niveaux :

Mélodiquement : la plupart des airs sont ramenés aux modes de la musique tonale, majeur et mineur. Quelques uns restent en mode "dorien" (mode de Ré apparenté aux modes mineurs) par imitation du jeu de la bombarde, d'autres contiennent des notes accidentelles, étrangères à la tonalité, dues à la technique du jeu croisé.

Les mélodies sont en grande majorité "traditionnelles" c'est-à-dire créées par les générations passées, d'autres sont récentes c'est-à-dire, créées par la génération actuelle. A part quelques exceptions que je signalerai, les nouveaux airs sont tous dans le style de leur terroir.

Les airs récents développent davantage la mélodie, utilisent plus de notes, en général, portent la marque de l'instrument sur lequel ils sont composés. Sur l'accordéon par exemple, les successions de tierces sont courantes, l'arpège est très utilisé, la mélodie est tributaire de l'harmonisation à la main gauche, etc...

Harmoniquement : L'accordéon est le seul instrument breton qui amène à se poser le problème de l'harmonisation. Les anciens utilisent la main gauche de façon rythmique seulement, mais l'oreille plus standardisée des jeunes impose le "bon" accord. Les airs en mode mineur, plus faciles à harmoniser, sont privilégiés.

J'ai utilisé à plusieurs reprises des dissonances, soit pour accentuer des tensions, soit pour éviter des doigtés trop contraignants à la main droite, soit uniquement parce que cela me plaisait. Il faut situer ces airs dans le cadre de la musique de danse et favoriser la liberté de la main droite pour les variations, l'improvisation. Une grille harmonique trop sophistiquée nuirait à ces pratiques et à la spontanéité de l'expression. Si l'on travaille pour le concert, la méthode sera bien entendu différente.

Le rythme : Il est largement tributaire de la danse et doit donc, à mon avis, soutenir les appuis. Il relève du coup de soufflet et de l'accompagnement à la main gauche. Si votre coup de soufflet est approprié et l'articulation de la mélodie pertinente, vous pouvez tout vous permettre à la main gauche. Le style actuel d'accompagnement va vers une main gauche de plus en plus modale (riffs, ostinatos, contretemps, etc.).

La musique bretonne est une musique vivante, les thèmes que j'ai écrits ne sont que le point de départ de votre expression. N'hésitez pas à les personnaliser.

Fore-Word

The tunes brought together in this volume are from different localities and different periods. I will only be more specific about their origins when I can recall exactly where I learnt them.

The aim of this book is to present the Breton repertoire as it is played today by the new generation of "Box-Players". Its evolution by comparison with traditional styles is at different levels :

Melody structure : Most tunes are related to the major and minor modes of tonal music. Some remain in the "Dorian mode (the mode of D) imitating the style of the bombarde, others include "accidental" notes, foreign to the key due to the technique of "cross-play" between the rows of the two row melodeon. The melodies are for the most part "traditional", that is to say created by past generations ; others are more recent (created by the present generation !). The new tunes are all in the style of their "locality" or "terroir", with a few exceptions which I shall indicate.

It should be noticed that the range of notes used has broadened, the more recent tunes having more complex melody lines, using in general more notes, and carrying the characteristic mark of the instrument on which they have been composed. As regards the two rows melodeon (or "accordéon diatonique" in French) series of thirds ar common, "arpeggios" are often used, and the tune is sometimes influenced by the harmonisation of the left hand accompaniment.

Harmony : The accordeon is the only breton instrument which poses the problem of harmonization. Older players use the left hand uniquely to mark the rhythm, but younger players with more "sophisticated" or standardised harmonic sensibilities impose a more complex chord structure. Minor tunes, easier to harmonize on the two row melodeon are thus favoured.

I have introduced dissonances several times, either to accentuate tensions in the music, to avoid restrictive right hand fingerings, or simply because I liked them ! It's important to place these tunes firmly in the context of dance music, and to facilitate the freedom of the right hand for variation and improvisation. An over-sophisticated chord structure could obstruct these practices and damage the spontaneity of the interpretation. Needless to say, for concert work the approach would be different.

The rhythm : is above all a function of the dance and should in my opinion underpin the step. It depends on the bellow stroke and on the left hand accompaniment. If your bellow stroke fits to the rhythm of the dance and if the phrasing of the melody is pertinent you can play anything with the left hand.

Nowaday, the tendency is a more and more modal left hand (riffs, ostinatos, chords out of the beat, etc...

Breton music is a living music : what I have transcribed is only a starting point for your own self expression. Don't hesitate to personalize your treatment of the tunes.

Vorwort

Die hier gesammelten Melodien stammen aus unterschiedlichen Generationen und Epochen.

Dieses Buch will das bretonische Melodiengut vorstellen, so wie es heute von der neuen Generation der Akkordeonspieler interpretiert wird. Bezüglich der alten Tradition ging die Entwicklung auf zwei verschiedenen Ebenen vor sich :

Melodie : die meisten Melodien sind auf die Tonalarten Dur und Moll abgestimmt. Einige bleiben in der " dorischen Tonart " (D moll) in Abstimmung auf die Bombarde, andere enthalten " zufällige Noten ", die der Tonart fremd sind und der Technik des Kreuzspiels entsprechen.

Die Melodien sind grossteils " traditionell ", das heisst von früheren Generationen geschaffen. Von einigen besonders hervorgehobenen Ausnahmen abgesehen, sind die neueren Melodien im Stil ihres Ursprungsortes.

Die jüngeren Musikstücke entwickeln eher die Melodie, benützen mehr Noten und sind im allgemeinen typisch für das Instrument, für das sie komponiert wurden. Beim Akkordeon z.B. sind Terzfolgen üblich, das Arpeggio wird häufig gebraucht, die Melodie folgt der Harmonisierung der linken Hand, usw.

Harmonie : Das Akkordeon ist das einzige bretonische Instrument, das Harmonieprobleme stellt. Ältere Spieler benützen die linke Hand nur um den Rhythmus zu markieren, aber das mehr " standardisierte " Ohr der jüngeren Spieler verlangt nach einem " richtigen " Akkord. Melodien in Moll werden, da leichter zu harmonisieren, bevorzugt.

Ich habe mehrfach Dissonanzen eingeführt, dies entweder um Spannungen zu unterstreichen, zu schwierige Fingersätze der rechten Hand zu vermeiden oder ganz einfach weil ich dazu Lust hatte. Man muss diese Melodien als Tanzmusikstücke ansehen und der Freiheit der rechten Hand zum Variieren und Improvisieren entsprechend grossen Raum einräumen. Ein zu stark strukturiertes Harmonieschema würde dieser Praxis und der Spontaneität des Ausdrucks schaden. Die Arbeitsweise ist natürlich anders, wenn Sie für ein Konzert arbeiten.

Rhythmus : Er ist hauptsächlich vom Tanz abhängig und muss daher, meiner Meinung nach, den Tanzschritt betonen. Er wird durch den Balgzug und der Begleitung der linken Hand unterstrichen. Wenn Sie den Balgzug richtig verwenden und die Melodie passend artikuliert ist, so können Sie sich mit der linken Hand so ziemlich alles erlauben. Der aktuelle Begleitungsstil ist mit der linken Hand mehr und mehr modal (Riffs, Ostinatos, Kontratempo, usw.).

Die bretonische Musik ist eine lebendige Musik, Partituren sind nur einer der möglichen Ausgangspunkte. Zögern Sie nicht, den Melodien einen persönlichen Stil zu geben, aber vergessen Sie dabei niemals, dass es unumgänglich ist, sich mit dem Stil durch das Anhören von möglichst vielen existierenden Tondokumenten so weit wie möglich vertraut zu machen.

Commentaires sur la cartographie des danses

Ces cartes ont été établies avec un maximum de précisions. Elles permettront de situer les danses assez précisémment dans la limite de leur petite échelle. Elles doivent pourtant être relativisées et ce pour plusieurs raisons :

1) Elles situent la zone où la danse est "danse principale", et non la zone où la danse est connue et pratiquée. Ceci afin de gagner en lisibilité sur une carte de petit format. Il est évident que la *dans plinn* est connue en pays fisel mais cela reste la danse du terroir voisin.

2) Ce ne sont pas des cartes de "pays" ou de "terroirs" mais des cartes des danses. Parfois les deux se recouvrent, parfois non ! Une carte des terroirs serait impossible à dresser étant donné le nombre de paramètres dont il faudrait tenir compte (les anciens évêchés, l'histoire, la langue, le costume, l'attraction d'un grand bourg, la danse, etc...).

3) Le trait définissant une limite est rarement adéquat pour plusieurs raisons :

- Il faudrait travailler à la commune près et l'état des recherches ne le permet pas partout.
- Certaines danses deviennent autre par une lente évolution du style et si les versions types choisies sont radicalement différentes car éloignées géographiquement, il est malgré tout impossible de les séparer par une frontière.
- Le trait prend une valeur effective de frontière lorsqu'il sépare des danses radicalement différentes (zones historiques par exemple). Même si les danses sont connues de part et d'autre du trait, elles le sont comme étant la danse des "autres".
- Lorsque le trait sépare des danses différentes de même famille il a au contraire valeur augmentative les deux danses étant également connues et pratiquées, parfois dans des styles différents ou altérés des versions type.

Ceci acquit, chaque trait possède sa raison d'être.

4) La famille des *"en dro"* (*hanter dro, pilé menu, trikot,* etc...) fait l'objet d'une carte à part, la famille des *"laridé"* semble en effet aujourd'hui avoir pris le dessus !

5) Ces cartes ne sont pas équalisées, elles mettent sur un même niveau des paramètres différents :

- La situation indiquée date parfois de l'avant-guerre, pour d'autres danses c'est la situation actuelle...
- Parfois ce sont les pas qui sont cartographiés *(gavotte)* parfois ce sont les formes *(avant-deux).*
- Les *bals* ne sont pas cartographiés, ils permettent pourtant parfois de différencier des "modes".
- Les recherches ont été faites par des personnes différentes, poursuivant des objectifs différents et ayant des méthodes de travail différentes.
- Elles mettent en parallèle des enquêtes de terrain, des projections dans le temps par rapport à des recherches incomplètes ou trop tardives, des volontés militantes, telle commune se veut appartenir à telle danse, des créations récentes.
- La notion même de "danse principale" n'a pas la même valeur en pays de *gavotte* par exemple où elle possède une grande vitalité et en pays Nantais où la danse occupe une place mineure dans les loisirs des gens.

About the maps

These maps have been drawn up very precisely. But, take care for these reasons :

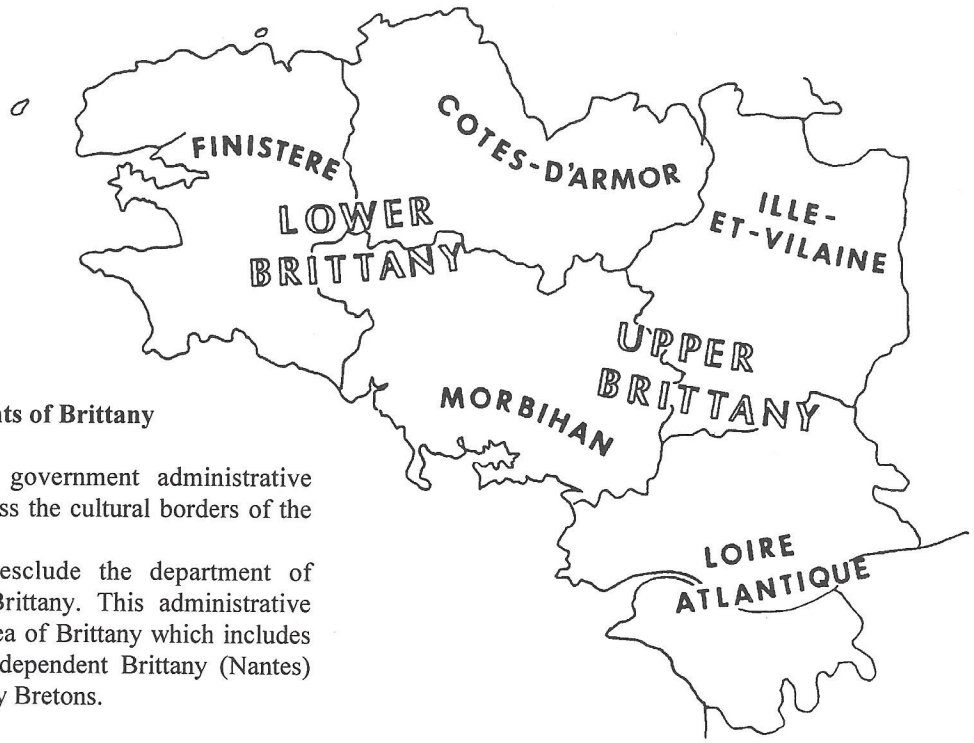
1) It includes only the main dance of each locality.

2) It is not a map of traditionnal cultural Breton areas but a map of Breton dances. It can be quite different it depends of the area !

3) The lines aren't impassable walls, either in space (communes on the edge of an area in general have several dances) nor in time (my references are those of the post-war period).
On the other hand, the ethnological fieldwork is not finished everywhere...

*4) The **"en dro"** family (**Hanter-dro, pilé-menu, trikot**) is dealt with an isolated map because in the south area (the traditionnal **"en dro"** area), the **"laridé"** family is now the more important dance.*

5) These maps are note equalized :
*- Sometimes, the reference is the step of the dance **(gavotte)**, sometimes it is the form (circle, line dance, etc...).*
- Depending of the area, persons who did the work of research did not have neither the same aim, nor the same methodology.
- It compares fielwork, extrapolation of incomplete researches, militant wishes (such an area "wants" belong to such cultural area...), and recent inventions.
- The very idea of "main dance" doesn't have the same value in the mountain part for exemple where the dance is very present and in the Nantes area, where the danse is not alive anymore.



Departements of Brittany

"Departments" are government administrative areas, which often cut across the cultural borders of the Breton pays and dioceses.

The French state esclude the department of "Loire-Atlantique" from Brittany. This administrative decision to chop off the area of Brittany which includes the historical capital of independent Brittany (Nantes) continues to bring protest by Bretons.

Kommentar zur Kartographie der Tänze

Diese Karte wurde mit der grösstmöglichen Genauigkeit erstellt. Sie muss jedoch aus mehreren Gründen relativisiert werden :

1) Sie verdeutlicht den Bereich, in dem der Tanz " Haupttanz " ist und nicht den, in dem er bekannt ist und praktiziert wird.

2) Dies ist keine Karte der Länder und regionalen Gebiete, sondern eine Karte der Tänze. Manchmal überschneiden sich beide, manchmal eben nicht !

3) Die Grenzlinien sind selten adequat.

- Man müsste jede Gemeinde einzeln bearbeiten, was der heutige Stand der Forschungen nicht immer erlaubt.

- Gewisse Tänze verändern sich durch eine langsame Entwicklung des Stils ; auch wenn die gewählten typischen Versionen grundsätzlich unterschiedlich sind, da geographisch voneinander entfernt, so ist es dennoch unmöglich, sie durch eine Grenzlinie zu trennen.

- Die Linie wird zur echten Grenze, wenn sie zwei grundsätzlich verschiedene Tänze voneinander unterscheidet (z.B. historische Gebiete). Auch wenn die Tänze beidseits der Grenze bekannt sind, so handelt es sich doch um die Tänze " der anderen ".

- Trennt die Linie zwei verschiedene Tänze der selben Familie, so ist sie zu relativisieren, da beide Tänze auf beiden Seiten bekannt sind und, manchmal in unterschiedlicher Form oder in Abänderung der Grundform, praktiziert werden.

*4) Die Familie der " **en dro** " **(hanter dro, pilé menu, trikot, usw.)** ist nicht auf unserer Karte eingetragen, da offensichtlich die Familie der " **ridées** " in diesem Gebiet die Oberhand hat !*

5) Diese Karte ist nicht einheitlich, sie stellt verschiedene Parameter auf gleicher Ebene dar :

- Manchmal entspricht die angegebene Situation der Vorkriegszeit, für andere Tänze wiederum der Gegenwart ...

*- Manchmal sind die Tanzschritte verzeichnet **(Gavotte)**, manchmal die Form **(avant deux)**.*

- Die Forschungen wurden von verschiedenen Personen getrieben, die verschiedenartige Ziele verfolgten und unterschiedliche Arbeitsmethoden hatten.

- Sie zieht Parallelen zwische lokalen Forschungen, militanten Wünschen und individuellen Kreationen.

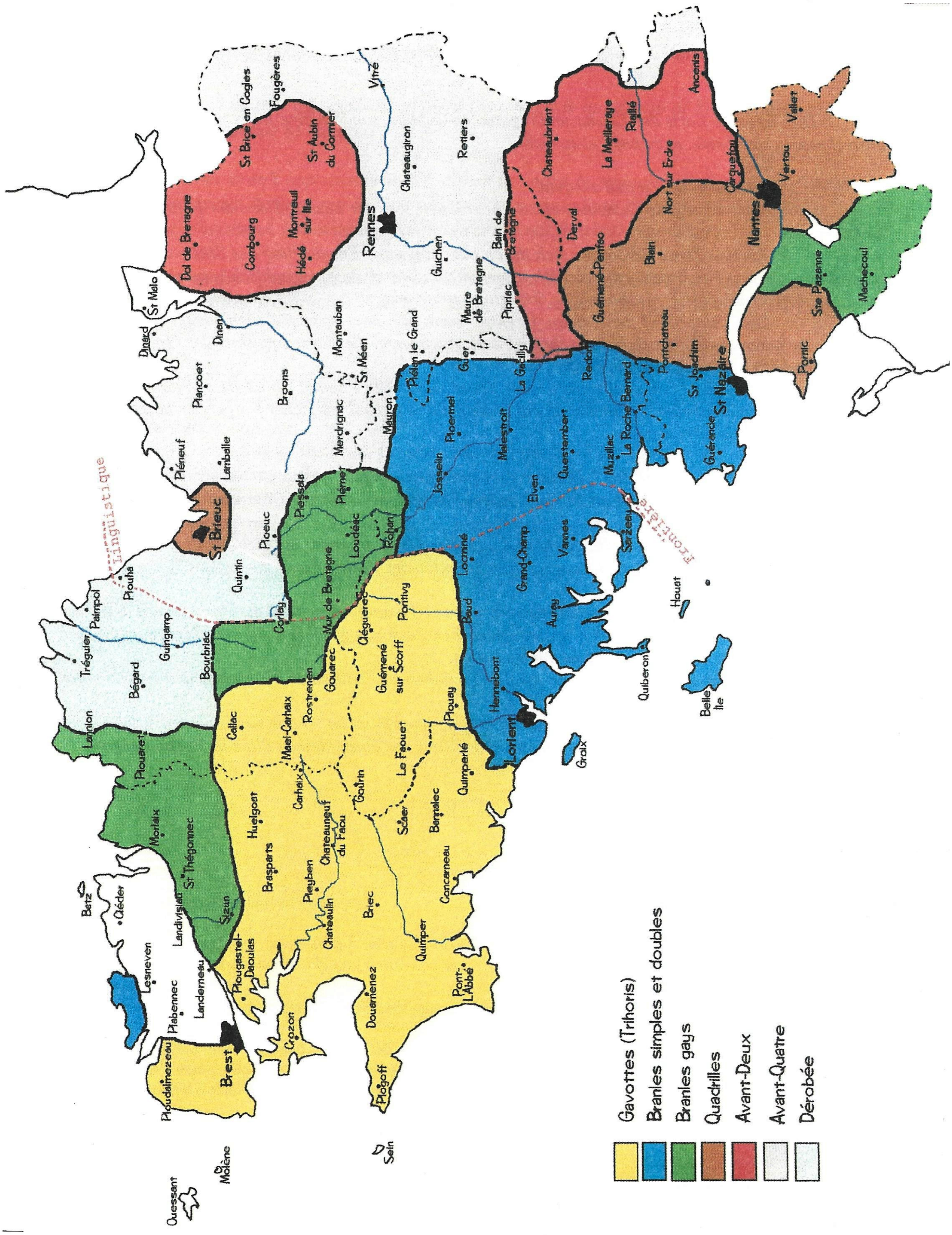
- Der Ausdruck " Haupttanz " hat nicht den selben Wert im " Land der Gavotten ", wo er sehr lebendig ist, wie in der Gegend um Nantes, wo der Tanz nur einen kleinen Platz im Freizeitleben einnimmt.

"Départements" sind Verwaltungsgebiete, die häufig die Kulturgrenzen der bretonischen "Länder" und ehemaligen Bistümer durchqueren.

Der französische Staat hat das département der Loire-Atlantique von der Region Bretagne ausgeschlossen. Die Bretonen protestieren immer noch gegen diese Verwaltungsentscheidung, die die Bretagne um ihre historische Hauptstadt (Nantes) beraubt.

Les familles historiques de danses

Historical families of dances / Historische Tanzfamilien



Les danses principales

Main dances / Die Haupttänze

La famille des "en dro"

The "en dro" family / Die Familie der "en dro"

Contrairement aux autres cartes de ce recueil, celle ci situe la zone d'extension maximum de la danse. Qu'elle soit dans cette zone la danse principale ou non.

Le *tour* et *l'en dro mod koh* sont la même danse, seule la frontière de la langue les sépare.

Le *kas a barh* est un *en dro mod koh* qui se danse en couple depuis l'entre-deux guerres.

L'en dro mod nevez qui se voit en fest-noz (de moins en moins d'ailleurs!) est le plus récent avec son mouvement de bras issu de celui de la *ridée*. Cette façon de danser, si tant est qu'elle ait fait long feu, serait localisée sur la région de Baud.

Les airs de *mod koh* et de *kas abarh* sont les mêmes, ce ne sont que des formes différentes de la même danse. L'interprétation en est bien appuyée!

Peut être à cause de sa forme en couple le *kas a barh* a même été pratiqué en pays de *gavotte*!

In opposition to the others, this map shows the maximum area of that dance, wether it is the main dance or not.

***"Tour"** and **"en dro mod koh"** are the same dance, only the linguistic border separates them.*

***"Kas a barh"** is a couple en dro danced from the 30's.*

***"En dro mod nevez"** (the one we see in fest-noz) is the more recent with a arm movement which comes from **"ridée"**. This way to dance (not traditionaly attested) should come from the Baud area.*

*Tunes of **"mod koh"** and of **"kas a barh"** are the same, only the form of the dance is different. Play it with a steady beat...*

*Maybe because of his couple form, **"kas a barh"** has been practiced even in the south of the gavotte area...*

Im Gegensatz zu den anderen Karten zeigt die nachstehende das grösstmögliche Ausdehnungsgebiet des Tanzes - sei er nun Haupttanz oder nicht.

***"Tour"** und **"en dro mod koh"** sind der selbe Tanz, sie sind nur durch eine Sprachgrenze voneinander getrennt.*

*Der **"kas a barh"** ist ein **"en dro mod koh"**, der seit der Zwischenkriegszeit im Paar getanzt wird.*

*Der **"en dro mod nevez"**, der in den festou-noz getanzt wird (übrigens immer seltener), ist der jüngste mit seiner von der **"ridée"** stammenden Armbewegung. Diese - volkstümlich nicht belegte - Art zu tanzen stammt wahrscheinlich aus der Gegend um Baud.*

*Die Melodien des **"mod koh"** und des **"kas a barh"** sind die selben, es handelt sich nur um verschiedene Formen des selben Tanzes. Mit Nachdruck zu spielen !*

*Vielleicht ist die Paarform des **"kas a barh"** der Grund, warum er sogar im "Land der Gavotten" getanzt wird.*

Le nom des danses

Le nom attribué aux différentes danses peut porter à confusion pour des personnes non au fait de la tradition populaire.

Plusieurs paramètres interfèrent sur les nomenclatures utilisées aujourd'hui :

- la tradition populaire locale
- les appellations folkloriques du début du siècle
- les appellations éthno-musicologiques des chercheurs
- les appellations revivalistes
- la langue locale
- le style de la danse

Tout d'abord il faut savoir que dans tous les terroirs de Bretagne, les danses en rond sont nommées ***"rond"***, par les locaux (les indigènes !), en Basse Bretagne ***"dans tro"*** ou ***"dans a dro"*** (ça veut dire ***"rond"***).

Le nom ***"gavotte"*** qui vient du Français, a donné naissance ensuite au néologisme ***"gavotten"***, mais son utilisation est très récente en Bretagne. Il réfère aujourd'hui pour les revivalistes à une famille historique de danse dont certaines portent le nom de ***"gavotte"*** (***"gavotte des montagnes"*** ou ***"gavotte pourlet"***) et d'autres non (***"kost er hoet"*** ou ***"dans fisel"***) une autre gavotte encore se nomme ***"laridé"*** (région de Pontivy). Dans certains terroirs la gavotte se nomme aussi par rapport son style : ***"dans a ruz"*** (danse qui glisse)...

En Vannetais le terme ***"laridé"*** désigne une onomatopée que l'on utilise pour chanter lorsqu'il n'y a pas de paroles sur une chanson ou que celles-ci sont épuisées. L'expression est en fait ***"danser a laridé"*** (danser en chantant des onomatopées). Ceci explique d'une part que la gavotte de Pontivy se nomme ***"laridé"*** car Pontivy est dans le secteur de langue Vannetaise (en secteur "montagne" les onomatopées correspondantes sont ***tralalaleno***), et d'autre part que localement les danses appelées ***"laridé"*** ne seront pas forcément ce que les revivalistes nomment aujourd'hui ***"laridé"*** (comme ***"laridé de la côte"*** par exemple).

En pays gallo, la danse quelle qu'elle soit est nommée indifféremment ***"rond"***, ***"ronde"***, ***"draou"***, ***"ridée"***, ***"tour"***, et désigne la danse locale (les gens savent de quoi il s'agit puisque c'est leur danse !). A Josselin la danse est nommée ***"rond"*** ou ***"draou"*** (c'est en fait une ***"ridée"*** !), à St Vincent la danse est souvent nommée ***"ridée"*** (c'est un ***"rond"*** de type Guérandais). Les collecteurs et les revivalistes nomment plus facilement ***"tour"*** la variante gallèse de l'en dro, et lorsqu'ils réfèrent au ***"rond"*** nomment sa provenance (***rond de Loudéac, rond de St Vincent, rond Paludier,*** etc...). Les collecteurs des années 60 ont donné des noms qui sont encore parfois utilisés aujourd'hui ***"rond de l'oust"***, pour le ***"rond de Loudéac"***... les folkloristes aussi ***"pil er lan"*** pour la ***"dans léon"***.

La langue intervient surtout dans le Vannetais, zone divisée en deux par la frontière linguistique. Ainsi sera nommée ***"laridé"*** la danse à 6 temps que l'on trouve à l'ouest dans le pays d'Hennebont et ***"laridé"*** la danse à 8 temps que l'on trouve dans le pays de Pluvigner, Carnac, etc..., et seront nommées ***"ridée"*** (la ridée !) la danse à 6 temps que l'on trouve dans le pays de Ploërmel-Malestroit et ***"ridée"*** la danse à 8 temps que l'on trouve dans le pays de Josselin. Une ***"ridée"*** peut donc être à 6 ou 8 temps et un ***"laridé"*** aussi, ce n'est qu'une question de langue ! Mais attention les ronds du Bas-Léon comme le ***"rond de Landéda"*** par exemple (nomenclature revivaliste!) sont localement nommés ***"ridées"*** même en pays Bretonnant.

Les ***"avant-deux"*** et les ***"avant-quatre"*** sont toujours nommés ***"avant-deux"***...

Beaucoup de danses qui ne possèdent qu'un seul air d'accompagnement sont nommées par les premières paroles de la chanson (***"Les gars de Guilliers"***, ***"A Paris sur le pavé"***, ***etc...***).

Bref...

How dances are named

Name of dances can be confused if you are not a specialist.
Numerous parameters influences :
- Local popular habit.
- Nomenclature by folklorist at the beginning of the century.
- Ethno-musicological name by scientifics.
- Revivalist name since the 70's.
- The local language.
- The kind of dances.
- Etc...

First, notice that, in any "country" in Brittany, native people call their own dance ***"rond"*** *(circle!). In lower Brittany (the west part),* ***"dans tro"*** *(same meaning).*

The term ***"gavotte"****, which comes from french language, gave birth to the neologism* ***"gavotten"*** *(in Breton language) but its use in Brittany is very recent. For revivalist persons, it refers to an historical family in which some are called* ***"gavotte"*** *(****"gavotte des montagnes"****,* ***"gavotte pourlet"****), and some not (****"kost er c'hoat"****,* ***"dans fisel"****), an other one is called* ***"laridé"*** *(Pontivy area), but it is a gavotte!*

*Some people call their gavotte according to its style (****"dans a ruz"*** *- slipping dance)...*

In the south area (Vannetais), the word ***"laridé"*** *refers to an onomatopoeis, people use to sing when tunes don't have any lyrics. The real expression is* ***"to sing with laride"****. This explains first, that the gavotte from the Pontivy area is called* ***"laridé"*** *because Pontivy is located in the Vannetais language area and second that dances locally called* ***"laridé"*** *are not always real* ***"laridé de la côte"****.*

In the central part ("Gallo" country) between lower Brittany and the Nantes and Rennes area, the local dance is equally named ***"rond"****,* ***"ronde"****,* ***"draou"****,* ***"ridée"****,* ***"tour"*** *(native knows what they are speaking about, because it's their own dance!). In the Josselin area, the dance is called* ***"rond"*** *or* ***"draou"****, but it is a dance from the* ***"ridée"*** *family, in Saint-Vincent, the dance is often called* ***"ridée"****, but it is a circle dance from the* ***"Guérande"*** *family, and not from the* ***"ridée"*** *family. Young people call* ***"tour"****, the local* ***"en dro"*** *style and when they say* ***"rond"****, they name it origin (****"rond de Loudéac"****,* ***"rond de St Vincent"****,* ***"rond Paludier"****, etc...).*

*Collectors in the 60's gave name to the dances, sometimes still used today (****"rond de l'Oust"*** *for* ***"rond de Loudéac"****). Folklorist too (****"Pil er lann"*** *for* ***"dans Léon"****).*

Language is important especially in the Vannetais area, which is divided in two parts by linguistic border. For example : ***"laridé"*** *(Breton word) refers to the 6 times dance in Lorient area, and* ***"laridé"*** *too, the 8 times dance from the Pluvigner area. But* ***"ridée"*** *(French word) refers to the 6 times dance from the Ploërmel/Malestroit area, but refers too, to the 8 times dance from the Josselin area.*

Easy ? No, because dances from lower Brittany (Breton language) as ***"rond de Landéda"****, are locally named* ***"ridée"*** *(French word) !...*

"Avant-deux" *or* ***"avant-quatre"*** *(square dances) are always named* ***"avant-deux"****.*

*A lot of dance with only one tune to accompany, are named by the first sentence of the lyrics (****"Les gars de Guilliers"****,* ***"A Paris sur le pavé"****, etc...).*

In short...

Die Namen der Tänze

Die Namen der verschiedenen Tänze können bei Personen, denen volktümliche Traditionen nicht geläufig sind, zu Verwirrungen führen.

Die heutige Nomenklatur nimmt auf verschiedene Parameter Rücksicht :

- lokale volkstümliche Tradition
- folkloristische Namensgebung um die Jahrhundertwende
- ethno-musikologische Namensgebung der Forscher
- neue Namensgebungen, die ein Wiederaufleben der Kultur zum Ziel haben.
- lokale Sprache
- Tanzstil

*Man muss zuerst einmal wissen, dass überall in der Bretagne Reigentänze von der lokalen Bevölkerung (den " Ureinwohnern " !) **" rond "** genannt werden ; in der Niederbretagne **" dans tro "** (das heisst **" rond "**).*

*Der Name **" gavotte "**, der aus dem Französischen kommt, hat den Neologismus **" gavotten "** geformt, dieser Ausdruck wird aber in der Bretagne erst seit kurzem gebraucht. Für die Kulturerneuerer bezieht er sich auf eine historische Tanzfamilie - einige Tänze daraus heissen **" Gavotten "** (**" Berggavotten "**oder **" Gavotte pourlet "**), andere nicht (**" kost er hoet "** oder **" dans fisel "**), eine andere Gavotte heisst wiederum **" laridé "** (Gegend um Pontivy). In anderen Gegenden findet die Gavotte ihren Namen bezüglich ihres Stils : **" dans a ruz "** (Gleittanz)...*

*In der Gegend um Vannes bezeichnet der Ausdruck **" laridé "** eine Lautmalerei, die man benützt, wenn ein Lied ohne Worte ist oder wenn seine Worte ausgegangen sind. Man sagt **" laridé tanzen "** (tanzen, indem man Lautmalereien singt). Dies erklärt einerseits warum die Gavotte aus Pontivy **" laridé "** heisst - Pontivy liegt im vannetesischen Sprachraum - (in der Berggegend sind die entsprechenden Lautmalereien **tralalaleno**), andererseits, dass die lokal **" laridé "** genannten Tänze nicht unbedingt das sind, was die Kulturerneurer heute als **" laridé "** bezeichnen (wie z.B. **"Küstenlaridé "**).*

*Im " Pays Gallo " wird jeder beliebige Tanz ohne Unterschied **" rond "**, **" ronde "**, **" ridée "**, **" draou "**, **" ridée "**, **" tour "** genannt ; hier bezeichnet der Ausdruck den lokalen Tanz (die Leute wissen, worum es sich handelt - es ist ja ihr Tanz !). In Josselin nennt man den Tanz **" rond "** oder **" draou "** (eigentlich handelt es sich um eine **" ridée "** !), in St. Vincent heisst der Tanz oft **" ridée "** (ein **" rond "** im Stil der Guerande). Die Sammler und Kulturerneuerer nennen die gallesische Abart des en dros eher **" tour "** und wenn sie sich auf den **" rond "** beziehen, so betonen sie seine Herkunft (**rond de Loudéac, rond de St. Vincent, rond Paludier**, usw.). Die Sammler der 60iger Jahre gaben Namen, die manchmal heute noch gebraucht werden : **" rond de l'oust "** für den **" rond de Loudéac "**... die Folkloristen auch : **" pil er lan "** für den **" dans léon "** .*

*Die Sprache spielt hauptsächlich in der Gegend um Vannes eine Rolle, da dieses Gebiet durch die Sprachgrenze geteilt ist. So nennt man **" laridé "** den 6er - Takttanz, den man im Westen, in der Gegend von Hennebont findet und **" laridé "** den 8er -Takttanz der Umgebung von Pluvigner, Carnac usw. ... man nennt **" ridée "** (la ridée !) den 6er -Takttanz der Gegend um Ploërmel - Malestroit und **" ridée "** den 8er -Takttanz aus der Gegend um Josselin. Eine **" ridée "** kann also im 6er oder 8er Takt stehen, ebenso wie ein **" laridé "** - alles ist nur ein Sprachproblem ! Aber Vorsicht : die **" ronds "** des Nieder-Léons, wie z.B. der **" rond de Landéla "** (Ausdruck der Kulturerneuerer !) werden lokal **" ridées "** genannt - auch im bretonischen Sprachgebiet (zurecht, da sie tatsächlich der Familie der ridées angehören).*

*Die **" avant-deux "** oder **" avant quatre "** werden ohne Unterschied **" avant-deux "** genannt ...*

*Viele Tänze haben nur eine einzige Begleitmelodie und werden nach den ersten Worten des Lieds benannt (**" Les gars de Guilliers "** , **" A Paris sur le pavé "**, usw.).*

Kurz gesagt ...

La tradition chantée

The singing tradition / Gesungene Tradition

Elle est à la base de l'accompagnement de la danse en Bretagne mais son importance est variable selon les endroits. Dans tout le pays de contredanse, la musique est d'abord instrumentale même si sur certaines zones (pays rennais et nantais) des techniques de gavottage pallient parfois l'absence d'instruments. Les techniques utilisées sont les suivantes :

- Alternance soliste / chœur ("chant à répondre" ou "réponnage") : à l'interieur ou à l'extérieur de la ronde.
- Le tuilage : le chœur reprend avec le soliste sur la fin de la phrase. En Haute-Bretagne se pratique uniquement sur le branle résiduel pratiqué dans la région de Sautron.
- Les gavottages : chant sur des onomatopées ou des paroles très brèves.
- Le kan ha diskan : technique de chant en couple avec tuilage, la chanson peut se terminer sur des onomatopées.

This practice is widely used in Brittany but its importance depends on the area. In the square dance area (East part), the accompaniment is first instrumental, but around Rennes and Nantes, vocal technical (gavottage) is used when there is no musicians Here are the technicals in use :

- *A chorus answers to a soloist, inside or outside the circle.*
- *"Tuilage" : Chorus answers to a soloist but starts before the soloist has finished. The end of each phrase is sung together.*
- *"Gavottage" : To sing with onomatopoeia*
- *"Kan ha diskan" : Two singers alternated, using the "tuilage" technical.*

Sie ist die Grundlage der Begleitung bretonischer Tänze, kann aber unterschiedliche Bedeutung einnehmen. Im gesamten Bereich des Gegentanzes ist die Musik in erster Linie instrumental, auch wenn in gewissen Gebieten (Gegend um Rennes und Nantes Gavottagetechniken das Fehlen von Instrumenten aufwiegen. Folgende Techniken sind gebräuchlich :

- *Abwechselnd Solo / Chorgesang (Antwortgesänge oder Antwortgebungstechnik) : in der Tanzrunde oder auch ausserhalb derselben führt ein Sänger an und eine Gruppe antwortet.*
- *" Ziegelgesang " : der Chor nimmt mit dem Solisten das Satzende auf . In der Oberbretagne ist diese Technik nur bei einem bestimmten Reigentanz (branle résiduel) aus der Gegend um Sautron üblich.*
- *Gavottagen : Gesang von Lautmalereien oder sehr kurzen Worten*
- *Kan ha diskan : Duogesang mit Ziegeltechnik, das Lied kann mit Lautmalereien enden (z.B. tra la la leno).*

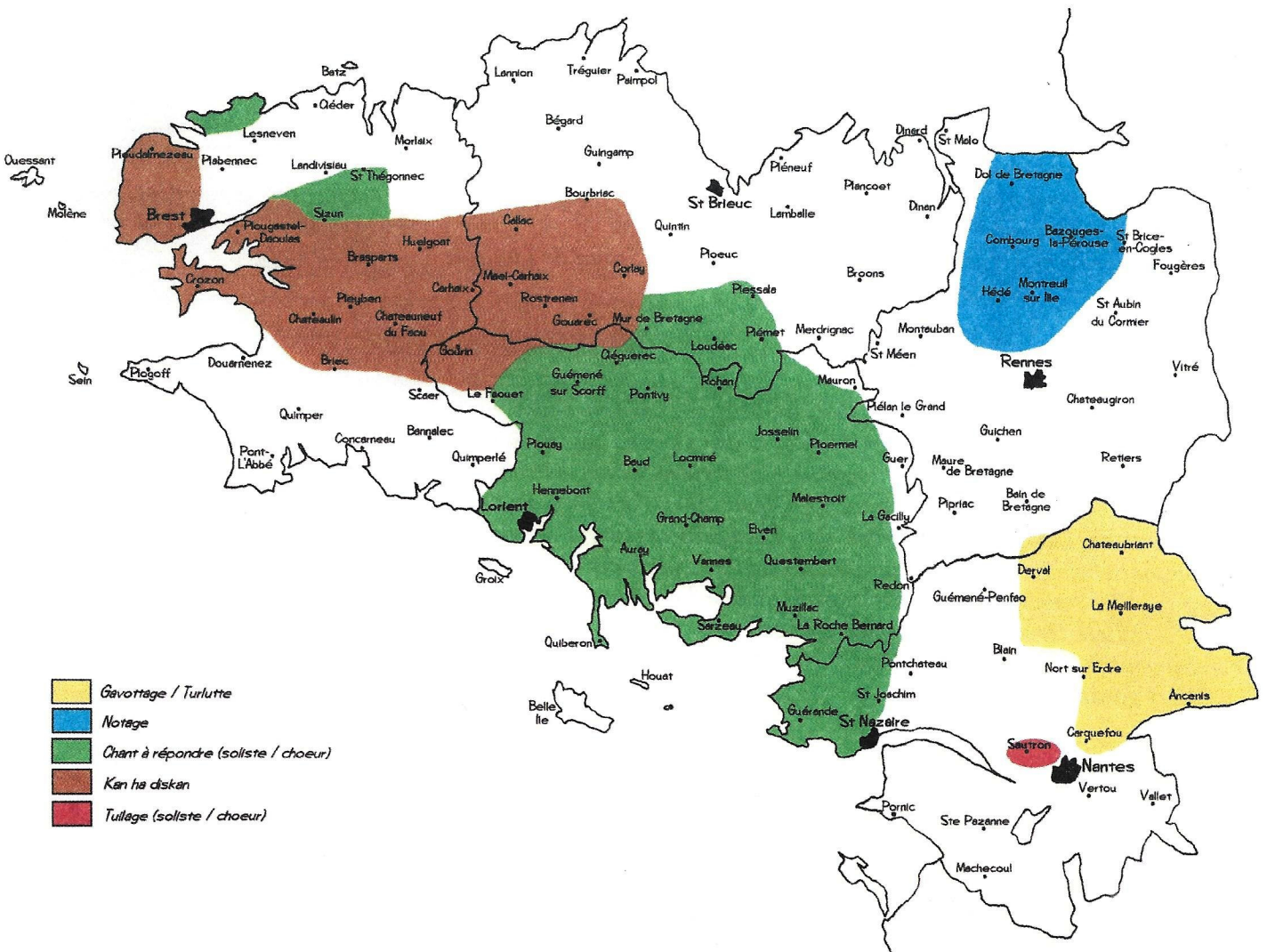
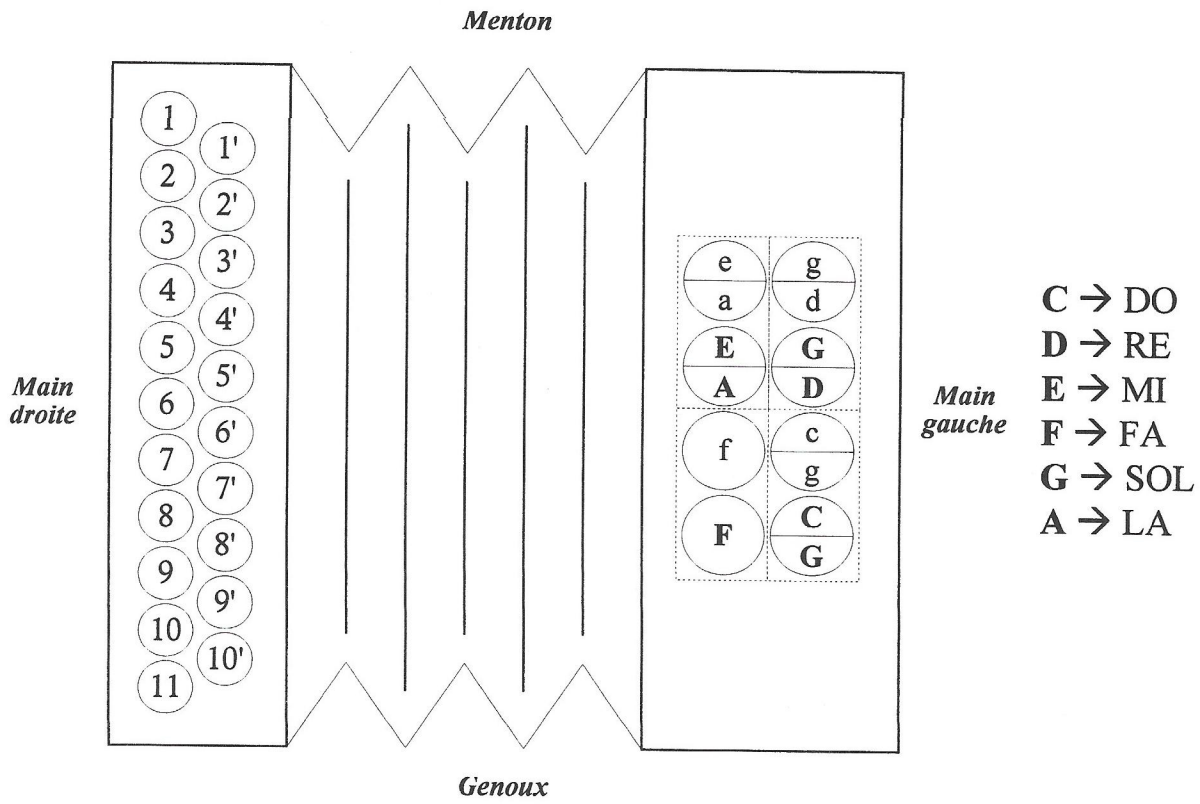


Schéma des claviers correspondant à la tablature
Keyboards / Tastatur



Main Gauche :
Pour chaque couple entouré de pointillés, le bouton du bas représente une **Basse** (lettres majuscules), le bouton du haut un accord (lettres minuscules). Comme dans la tablature, il faut pousser lorsque la lettre se trouve dans la partie supérieure du bouton et tirer lorsqu'elle se trouve dans la partie inférieure du bouton.

Left hand :
For each couple surrouded by a dotted line, the lower button is a ***Bass*** *(capital letter) and the upper button is a chord (small letter).*
Pushing if the letter is in the high part of the button, pulling if the letter is in the low part.

Linke Hand :
Für jedes mit Strichpunkten umrahmte Paar bezeichnet der untere Knopf einen ***Bass*** *(Grossbuchstaben), der obere einen Akkord (Kleinbuchstaben). Wie in der Tablatur spielen Sie auf Druck wenn der Buchstabe in der oberne Hälfte und auf Zug wenn er in der unteren Hälfte steht.*

La tablature

Système international "poussé / tiré"

La notation s'effectue pour un accordéon en **Sol / Do** (G/C) mais fonctionne pour toutes les tonalités. Il suffit de considérer que l'on joue en Sol / Do et de suivre le schéma des claviers (principe de la *solmisation relative*).

Les boutons de la première rangée sont indiqués par des numéros en partant du haut. Un prime est rajouté pour les boutons de la rangée intérieure.

Le chiffre est indiqué sur la ligne supérieure quand il faut pousser et inférieure quand il faut tirer.

A la main gauche, la **Basse** est indiquée par une lettre majuscule grasse et l'accord par une lettre minuscule, dans la nomenclature internationale (CDEFGAB).

Si la **Basse** et l'accord sont joués en même temps, on indique une lettre majuscule barrée.

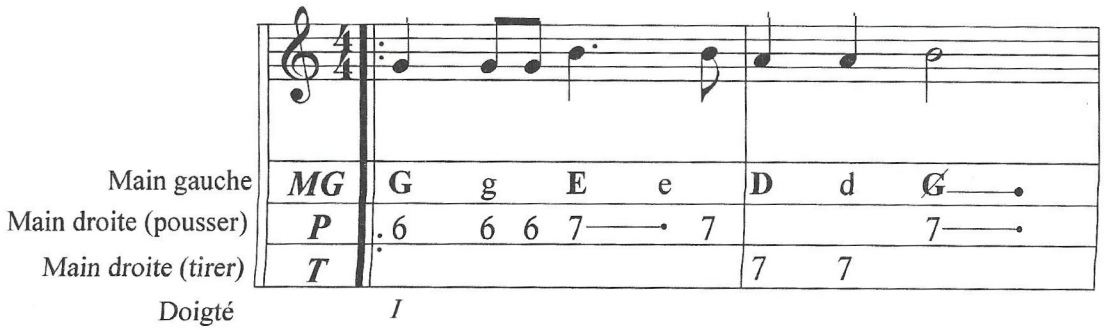
Les lettres de la main gauche sont espacées régulièrement et permettent donc de visualiser à la fois le tempo et le rythme pour la main droite. C'est l'aspect le plus important car ce système ne nécessite pas l'emploi du solfège.

Un point sur la ligne de la **MG** permet de matérialiser la pulsation lorsqu'aucune note n'est jouée. Cette notation, en outre, indique précisémment la coordination des deux mains en lisant verticalement.

Le trait après la note indique de la prolonger (aussi bien **MG** que **MD**). Un silence à la **MD** n'est représenté par rien.

Les doigtés sont indiqués ainsi :

Index	*I*
Majeur	*M*
Annulaire	*A*
Auriculaire	*O*



 CARUHEL Editions ©1998

The tablature

International system "push / pull"

*Notation is for a melodeon in **G/C** but works with any key. You have to consider you play in G/C and to follow the diagram of keyboards (This way of thinking is called "solmisation").*

A button in the first row is indicated by its number counted from the top of the instrument. A degree or "prime" is added when the button is in the second row. The number is written on the top line when you should push the bellows ond on the second line (underneath) when you should pull it.

*At the left hand, the **Bass** note is shown by a capital letter and the chord by a lower case letter in the standard notation (CDEFGAB).*

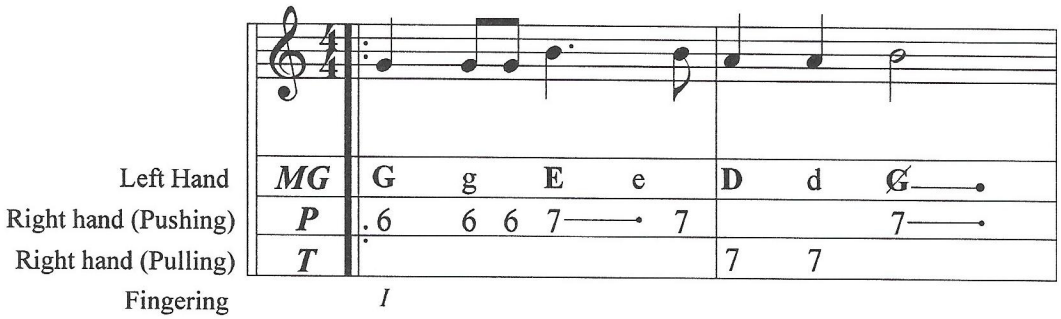
*If we play **Bass** and chord together, we strike out the letter.*

Letters of the left hand are regulary spaced and visualize the tempo and the rhythm of the tune. This is the more important aspect of that notation system because you don't need the score even for the rhythm.

We note a dot if nothing is played on that beat. This notation gives at the same time very precisely the setting of the two hands together.

The line after a number is to continue the note during two beats (or more).

The fingering appears like that : *Index finger I*
Middle finger M
Third finger A
Little finger O



Die Tablatur

Internationales System " Druck / Zug "

*Die Notenschrift entspricht einem **G/C** Akkordeon, funktionniert aber für alle Tonarten. Sie brauchen sich nur vorzustellen, dass Sie in G/C spielen und dann folgen Sie ganz einfach dem Tastaturschema.*

Die Knöpfe der ersten Reihe werden von oben ausgehend numeriert. Für die innere Reihe wird ein Apostroph hinzugefügt.

Die Ziffer steht auf der oberen Zeile wenn Sie auf Druck spielen und auf der unteren wenn Sie auf Zug spielen.

*Für die linke Hand ist der **Bass** mit fettgedruckten Grossbuchstaben und der Akkord mit Kleinbuchstaben in der internationalen Notenform geschrieben (CDEFGAB).*

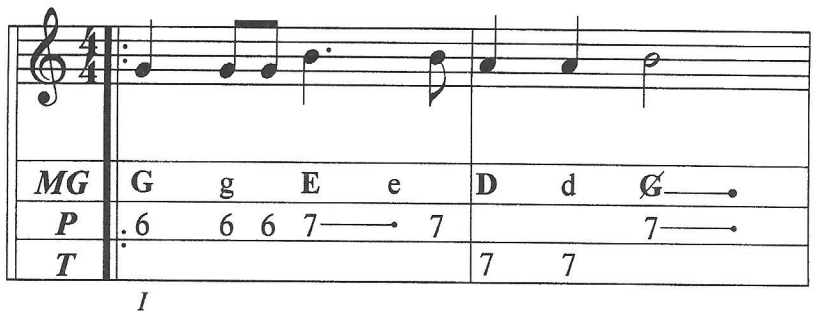
*Werden **Bass** und Akkord gleichzeitig gespielt, so wird dies mit einem durchgestrichenen Grossbuchstaben angezeigt.*

***Bässe und Akkorde der linken Hand sind in regelmässigen Abständen gesetzt, die so das Tempo und den Rhythmus für die rechte Hand visualisieren.** Das ist der wichtigste Aspekt, denn dieses System benützt keine Notenform.*

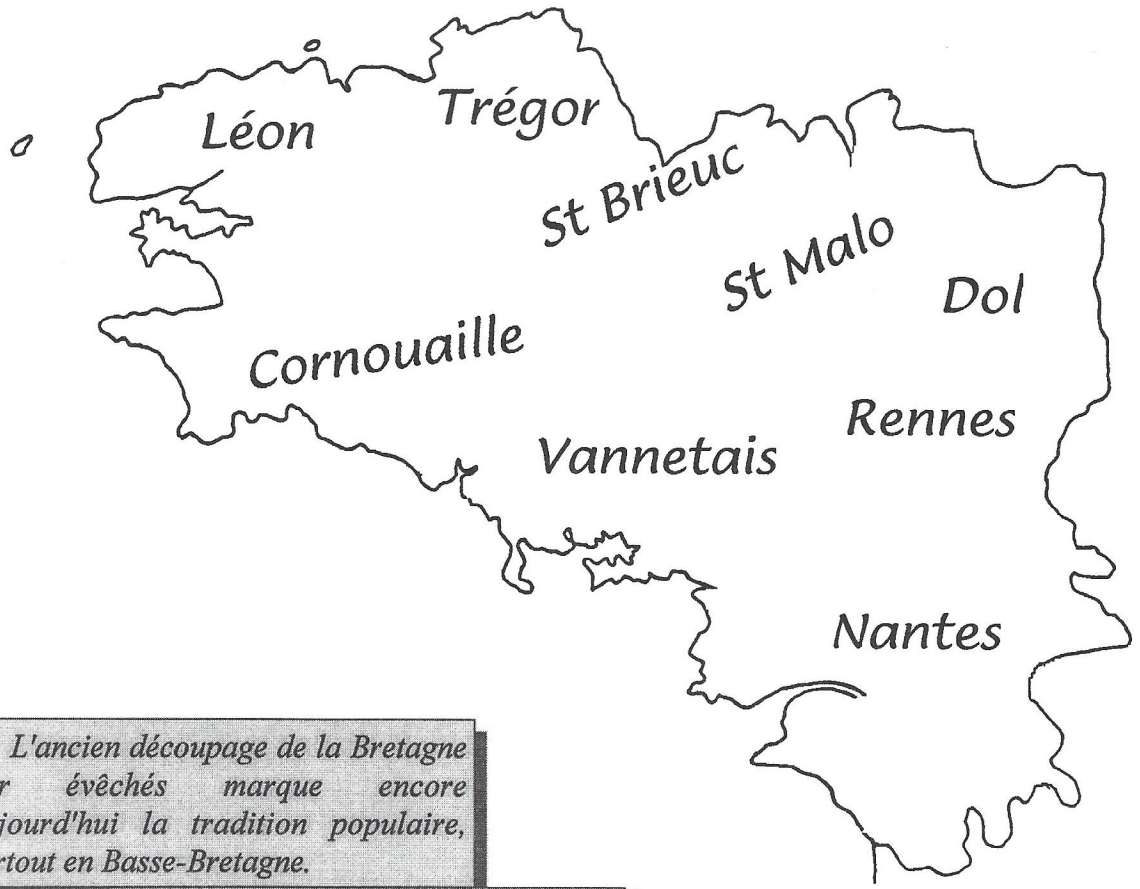
*Ein Punkt auf der Zeile der **LH** zeigt der Takt an, wenn keine Note gespielt wird. Das Zusammenspiel beider Hände ist so ebenfalls vertikal visualisiert.*

*Ein Strich nach einer Note bedeutet eine Verlängerung (gilt für **LH** und **RH**). Einer Pause an der **RH** entspricht ein Leerraum.*

Folgende Fingersätze werden gebraucht :	*Zeigefinger* *I*
	Mittelfinger *M*
	Ringfinger *A*
	Kleiner Finger *O*



Le Vannetais



L'ancien découpage de la Bretagne par évêchés marque encore aujourd'hui la tradition populaire, surtout en Basse-Bretagne.

Ancient division of Brittany into bishopics is still important nowadays with regards to popular tradition (principally in lower Brittany).

Die alte Aufteilung der Bretagne in Bistümer kennzeichnet noch heute, besonders in der Niederbretagne, die volkstümliche Tradition.

- En dro -

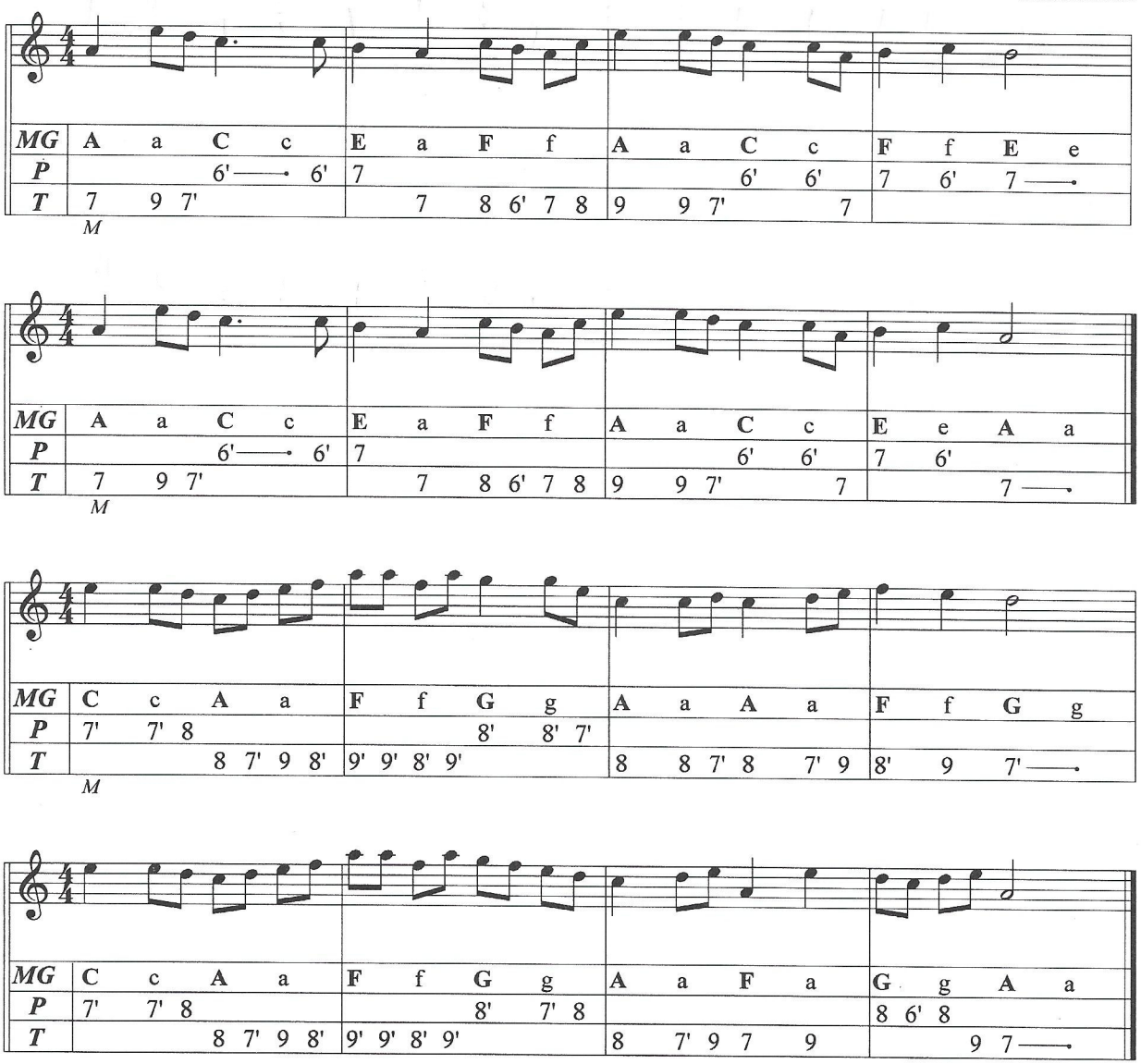
Sans doute la danse bretonne la plus connue à l'extérieur. Elle existe sous différents styles. Voici d'abord deux airs (n°1 et 3) tels qu'ils sont composés aujourd'hui dans le style folk : en mineur toujours et un type de mélodie qui ne s'apparente pas aux mélodies traditionnelles vannetaises.

Certainly the breton dance best known abroad. It exists in various forms and styles. Here are two tunes (numbers 1 and 3) such they are now composed in the "folk" style : always in minor keys and with a characteristic style of melody quite different from the traditionnal 'vannetais' tunes.

Bestimmt der ausserhalb der Bretagne bekannteste Tanz. Er existiert in verschiedenen Stilformen. Hier zwei Melodien (N° 1 und 3) , wie sie heute in Stil "Folk" komponiert werden : immer in Moll und mit Melodietypen, die sich von den traditionellen vannetesischen Weisen stark unterscheiden.

En dro 1 ♩± 176

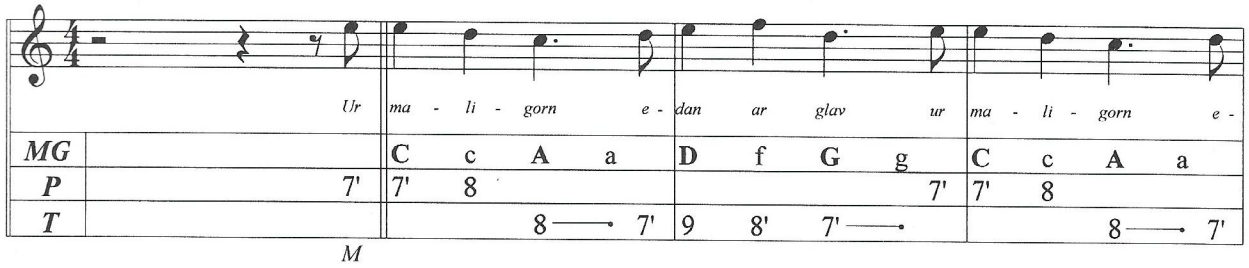
Traditionnel



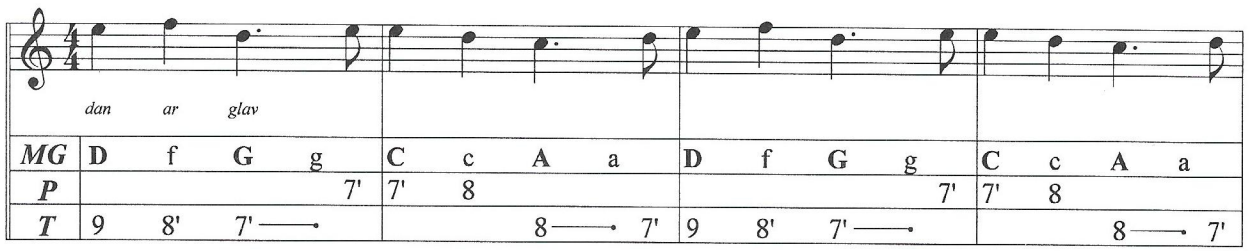
En dro 2 - Ur maligorn

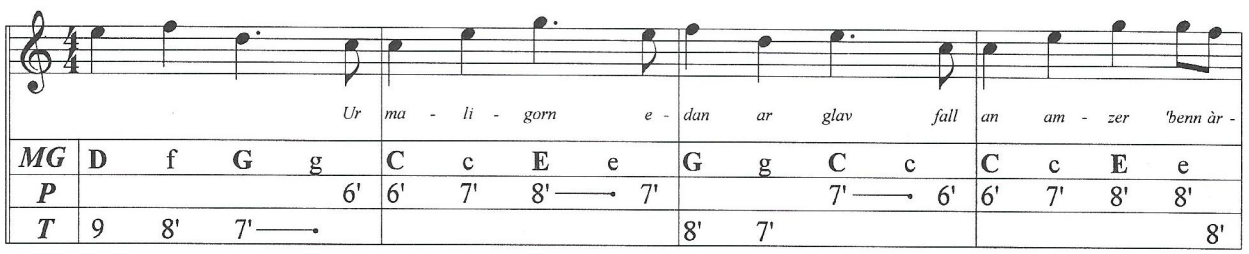
♩± 176

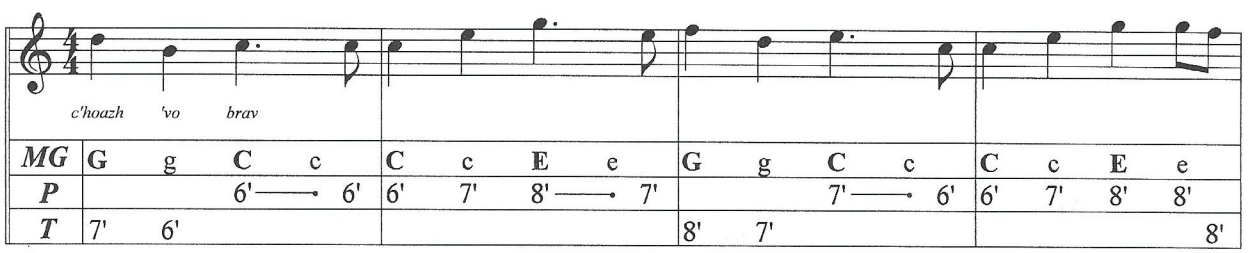
Traditionnel

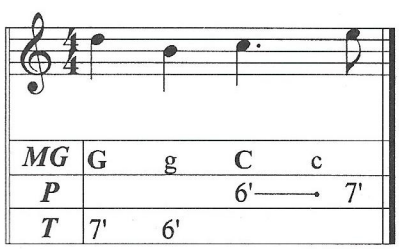


M





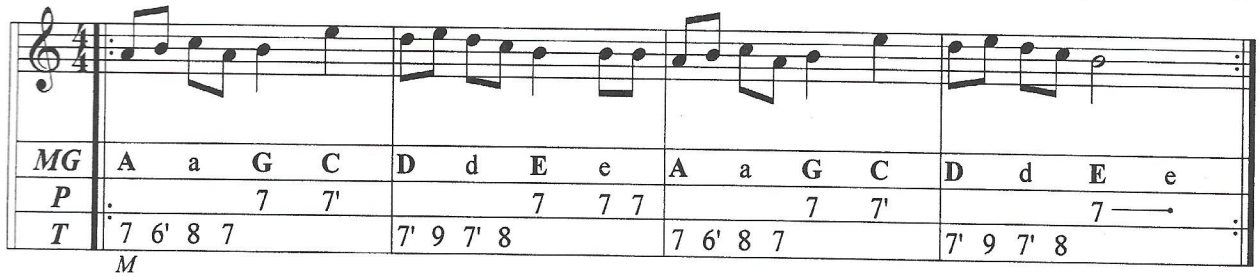


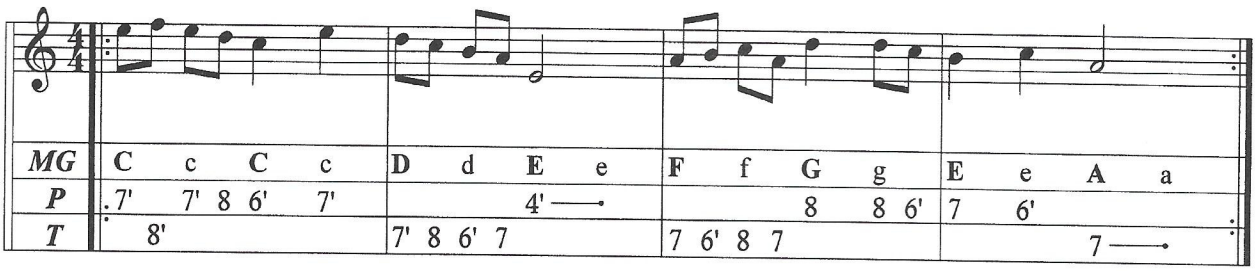


En dro 3

♩± 176

Composition récente





*La présence du **biniou** et de la **bombarde** est attestée en Bretagne depuis le XVè siècle mais leur pratique régulière "en couple" ne date que du XIXè siècle.*

*La **veuze** est une cornemuse jouée en soliste depuis le XVIIIè siècle.*

*Separately, **biniou** and **bombarde** are attested in Brittany since the XVth century but their common practical "in couple" as we hear today started during the XIXth century. **Veuze** is a bagpipe played in soloist since the XVIIIth century.*

- Biniou (bretonischer Dudelsack) / Bombarde

Sie sind in der Bretagne seit dem 15. Jahrhundert gegenwärtig, aber ihr geläufiger Gebrauch " im Paar " taucht erst ab dem 19. Jahrhundert auf.

- Veuze

Ein Dudelsack, der als Soloinstrument ab dem 18. Jahrhundert in der Gegend um Nantes gespielt wird.

- En dro mod koh -

C'est *"l'en dro"* traditionnel, beaucoup plus vivant et consistant que l'en dro de fest-noz (dit *'mod nevez'*).

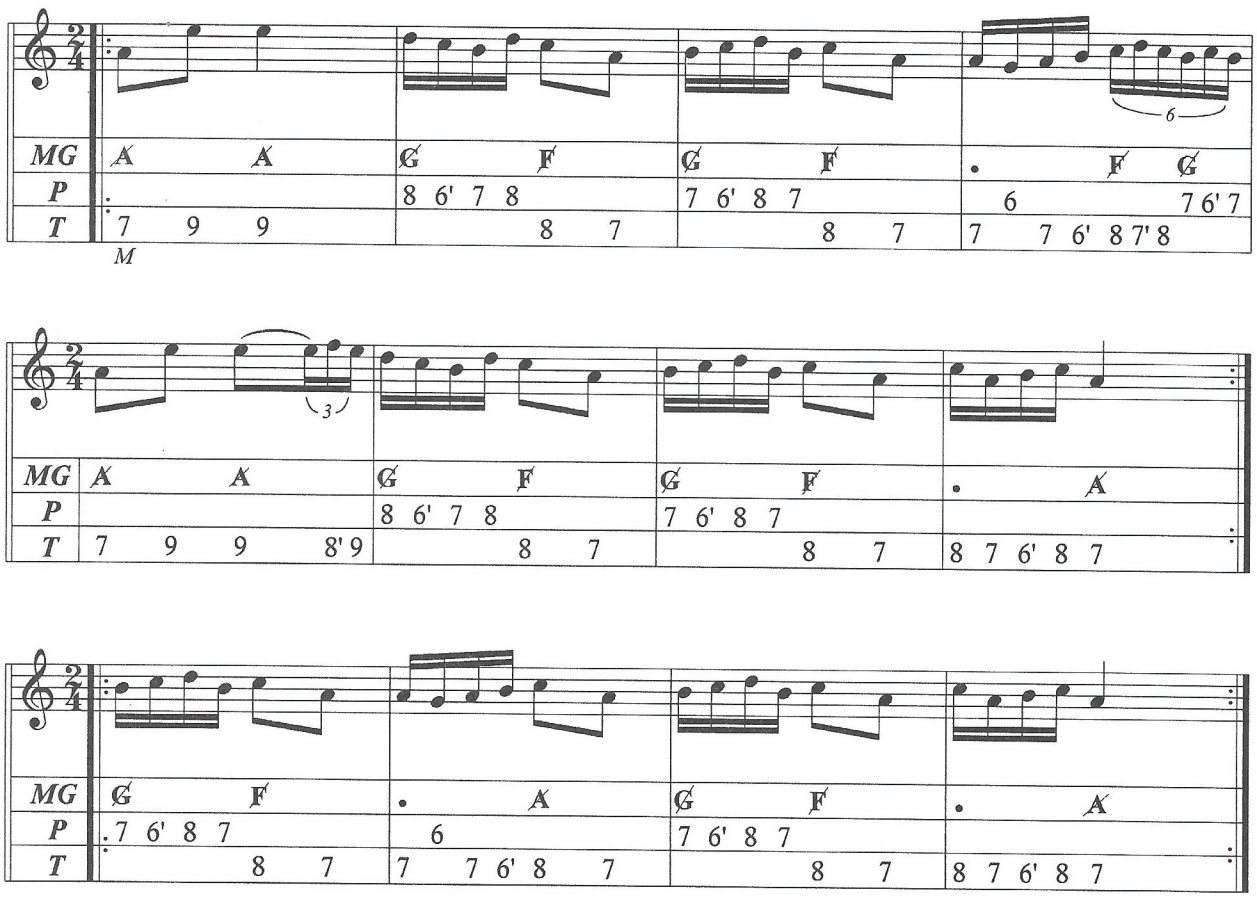
*The traditionnal **"en dro"** much more animated and substancial than the "fest-noz" way to dance it (called "mod nevez").*

Der traditionelle en dro - viel lebendiger und charaktervoller als der en dro de fest-noz (" mod nevez " genannt).

En dro mod koh 1

♩± 108

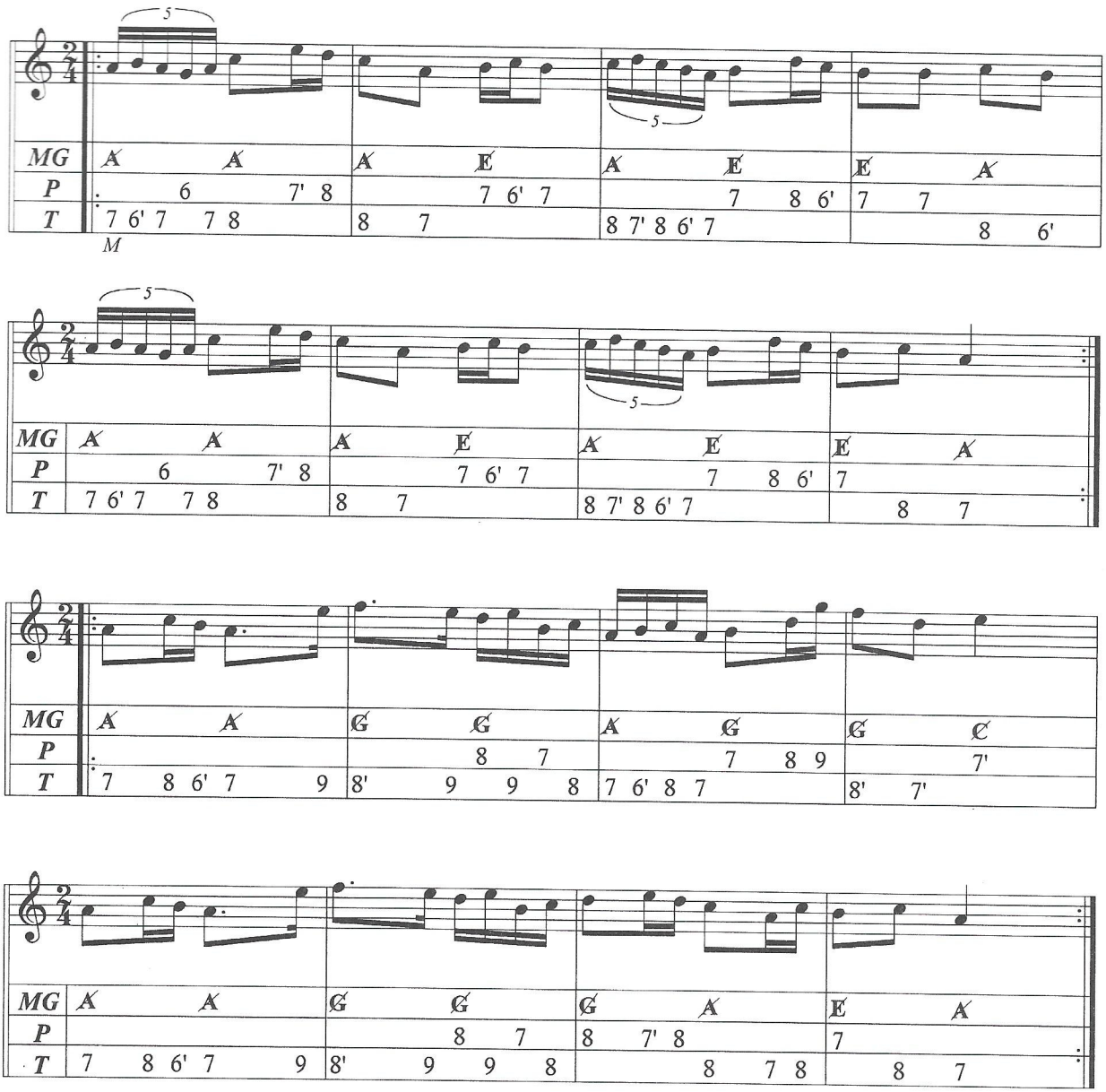
Traditionnel



En dro mod koh 2

♩± 108

Traditionnel



CARUHEL Editions ©1998

- Kas abarh -

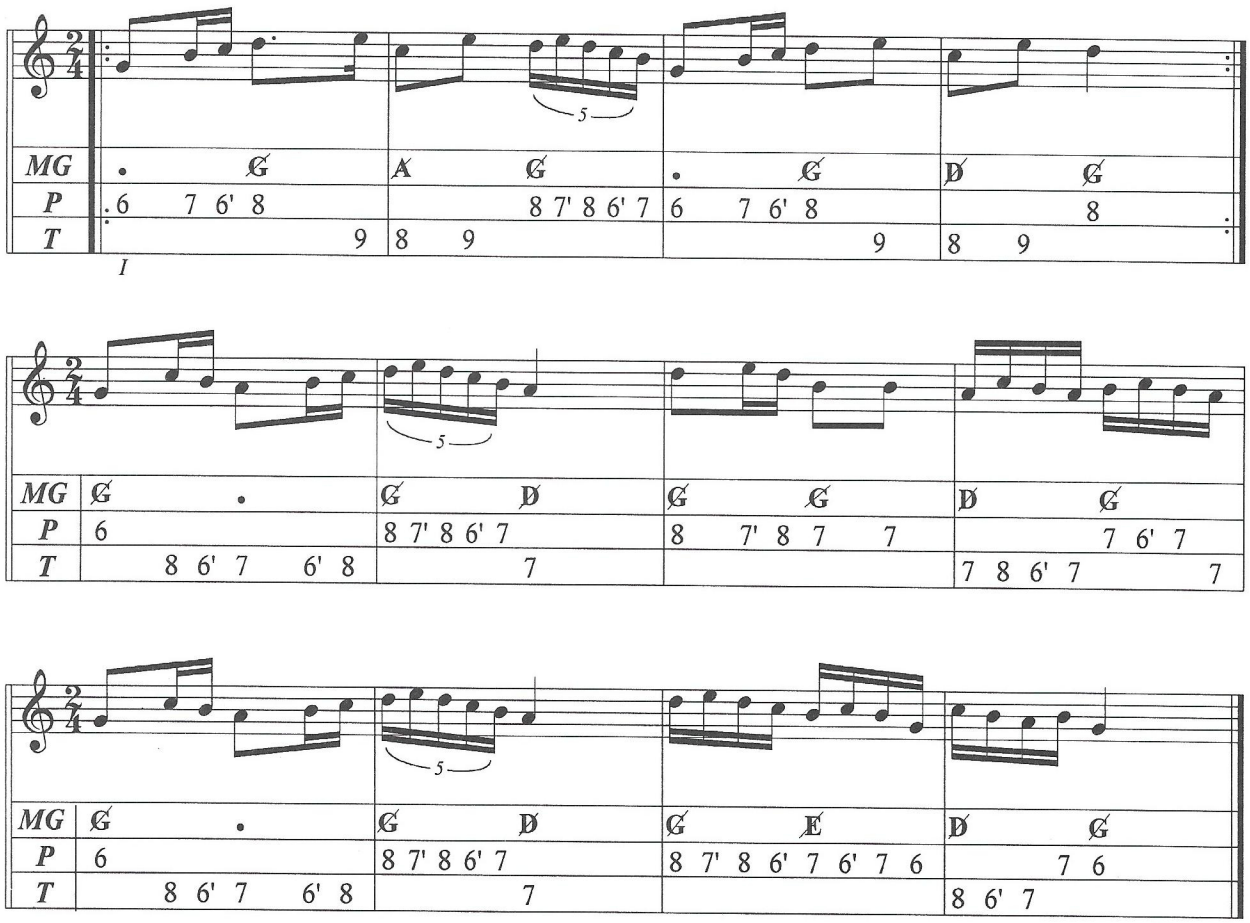
La forme en couple de "*l'en dro mod koh*", même style, mêmes airs. L'expression signifie "envoie à l'intérieur".

Couple version of ***"en dro mod koh"*** *same style, same tunes, the meaning of the word is "throw inside".*

Duoform des ***en dro mod koh*** *: der selbe Stil, die selbe Melodie. Der Ausdruck bedeutet " schickt nach innen ".*

Kas abarh 1 ♩± 108

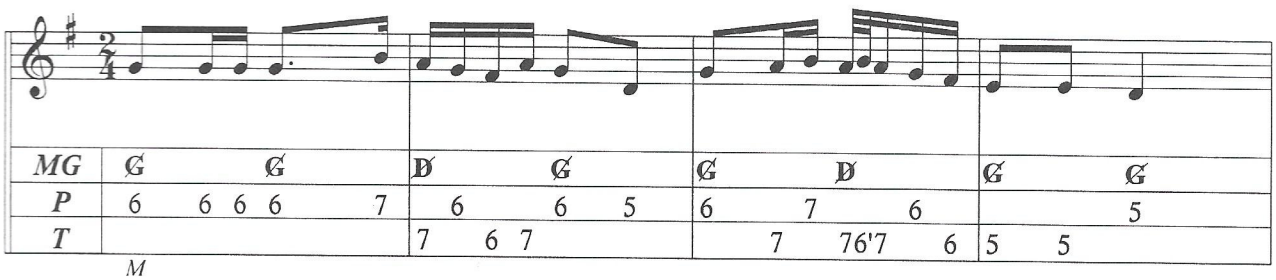
Traditionnel

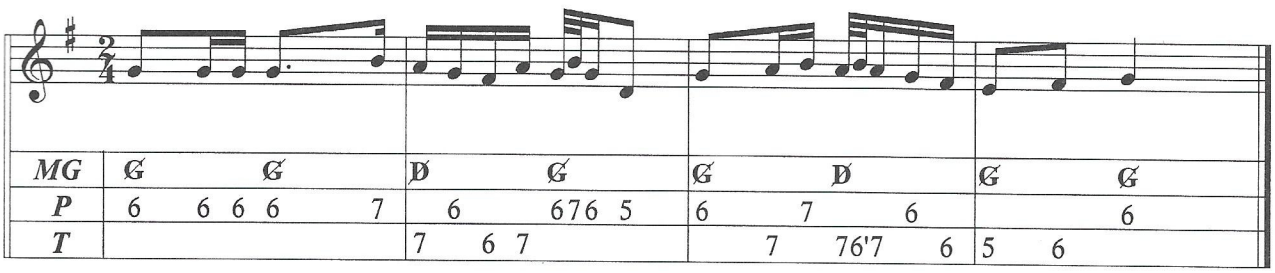


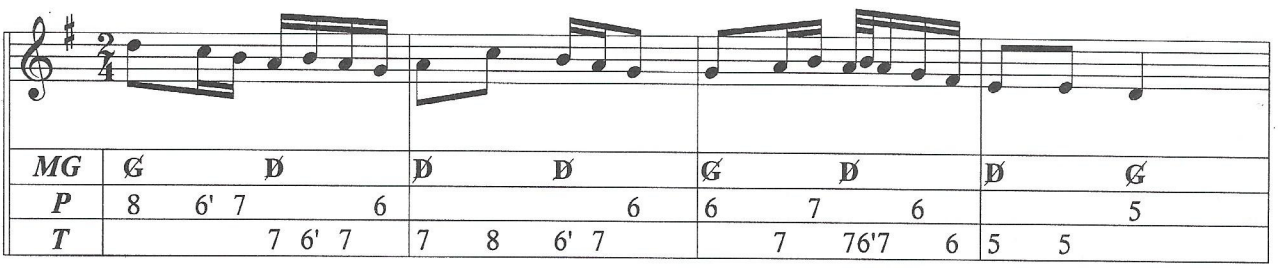
Kas abarh 2

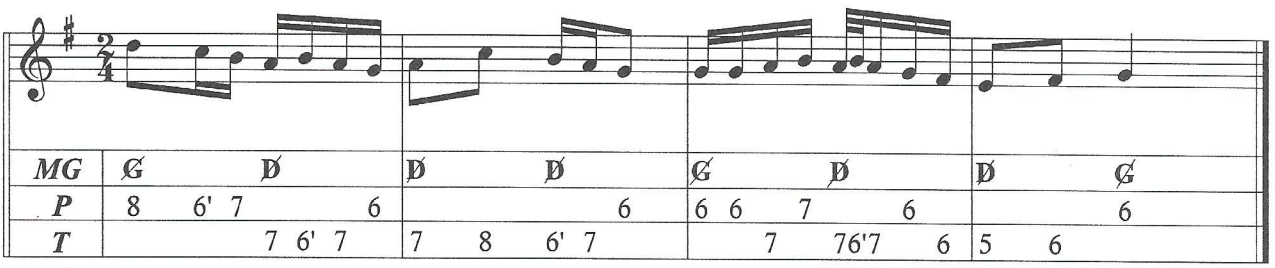
♩± 108

Traditionnel









- Tour -

Même style que dans le "*mod koh*" pour la variante du Vannetais-Gallo.

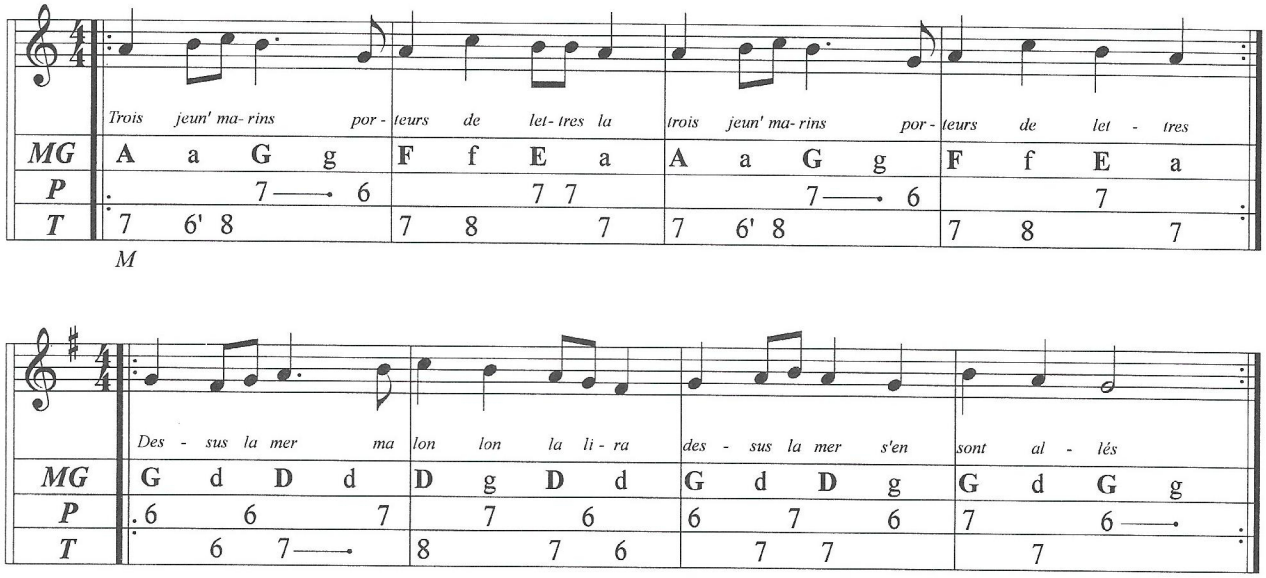
The same style as the ***"mod koh"*** *for the variant from the south of the 'gallo' speaking area.*

Für die Variante des vannetesischen Gallo im selben Stil wie der ***" mod koh ".***

Tour 1 - Trois jeunes marins

♩± 172

Traditionnel



- 1 -
Trois jeunes marins porteurs de lettres, la
Trois jeunes marins porteurs de lettres.
Dessus la mer ma lon lon la lira,
Dessus la mer s'en sont allés.

- 2 -
Sont bien restés 10 ans sur mer, la
Sont bien restés 10 ans sur mer
Sans jamais la terre ma lon lon la lira
Sans jamais la terre aborder.

- 3 -
Au bout de cinq à six semaines, la
Au bout de cinq à six semaines
Le pain, le vin ma lon lon la lira
Le pain le vin vint à manquer.

Même mise en forme pour les couplets suivants

- 4 -
Fallut tirer la courte paille,
Pour savoir qui sera manger.

- 5 -
Le capitaine fit les pailles
La plus courte il a tiré.

- 6 -
Oh non ninon dit le p'tit mousse
Pour toi la mort j'endurerai

- 7 -
Si pour moi la mort tu endures.
Un anneau d'or j'te donnerai

- 8 -
Courage mes amis, courage,
Je vois la terre de tous cotés

- 9 -
Je vois les tours de Babylone
Sept charpentiers y travailler,

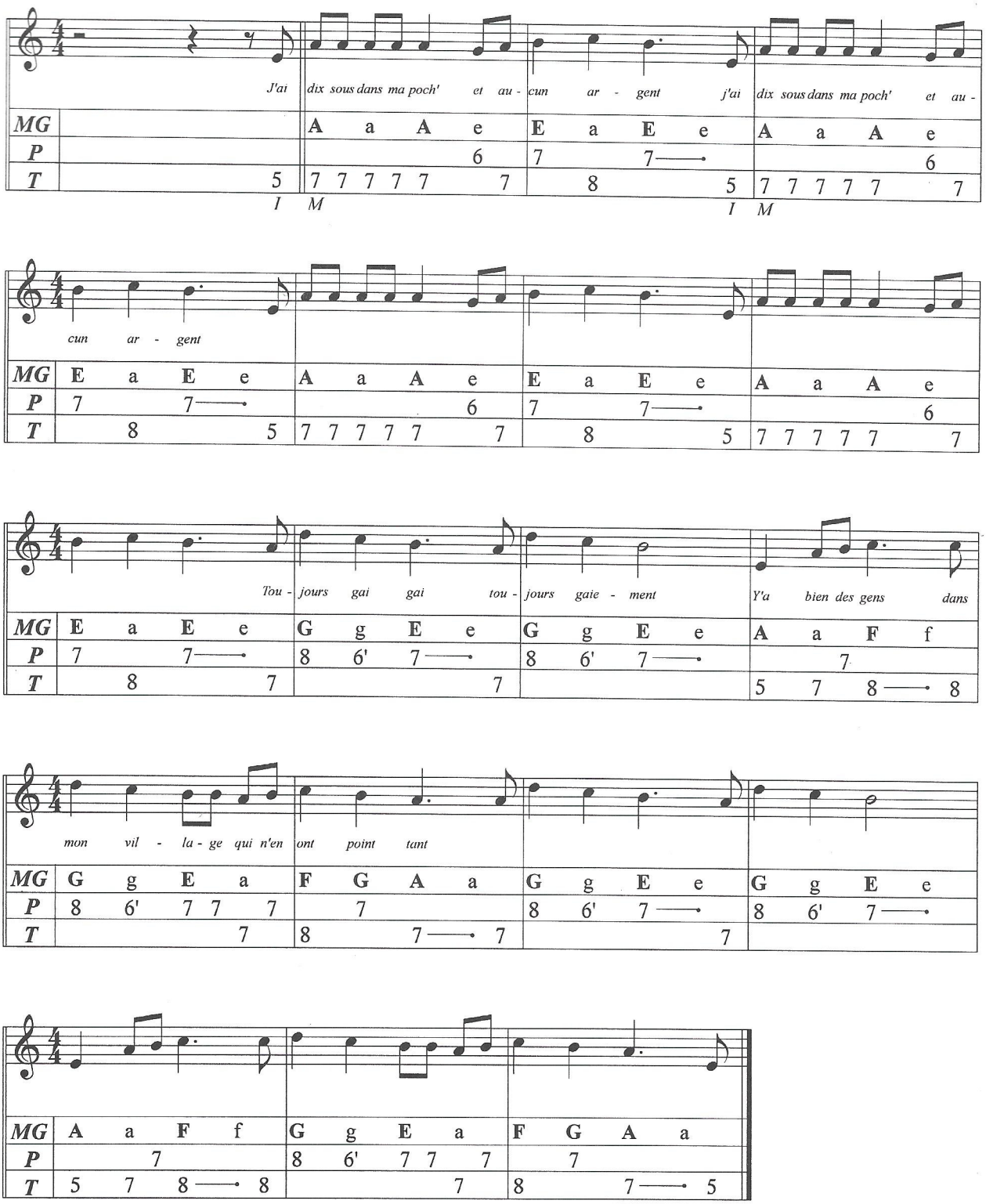
- 10 -
Je vois des moutons sur la lande
Trois jeunes bergères à les garder.

- 11 -
Je crois que j'en reconnais une
C'est ma maîtresse du temps passé.

Tour 2 - J'ai 10 sous dans ma poche

♩± 172

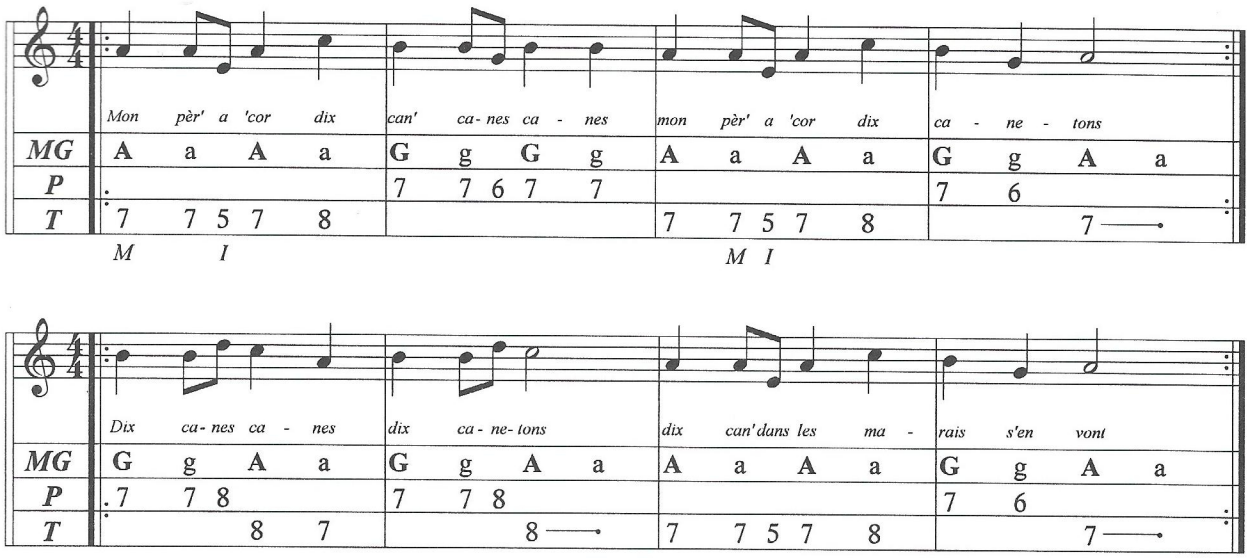
Traditionnel



Tour 3 - 10 canetons

♩± 172

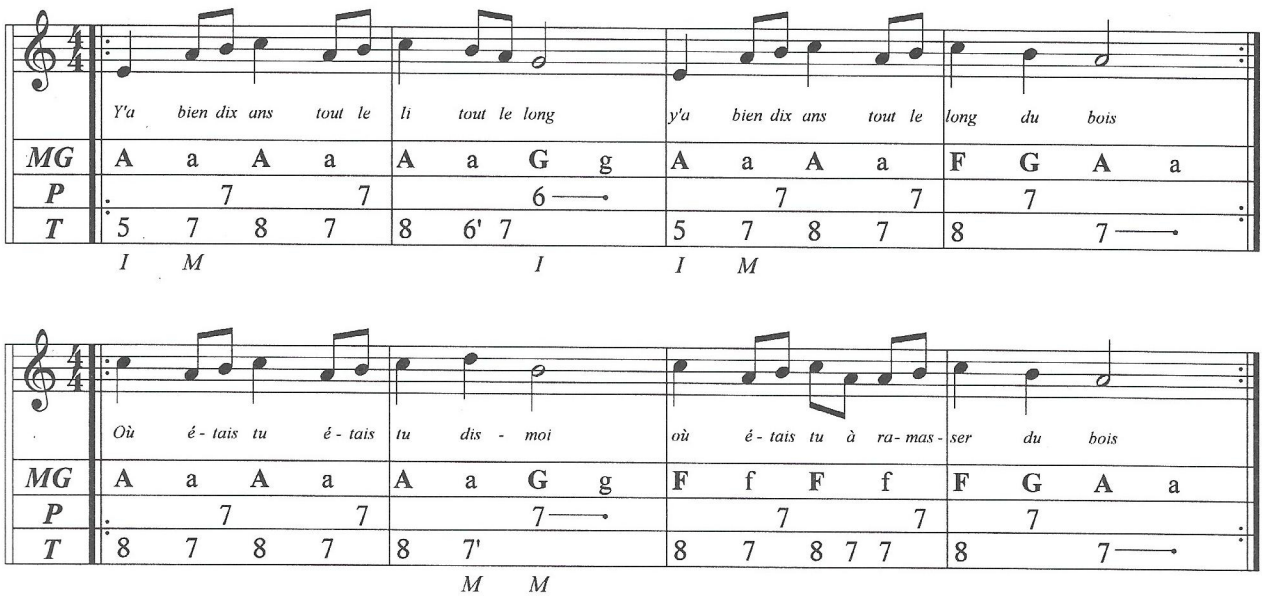
Composition récente



Tour 4 - Tout le long du bois

♩± 172

Traditionnel



- En dro jeu -

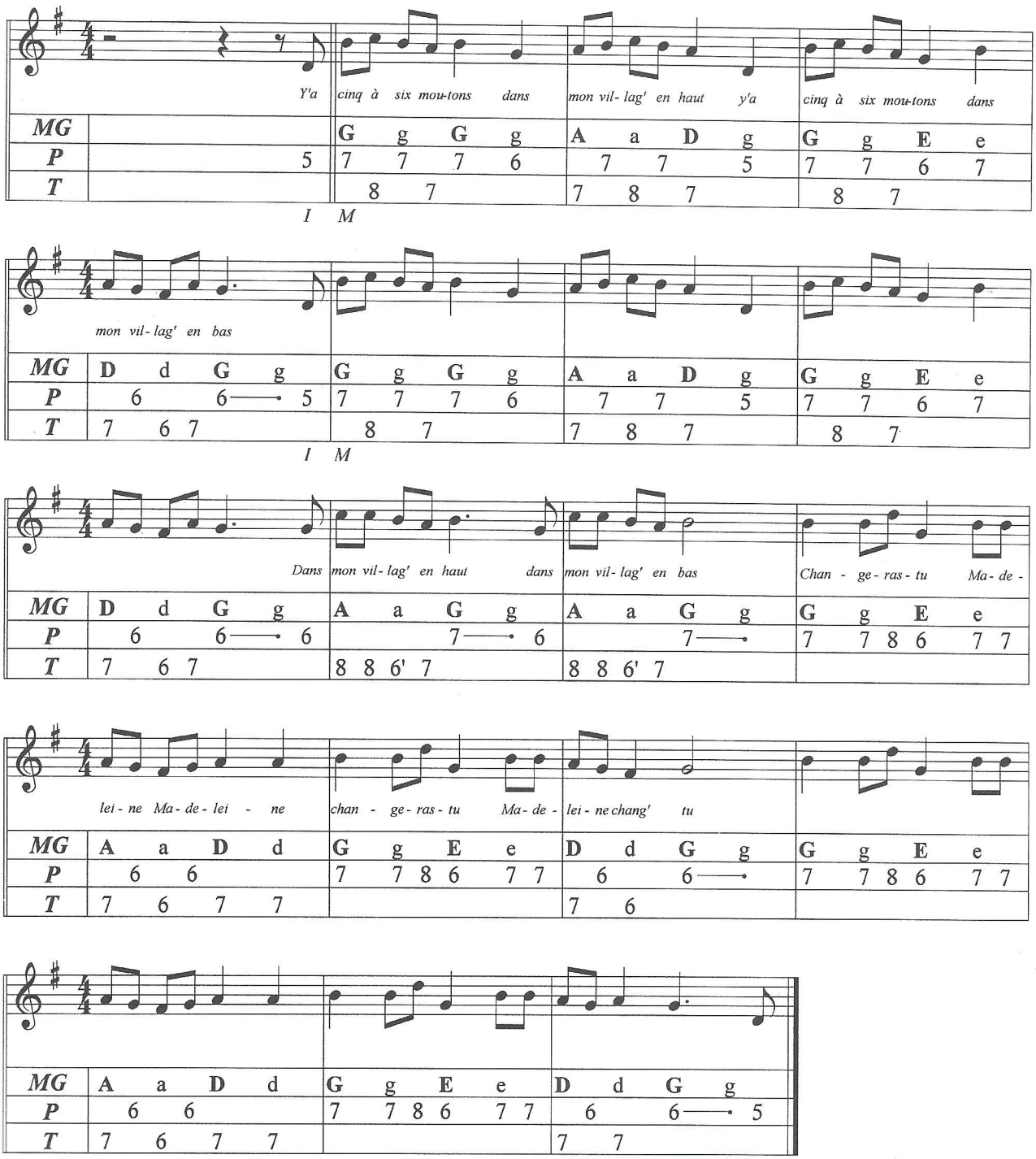
Toutes les danses de fond ancien possèdent des variantes intégrant des éléments de "jeu". En voici deux sur *"l'en dro"*. "Chang'tu" signifie "changeons de côté". Dans le *"tour polka"* attention au changement de mesure dans la dernière phrase.

All the important dances have variants with figures or games. Here are two based on the ***"en dro"****. In the* ***"tour polka"****, pay attention to the change of the measure in the concluding phrase.*

Alle Tänze mit historischem Hintergrund besitzen " Spiel "-varianten - hier zwei zum ***"en dro"****. Chang tu bedeutet Seitenwechsel. Achtung auf den Taktwechsel im letzten Satz der* ***"tour polka"****.*

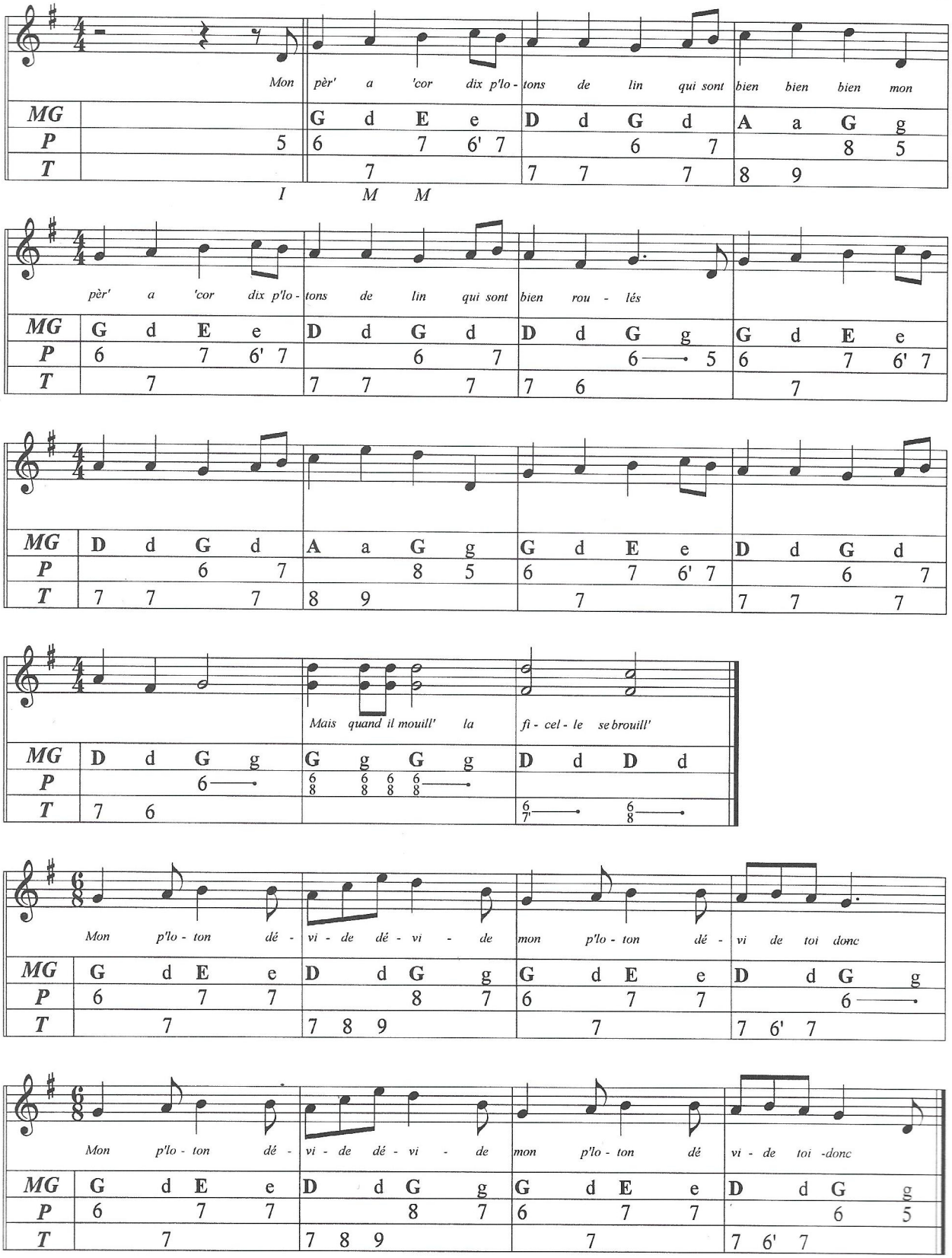
Chang'tu - ♩± 172

Traditionnel



Tour polka - ♩± 172

Traditionnel



- Pilé-menu ou Guedillée -

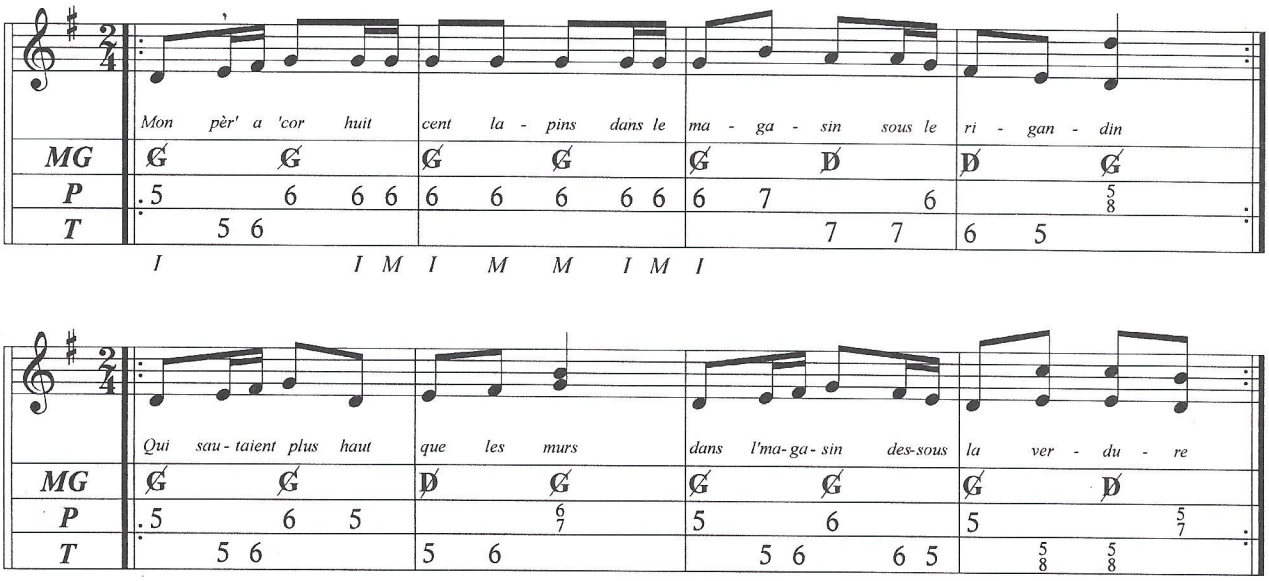
Interprétation de *"l'en dro mod koh"* par les Vannetais-Gallo du nord (voir carte). Ces airs sont très simples, mais attention, nous sommes devant un des styles les plus subtils de Bretagne, faire swinguer un *"pilé-menu"* est un art...!

*The interpretation of the **"en dro mod koh"** by the "Gallo" speaking inhabitants of the north Vannetais. The tunes seem to be simple : be careful, making a **"pilé-menu"** swing is quite an art !*

*Interpretation des **en dro mod koh** der gallesischen Nordvanneteser (siehe Karte). Diese Melodien sind sehr einfach, aber Vorsicht : Sie stehen hier vor einem der hintergründigsten Stile der Bretagne;einen **pilé menu** "swingen" zu lassen ist ein wahres Kunststück!...*

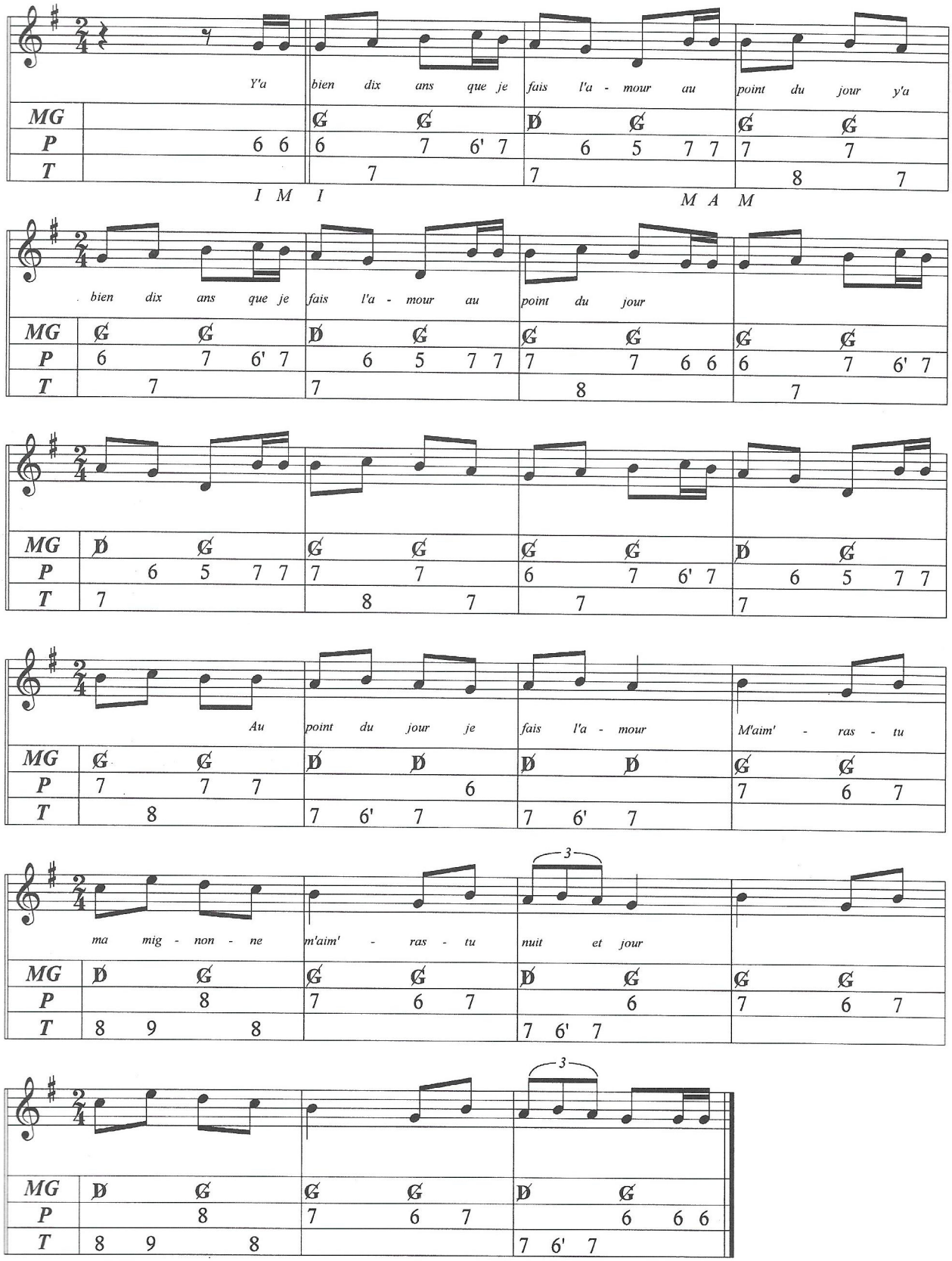
Pilé-menu 1 - Mon père a 'cor 800 lapins ♩± 132

Traditionnel



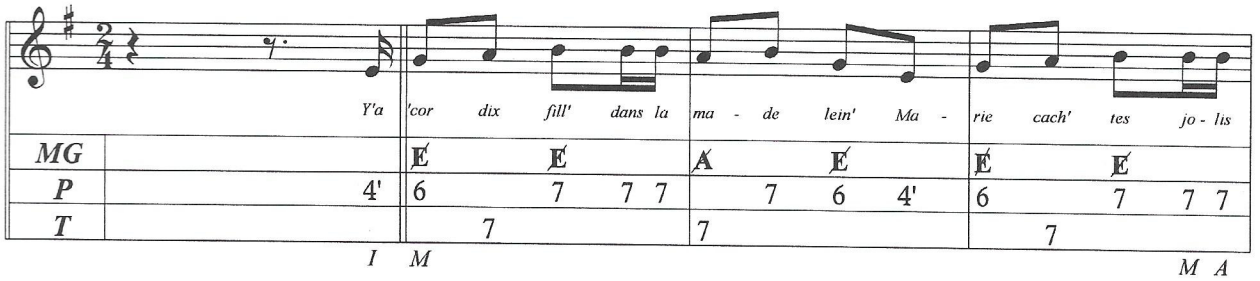
Pilé-menu - Y'a bien 10 ans que je fais l'amour ♩± 132

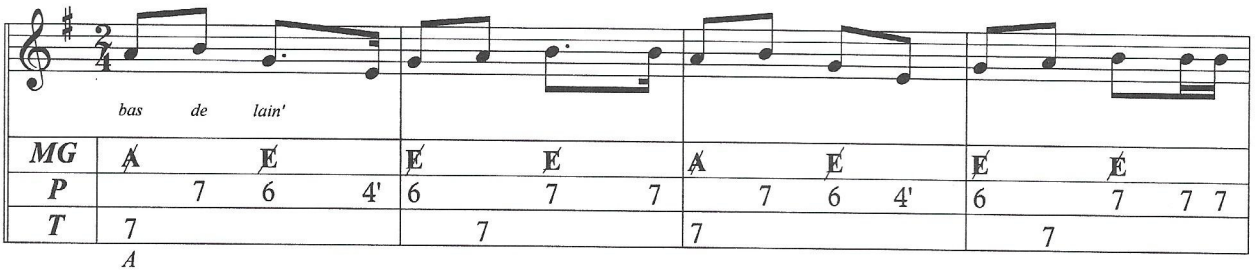
Traditionnel

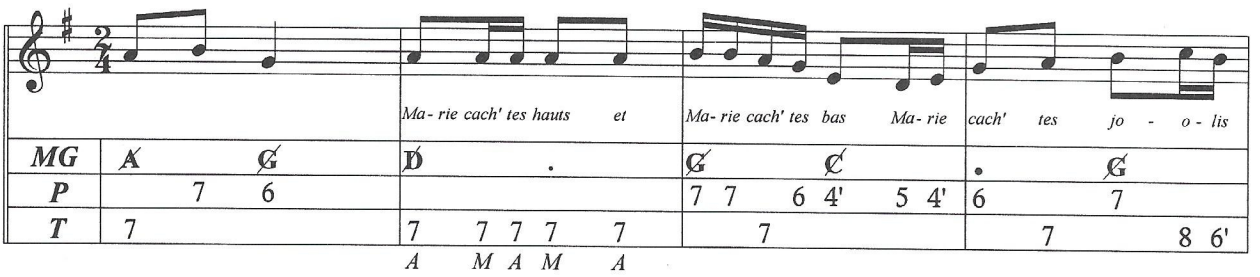


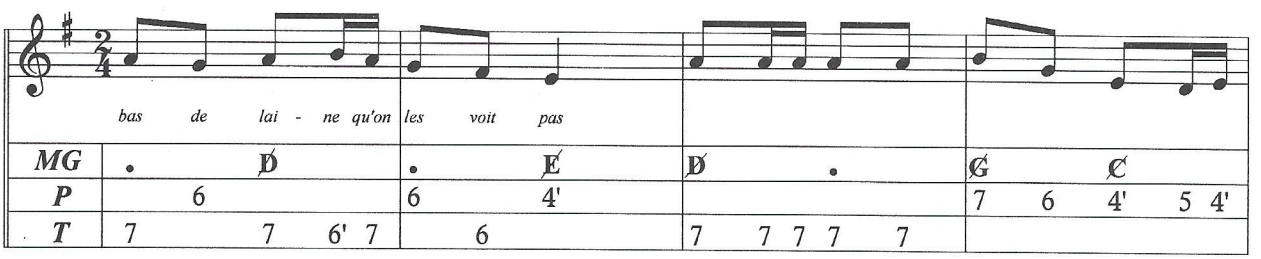
Pilé-menu - La madeleine ♩± 132

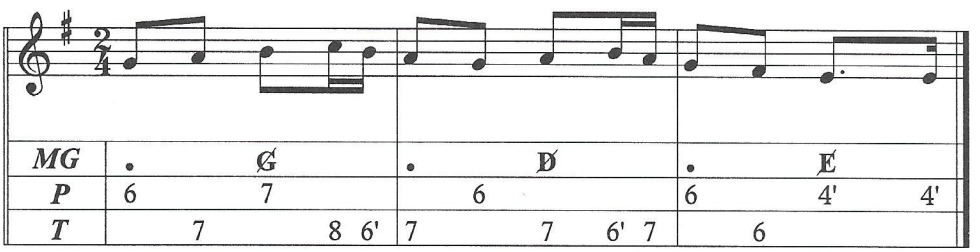
Traditionnel





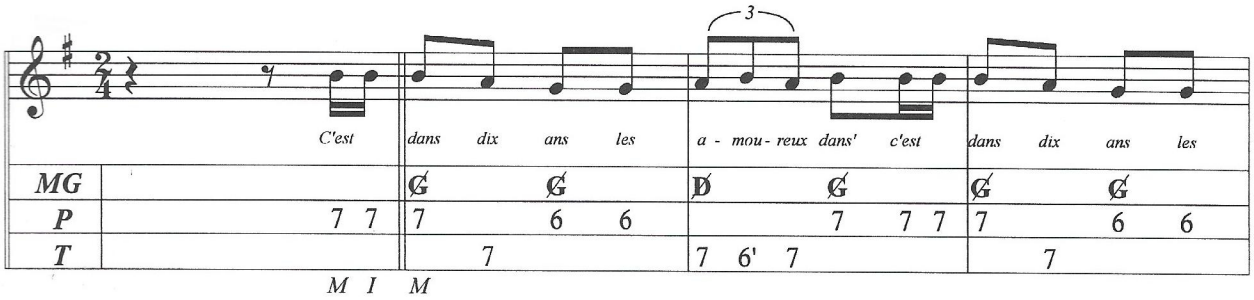


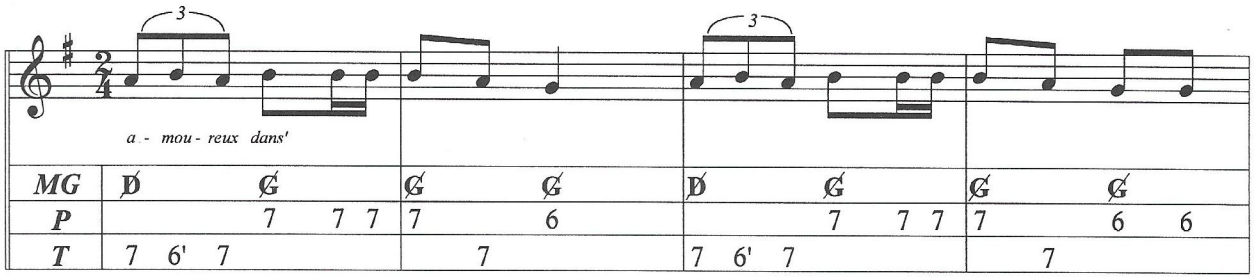


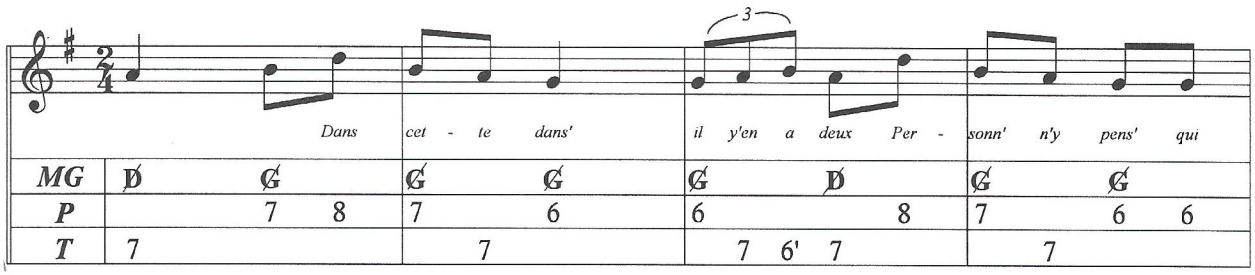


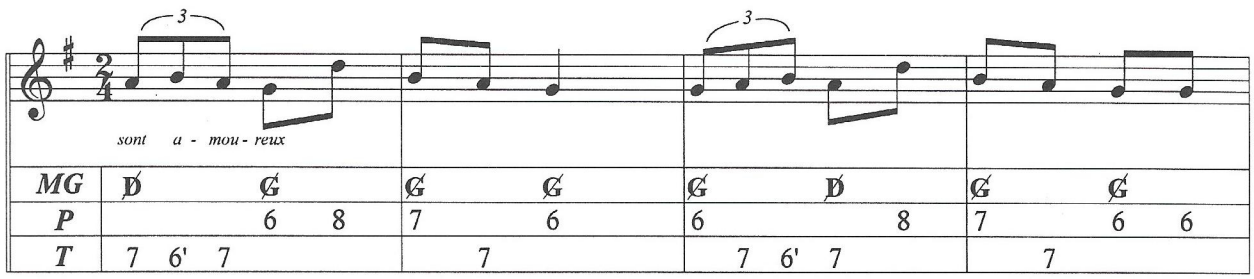
Pilé-menu - Les amoureux dansent ♩± 132

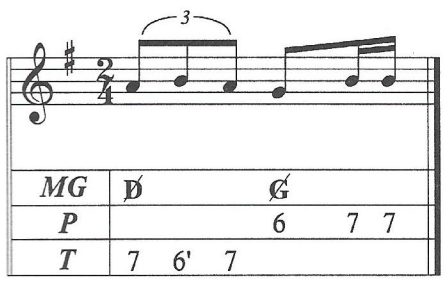
Traditionnel





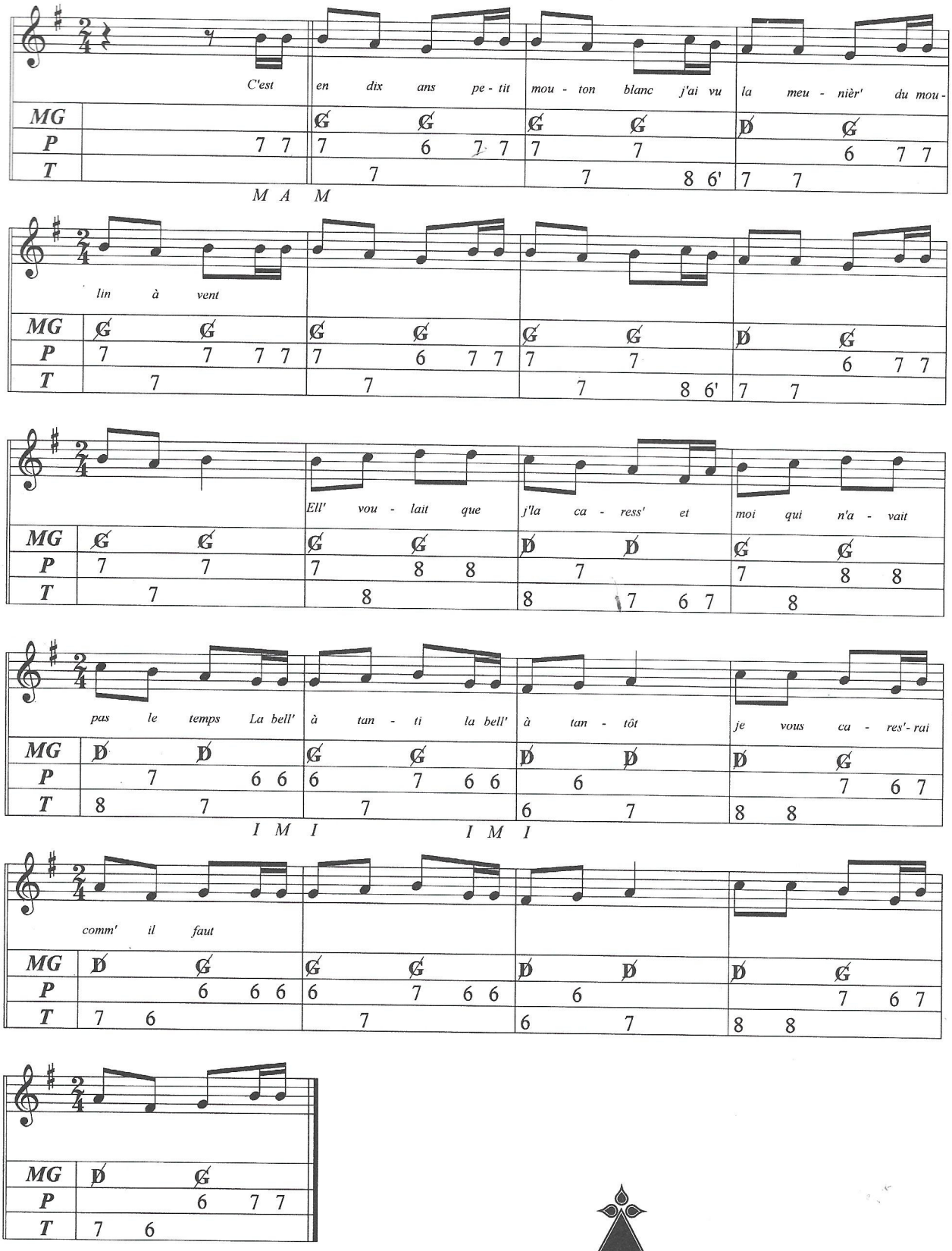






Pilé-menu - petit mouton blanc ♩± 132

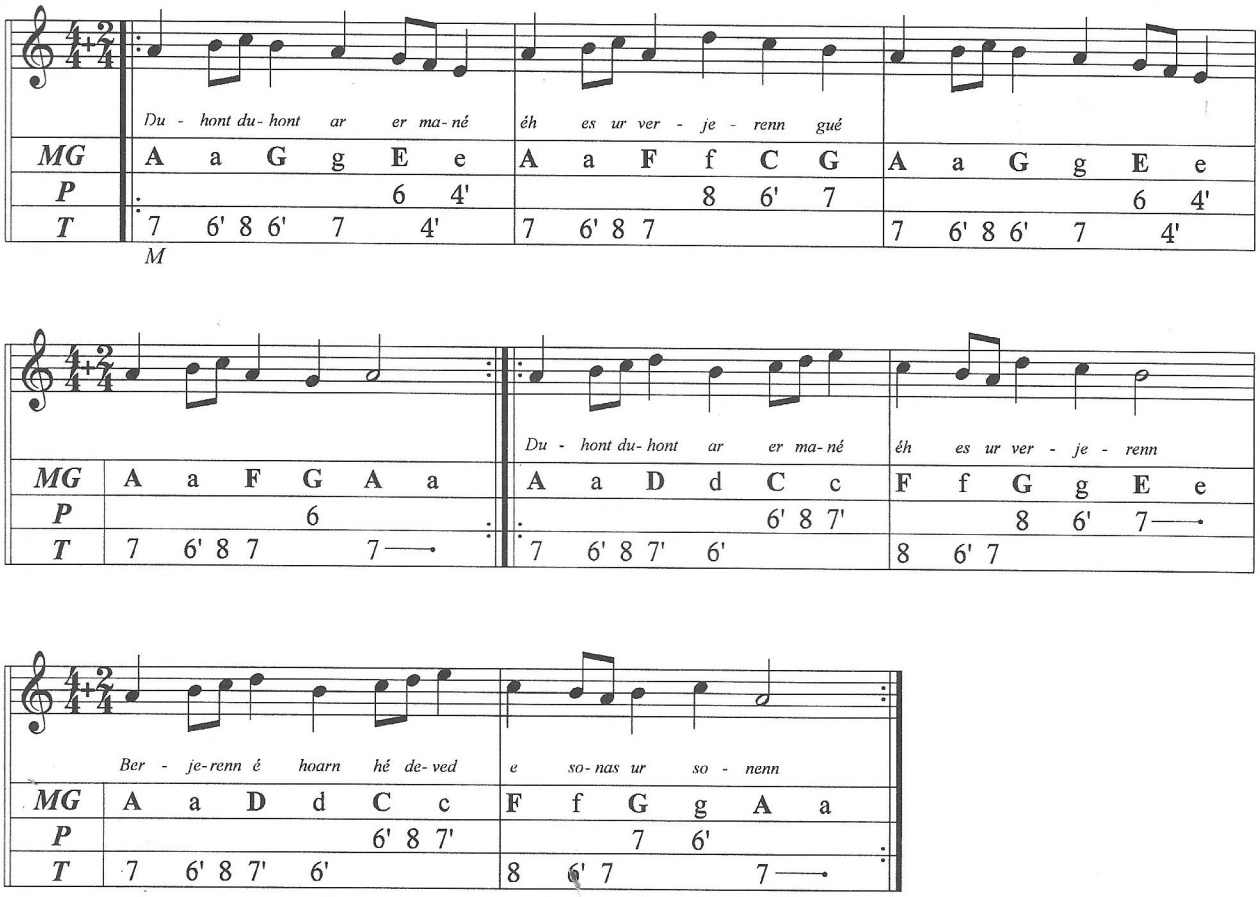
Traditionnel



- Hanter-dro -

Hanter-dro 1 - Duhont ar er mané ♩± 168

Traditionnel



Duhont duhont ar er mané éh es ur verjerenn, gué
Berjerenn é hoarn hé deved e sonas ur sonenn

Mabig er roué é cheleuet hag é cheleuet mat
Adal er fenestr ihuélan oé é paléz é dad

Sonet, sonet berjerennig, kér me gav braù ho son
Ker lies guéh mar ho kleuan é hra joé me halon

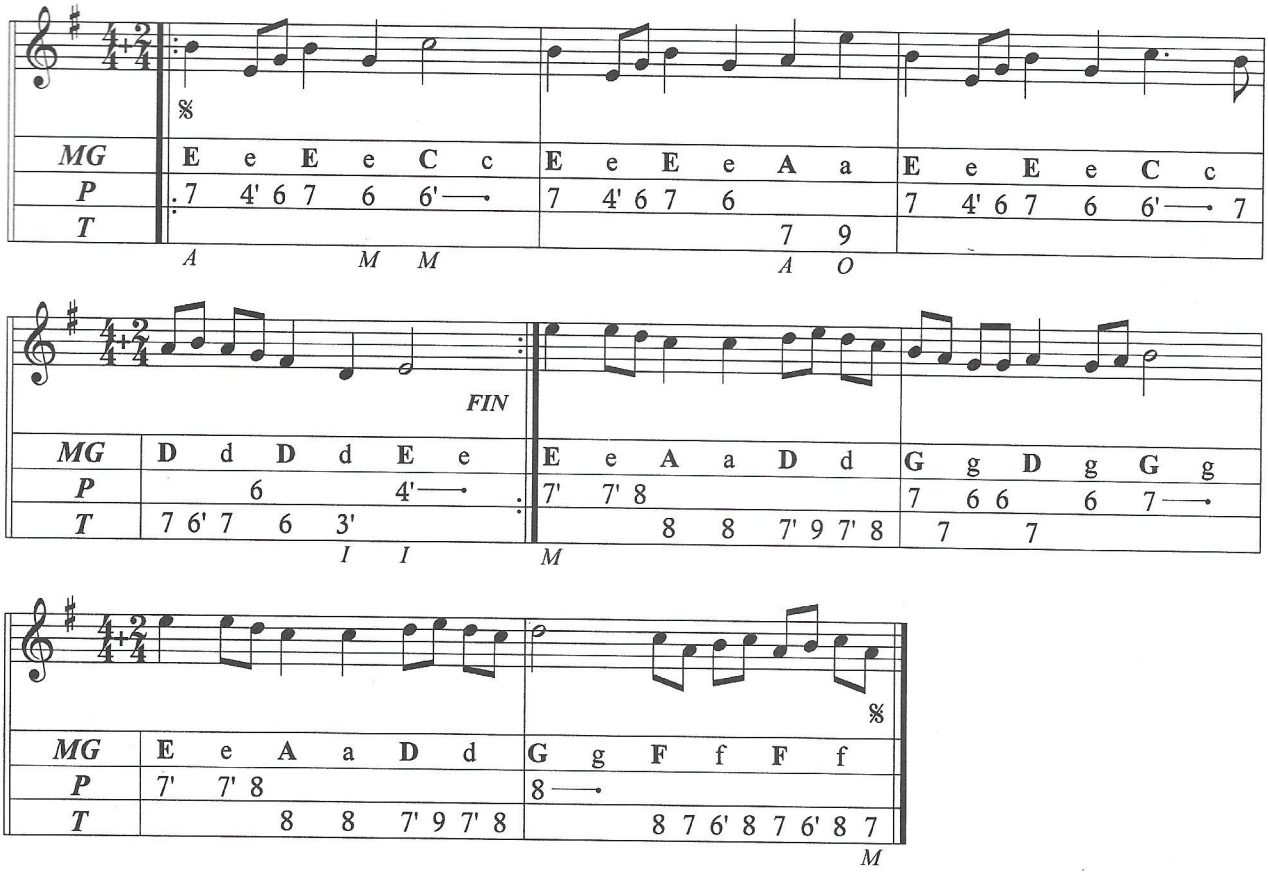
Nen pas, nen pas, dénig yeuank, mé ne sonein ket kin :
Ur breur bihan em es én armé hag e hra d'ein ankin

Ouian ket mar dé beuet ér mor pé lahet én armé
Kaset em es un énig rous de houiet é zoéré

Mar da mem breur ha dont éndro me vo mé minourez
Mar da mem breur ha chom éno, me vo mé bugulez.

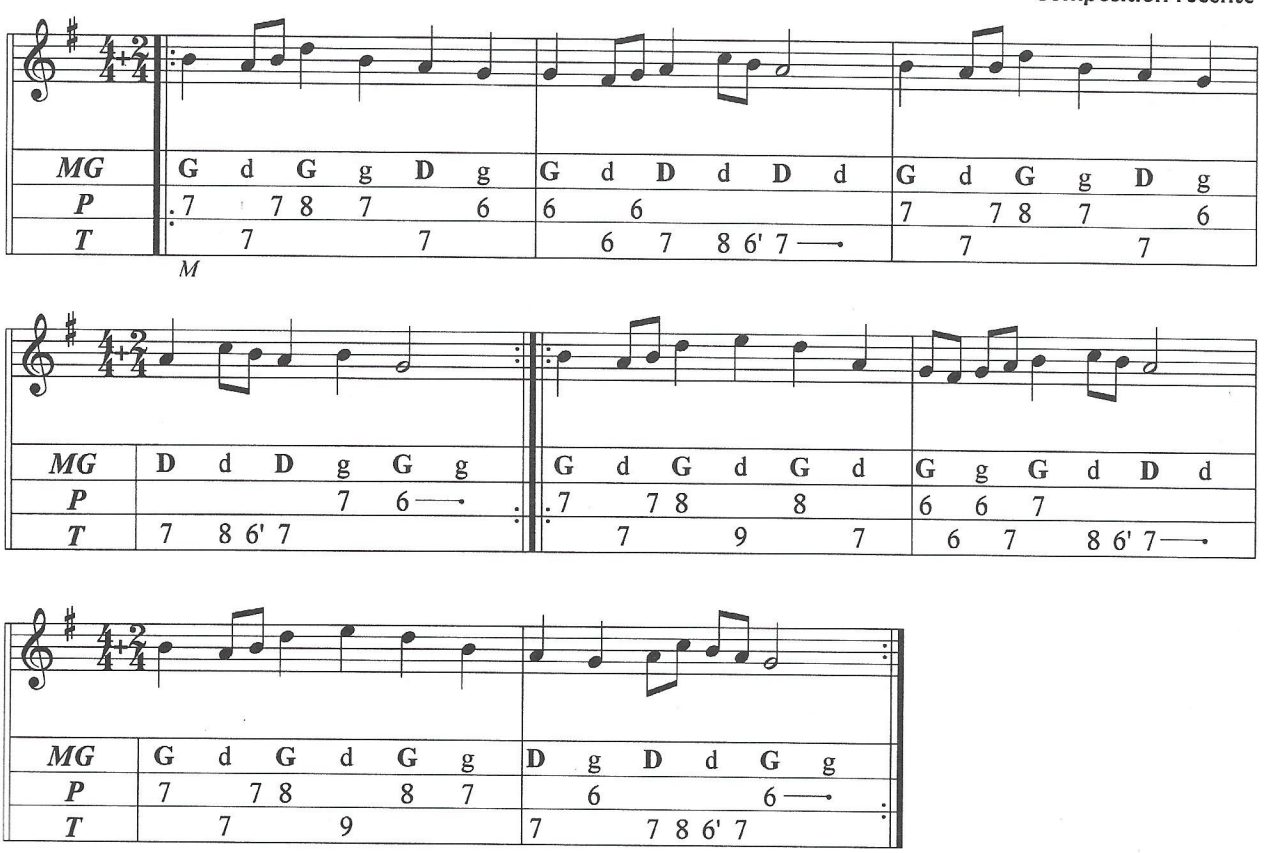
Hanter-dro 2 ♩± 168

Composition récente



Hanter-dro 3 ♩± 168

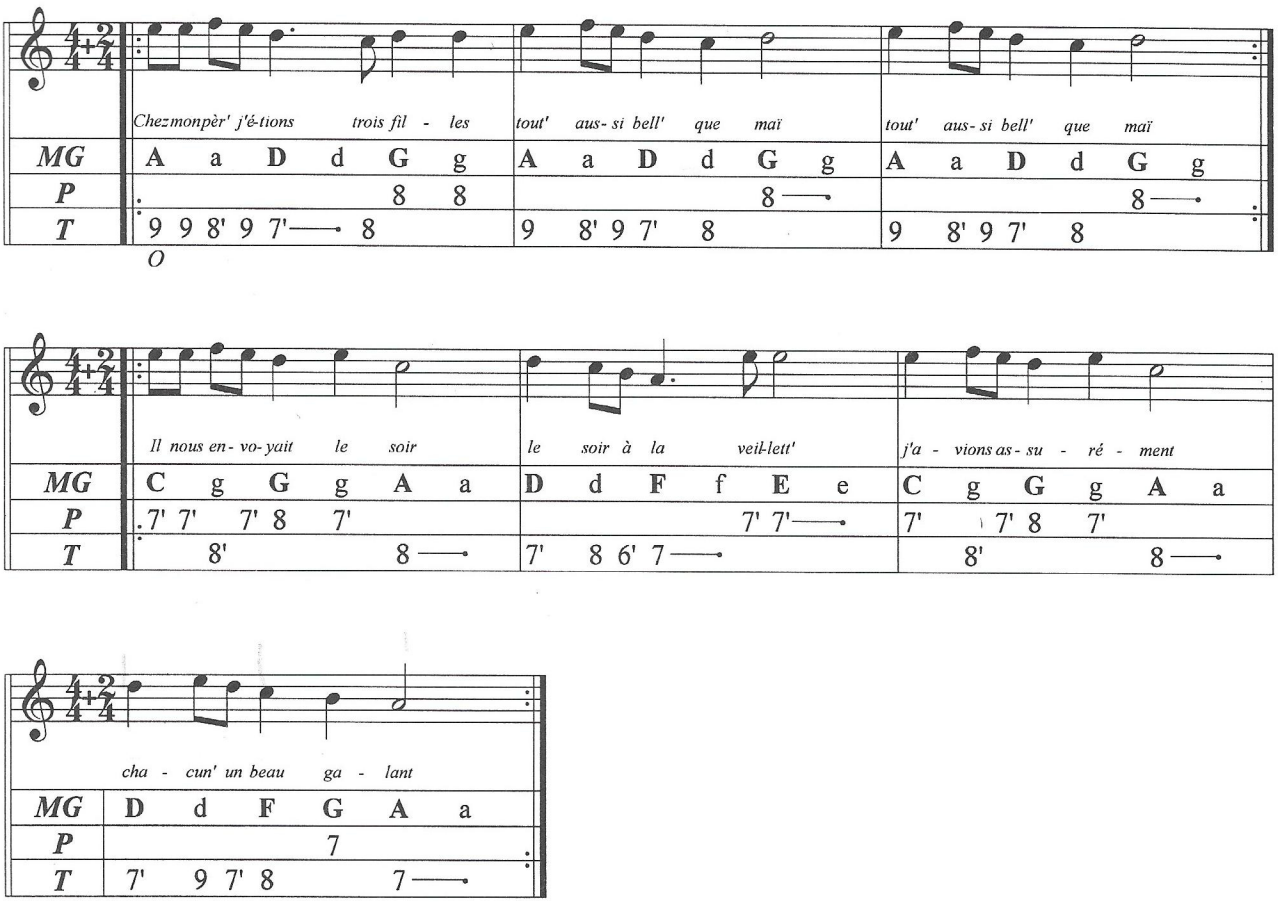
Composition récente



Hanter-dro 4 - Chez mon père

♩± 168

Traditionnel



Chez mon père j'étions trois filles
Toutes aussi belle que maï (bis)

Il nous envoyait le soir, le soir à la veillette
J'avions assurément chacune un bieau galant

Le mien d'entre les autres
Me venait tous les jours (bis)

Avec ses beaux atours tous les chiens du village
S'ils n'l'avaient point connu ils l'auraient bien mordu

Il avait une chemise
D'entourlée au poignet (bis)

Il crachait du latin aussi bien que nos prêtres
Et je reste un nigaud d'entendre hucher si haut

Il attira d'sa poche
Une pièce de 2 sous (bis)

Il avait sous ses souliers des clous des belles maillettes
Un beau ruban d'velours autour de son chapieau.

- Trikot -

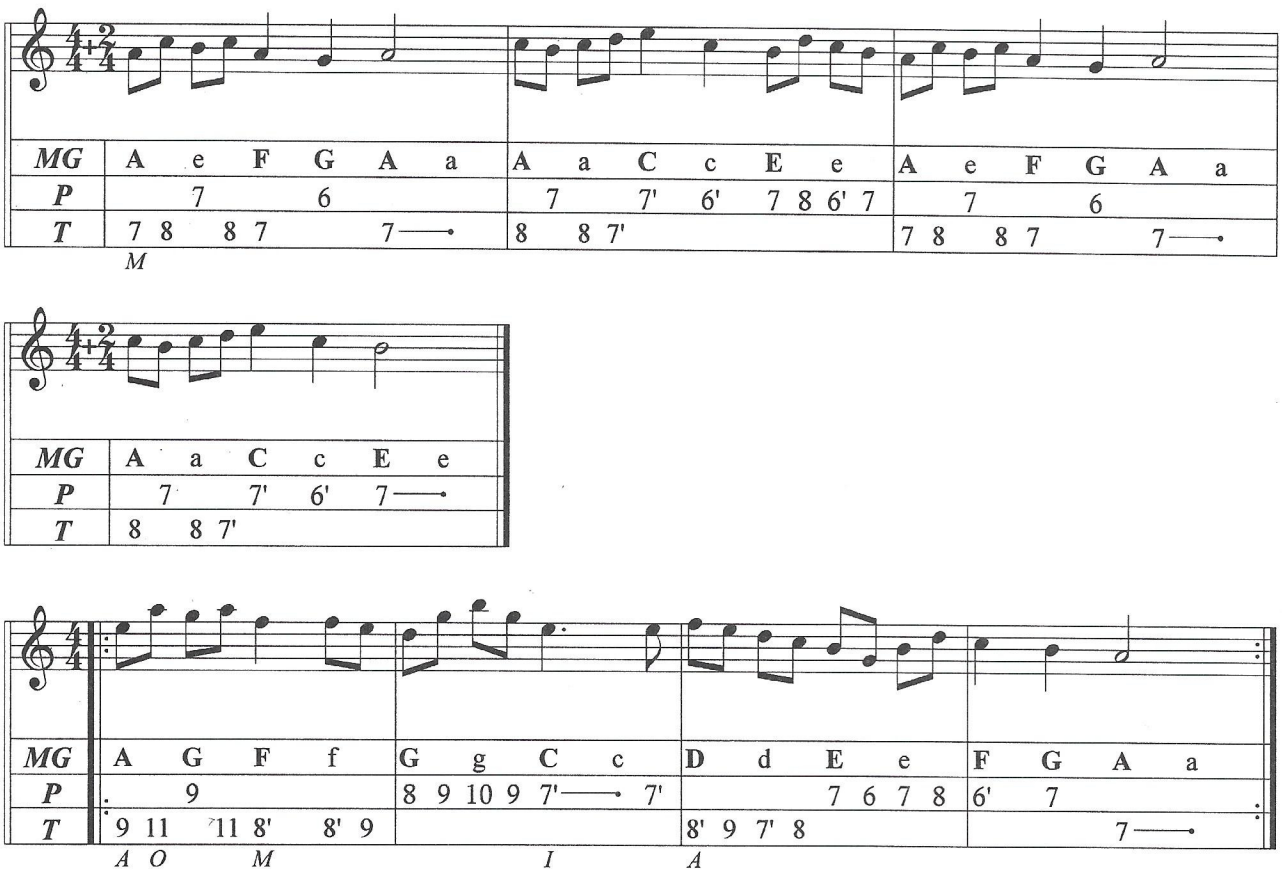
Danse mixte qui mélange des pas *"d'en dro"* et *"d'hanter-dro"*. La formule traditionnelle est une première partie *"hanter-dro"* et une seconde *"en dro"*, mais beaucoup d'autres combinaisons existent aujourd'hui. Lorsque la partie *"en dro"* est courte il est plus simple de conserver les bras continuellement en position *"d'hanter-dro"*. Cette danse possède de nombreux noms locaux : *"Hanter-dro/en dro"*, *"trikot"*, *"kejaj"*, *"tricotin"*, *"tour/demi-tour"*,etc...

The step is a mixture of ***"hanter dro"*** *and* ***"en dro"****. Traditionnal way is a first part* ***"hanter dro"*** *and a second one* ***"en dro"****, but a lot of new combination exists today. When the* ***"en dro"*** *part is short, it's easier to keep arms in* ***"hanter dro"*** *position. This dance has numerous local names :* ***"Hanter dro/en dro"***, ***"trikot"***, ***"kejaj"***, ***"tricotin"***, ***"tour/demi tour"***, *etc...*

Mischtanz, der Schritte des ***en dros*** *und des* ***hanter dros*** *benützt. Die traditionelle Version hat einen ersten Teil* ***hanter dro*** *und einen zweiten Teil* ***en dro****, aber heute existieren andere Kombinationen. Wenn der* ***en dro - Teil*** *kurz ist, so ist es für die Tänzer einfacher, die Hände ständig in der* ***hanter dro - Position*** *zu belassen. Dieser Tanz heisst lokal auch* ***"hanter dro/en dro"***, ***"trikot"***, ***"kejaj"***, ***"trikotin"*** ***"tour/demi tour"***, *usw.*

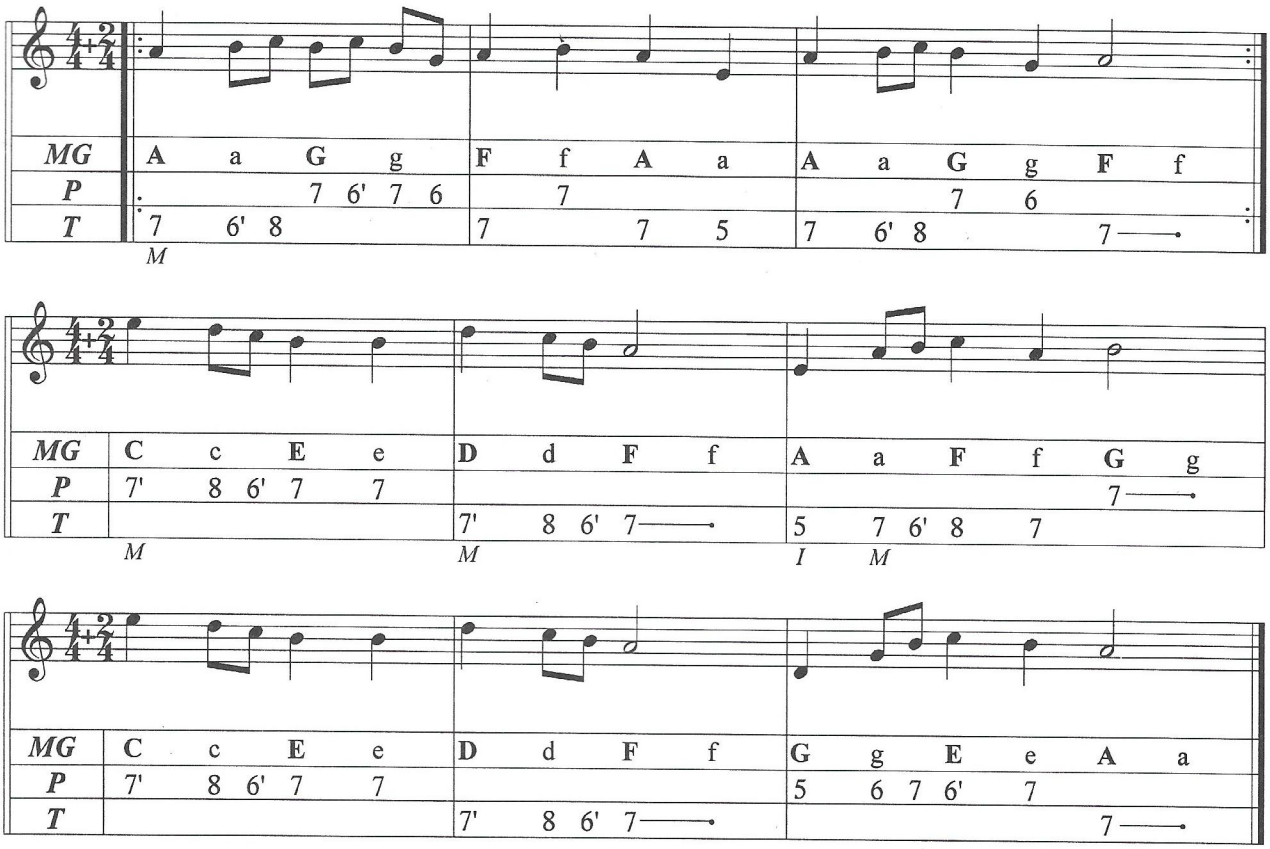
Trikot 1 ♩± 172

Traditionnel



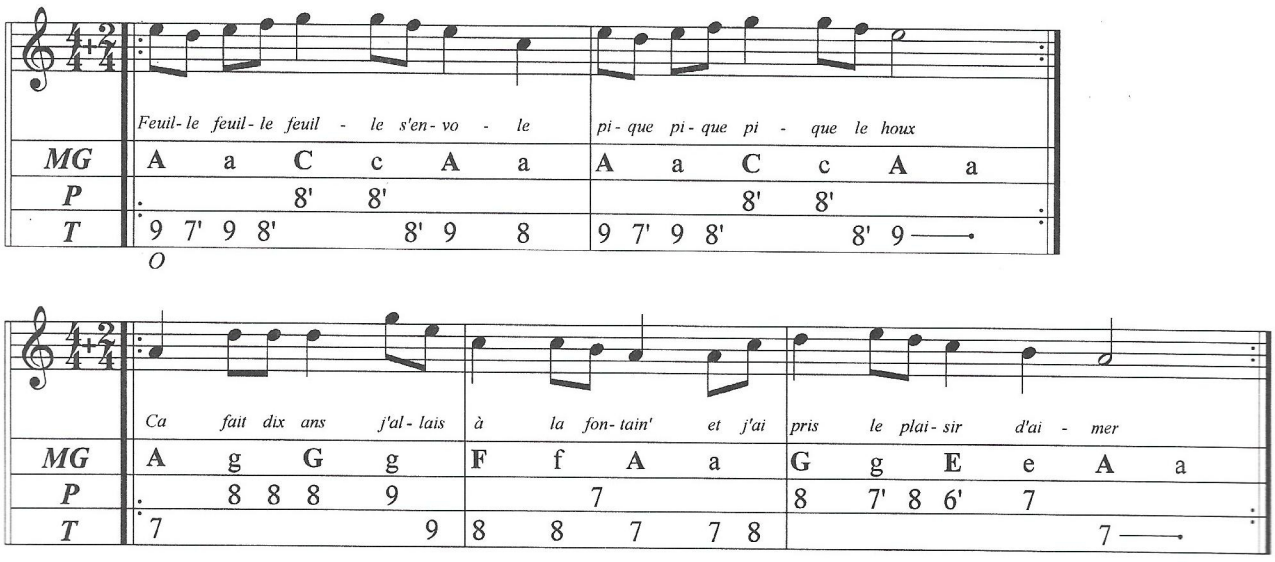
Trikot 2 ♩± 172

Composition récente



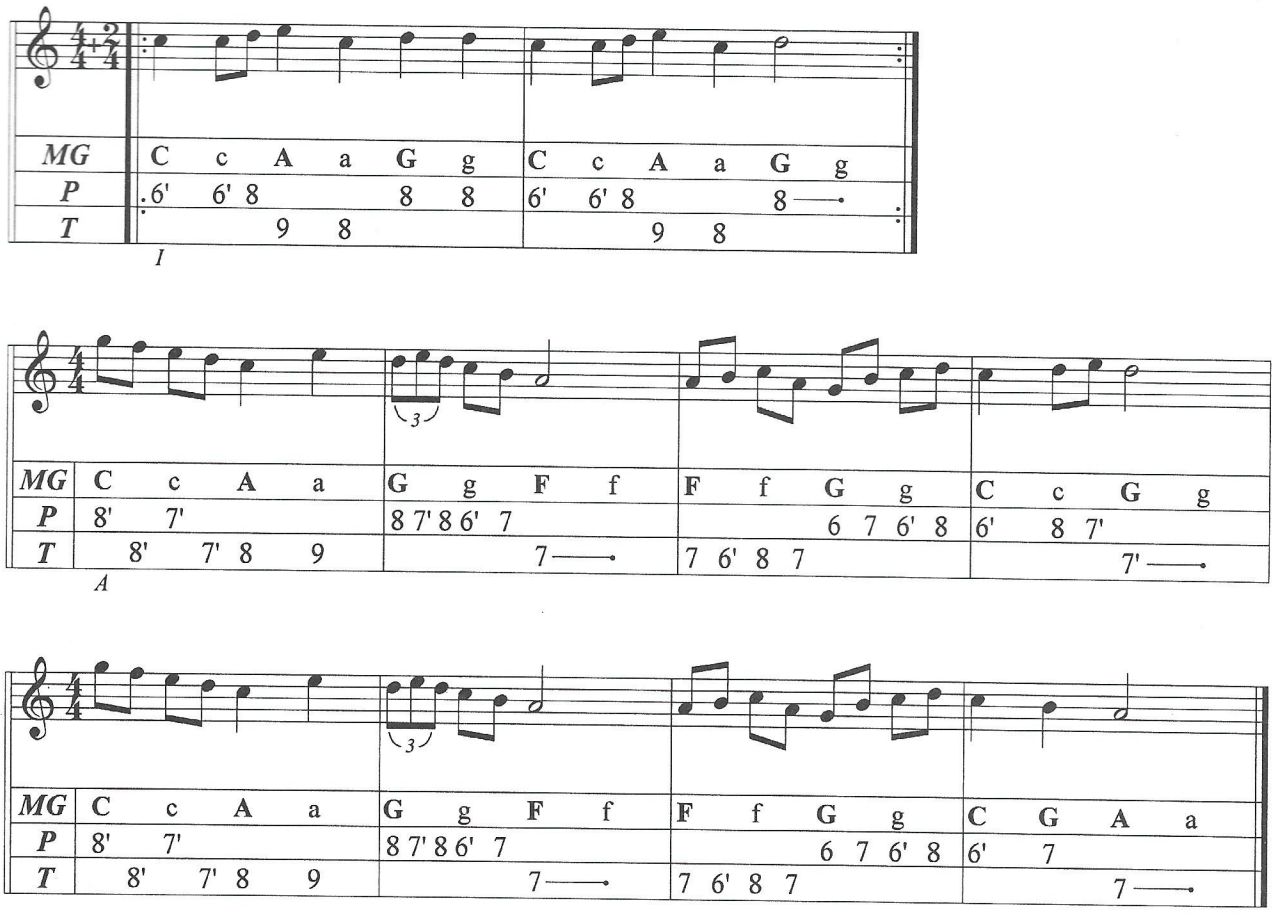
Trikot 3 - Feuille, feuille ♩± 172

Composition récente



Trikot 4 ♩± 172

Traditionnel



- Laridé -

Danse relativement récente puisqu'elle s'est synthétisée à la fin du XIX^{è} siècle. Elle existe à 6 temps et à 8 temps. Attention c'est la danse qui est à 6 ou 8 temps, les airs d'accompagnement quant à eux sont indifféremment à 6, 8, parfois même un nombre de temps impair...
Les techniques de main gauche sont variées, elles ne doivent cependant pas modifier le style du morceau qui lui, dépend du coup de soufflet et de l'articulation de la mélodie.

A relatively recent dance evolved at the end of the nineteenth century. It exists with 6 beats or 8 beats.

Be careful : the dance is 6 or 8 beats but the tunes are equally 6, 8 or more beats. Different technicals for the left hand are possible.

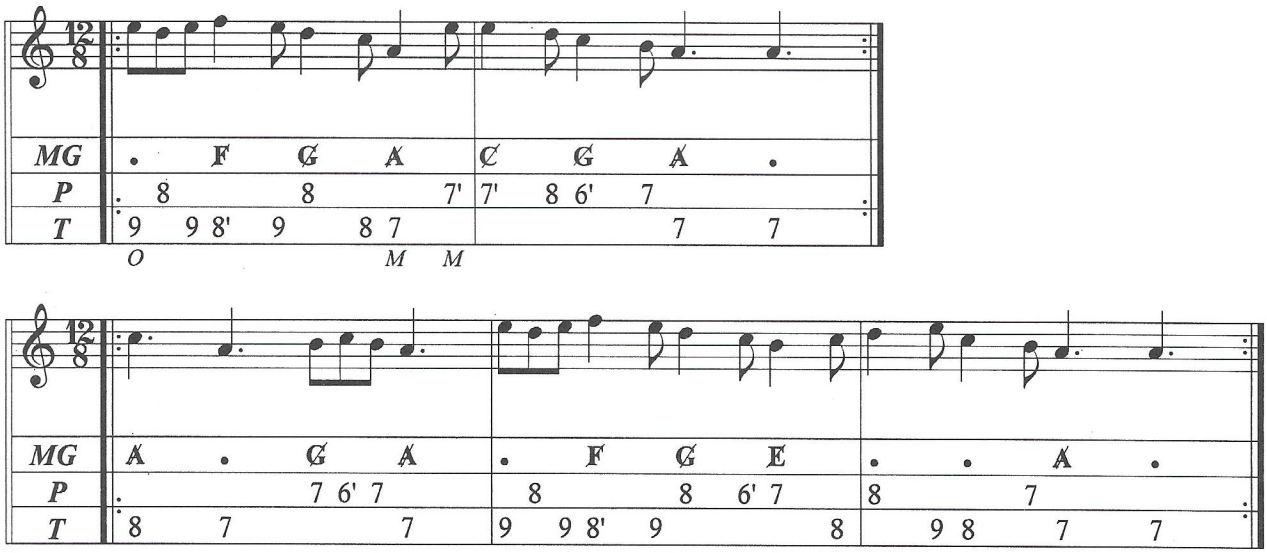
Ein relativ junger Tanz, da Ende des 19. Jahrhundert entstanden. Er existiert im 6er und 8er Takt. Achtung : der Tanz ist im 6er oder 8er Takt, die Begleitungsmelodien sind ohne Unterschied im 6er, 8er oder manchmal sogar in einem ungeraden Takt....

Die Techniken der linken Hand sind verschiedenartig, sie dürfen jedoch nicht den Stil des Stückes verändern, der vom Balgzug und der Artikulation der Melodie abhängt.

Laridé 1

♩.± 138

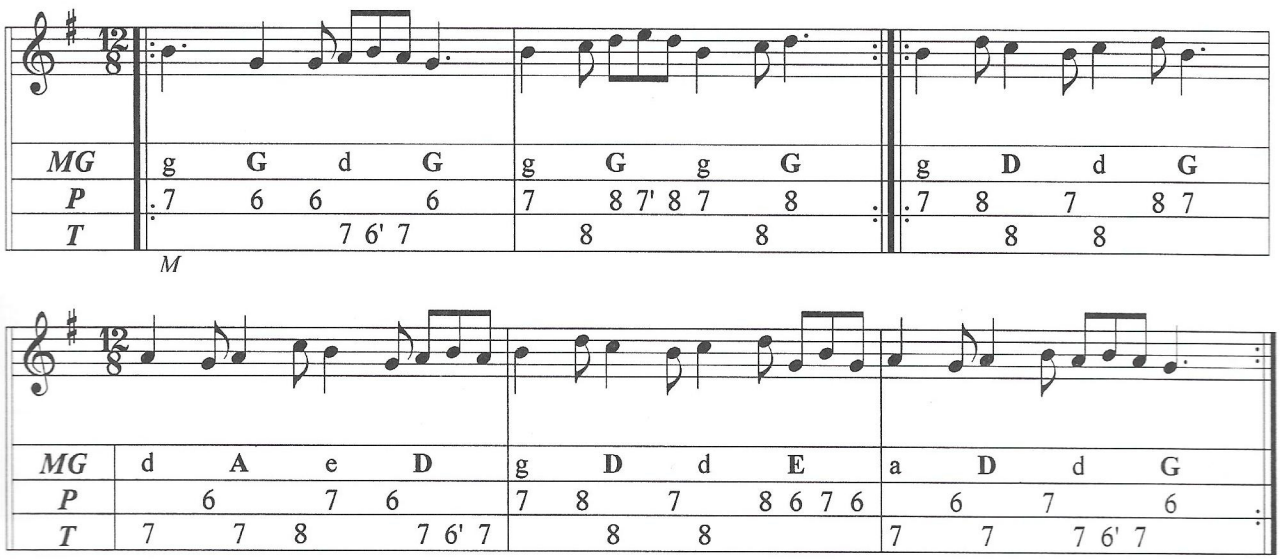
Traditionnel



Laridé 2

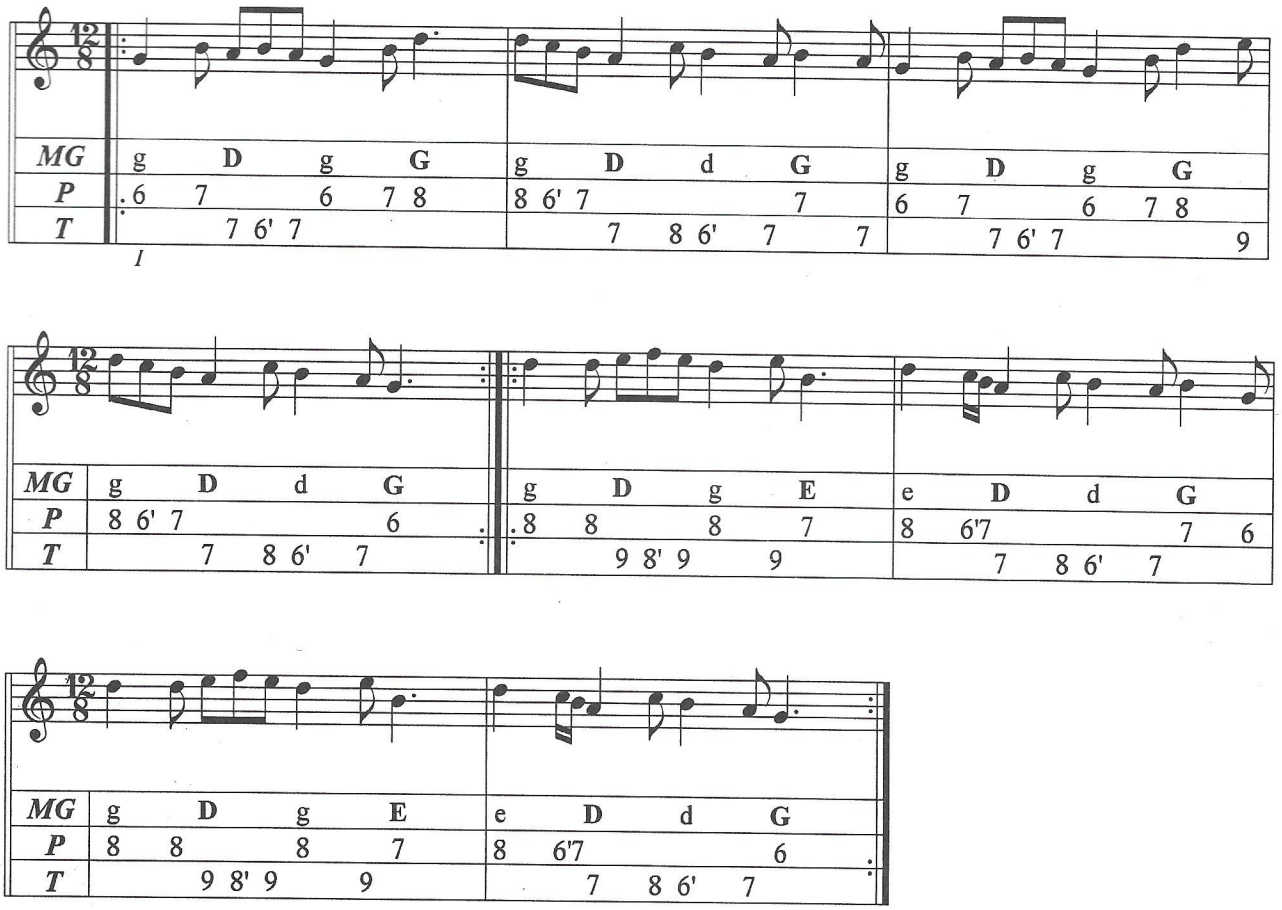
♩.± 138

Traditionnel



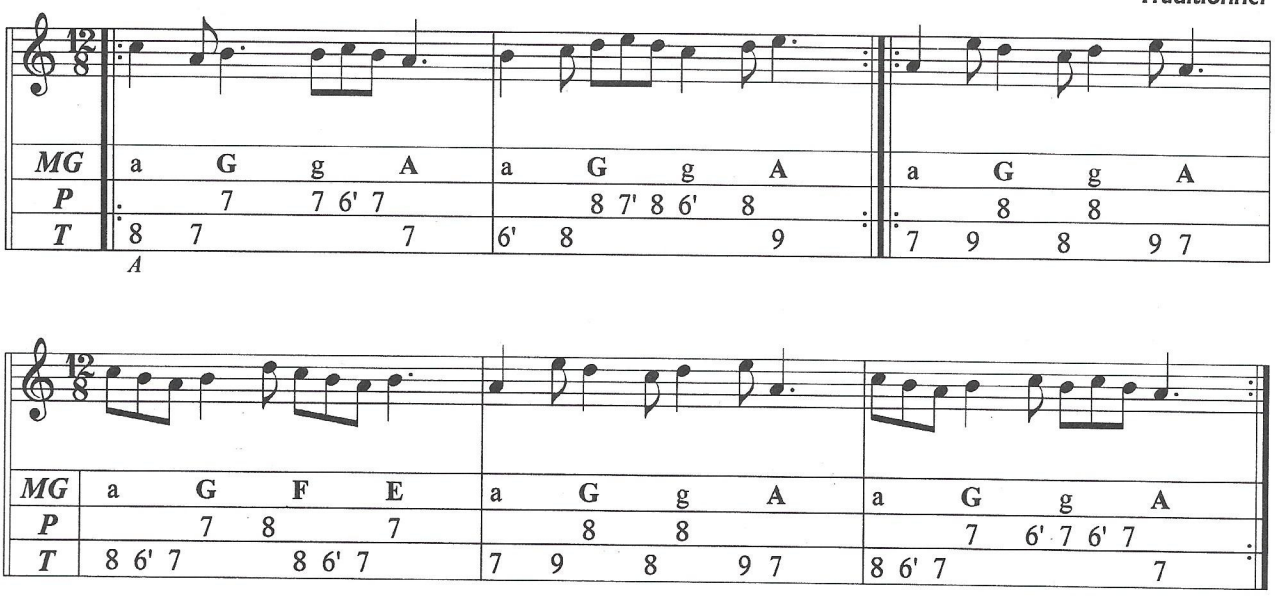
Laridé 3 ♩.± 138

Traditionnel



Laridé 4 ♩.± 138

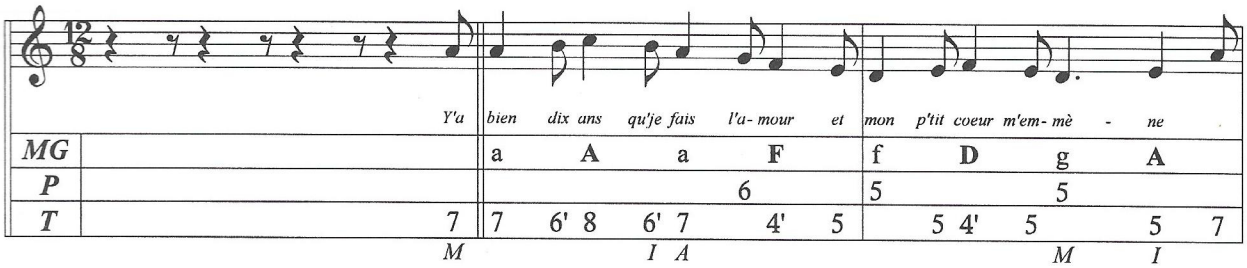
Traditionnel

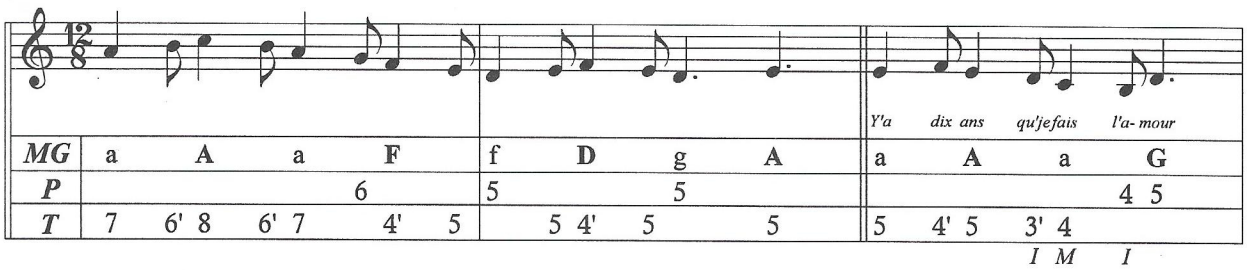


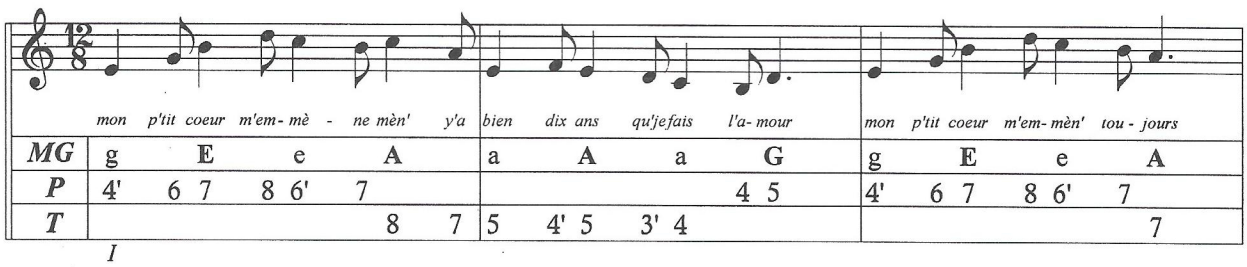
Laridé 5 - Je fais l'amour

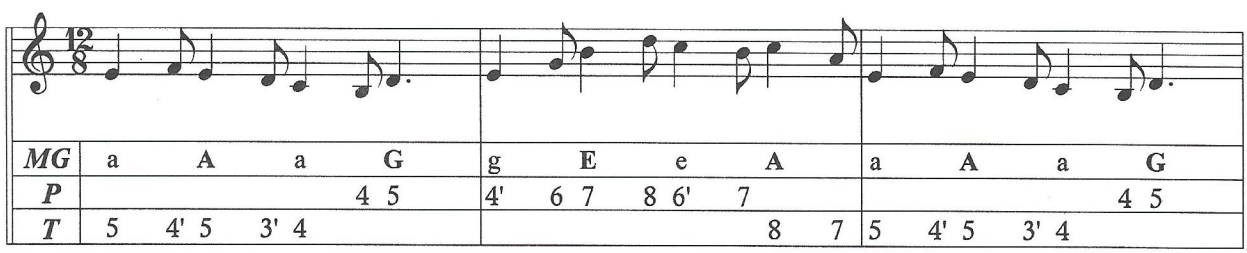
♩.± 138

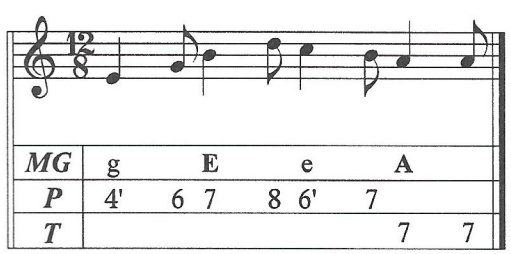
Composition récente





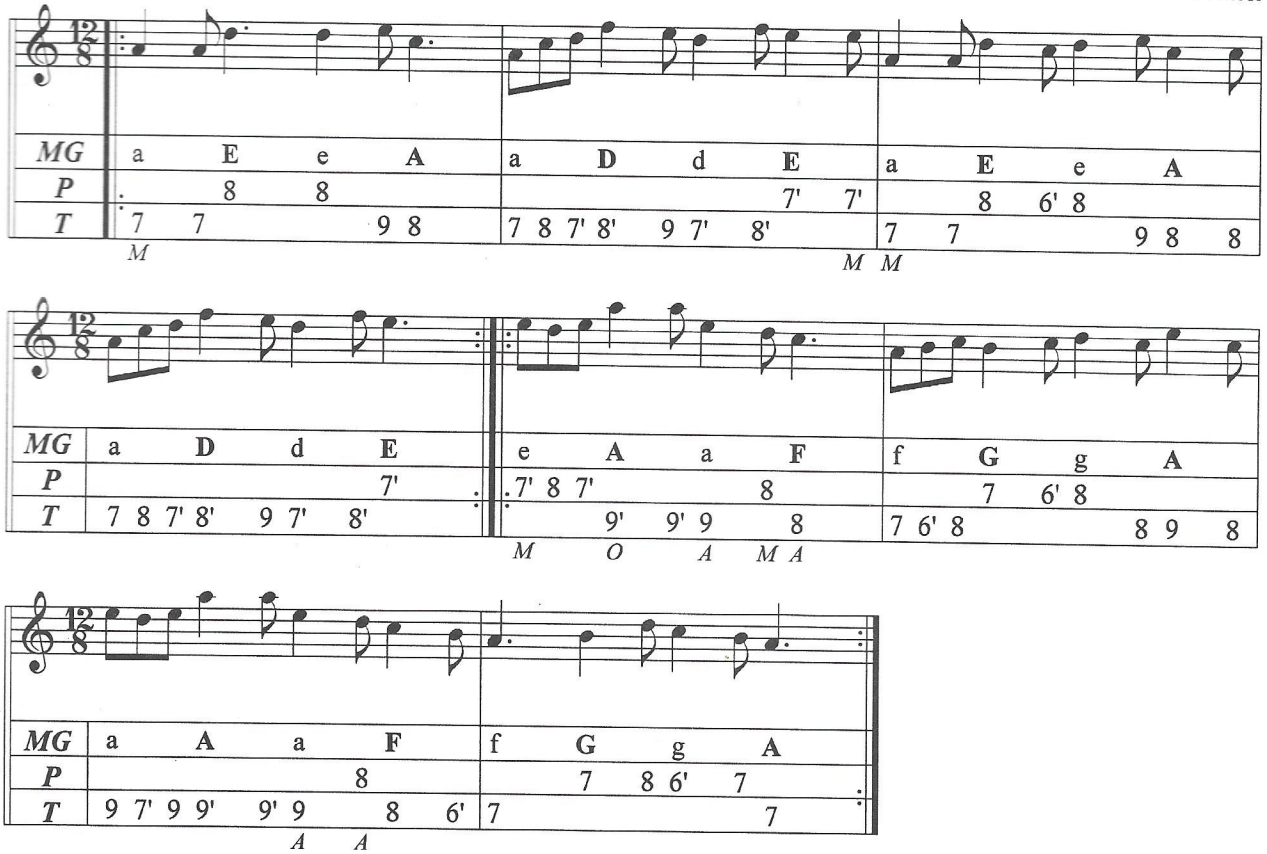






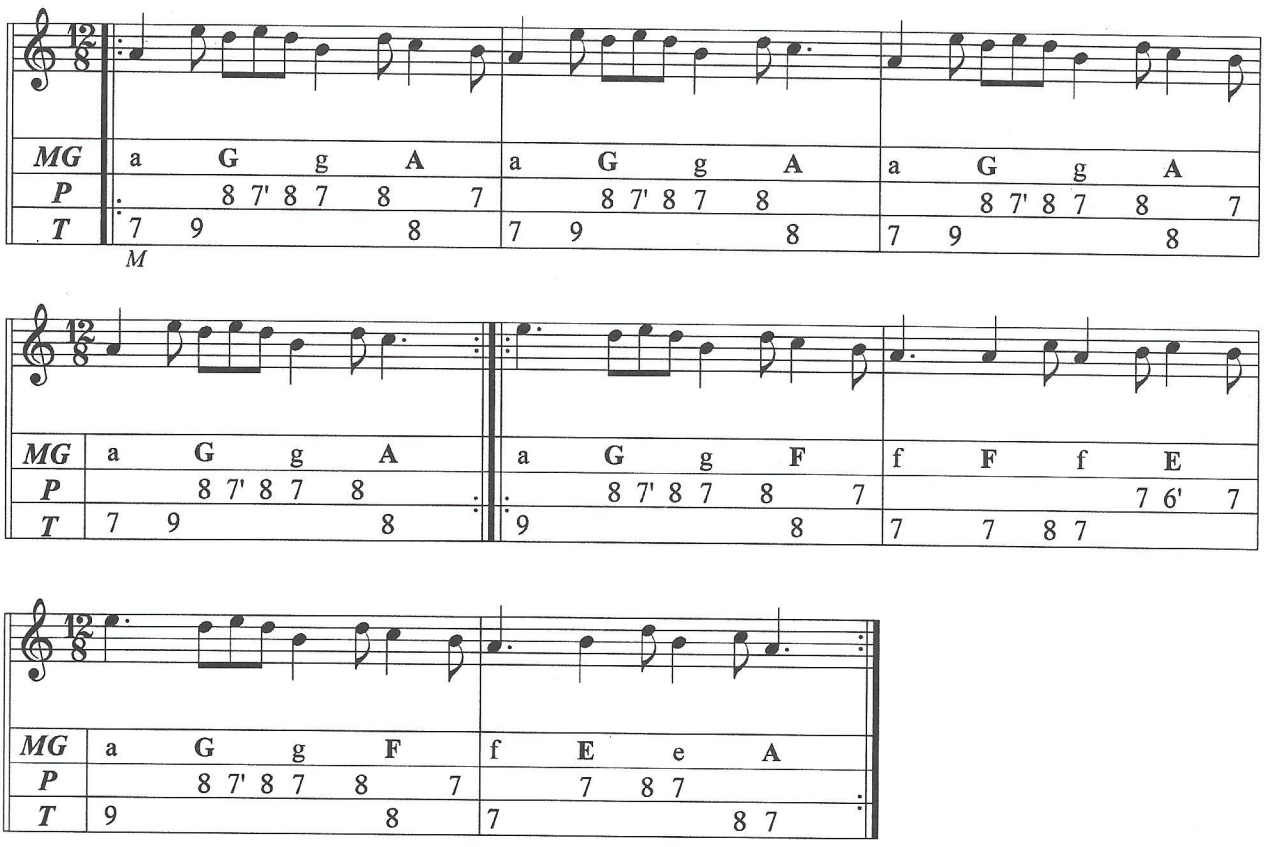
Laridé 6 ♩.± 138

Traditionnel



Laridé 7 ♩.± 138

Traditionnel



- Ridée -

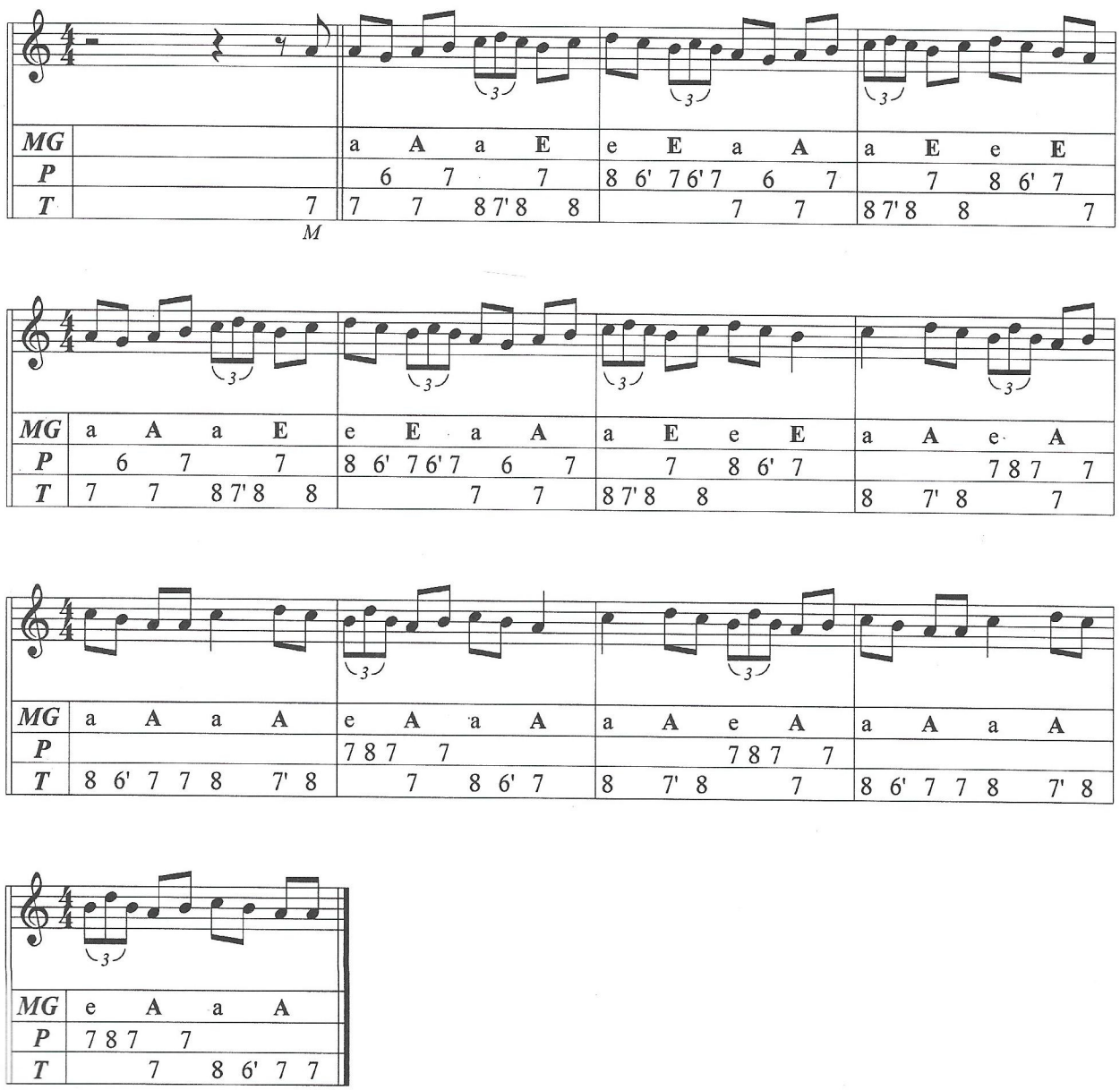
Version du pays Gallo...

The "pays Gallo" way... It is a 6 beats dance. *Version des " Pays Gallo "*

Ridée 1

♩± 152

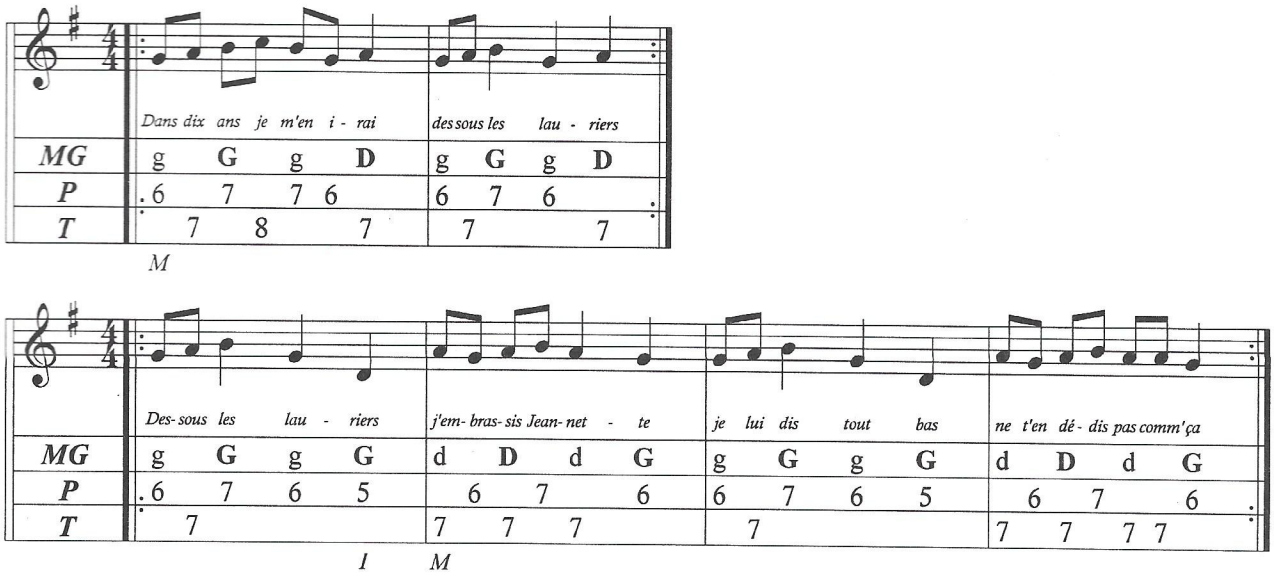
Traditionnel



CARUHEL Editions ©1998

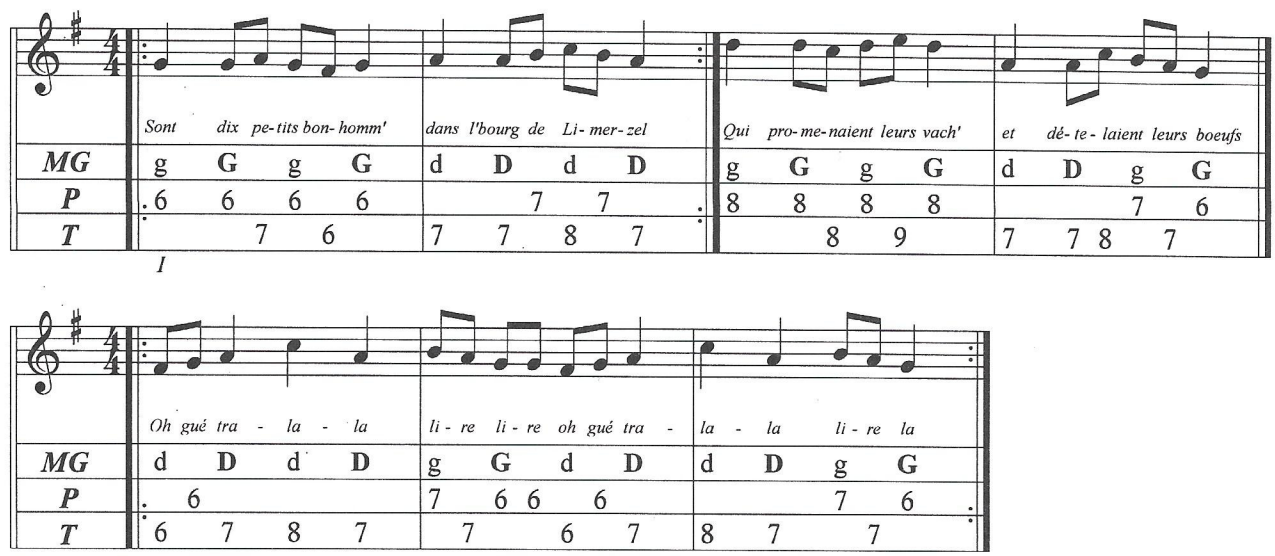
Ridée 2 - Dessous les lauriers ♩± 152

Traditionnel



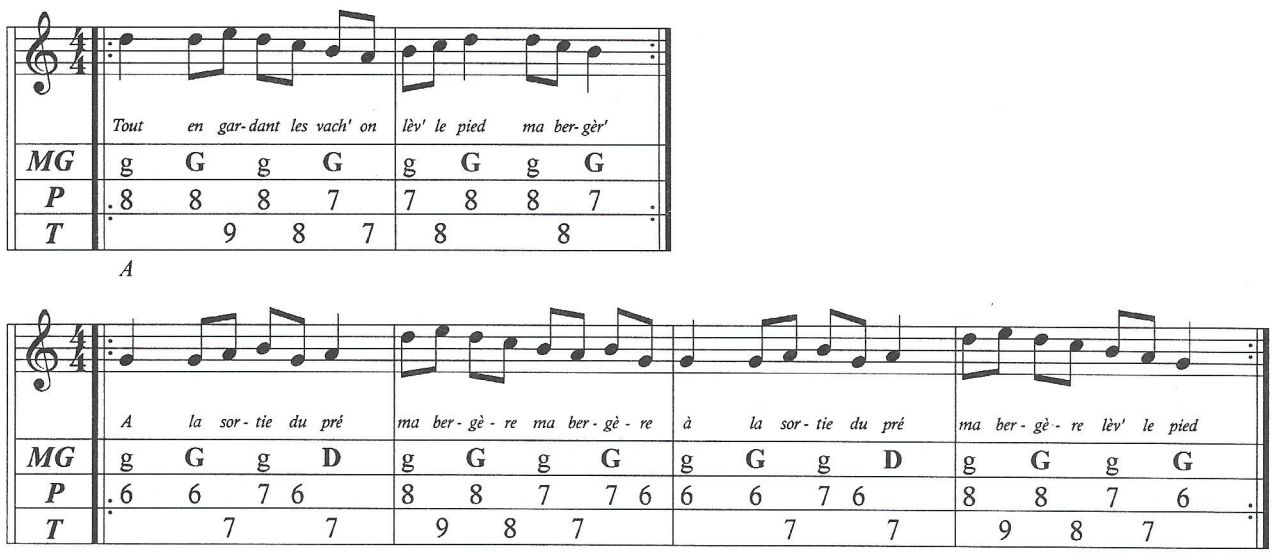
Ridée 3 - A Limerzel ♩± 152

Traditionnel



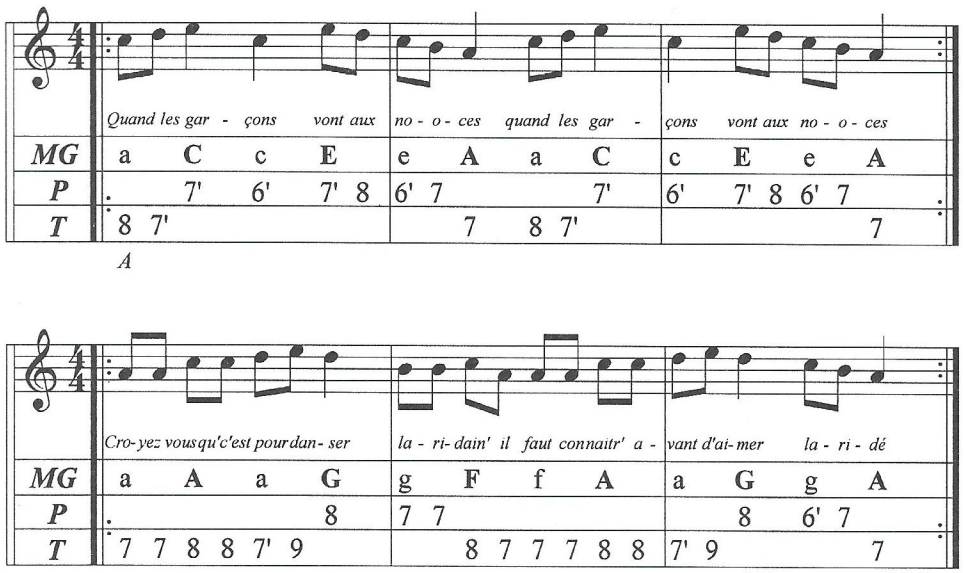
Ridée 4 - Tout en gardant les vaches ♩± 152

Traditionnel



Ridée 5 - Quand les garçons ♩± 168

Traditionnel



Quand les garçons vont aux noces (bis)
Croyez-vous qu' c'est pour danser - laridenn
Il faut connaître avant d'aimer - laridé

C'est pour aller voir les filles (bis)
Les plus belles à leur gré - laridenn
Il faut connaître avant d'aimer - laridé

Ils leur disent ma mignonne (bis)
La belle voudrais-tu m'aimer - laridenn
Il faut ....

Comment veux-tu que je t'aime (bis)
Tu n' m'as encore rien donné - laridenn

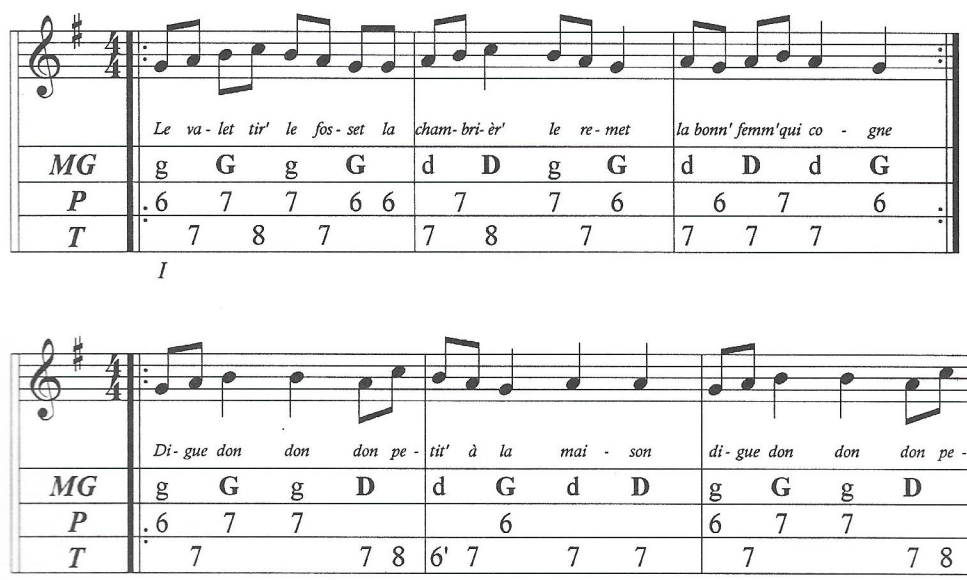
Je n'ai que ma ceinturette (bis)
Celle qui prend sur le côté - laridenn

Quand tu iras à la messe (bis)
Ma mère la reconnaîtras - laridenn

Elle dirait c'est la ceinture (bis)
De mon joli fils aîné - laridenn

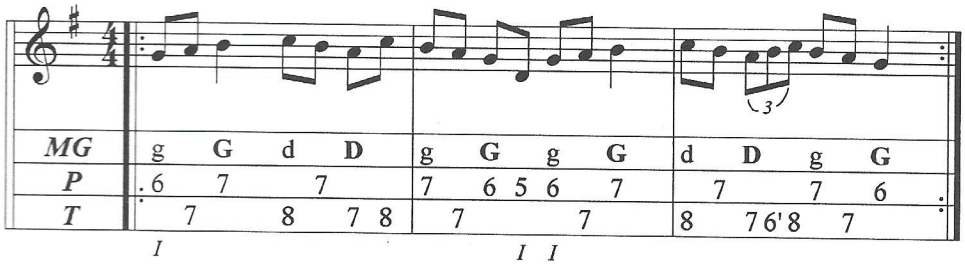
Ridée 6 - Le valet ♩± 152

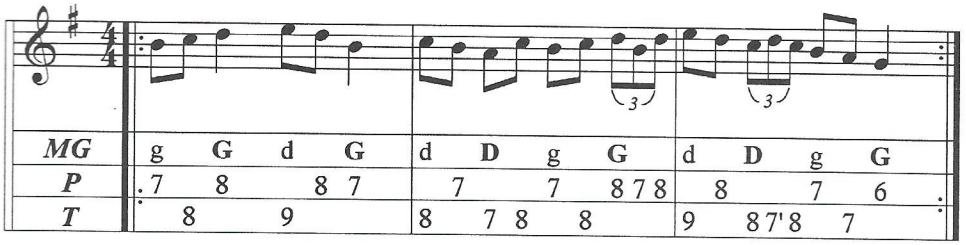
Traditionnel



Ridée 7 ♩± 152

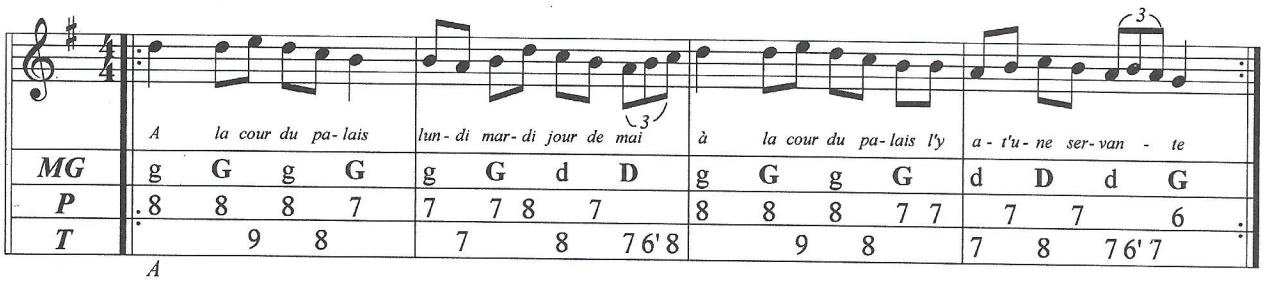
Composition récente

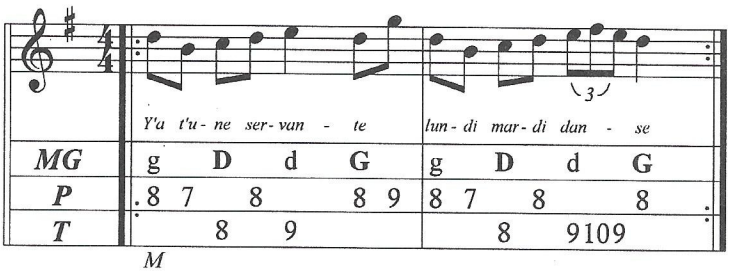




Ridée 8 - Le p'tit cordonnier ♩± 152

Traditionnel





1) A la cour du palais
Lundi, mardi jour de mai
A la cour du palais
L'y a t'une servante
Y'a t'une servante
Lundi, mardi danse

2) Elle a tant d'amoureux
Lundi, mardi jour de mai
Elle a tant d'amoureux
Qu'elle ne sait lequel prendre
Elle ne sait lequel prendre
Lundi, mardi danse

Même mise en forme
pour les couplets suivants

3) C'est un p'tit cordonnier
Qu'a eu sa préférence

4) Lui a fait des souliers
A la mode de Nantes

5) S'en va lui les porter
A minuit dans sa chambre

6) Tout en lui les chaussant
Lui a fait sa demande

7) Si ton coeur aime le mien
Nous marierons ensemble

8) Si ton coeur aime le mien
Nous coucherons ensemble

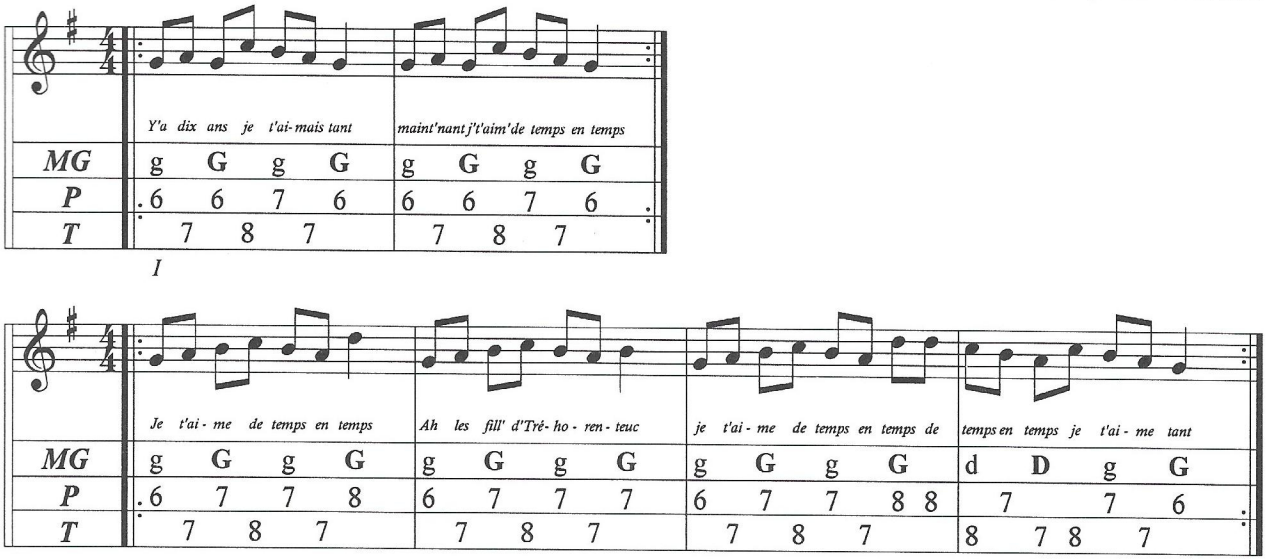
9) Dans un beau lit carré
Garni de roses blanches

10) Et dans l'milieu du lit
Le rossignol il chante

11) Et dans l'dessous du lit
La rivière est courante

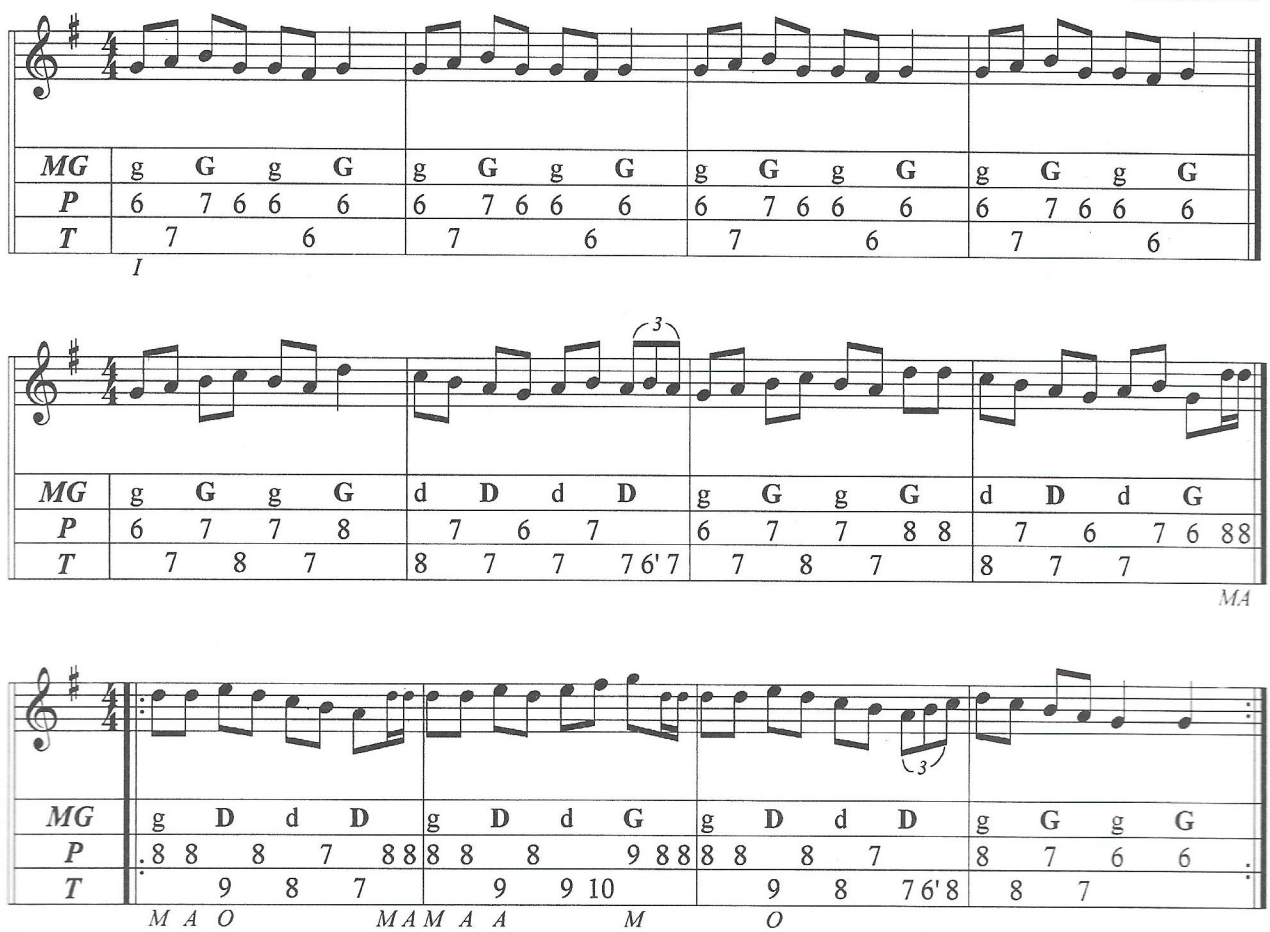
Ridée 9 - Je t'aimais tant ♩± 152

Composition récente



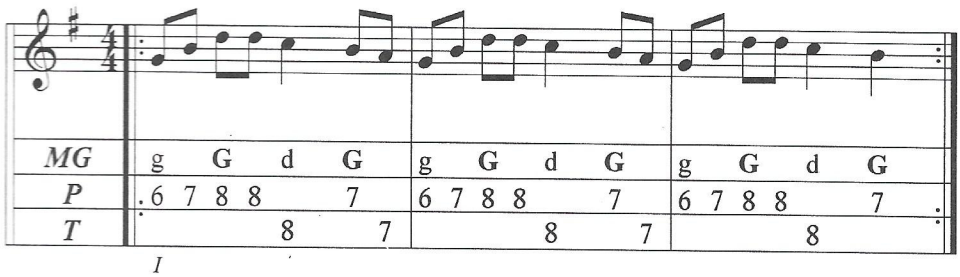
Ridée 10 ♩± 152

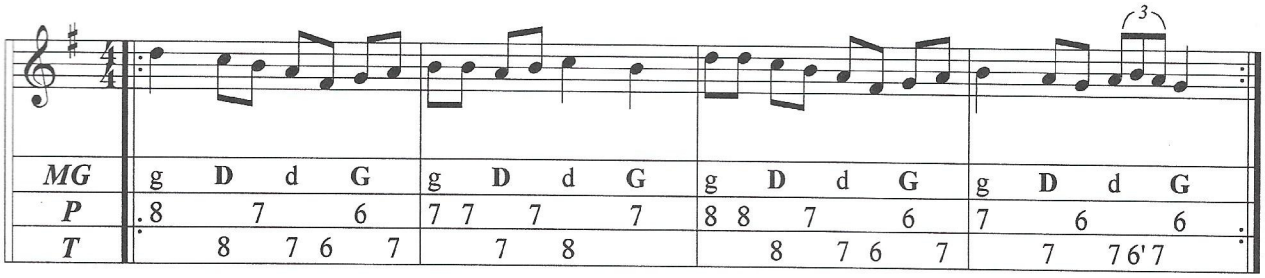
Traditionnel



Ridée 11 ♩± 152

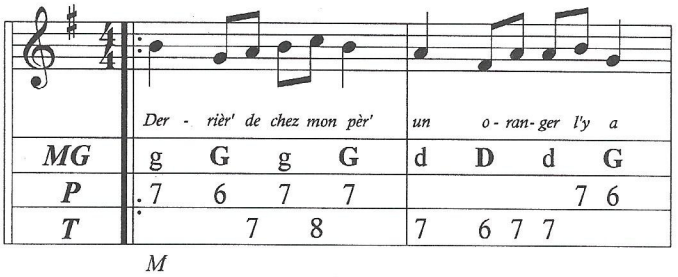
Composition récente

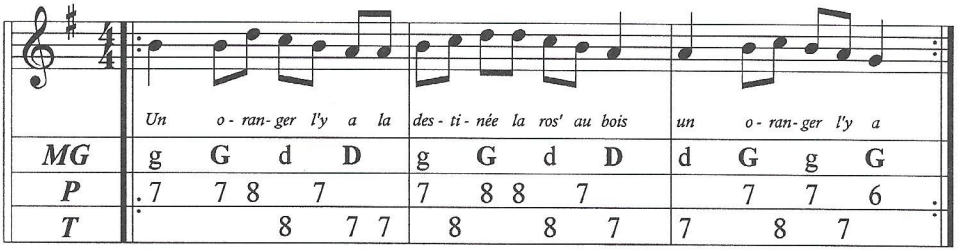




Ridée 12 - L'oranger ♩± 152

Traditionnel





1- Derrière de chez mon père, un oranger l'y a
Un oranger l'y a la destinée, la rose au bois, un oranger l'y a

2- Qui donne des oranges, des rondes et puis des plates
Des rondes et puis des plates la destinée, la rose au bois, des rondes et puis des plates

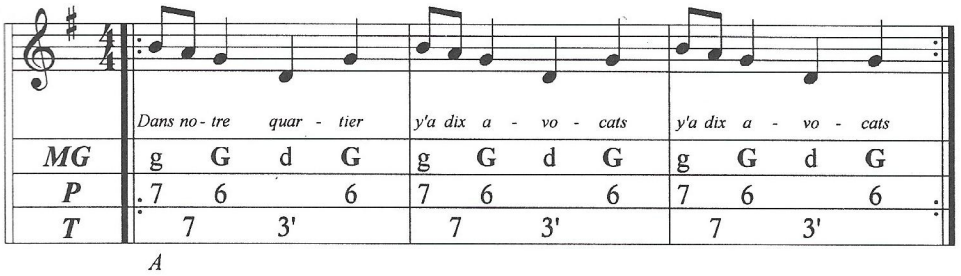
Même forme pour les couplets suivants

3- La fille d'mande à son père, quand on les cueillera
4- A la St Jean ma fille, là on les cueillera
5- La St Jean arrivit, on ne les cueillit pas
6- La fille prit son échelle, les oranges elle cueilla
7- Puis elle s'en va les vendre à la foire à Guillac
8- Sur son chemin rencontre, le marquis de Loudia
9- Que portez-vous la belle, que portez-vous donc là
10- Sieur, ce sont des oranges, que je porte à Loudia
11- Portez-les dans ma chambre, ma femme vous les paiera
12- Arrivée dans sa chambre,sa femme n'était pas là
13- Y'avait qu'un p'tit bonhomme, barbu comme un vieux rat

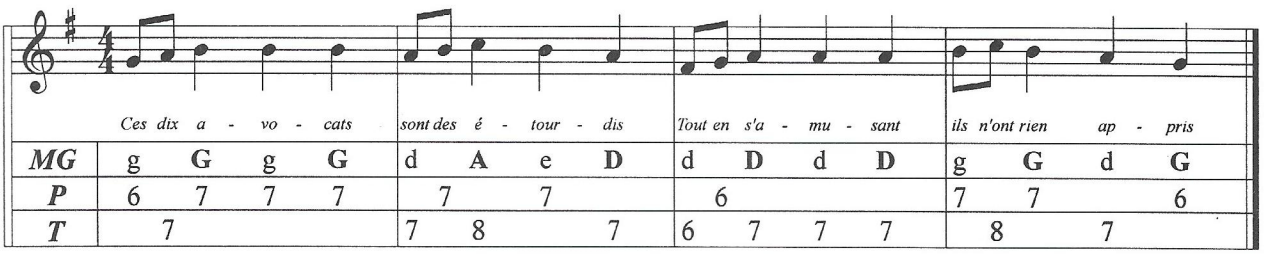
- Ridée jeu -

Les avocats ♩± 152

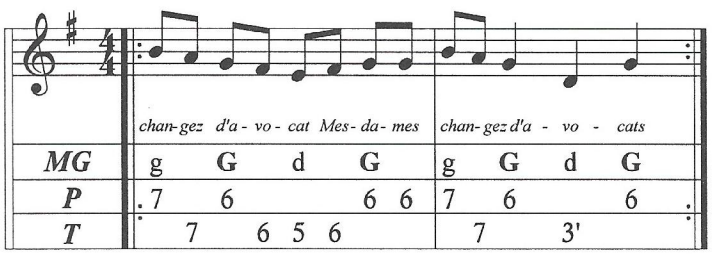
Traditionnel



A



I



A

- Ridée de Guillac -

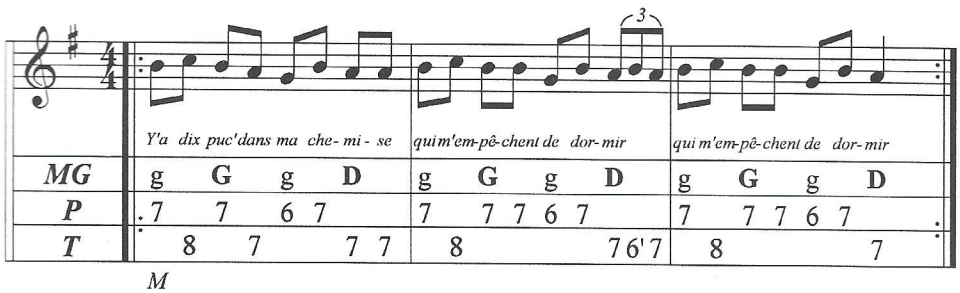
Danse à 8 temps très rapide avec tous les temps forts.

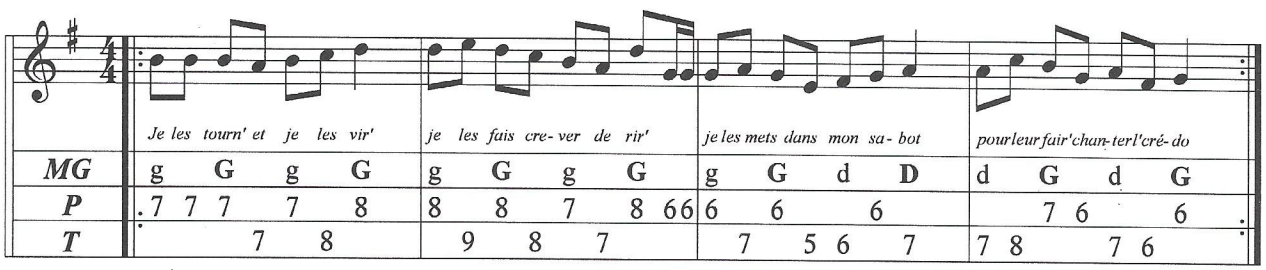
A dance with 8 beats, all the beats are strong and the tempo is very fast.

Ein sehr schneller 8er -Takt Tanz, mit Akzent auf jedem Takt.

Ridée de Guillac 1 - Y'a 10 puces ♩± 168

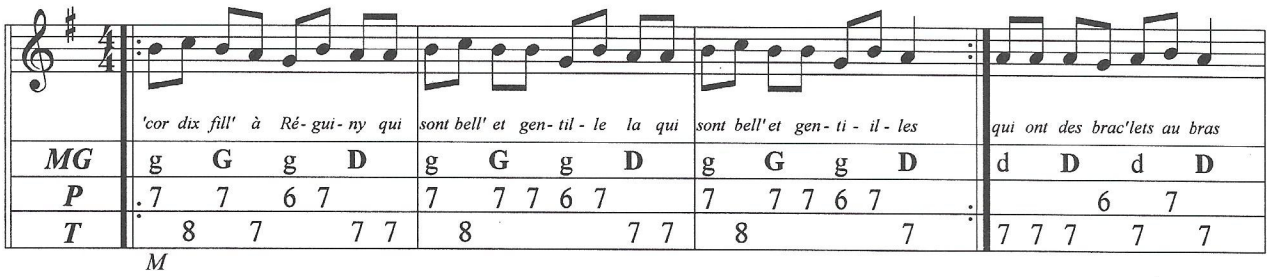
Traditionnel

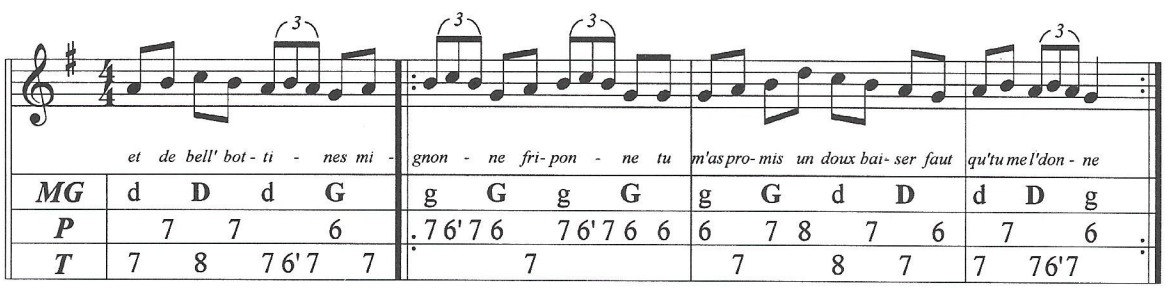




Ridée de Guillac 2 - Y'a 'cor 10 filles à Réguiny ♩± 168

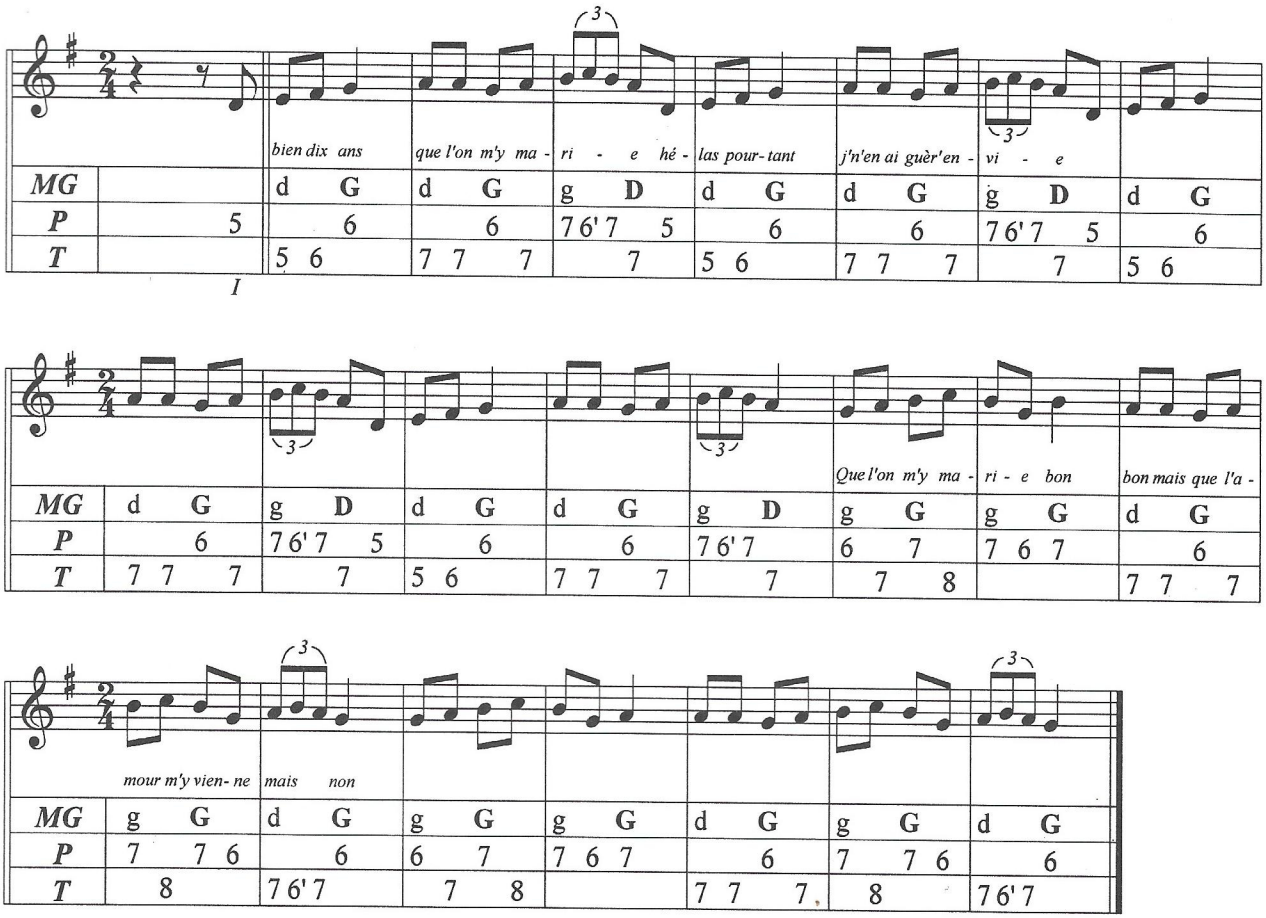
Traditionnel





Ridée de Guillac 3 - Y'a bien 10 ans ♩± 168

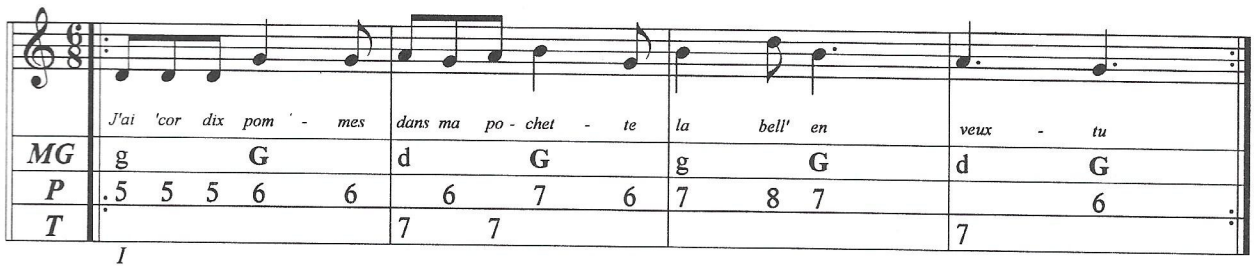
Traditionnel

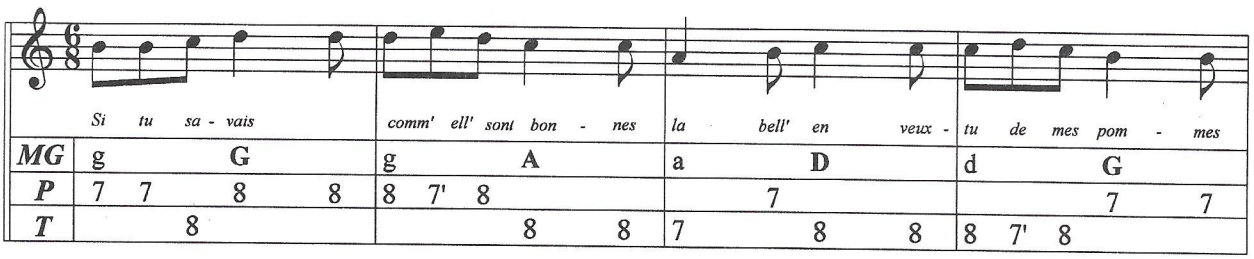


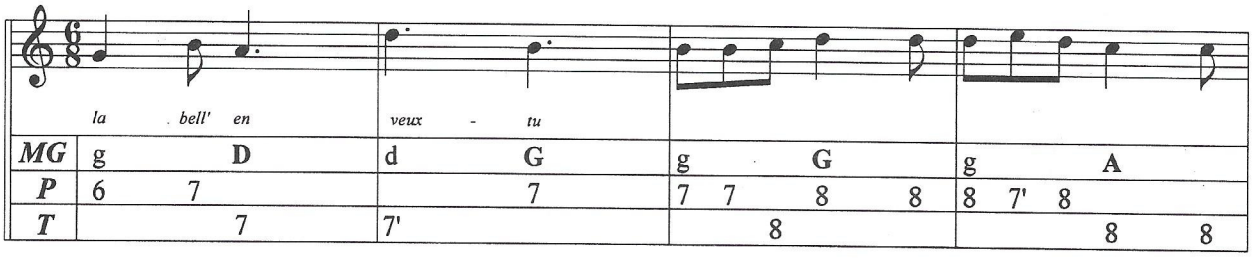
- Contrerond -

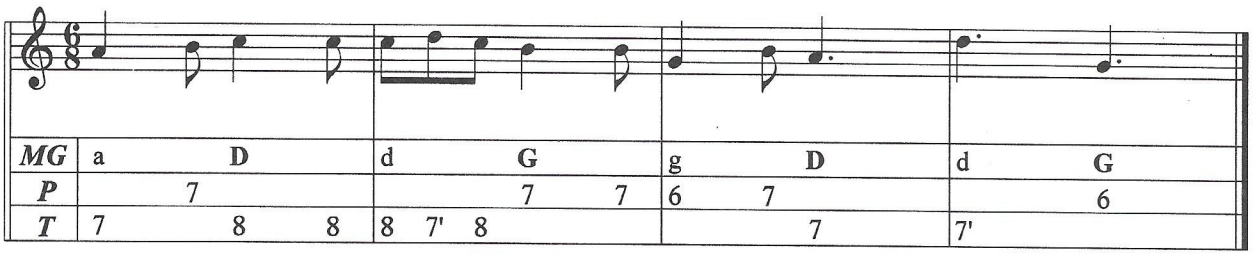
Contrerond 1 - J'ai 'cor 10 pommes ♩.± 126

Traditionnel









- Bal à 4 -

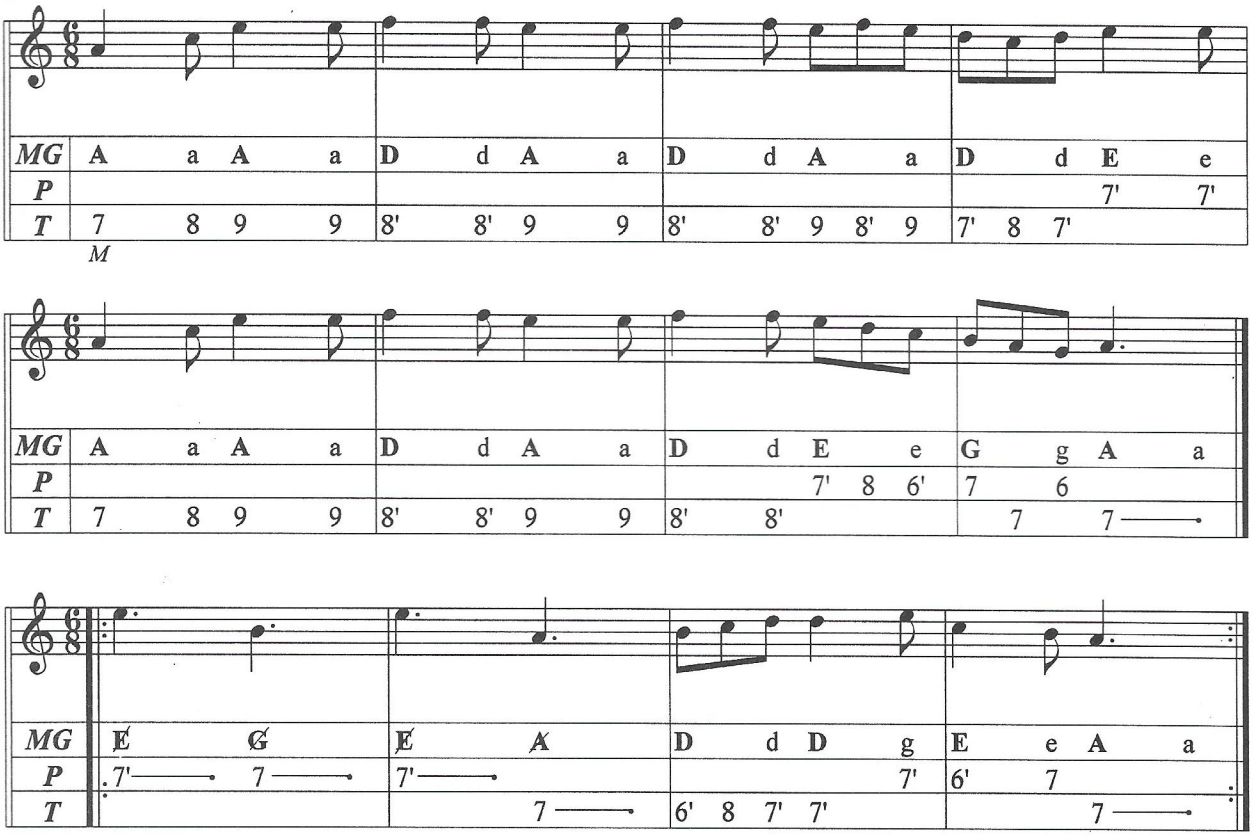
Date du XIXè siècle. On le retrouve dans la région de Vannes.

Originating in the 19th Century. It comes from the area of Vannes.

Aus dem 19. Jahrhundert - heute in der Gegend um Vannes verbreitet.

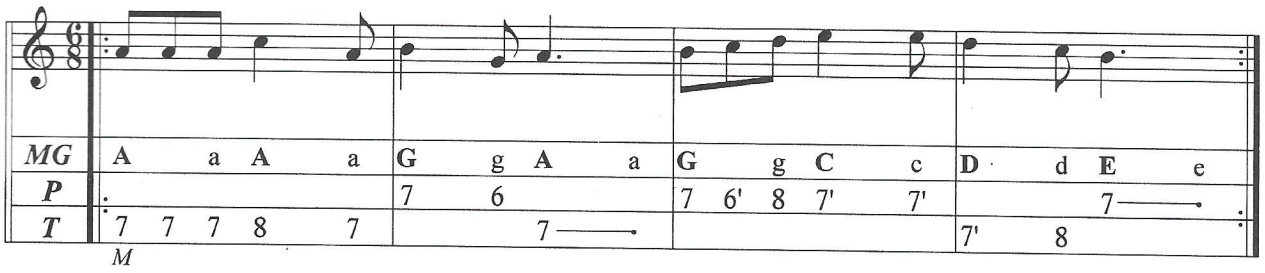
Bal à quatre 1 ♩.± 140

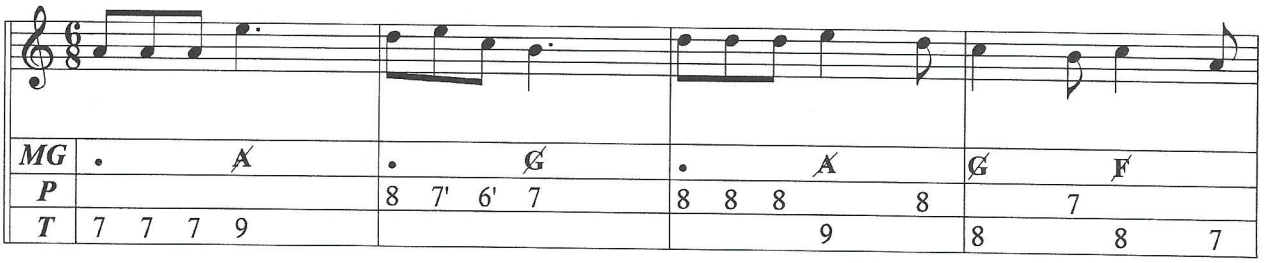
Composition récente

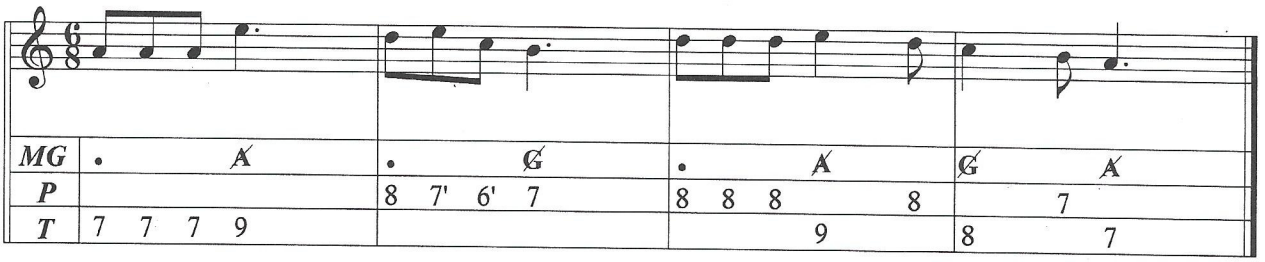


Bal à quatre 2 ♩.± 140

Traditionnel

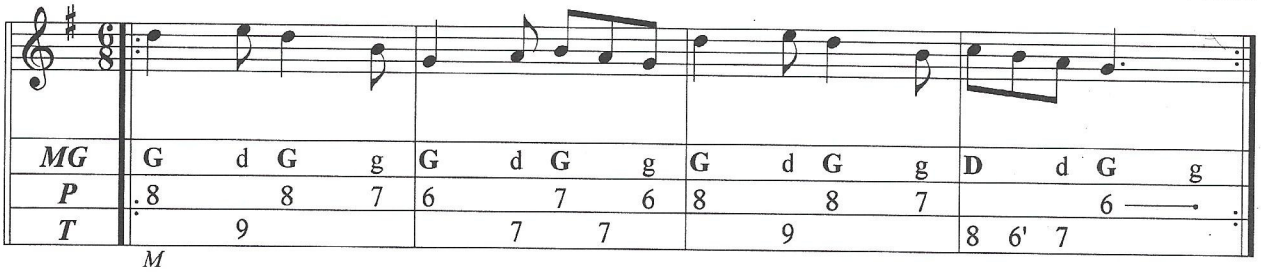


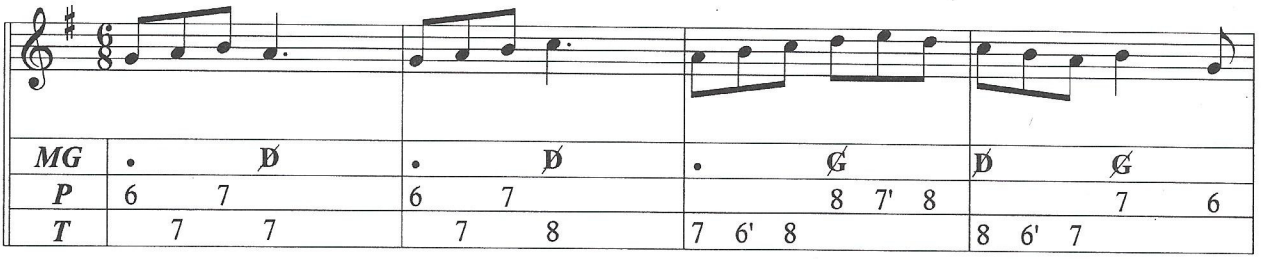


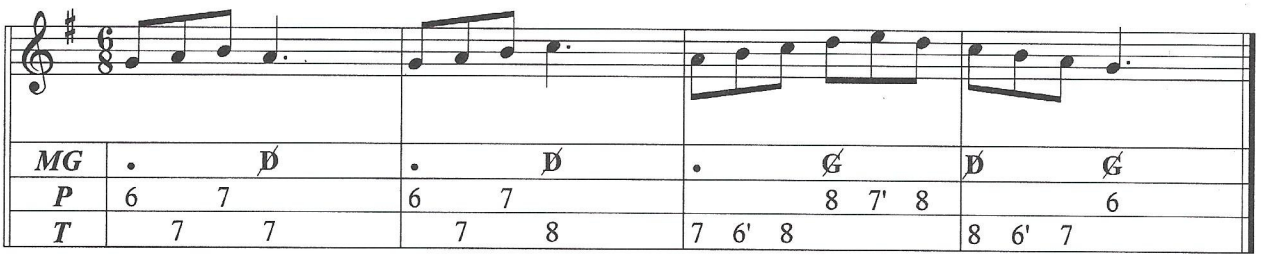


Bal à quatre 3 ♩.± 140

Traditionnel







Cornouaille/Léon
Gavottes Vannetaises

CARUHEL Editions ©1998

- Gavotte des montagnes -

Cette danse se décompose comme suit :

- Un *ton simpl* qui comprend deux phrases de 8 temps dites deux fois chacune.
- Un *bal* qui comprend une phrase (sur un tempo libre donc non mesurable) qui est dite deux fois et une phrase de 16 temps (jouée au tempo) que l'on ne répète pas (à la différence du bal plinn !).
- Un *ton doubl* qui comprend une phrase de 8 temps dite deux fois et une phrase de 16 temps dite deux fois aussi.

Ces trois "termes" sont aussi nommés *"tamm kenta"*, *"tamm kreiz"*, *"tamm diwezha"* (le morceau du début, le morceau du milieu et le morceau de la fin).

L'ensemble forme une "suite obligée". L'époque récente a vu apparaître (notamment avec l'accordéon) des structures différentes : *ton doubl doubl* (deux parties de 16 temps), *ton tripl* (une partie de 8 temps et une partie de 24 temps), *ton tripartite*, etc... mais ces structures restent très minoritaires. Dans certains endroits, le pachpi est ajouté à la suite traditionnelle.

Le sonneur compose sa suite à son goût, mélangeant un *ton simpl*, un *bal* et un *ton doubl* au choix.

Il est adroit de ne pas faire durer le *ton simpl* car il n'est qu'un échauffement pour les danseurs, l'excitation maximum se produisant dans le *ton doubl*. De nombreux accompagnements main gauche sont possibles.

Le répertoire de la gavotte est écrit en ternaire mais attention, la division du temps est beaucoup plus complexe. Elle est en général assez mouvante, parfois franchement ternaire, le chanteur peut sur certains temps tout à coup passer en binaire, parfois la division du temps est trop fine pour être notée... C'est en tout cas un important élément du style gavotte...

This dance breaks down into three distinct parts :

*- The **ton simpl** which is made up by a phrase of 8 beats repeated twice, and a second phrase of 8 beats also repeated twice.*

*- The **bal** made up by a phrase of 8 beats played "andante" and repeated twice, and a 16 beats phrase without repetition played "allegro".*

*- The **ton doubl** made up of an 8 beats phrase repeated twice, and a 16 beats phrase repeated twice.*

*This set of tunes is a "suite obligée" (formal suite). At the recent period, new structures appears (mostly because of the accordion) : **"ton doubl doubl"** (two parts with 16 beats), **"ton tripl"** (one part wich 8 beats and one with 24 beats), **"ton with three parts"**, etc... but that remains rare. In certain areas, the **"pachpi"** is added to the traditionnal suite.*

*The musician puts together his suite according to his good taste, choosing any **ton simpl**, **tamm kreiz** and **ton doubl**.*

*It is clever to play the **"ton simpl"** during a short time, to keep the exiting effect during the last part (**ton doubl**).*

There are several ways of accompanying with the left hand, and I have chosen a light style which brings dynamism to the phrase, but if you hear something else, the choice is yours !...

All the mountains repertoire is written in triple time form. However, the division of beats is fairly fluid. The singer can suddenly pass from a triple time to a binary rhythm. Again sometimes the "kaner" (lead singer) is in triple time and the "diskaner" answers in double time. It is often difficult to say which is which !

Dieser Tanz setzt sich wie folgt zusammen :

*- Ein **ton simpl** : zwei Sätze im 8er Takt, die je zweimal gespielt werden.*

*- Ein **bal :** ein Satz mit freiem Tempo, also ohne Takt, der zweimal gespielt wird und ein Satz im 16er Takt a tempo, der nicht wiederholt wird (zum Unterschied vom bal plinn !).*

*- Ein **ton doubl** : ein Satz im 8er Takt, zweimal gespielt und ein Satz im 16er Takt, ebenfalls zweimal gespielt.*

Diese drei " Ausdrücke " nennt man auch tamm kenta, tamm kreiz, tamm diweza (Anfangsstück, Mittelstück und Endstück).

*Alle zusammen bilden eine obligate Suite. Seit kurzem sind (besonders mit dem Akkordeon) verschiedende Strukturen aufgetaucht : **ton doubl doubl** (zwei 16er Taktteile) **ton tripl** (ein Teil im 8er und einer im 24er Takt), **ton tripartite** usw. , aber diese Strukturen sind in der Minderheit.*

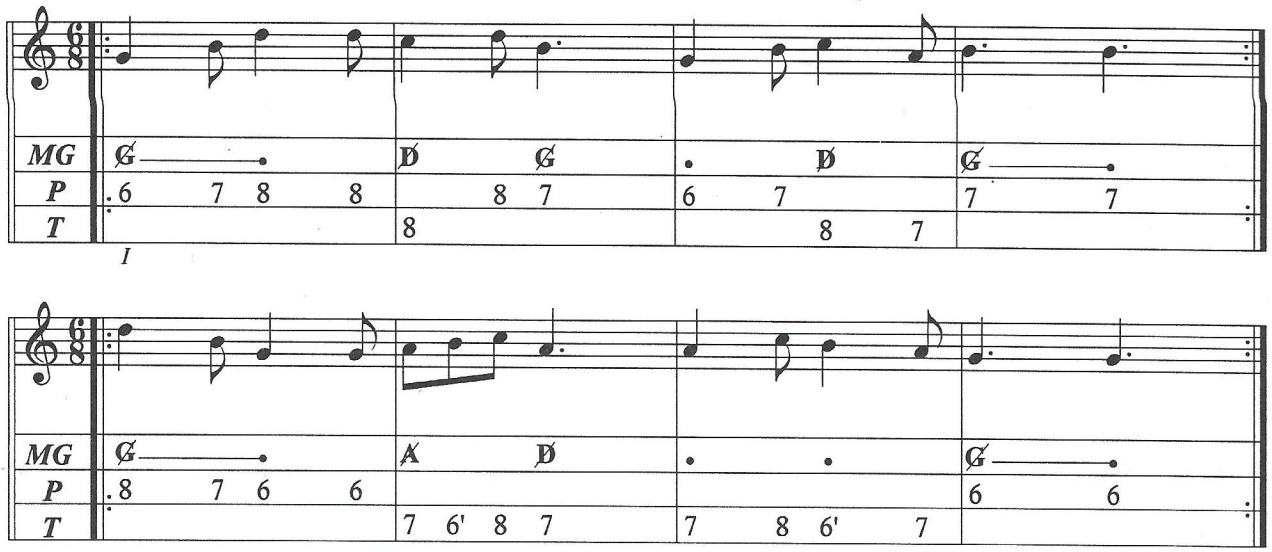
*Der Musiker stellt seine Suite nach seinem eigenen Geschmack zusammen : er mischt **ton simpl** un **ton doubl** nach seiner **Wahl**.*

Es ist geschickt, den ton simpl nicht zu lange dauern zu lassen, denn für die Tänzer dient er nur zum Aufwärmen, die Haupterregung hebt man sich für den ton doubl auf. Mit der linken Hand gibt es zahlreiche Begleitungsmöglichkeiten.

Das Repertoire der Gavotte ist im 3er Takt, aber Vorsicht : die Aufteilung der Tempi ist bei diesen Tänzen um vieles komplexer. Sie ist im allgemeinen ziemlich bewegt, manchmal wirklich mit drei Taktschritten, der Sänger kann bei manchen Tempi in den 2erTakt fallen, manchmal ist die Aufteilung der Tempi zu subtil um aufgezeichnet zu werden ... Auf alle Fälle ein wichtiger Teil des Gavottenstils ...

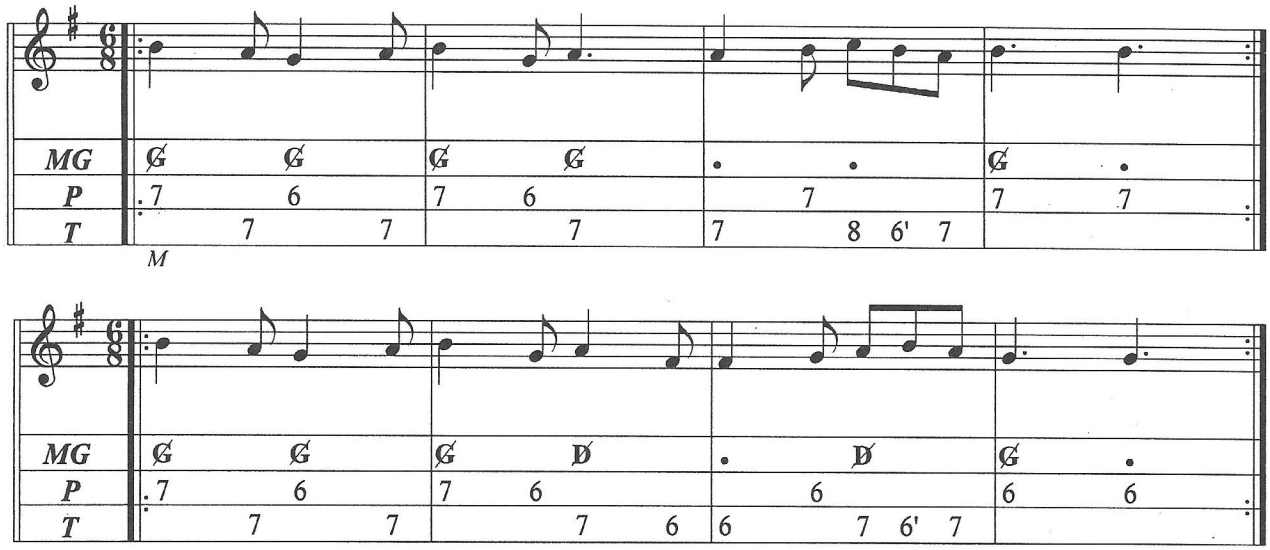
Gavotte Ton simpl 1 ♩.± 152

Traditionnel



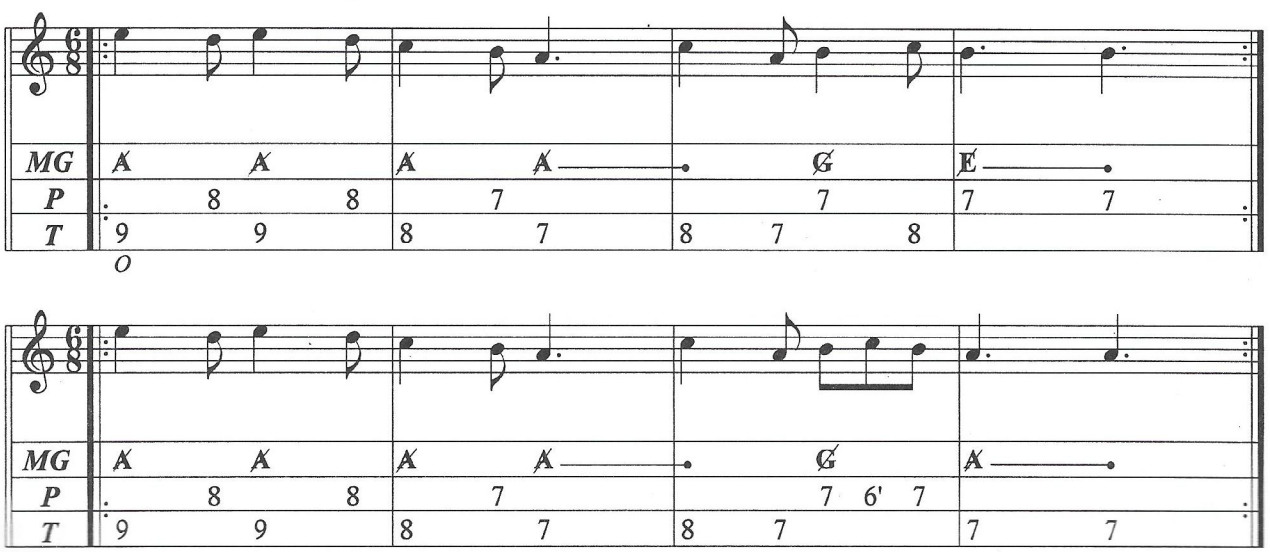
Gavotte Ton simpl 2 ♩.± 152

Traditionnel



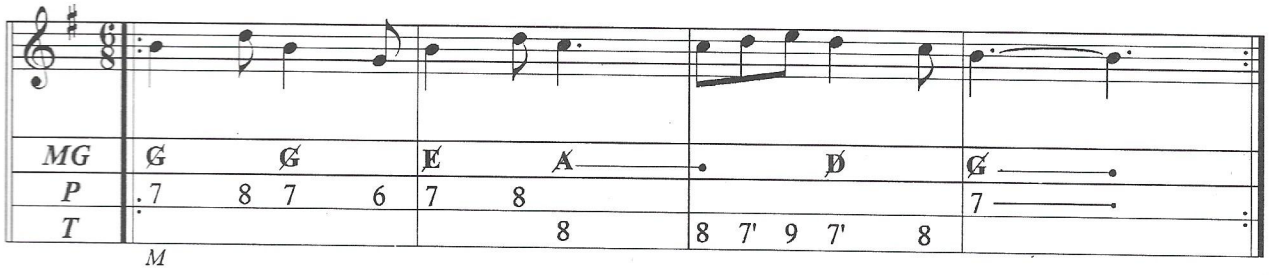
Gavotte Ton simpl 3 ♩.± 152

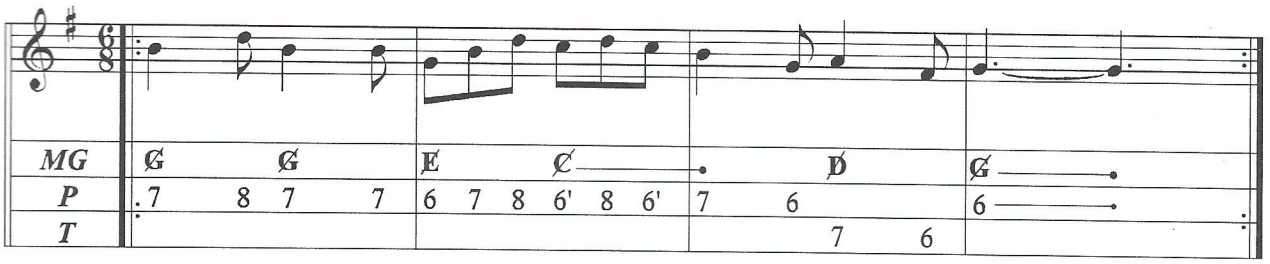
Traditionnel



Gavotte Ton simpl 4 ♩.± 152

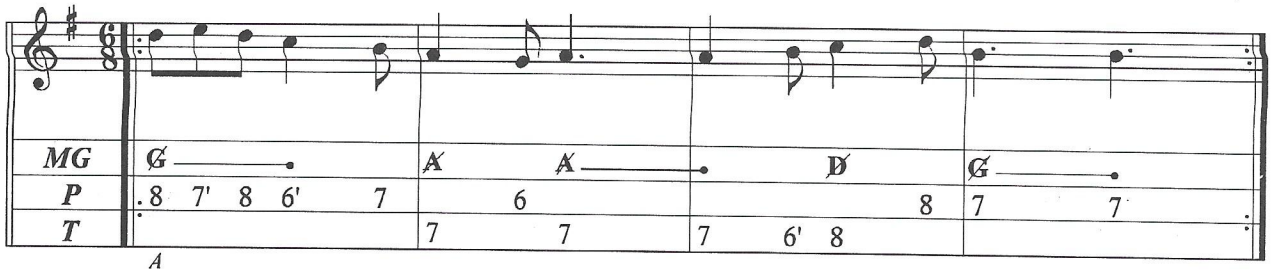
Traditionnel

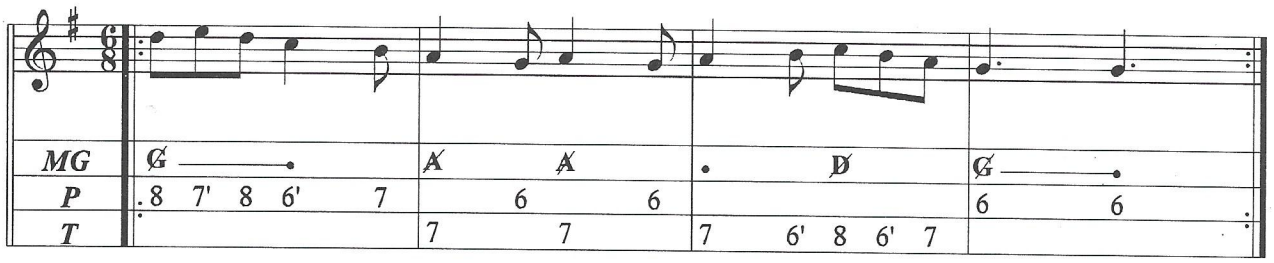




Gavotte Ton simpl 5 ♩.± 152

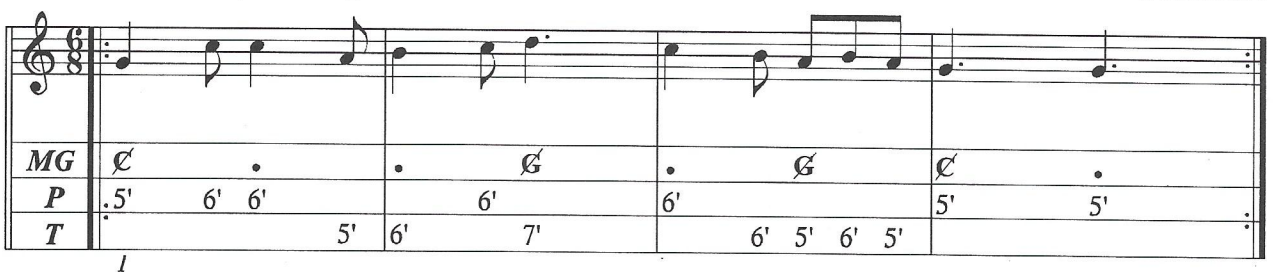
Traditionnel

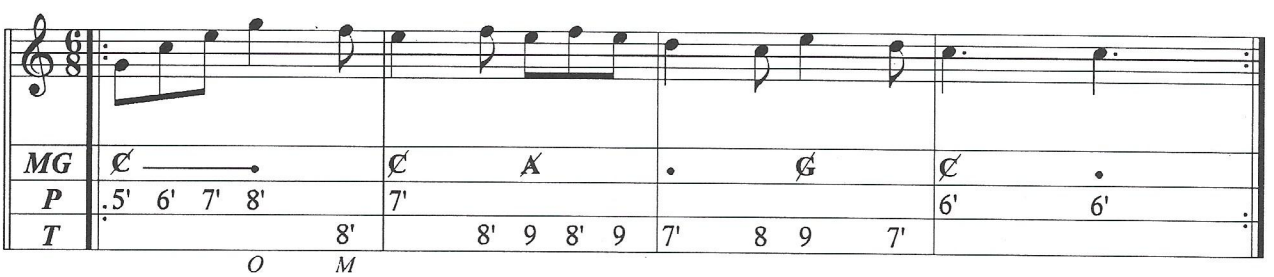




Gavotte Ton simpl 6 ♩.± 152

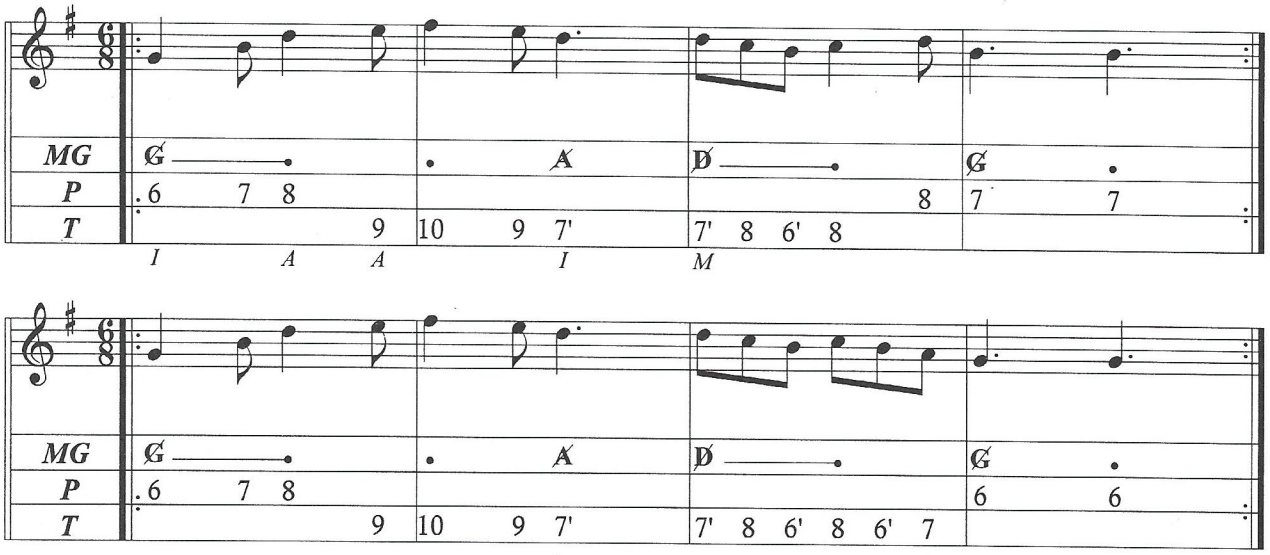
Traditionnel





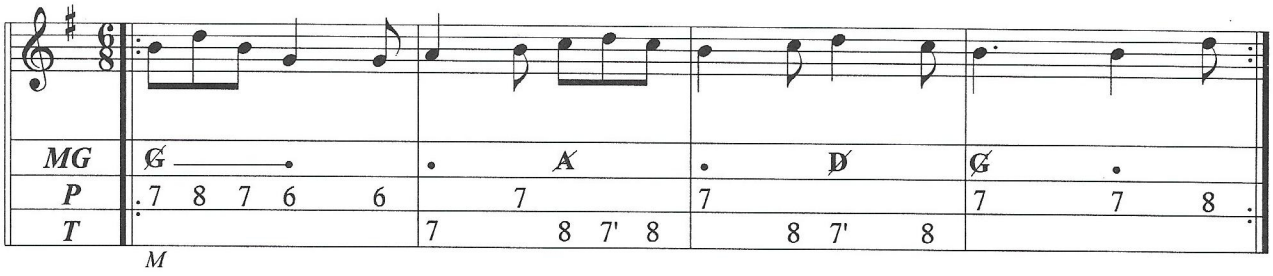
Gavotte Ton simpl 7 ♩.± 152

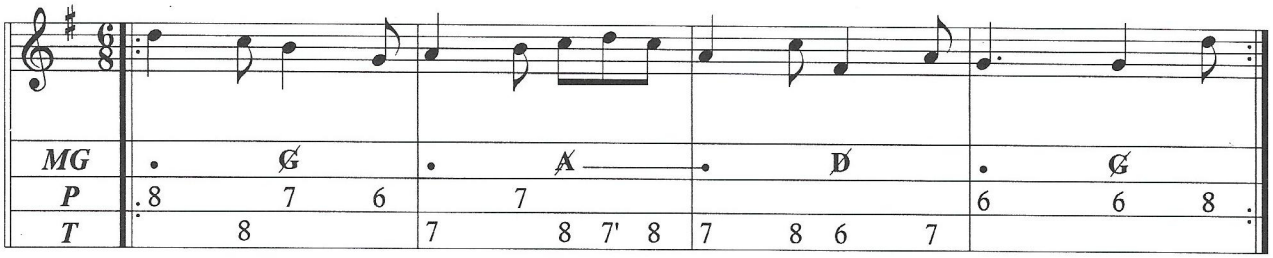
Traditionnel



Gavotte Ton simpl 8 ♩.± 152

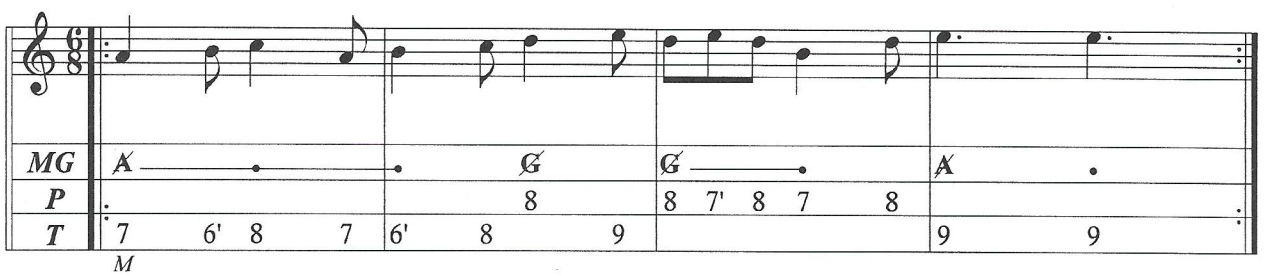
Traditionnel

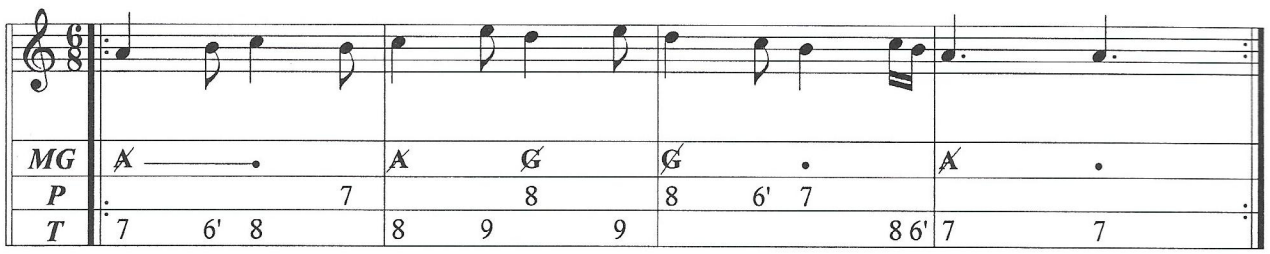




Gavotte Ton simpl 9 ♩.± 152

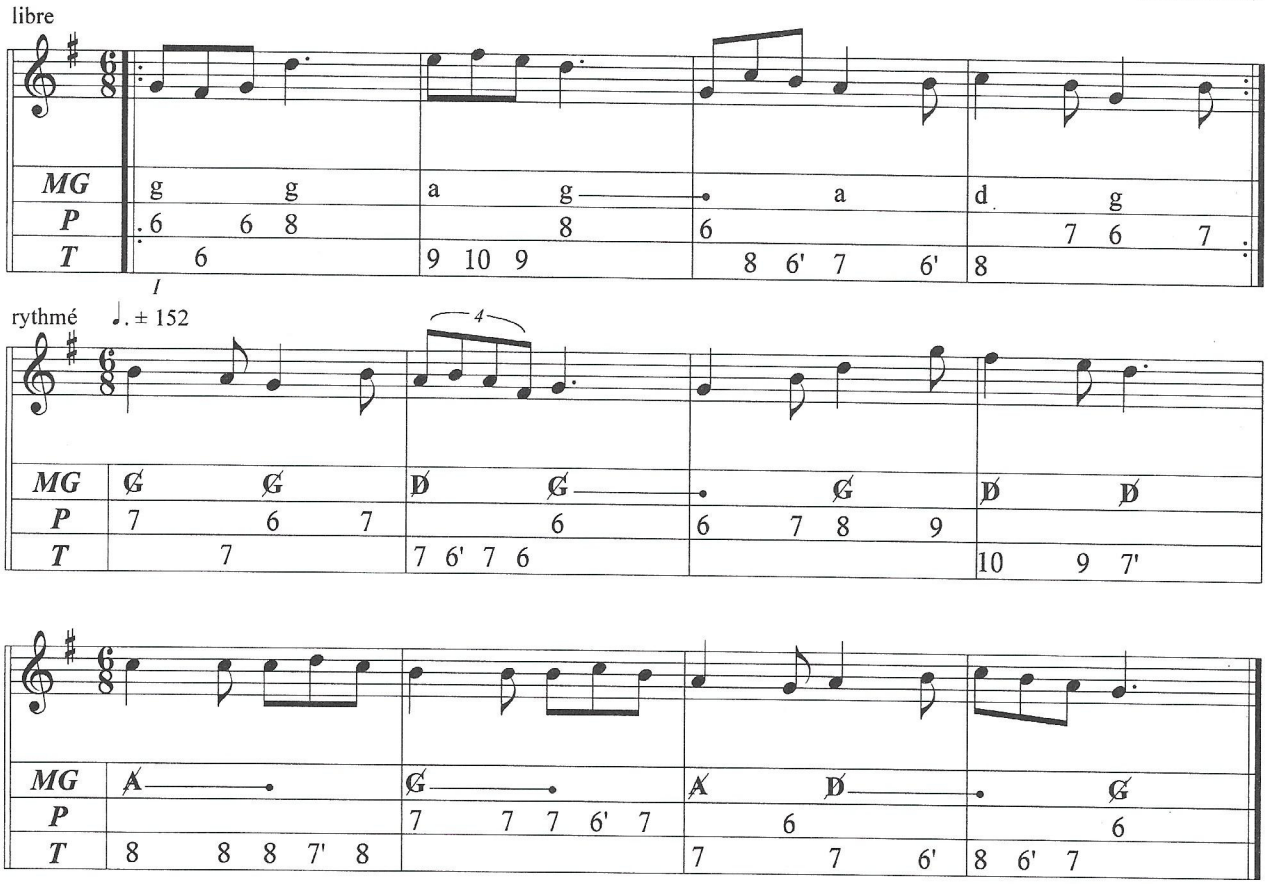
Traditionnel





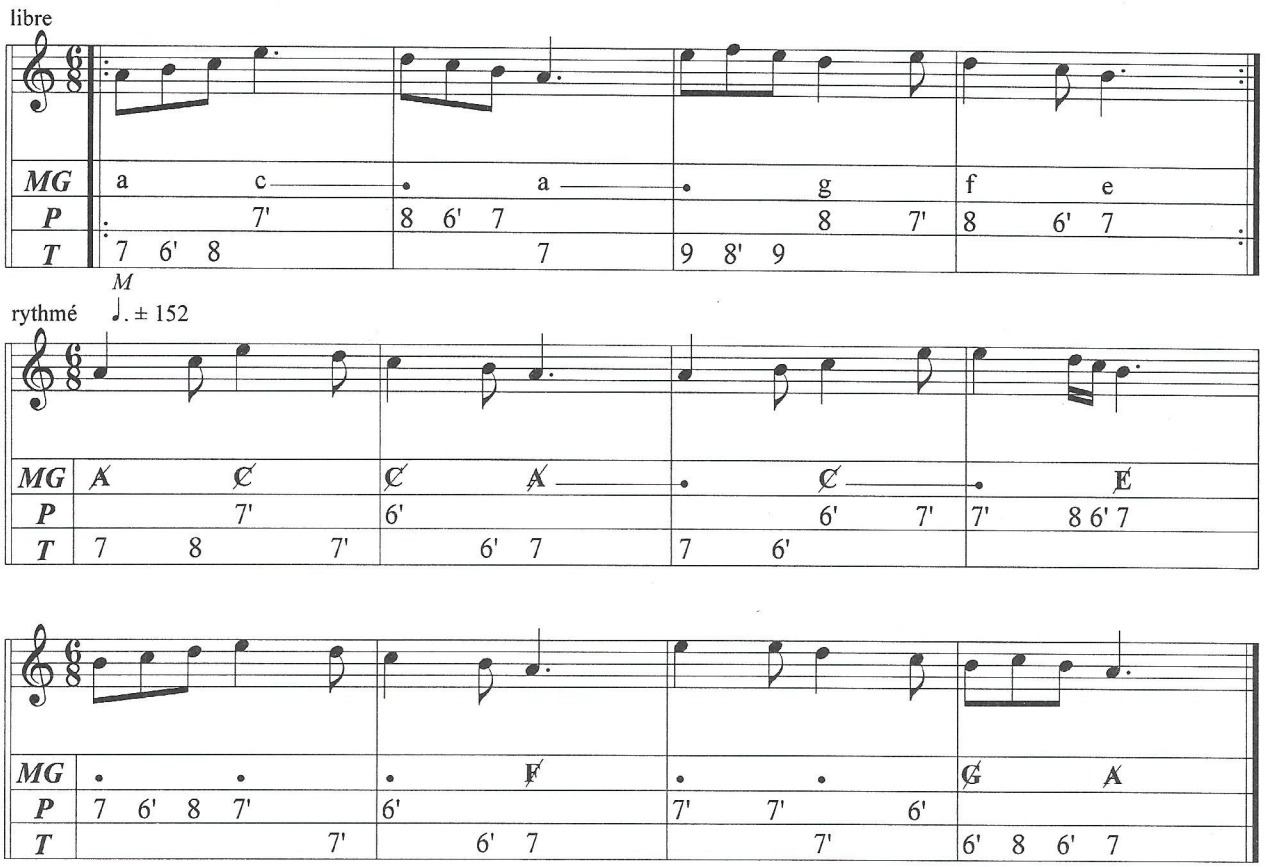
Gavotte Bal 1

Traditionnel



Gavotte Bal 2

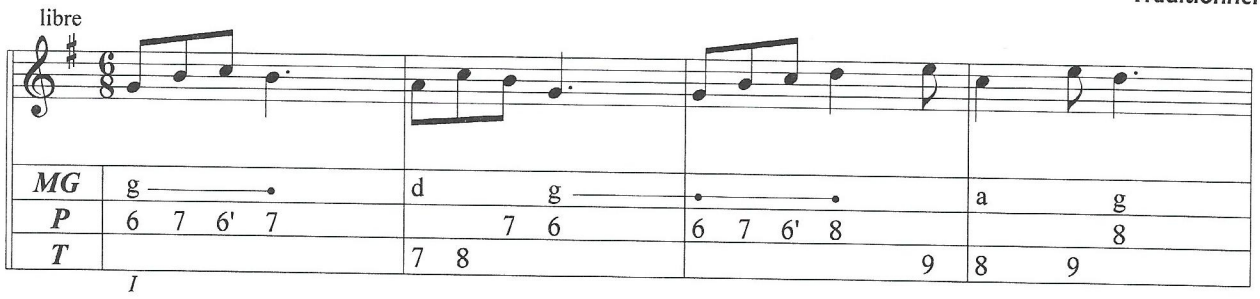
Traditionnel



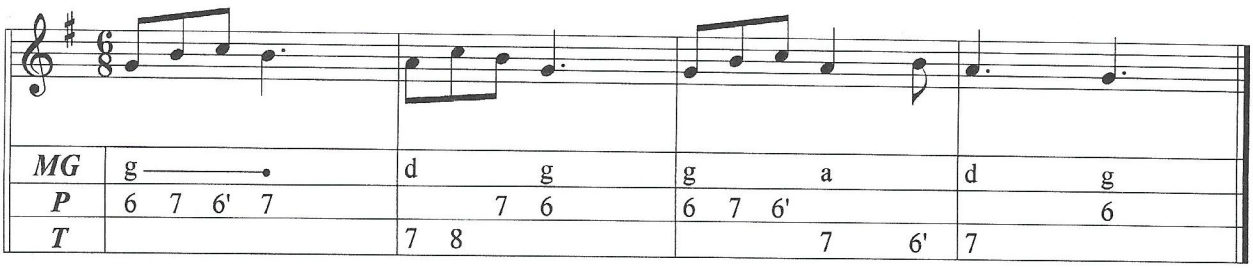
Gavotte Bal 3

Traditionnel

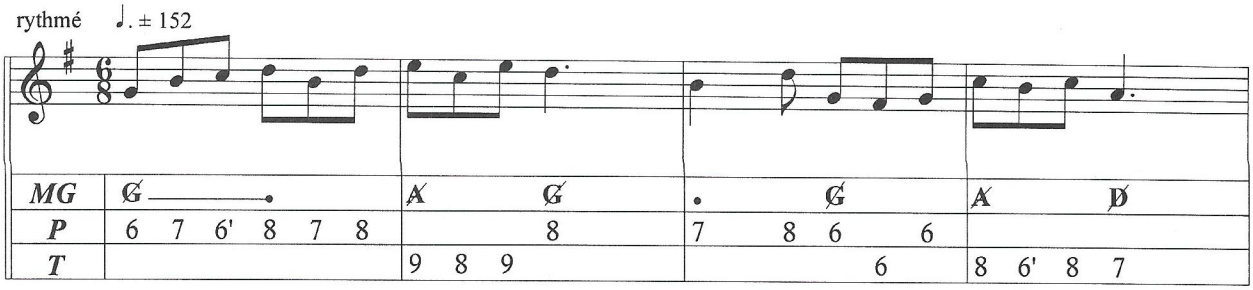
libre

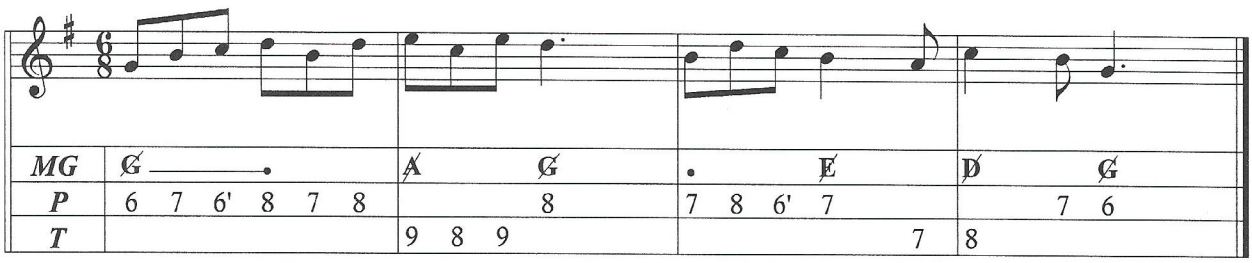


I



rythmé ♩. ± 152

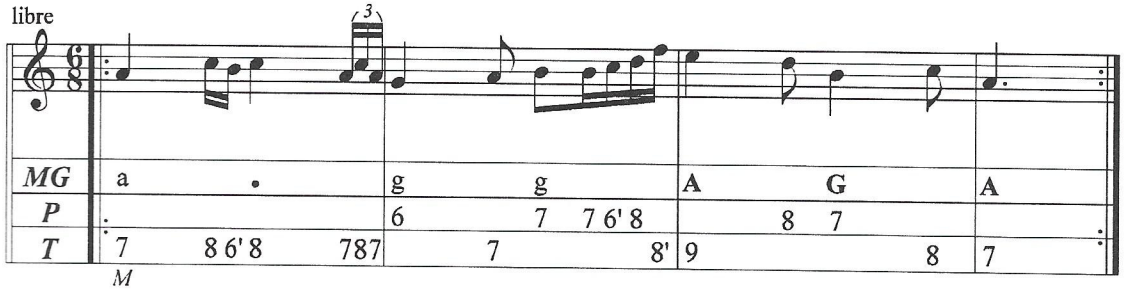




Gavotte Bal 4

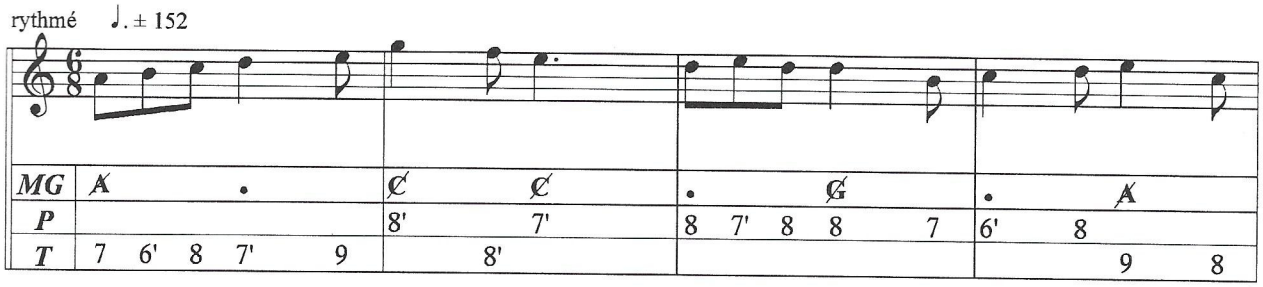
Traditionnel

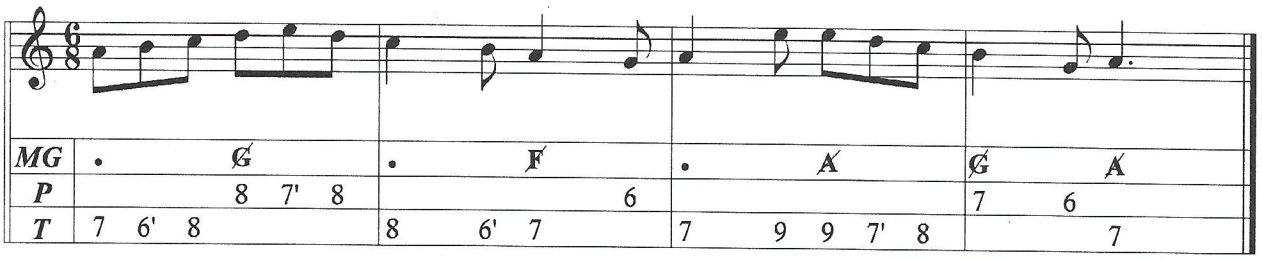
libre



M

rythmé ♩. ± 152

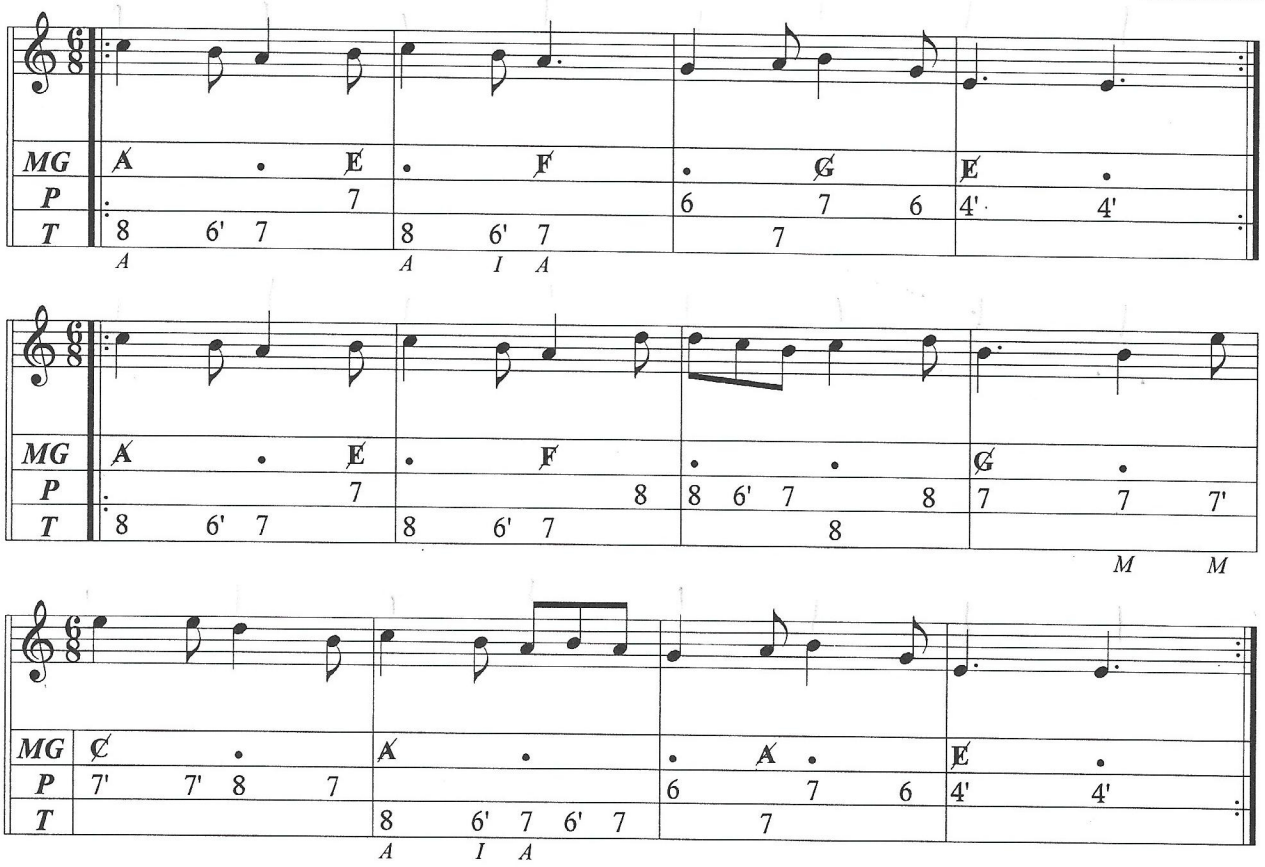




Gavotte Ton doubl 1

♩.± 152

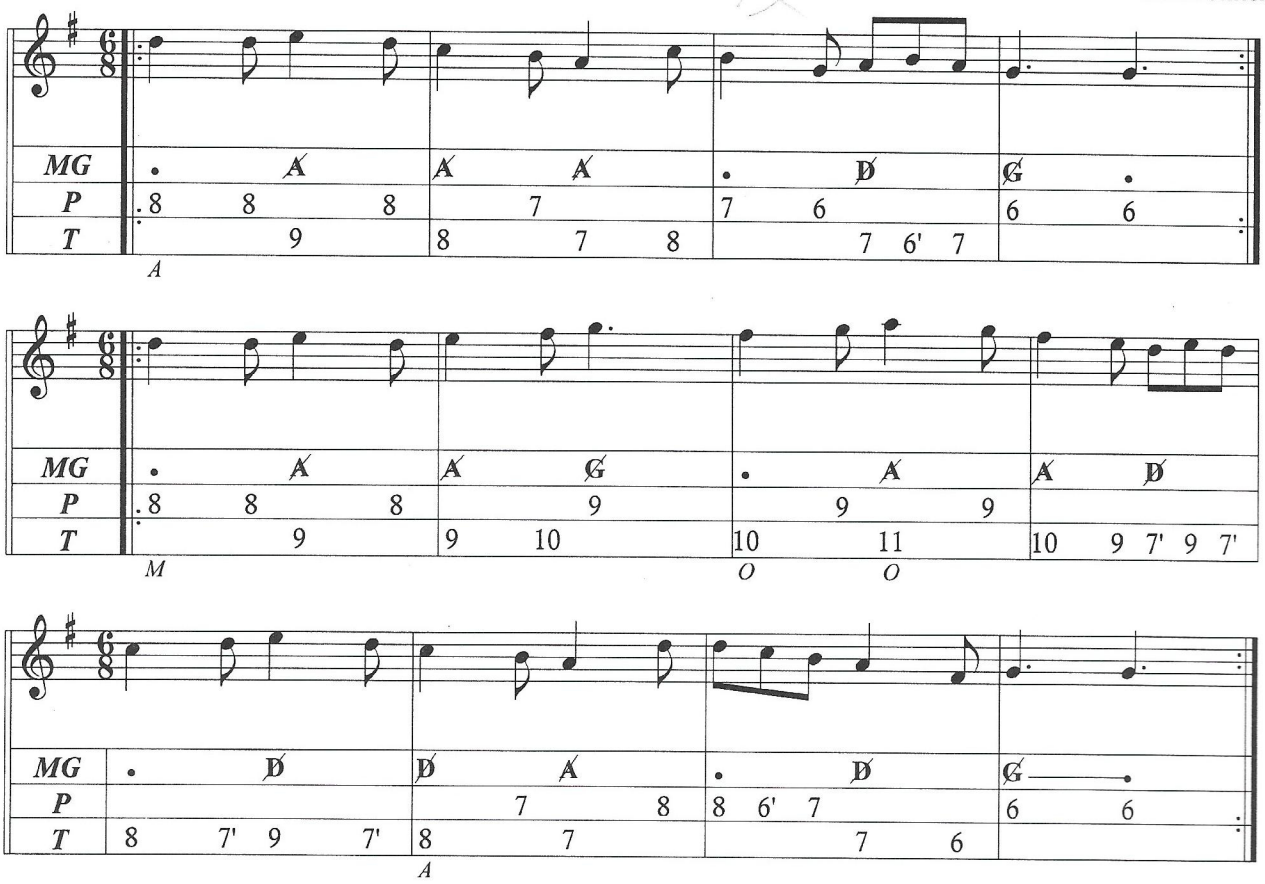
Traditionnel



Gavotte Ton doubl 2

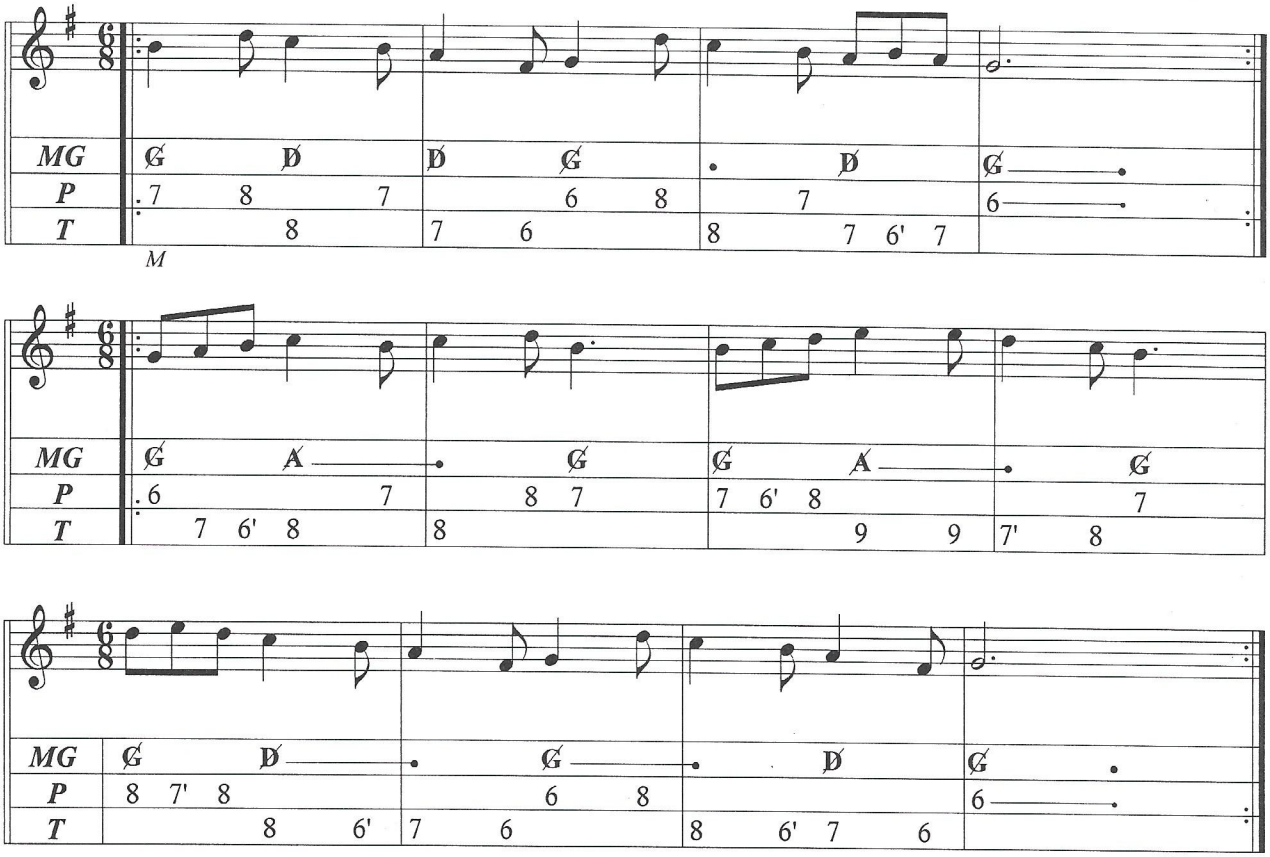
♩.± 152

Traditionnel



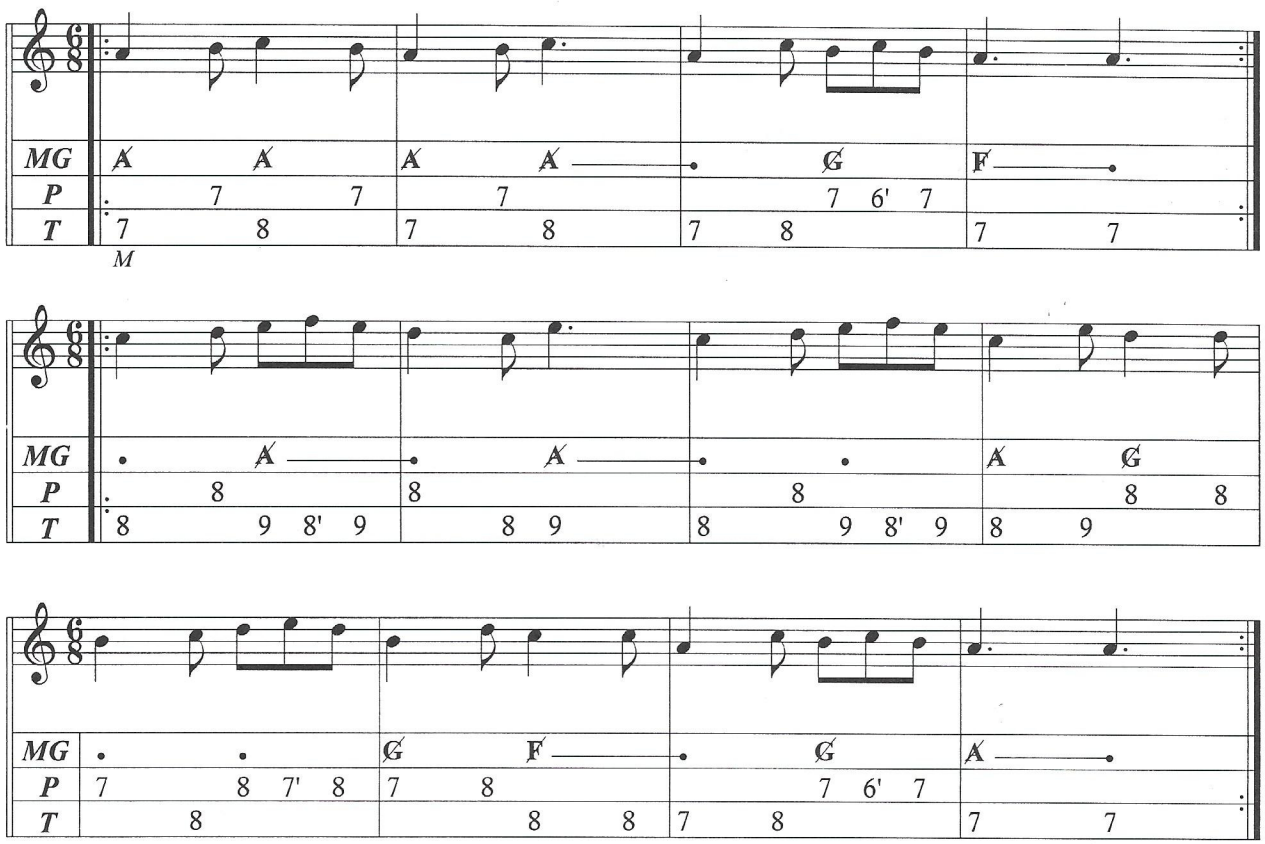
Gavotte Ton doubl 3 ♩.± 152

Traditionnel



Gavotte Ton doubl 4 ♩.± 152

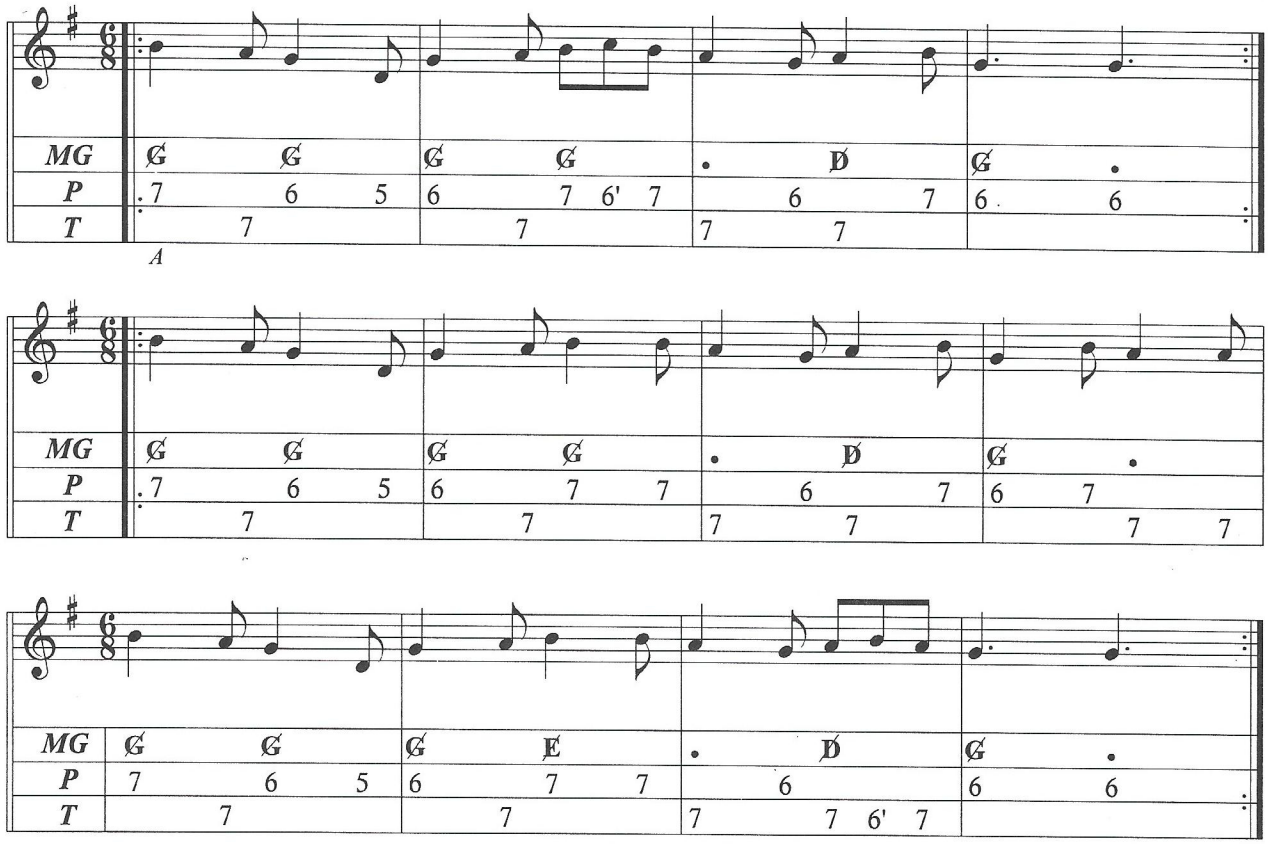
Traditionnel



Gavotte Ton doubl 5

♩.± 152

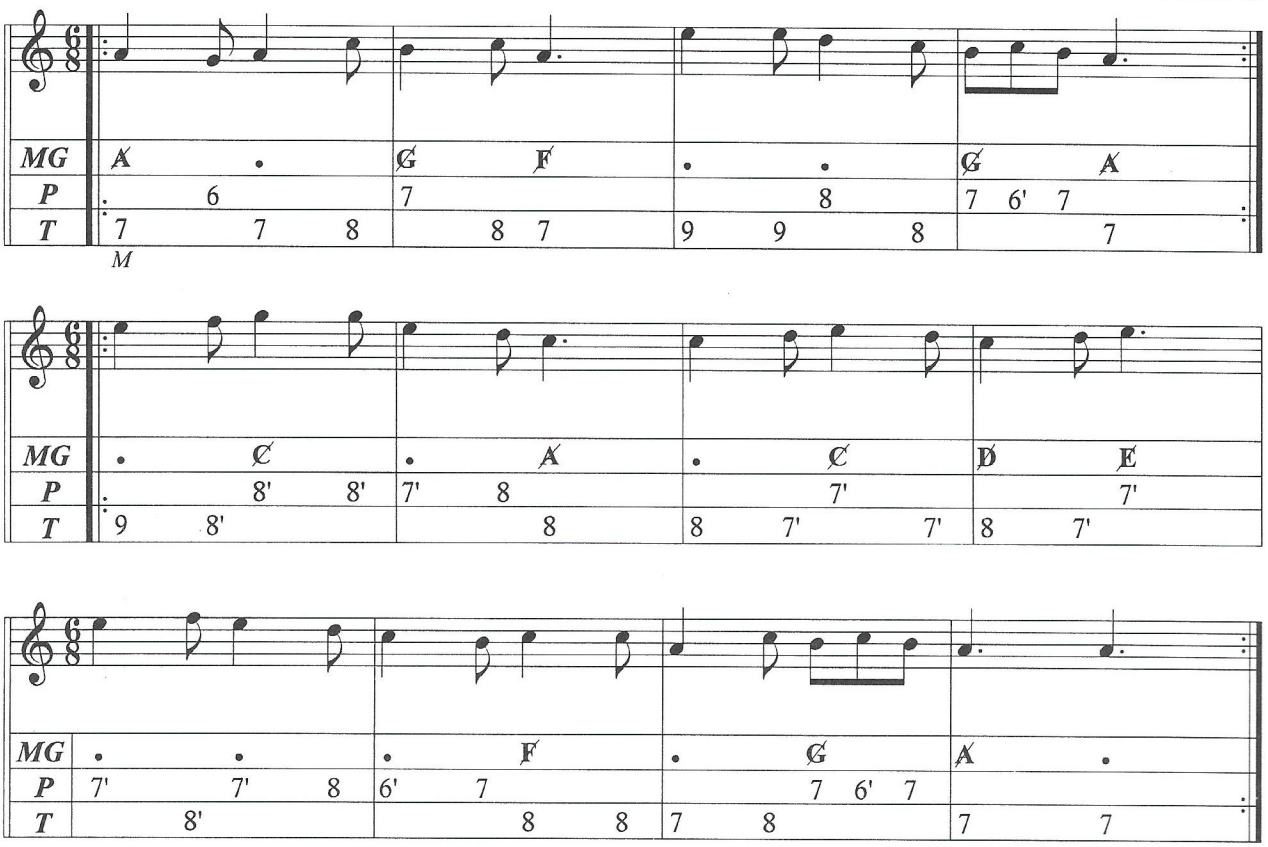
Traditionnel



Gavotte Ton doubl 6

♩.± 152

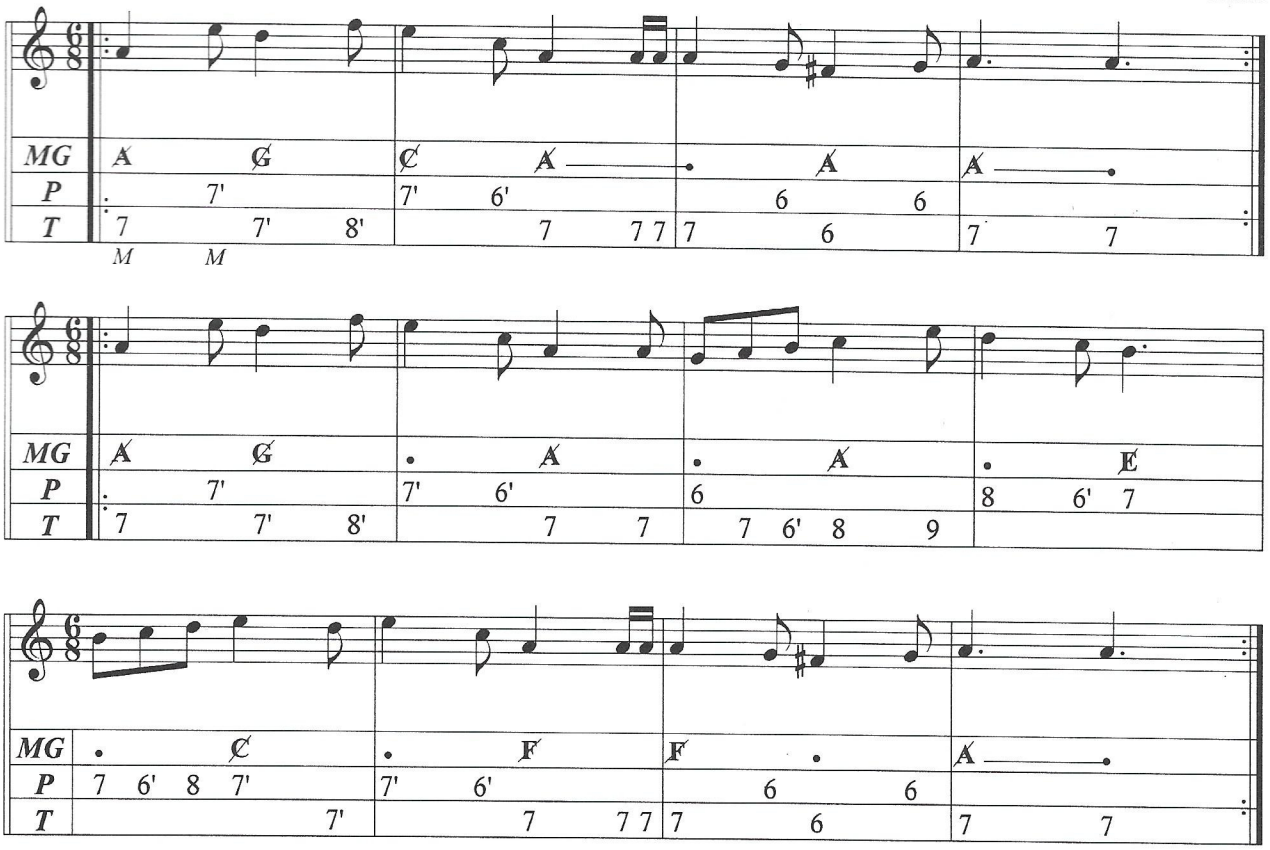
Traditionnel



CARUHEL Editions ©1998

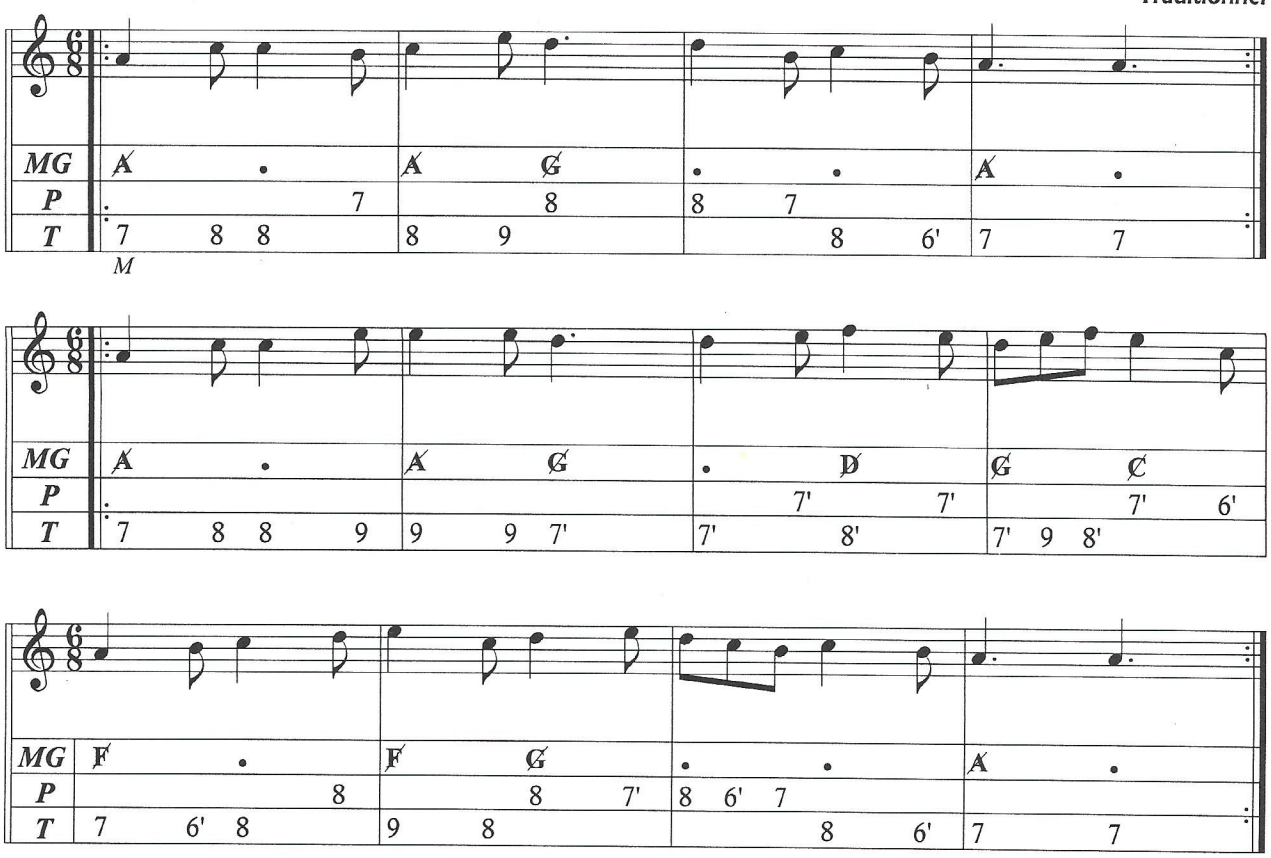
Gavotte Ton doubl 7 ♩.± 152

Traditionnel



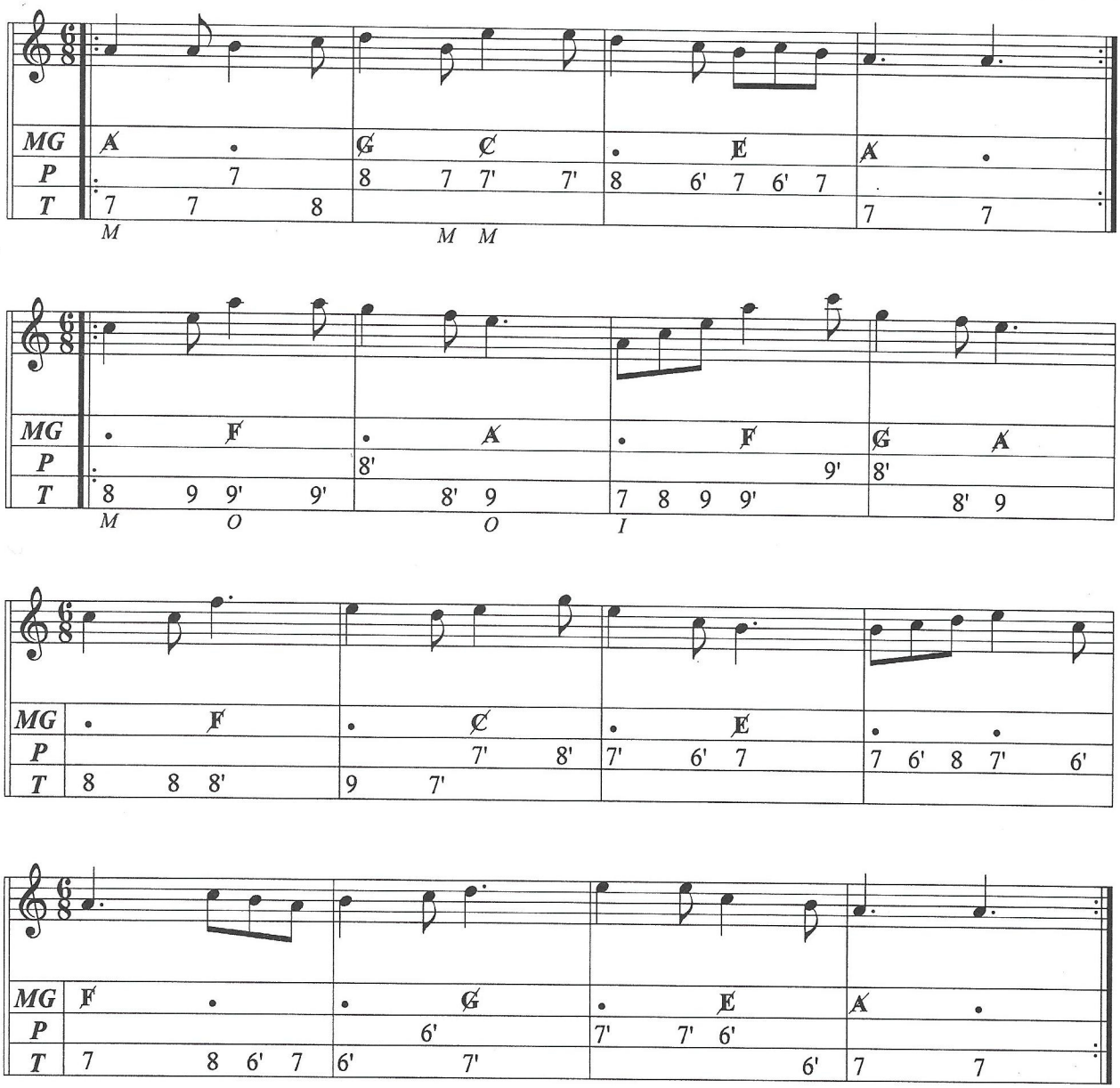
Gavotte Ton doubl 8 ♩.± 152

Traditionnel



Gavotte Ton tripl ♩.± 152

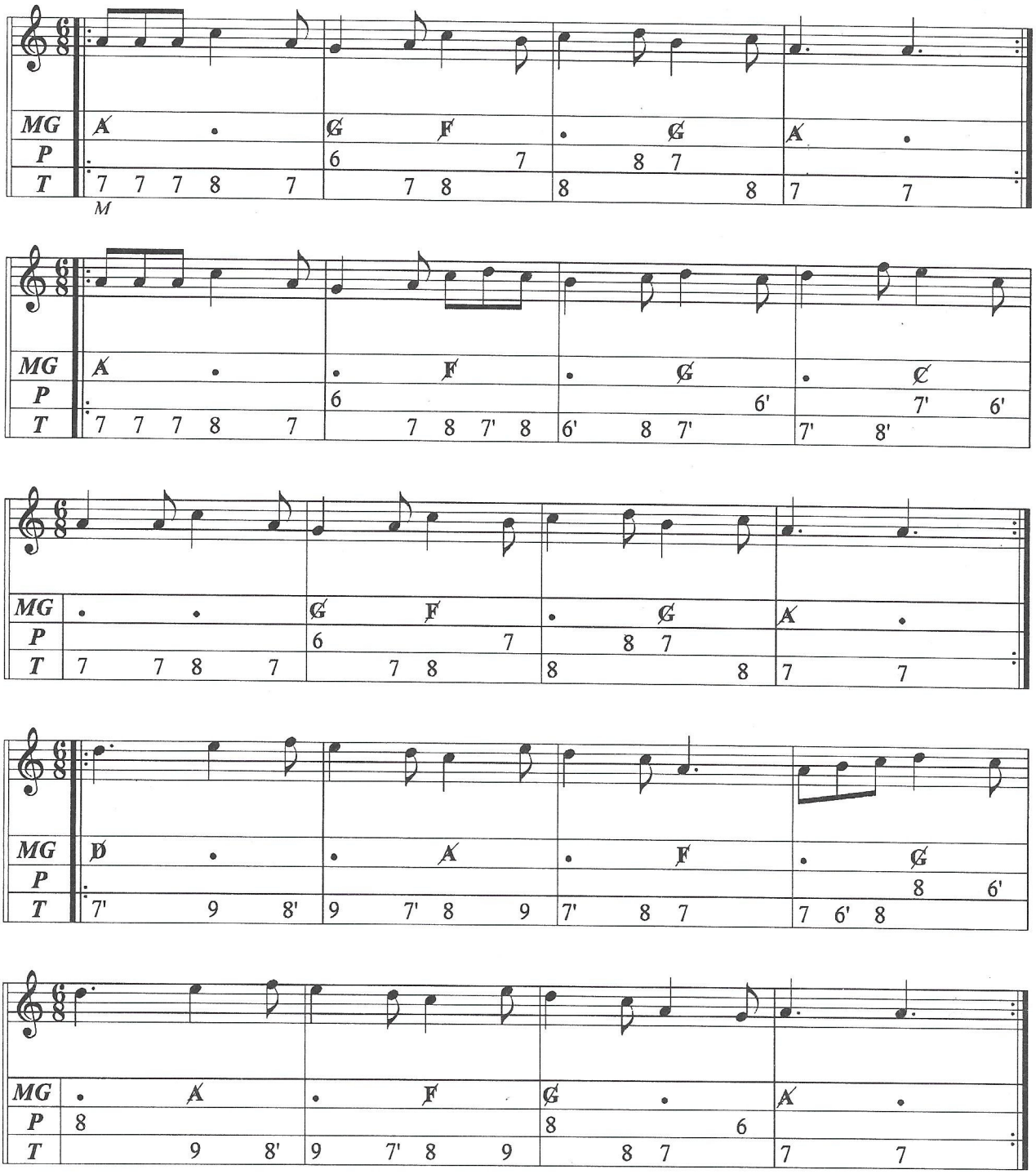
Traditionnel



Gavotte Ton tripartite

♩.± 152

Traditionnel



CARUHEL Editions ©1998

- Dañs ar podoù-fer -

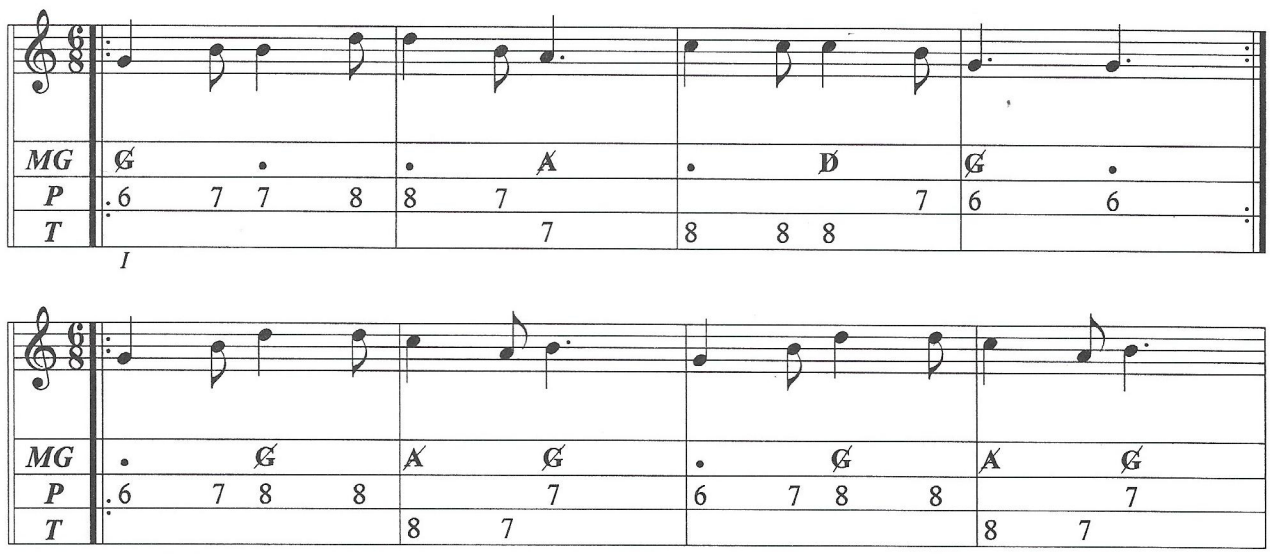
C'est une *gavotte jeu* où les danseurs se retournent, l'équivalent de *"cheñch tu"* en Vannetais ou de *"la ronde des pommes"* en pays de Loudéac.

*A **"gavotte"** with a traditionnal figure of game, dancers do a half turn as in the **"cheñch tu"** from the Vannetais area or the **"apple circle"** from the Loudéac area.*

*Eine " Spiel " - **Gavotte**, in der sich die Tänzer umdrehen, sie entspricht dem vannetesischem **"cheñch tu "** oder dem **" Apfelreigen "** aus der Gegend um Loudéac.*

Dañs ar podoù-fer ♩.± 152

Traditionnel



CARUHEL Editions ©1998

- Dañs Fisel -

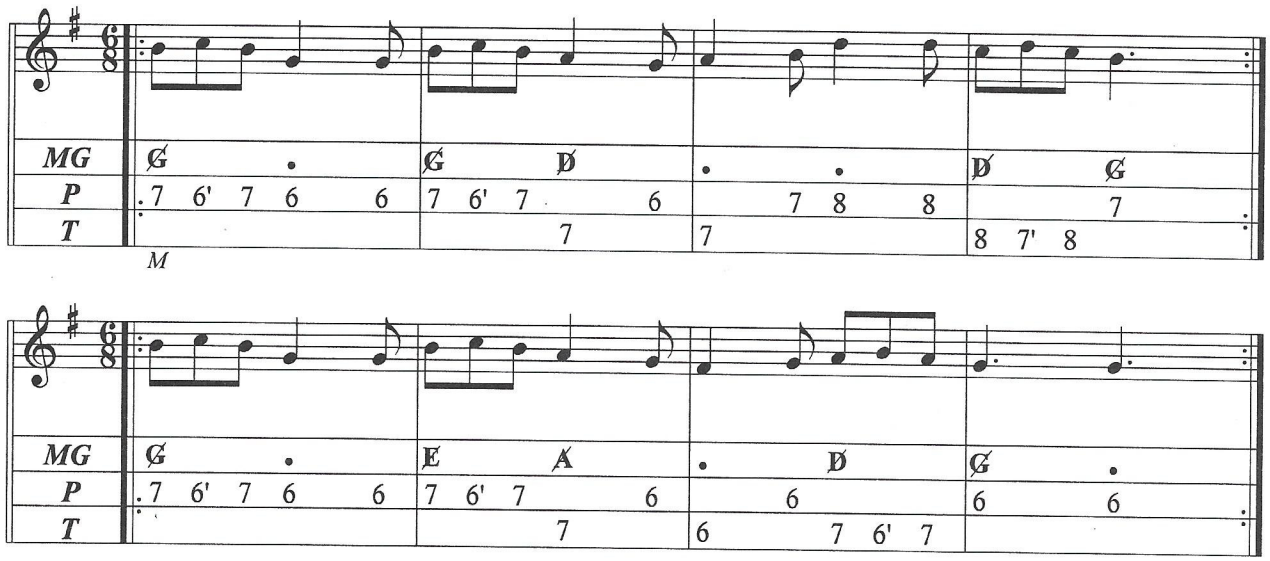
Plus enlevée et plus en l'air que la *gavotte des montagnes*, ce style est beaucoup plus adapté au chant ou au jeu de la clarinette qu'à l'accordéon. Comme la *"gavotte des montagnes"*, elle est ordonné en trois parties, ton simpl, bal et ton doubl.

Played with more vigour than the ***"gavotte des montagnes"****, This style fits more to the singers on clarinet players. As the* ***"gavotte des montagnes"*** *there is 3 parts (ton simpl, bal, ton doubl).*

Schwungvoller und luftiger als die ***Gavotte des montagnes*** *und eher für den Gesang oder die Klarinette geeignet als für das Akkordeon. Wie die Berggavotte (gavotte des montagnes) ist sie in drei Teile gegliedert : ton simpl, bal und ton doubl.*

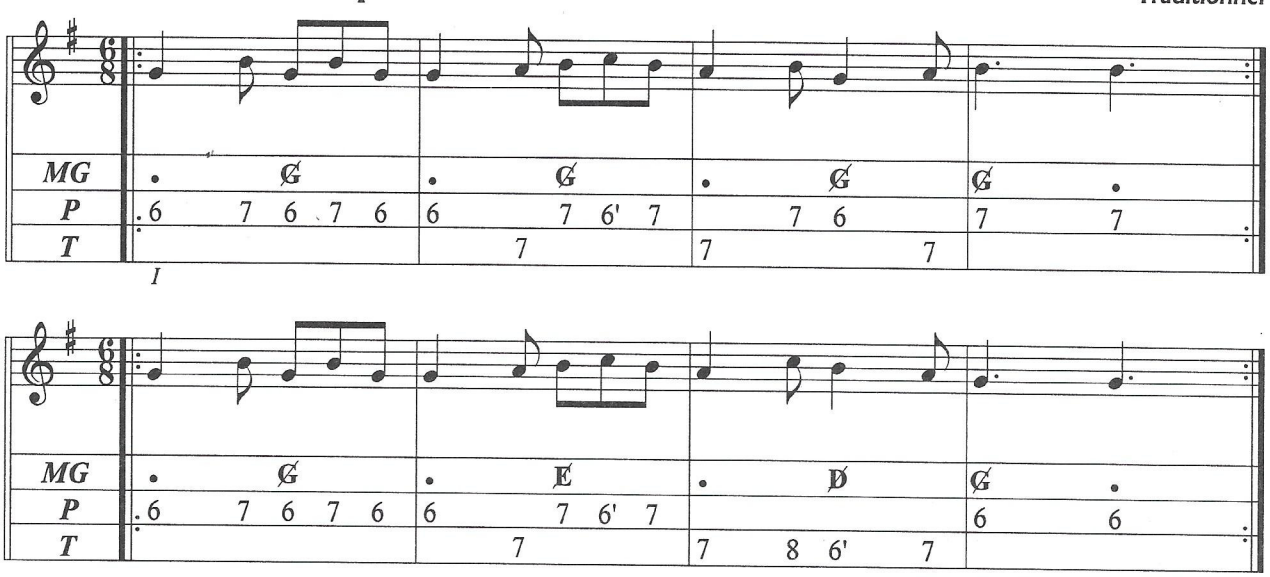
Dañs fisel Ton simpl 1 ♩.± 152

Traditionnel



Dañs fisel Ton simpl 2 ♩.± 152

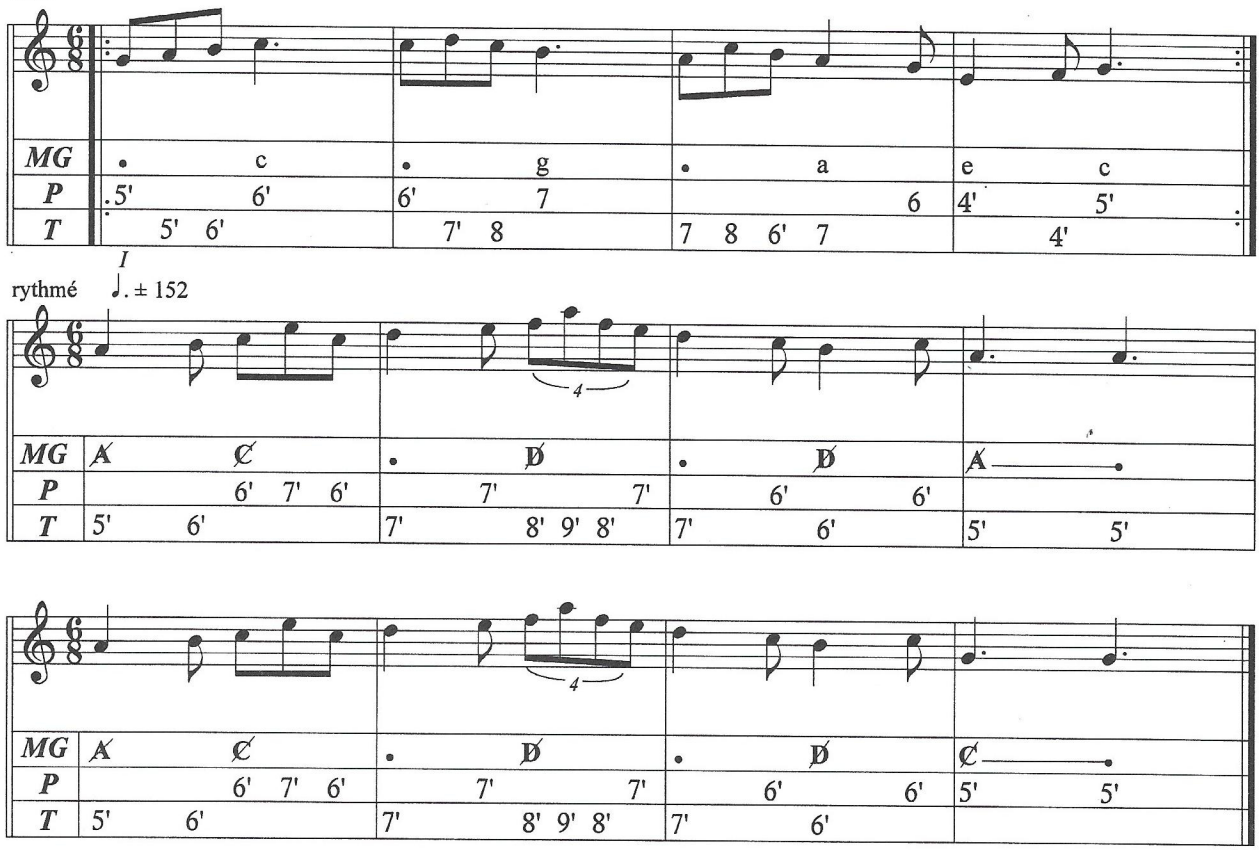
Traditionnel



Dañs fisel Bal 1

Traditionnel

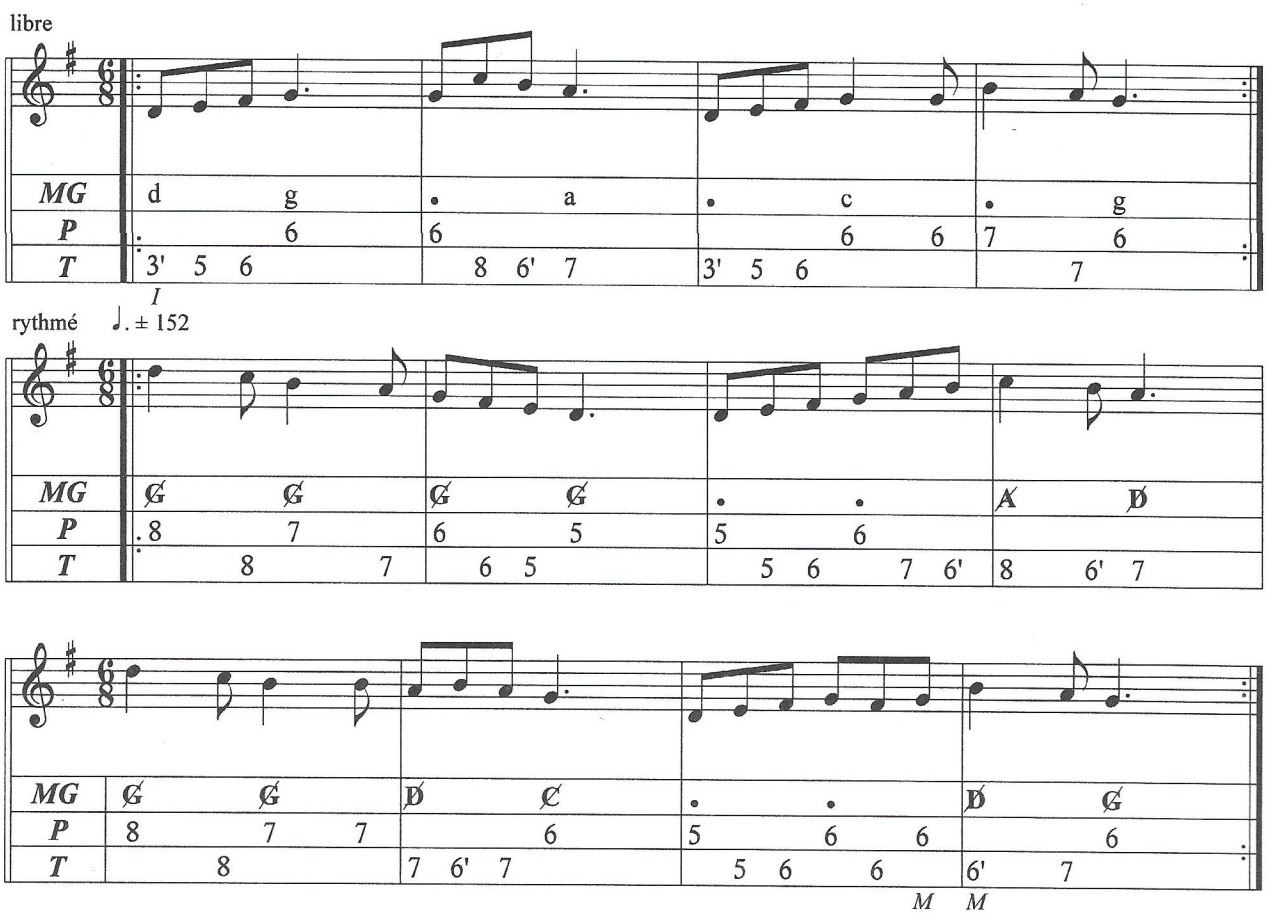
libre



Dañs fisel Bal 2

Traditionnel

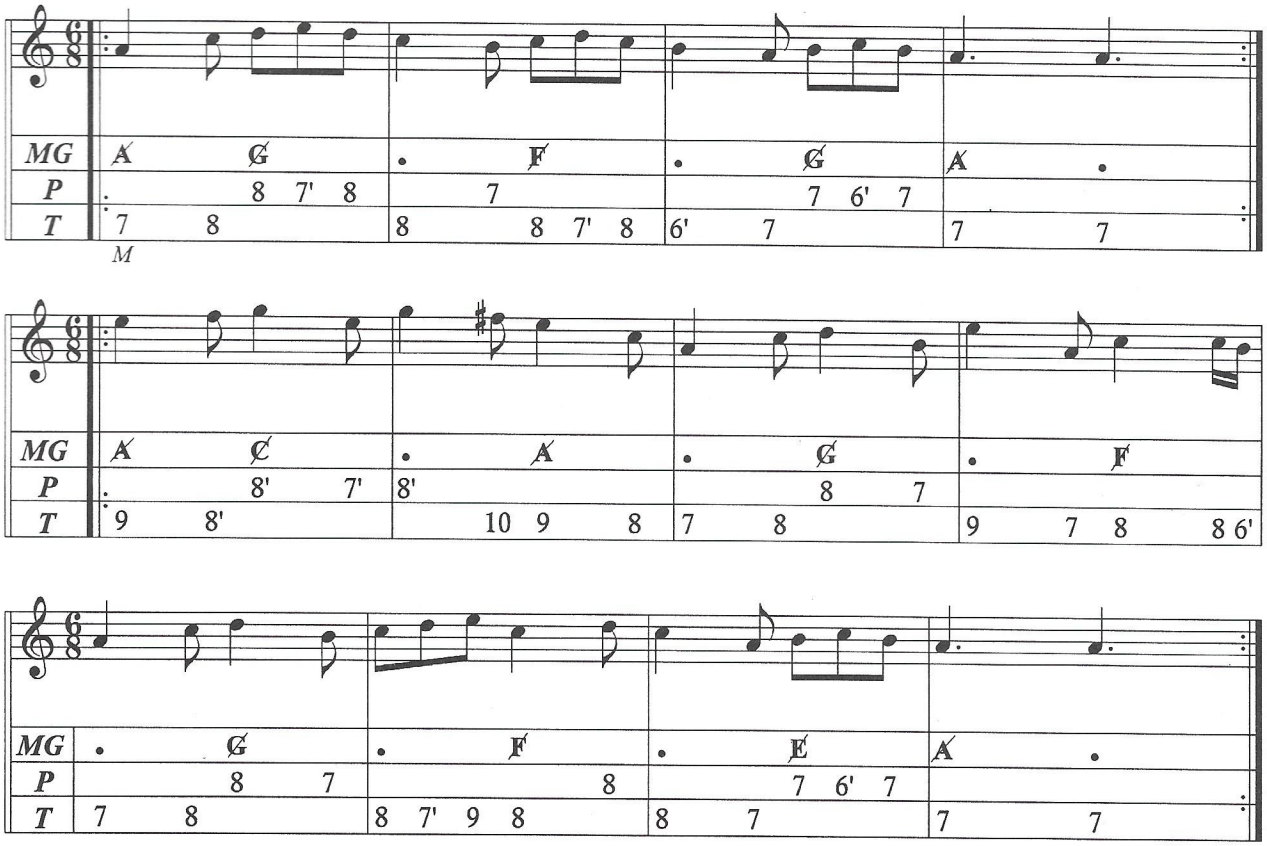
libre



CARUHEL Editions ©1998

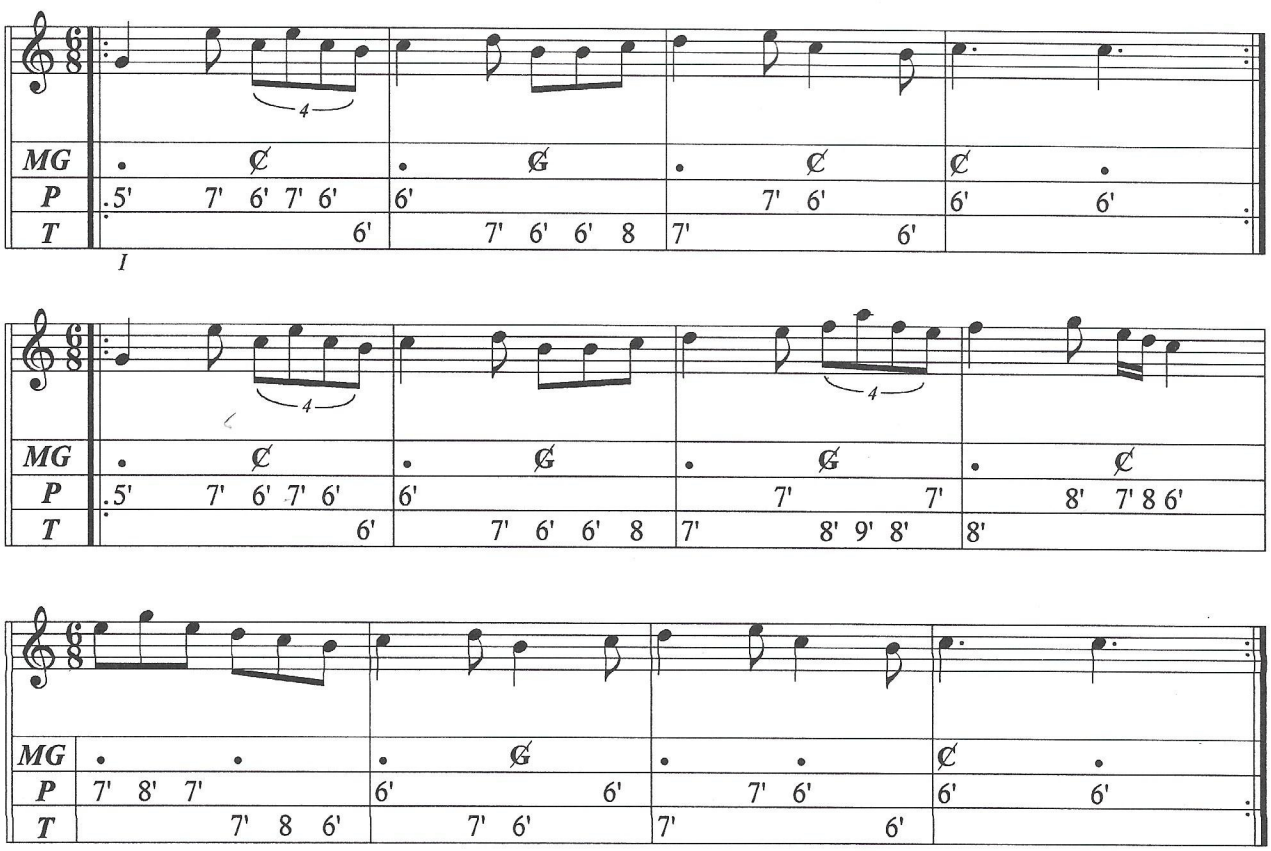
Dañs fisel Ton doubl 1 ♩± 152

Traditionnel



Dañs fisel Ton doubl 2 ♩± 152

Traditionnel



 CARUHEL Editions ©1998

- Gavotte Pourlet -

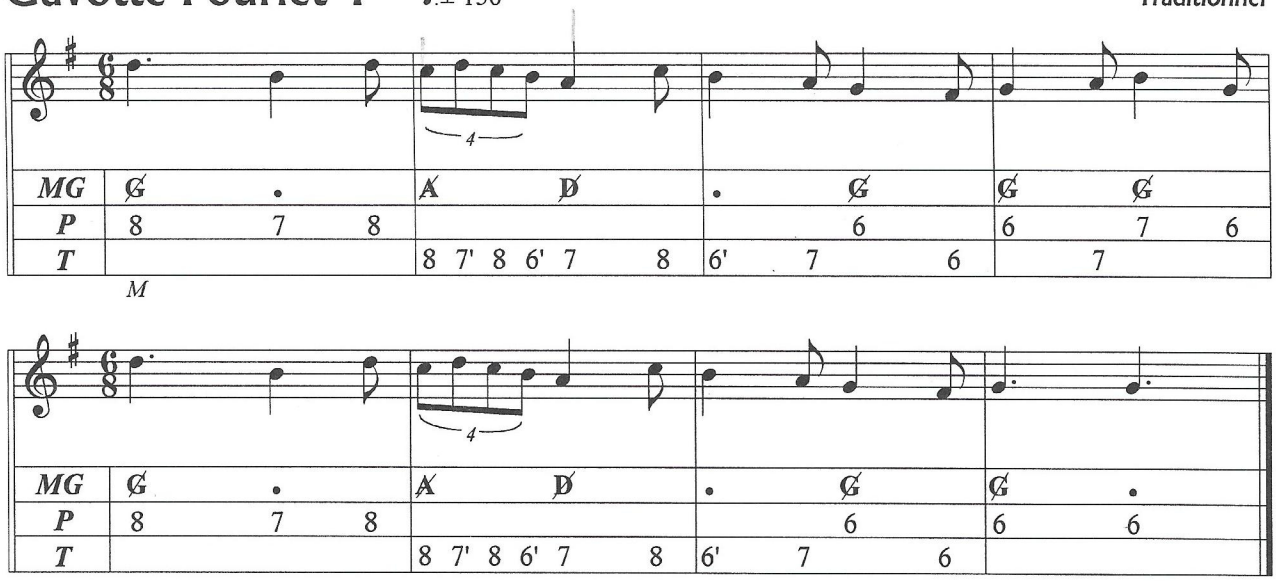
Pas de structure à 3 parties pour cette gavotte très émancipée de sa famille d'origine, plusieurs thèmes sont enchaînés, parfois jusqu'à une dizaine (pot pourri), et l'ambitus des mélodies est plus développé que dans la *"gavotte des montagnes"*. La démonstration technique y joue un grand rôle tant en danse que sur l'instrument. En général, chaque thème est dit deux fois.

*Without the traditional structure of the **"gavotte des montagnes"**, this gavotte is rather emancipated from its family back ground. Several tunes are strung together, and the melodies are more complex. Technical performance is important both in dance and in instrument. Generally tunes are played twice.*

Für diese Gavotte keine dreiteilige Struktur - sie ist ziemlich entfernt von ihrer Ursprungsfamilie : mehrere Themen sind aneinandergekettet - manchmal bis zu 10 (pot pourri) der Ambitus der Melodie ist besser entwickelt als in der Berggavotte. Die Technik ist hier von grosser Bedeutung, sei es im Tanz oder auf dem Instrument.

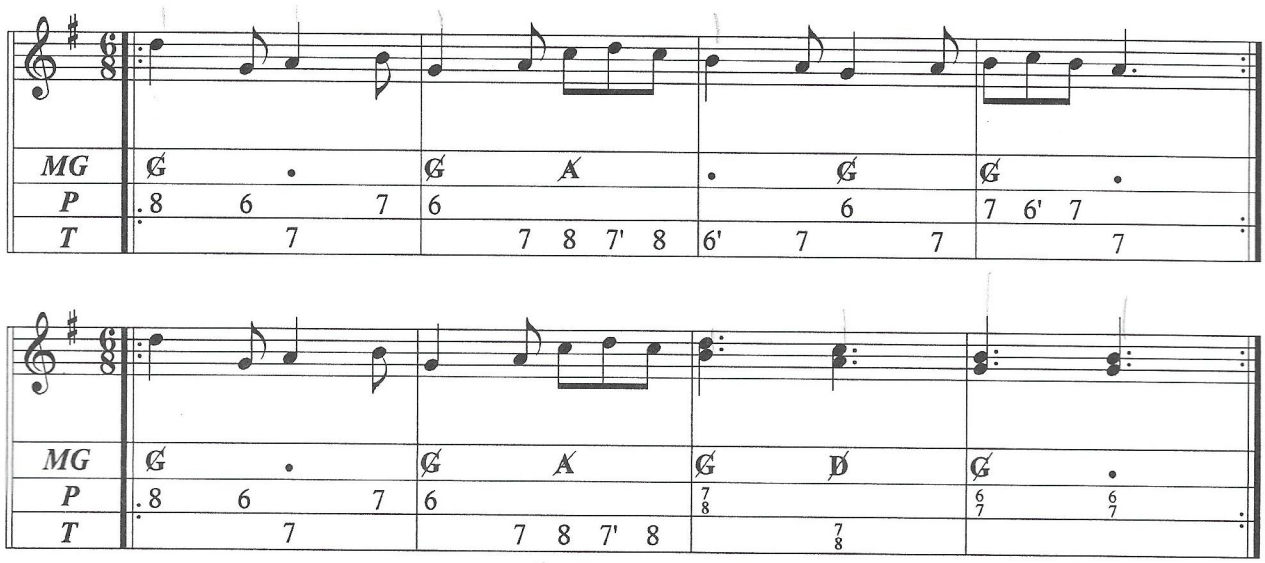
Gavotte Pourlet 1

♩.± 156 *Traditionnel*



Gavotte Pourlet 2

♩.± 156 *Traditionnel*

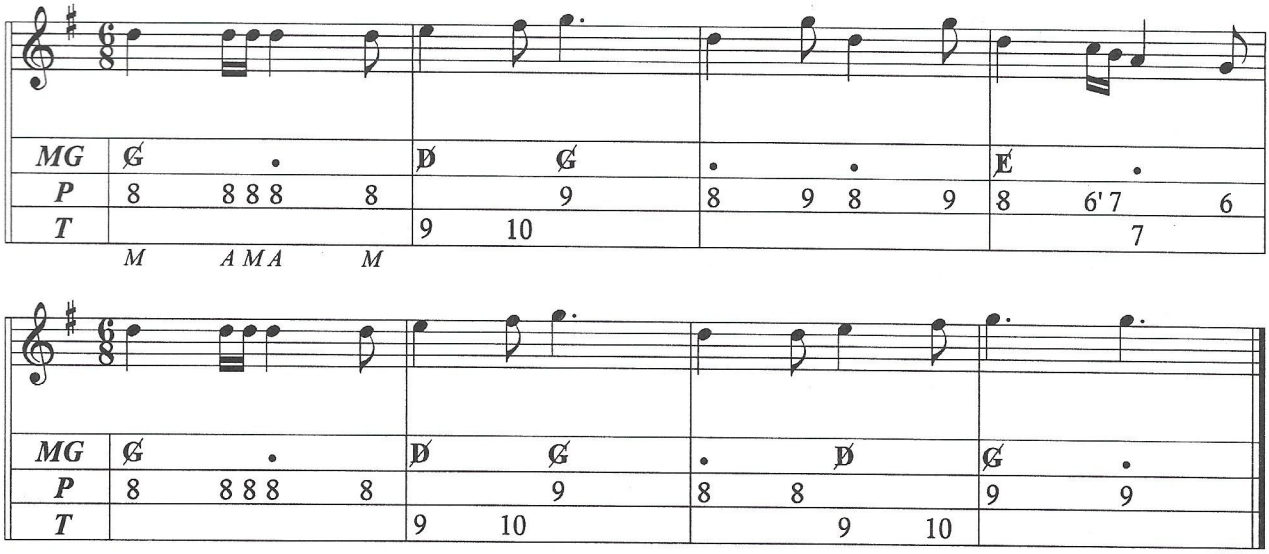


CARUHEL Editions ©1998

Gavotte Pourlet 3

♩.± 156

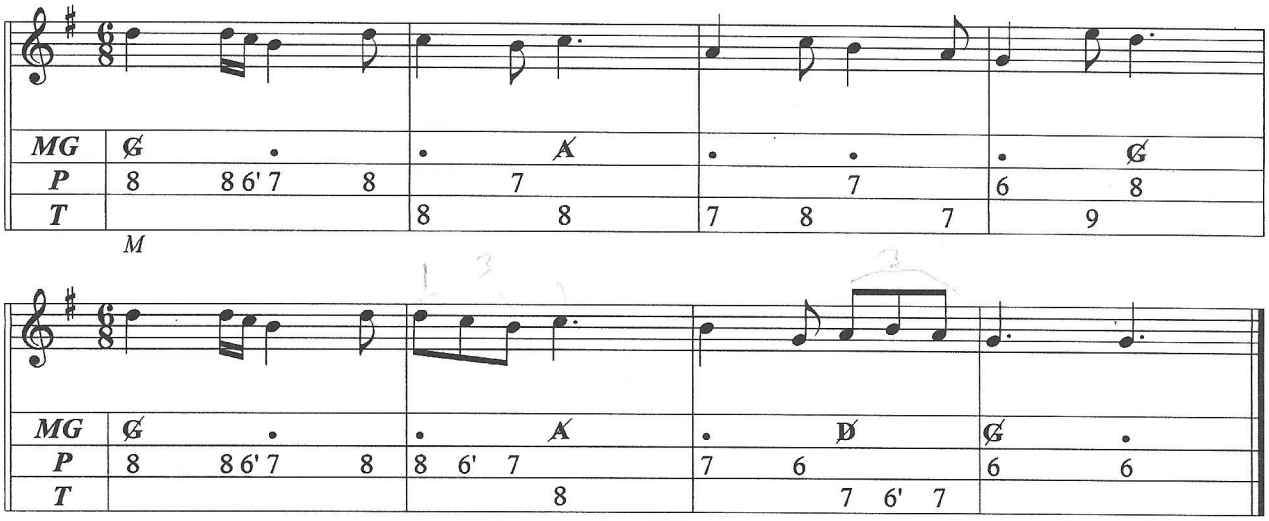
Traditionnel



Gavotte Pourlet 4

♩.± 156

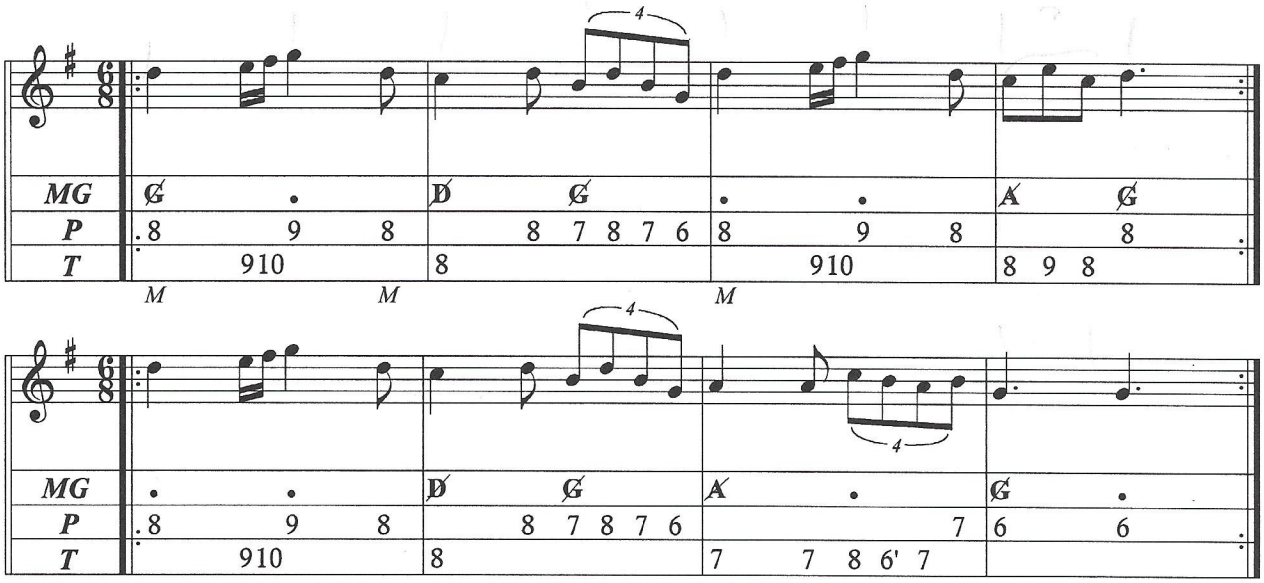
Traditionnel



Gavotte Pourlet 5

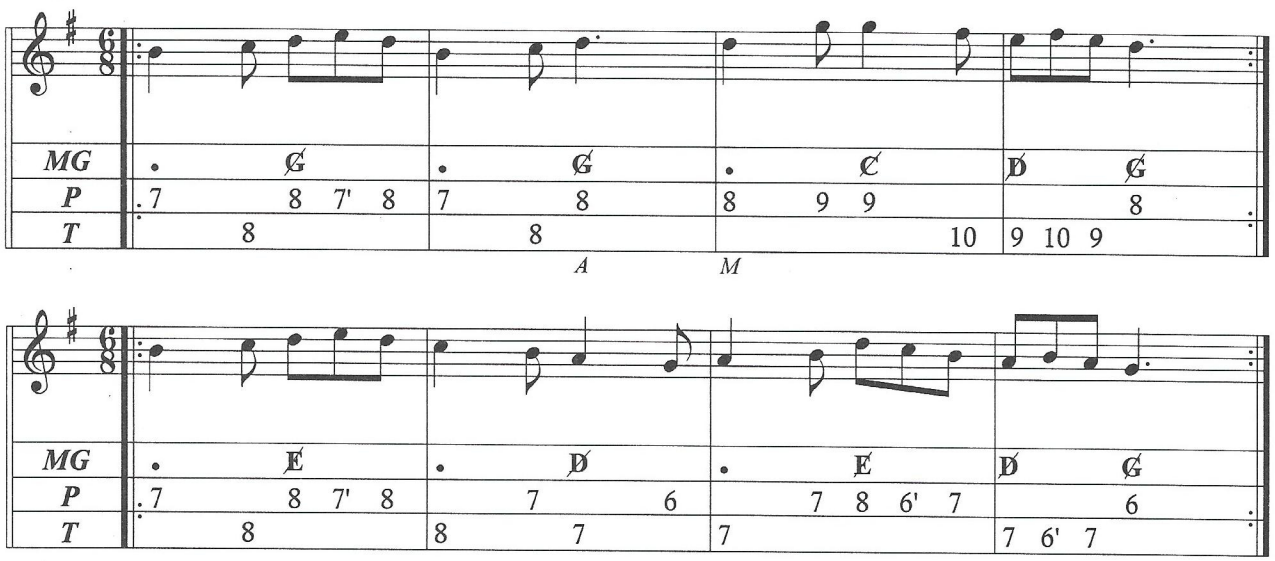
♩.± 156

Traditionnel



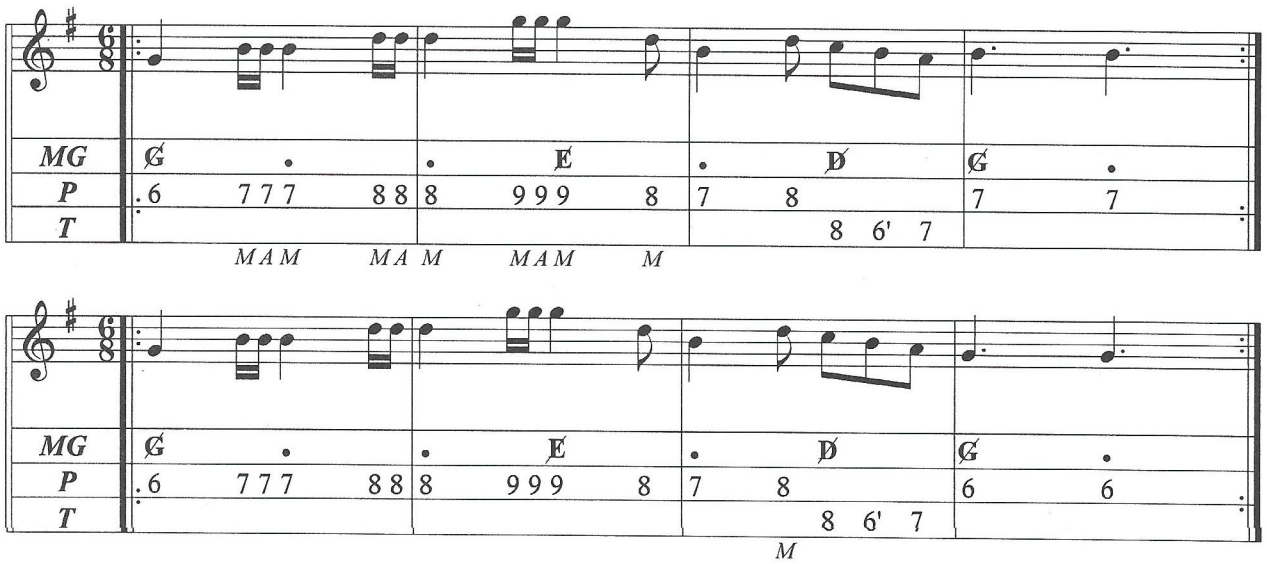
Gavotte Pourlet 6 ♩.± 156

Traditionnel



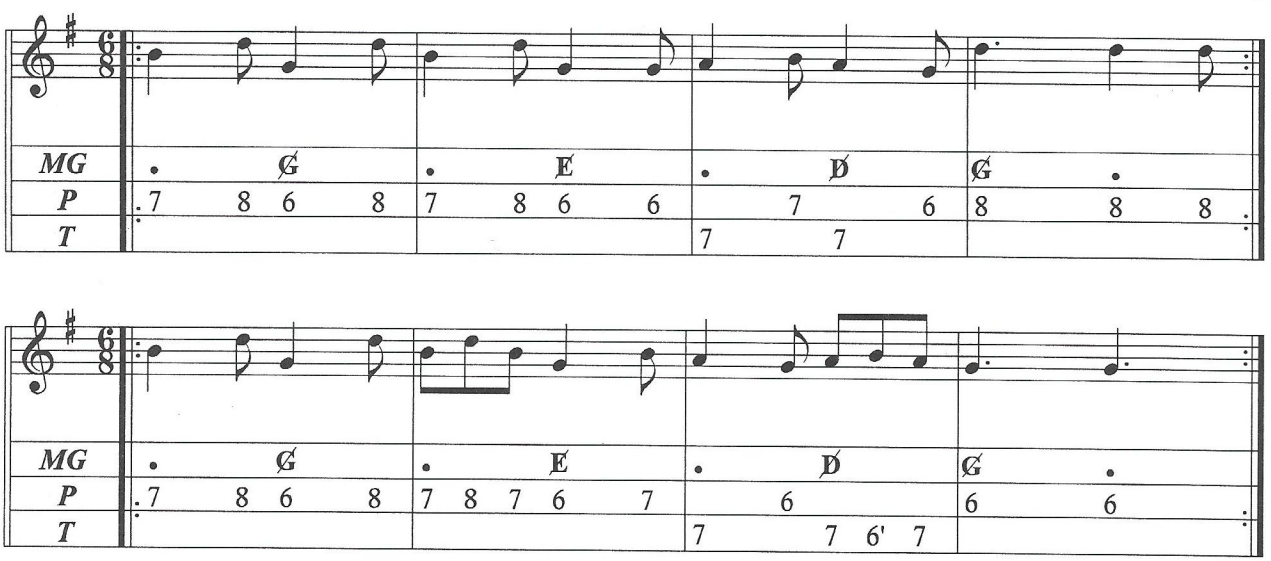
Gavotte Pourlet 7 ♩.± 156

Traditionnel



Gavotte Pourlet 8 ♩.± 156

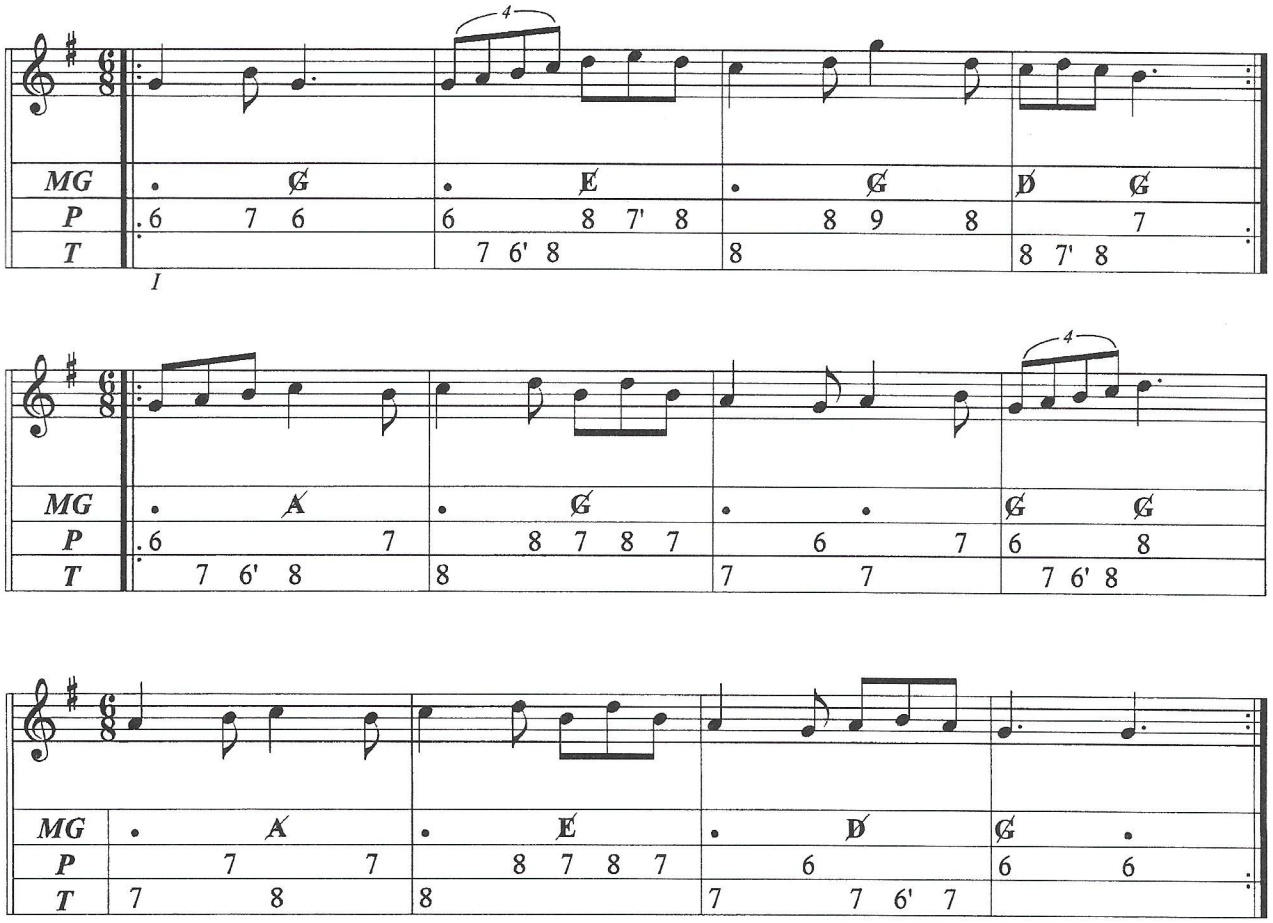
Traditionnel



Gavotte Pourlet 9

♩.± 156

Traditionnel



- Kost er c'hoat -

C'est la *gavotte* de la région de Gouarec. Danse isolée, elle ne possède pas de bal.

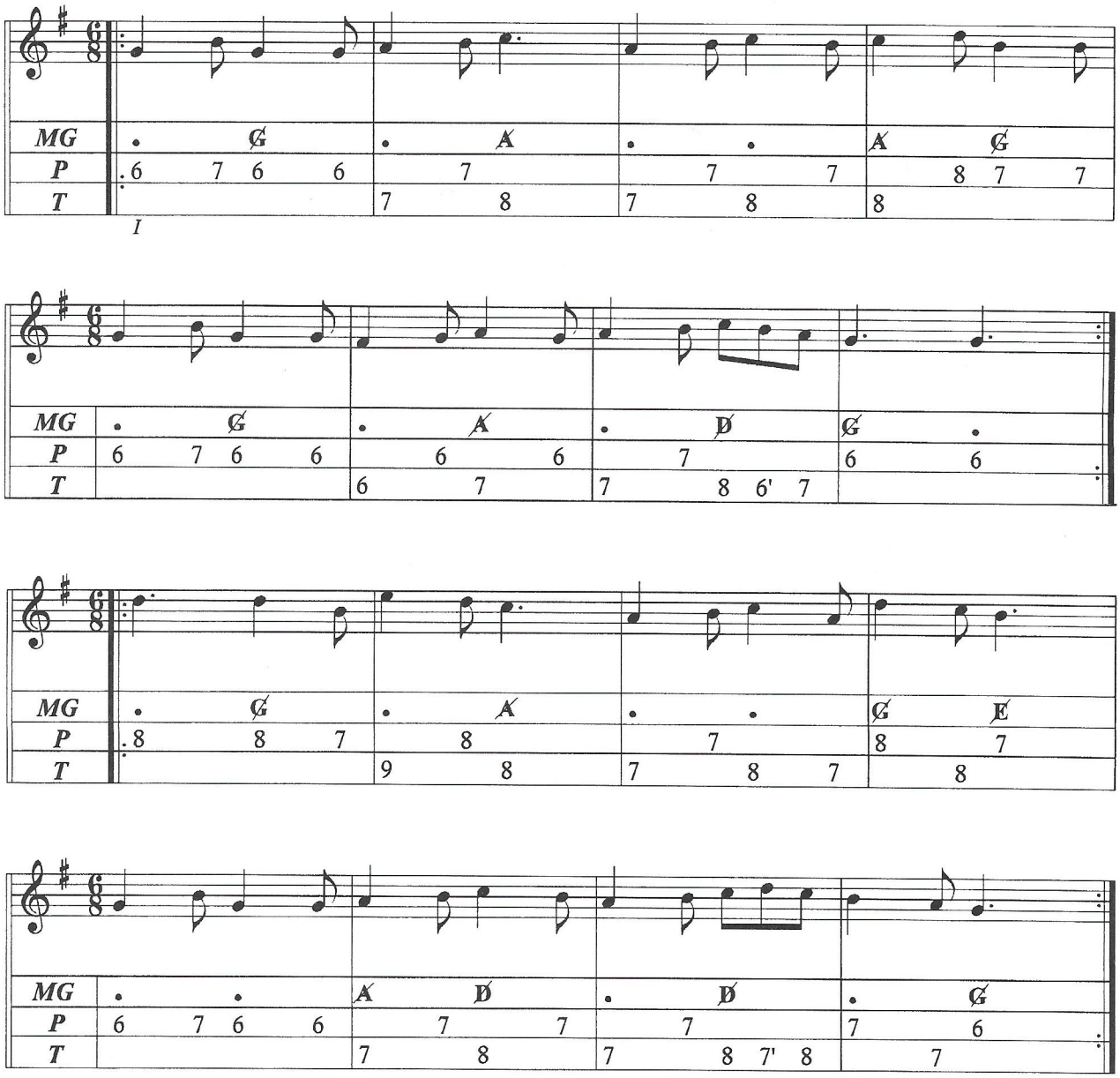
*The **"gavotte"** of the Gouarec area. An isolated dance, without a bal.*

***Gavotte** aus der Gegend um Gouarec - abgesonderter Tanz ohne bal.*

Kost er c'hoat 1

♩.± 152

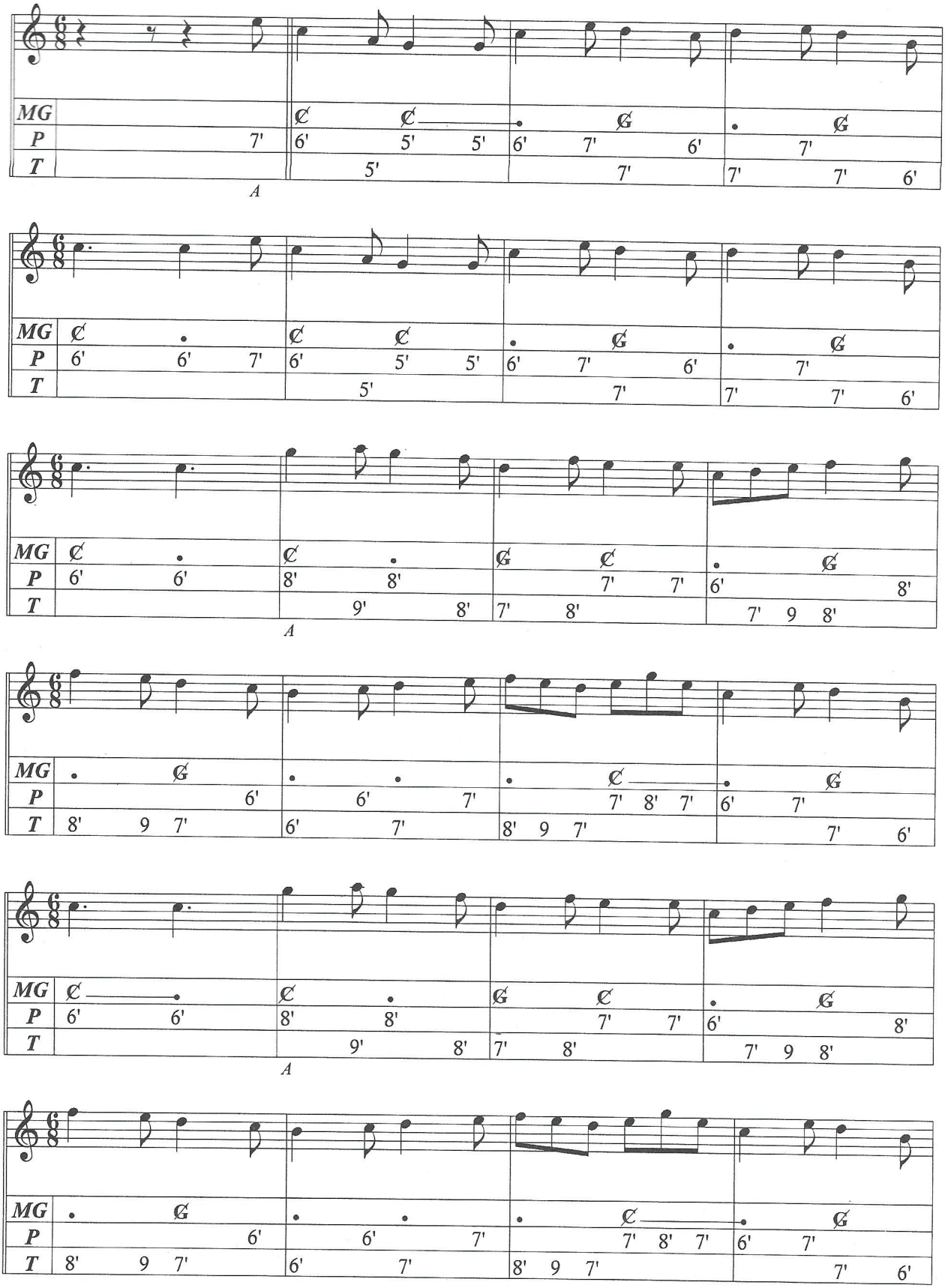
Traditionnel



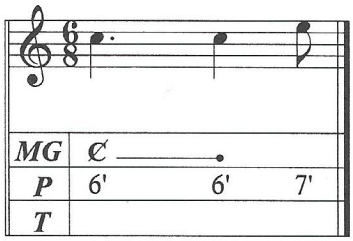
Kost er c'hoat 2

♩.± 152

Traditionnel



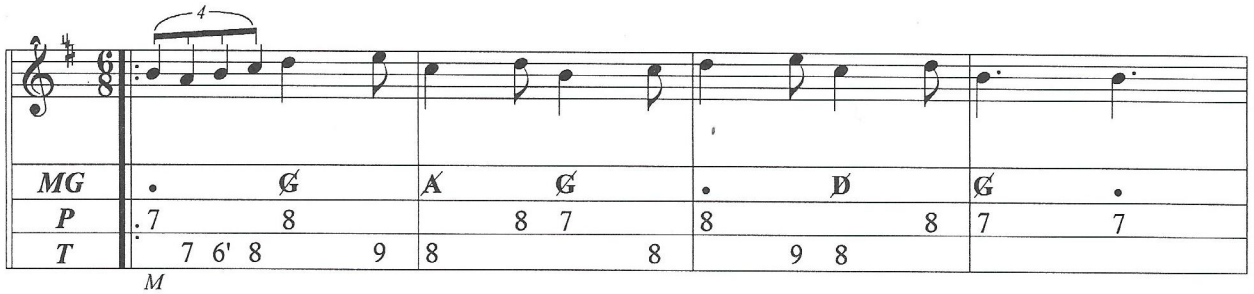
 CARUHEL Editions ©1998

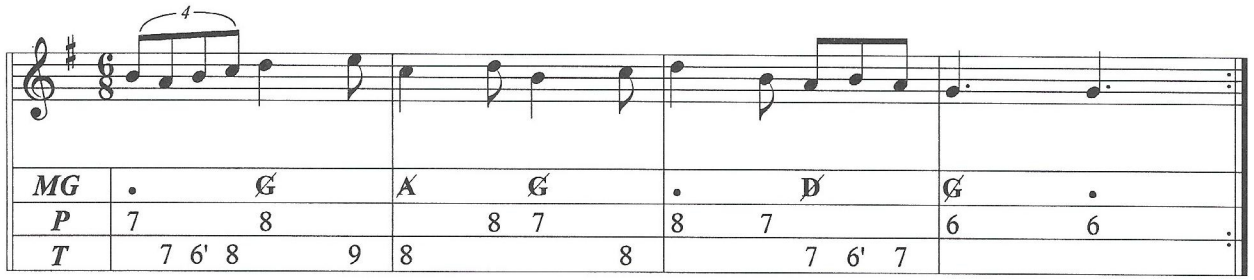


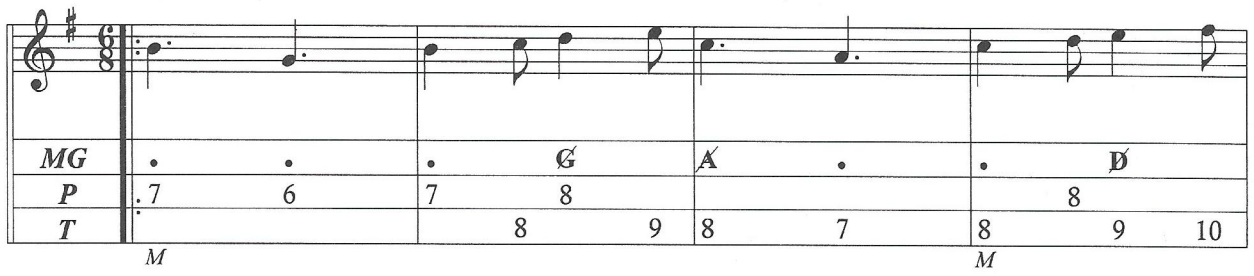
Kost er c'hoat 3

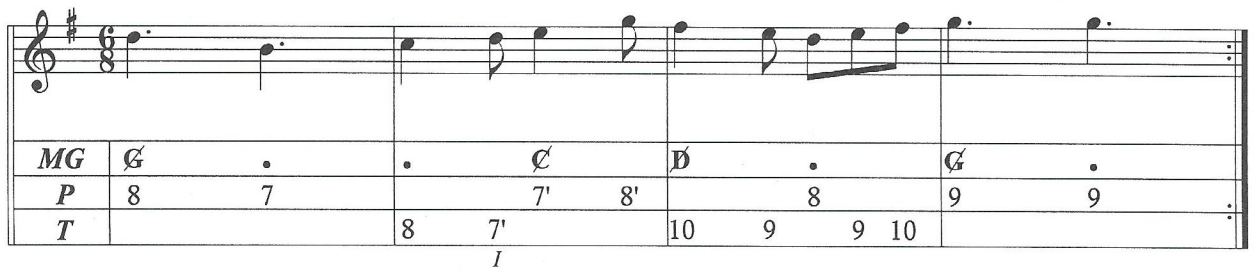
♩.± 152

Traditionnel





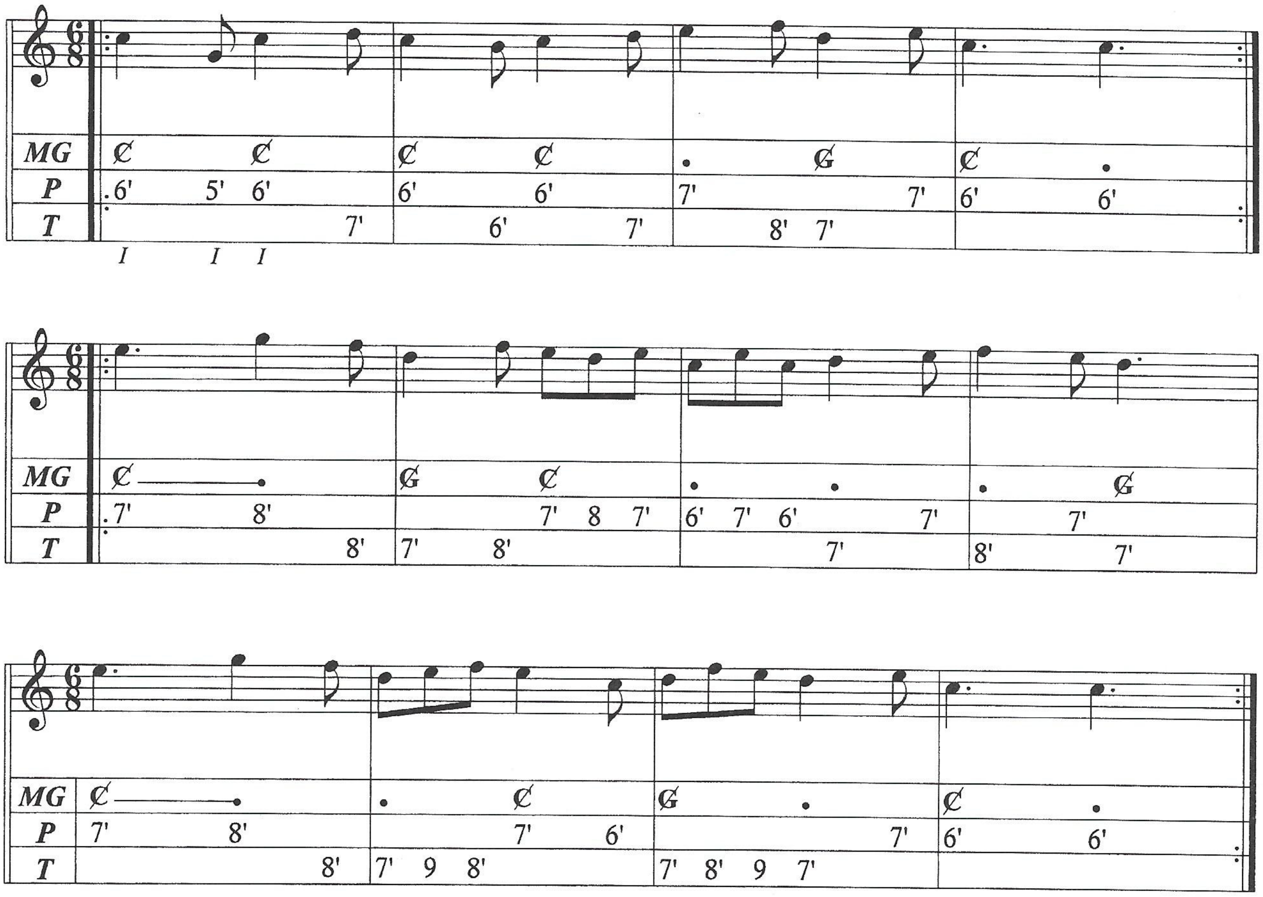


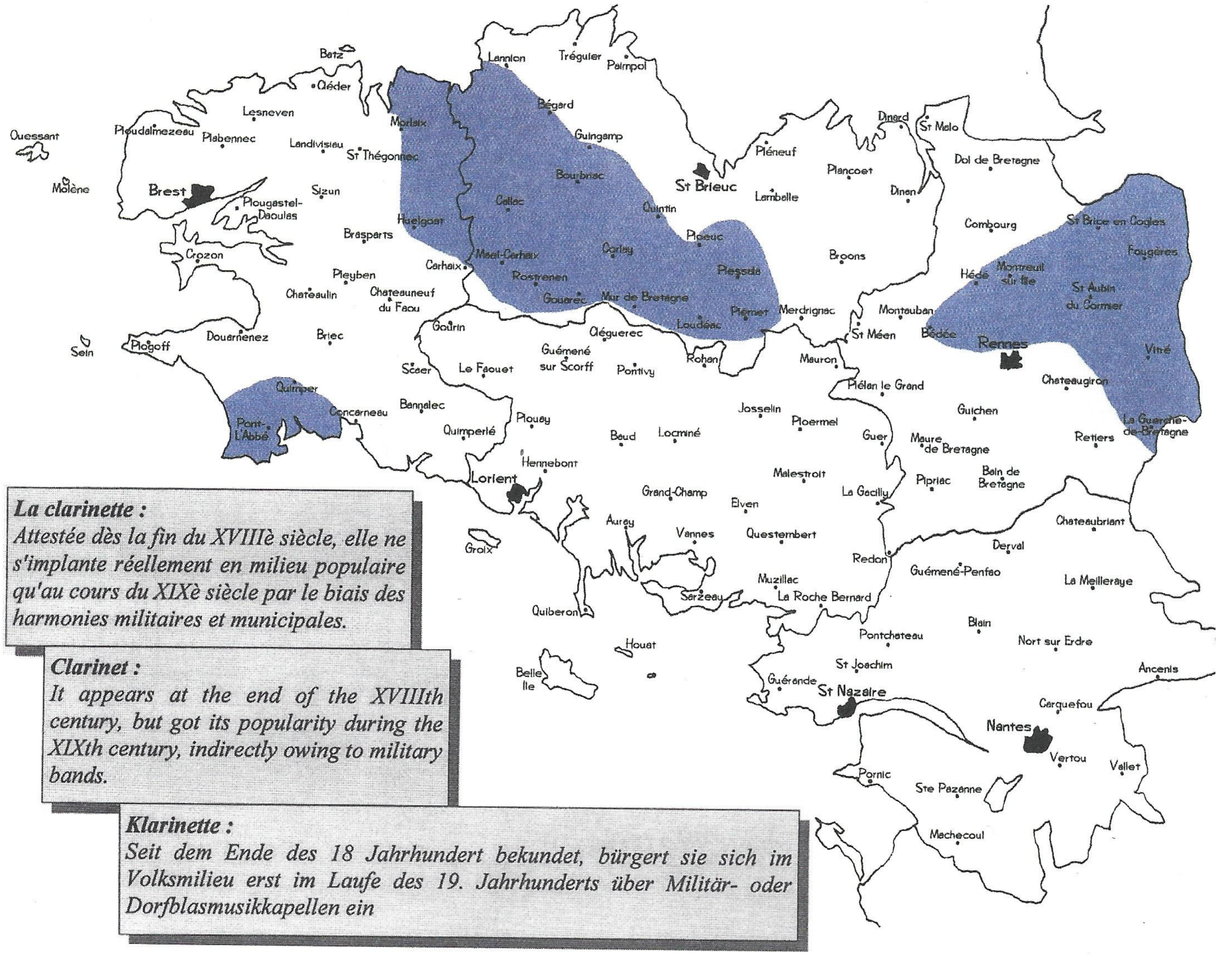


Kost er c'hoat 4

♩.± 152

Traditionnel





La clarinette :
Attestée dès la fin du XVIIIè siècle, elle ne s'implante réellement en milieu populaire qu'au cours du XIXè siècle par le biais des harmonies militaires et municipales.

Clarinet :
It appears at the end of the XVIIIth century, but got its popularity during the XIXth century, indirectly owing to military bands.

Klarinette :
Seit dem Ende des 18 Jahrhundert bekundet, bürgert sie sich im Volksmilieu erst im Laufe des 19. Jahrhunderts über Militär- oder Dorfblasmusikkapellen ein

- Plinn -

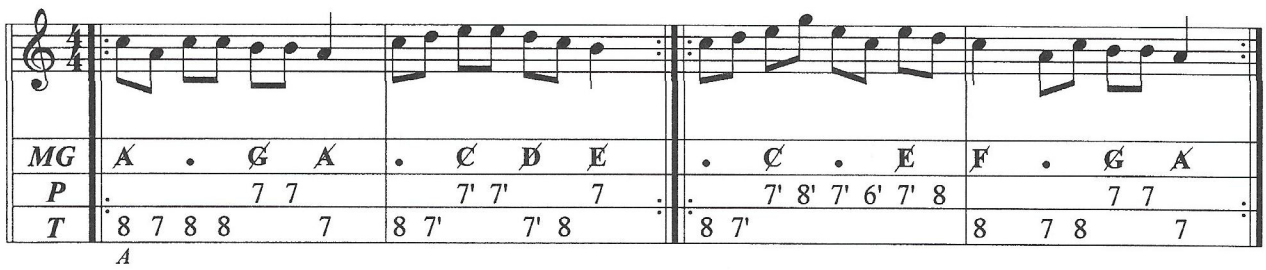
Style souple, rebondissant mais appuyé quand même (!!!!). Les mélodies sont en général assez peu développées, mais bien structurées par cellules de 4 temps. Traditionnellement, la composition de la suite n'est pas rigoureuse, mais les sonneurs revivalistes la composent la plupart du temps sur le schéma de la *"gavotte des montagnes" : ton simpl, bal, ton doubl.*

A simple and bouncing style, nevertheless with vigourous stepping. The tunes are rarely complex everything is in the rhythm. The traditional suite is free, but young musicians use to play a ton simpl, a bal, a ton doubl, as for ***"gavotte"****.*

Weicher, hüpfender Stil, aber trotzdem betont (!!!). Die Melodien sind im allgemeinen wenig entwickelt, aber stark strukturiert im 4er Takt ; traditionell ist die Zusammenssetzung der Suite nicht starr : ton simpl, bal, ton doubl, aber kulturerneuerenden Spieler lehnen sich dabei stark an das Schema der Berggavotte an.

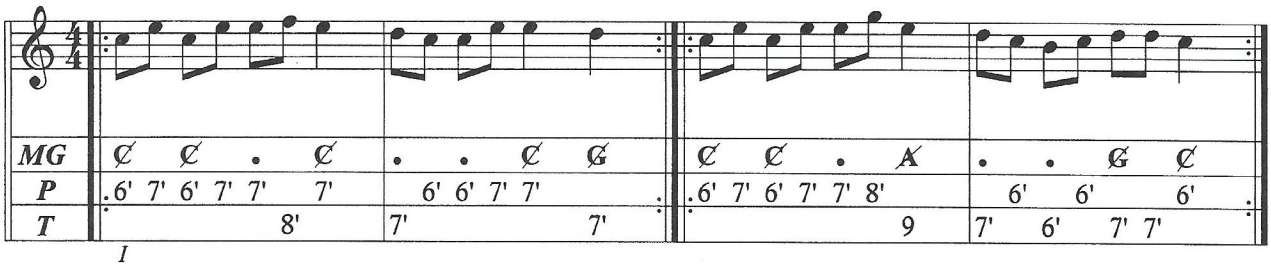
Plinn Ton simpl 1

♩± 152 *Traditionnel*



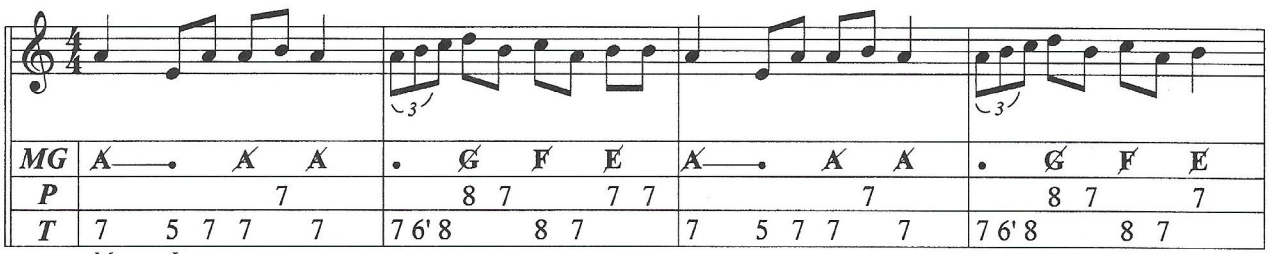
Plinn Ton simpl 2

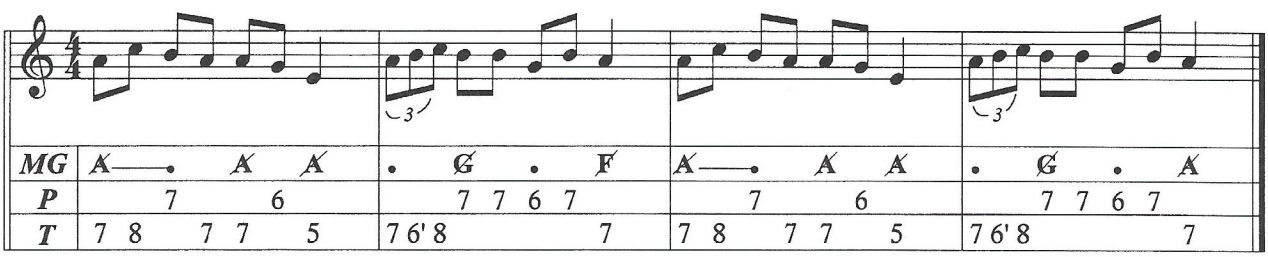
♩± 152 *Traditionnel*



Plinn Ton simpl 3

♩± 152 *Traditionnel*

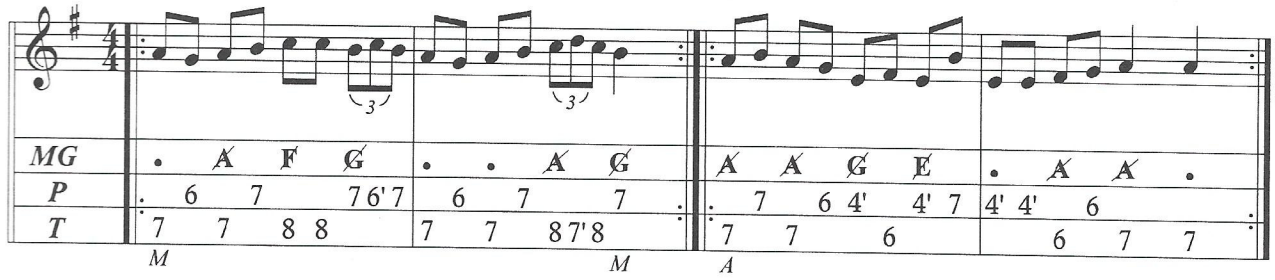




Plinn Ton simpl 4

♩± 152

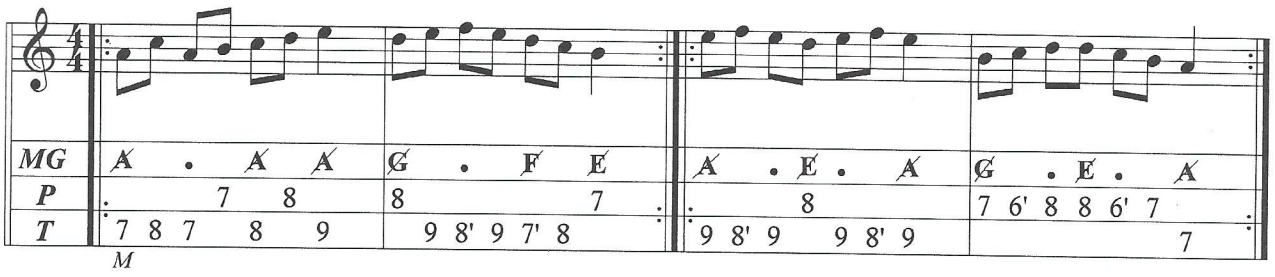
Traditionnel



Plinn Ton simpl 5

♩± 152

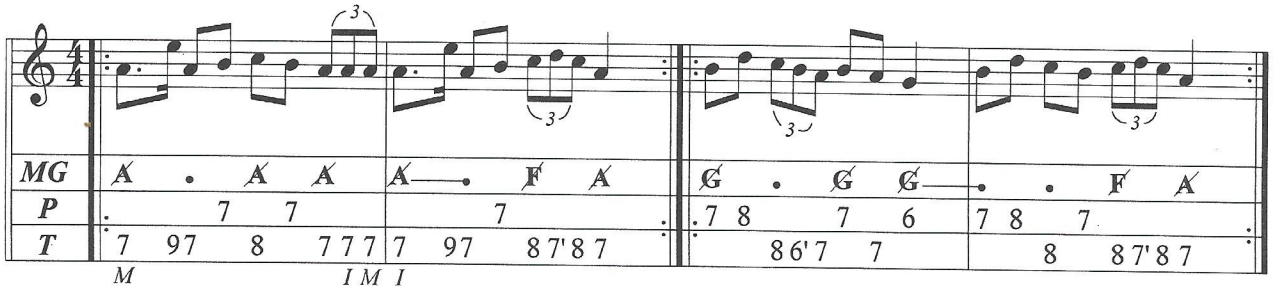
Traditionnel



Plinn Ton simpl 6

♩± 152

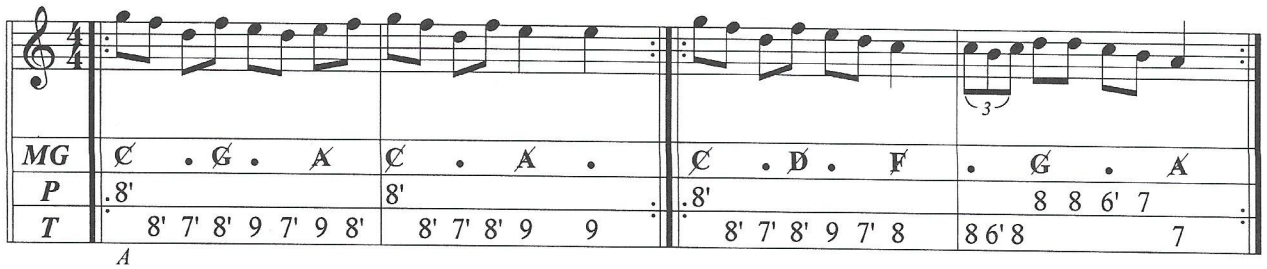
Traditionnel



Plinn Ton simpl 7

♩± 152

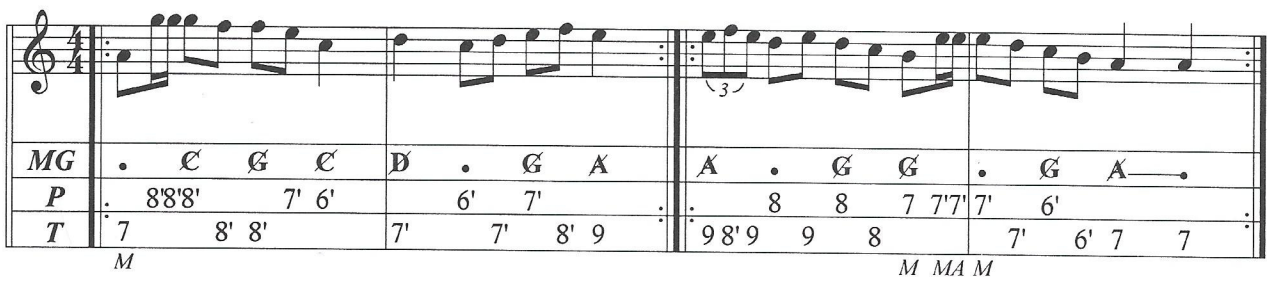
Traditionnel



Plinn Ton simpl 8

♩± 152

Traditionnel

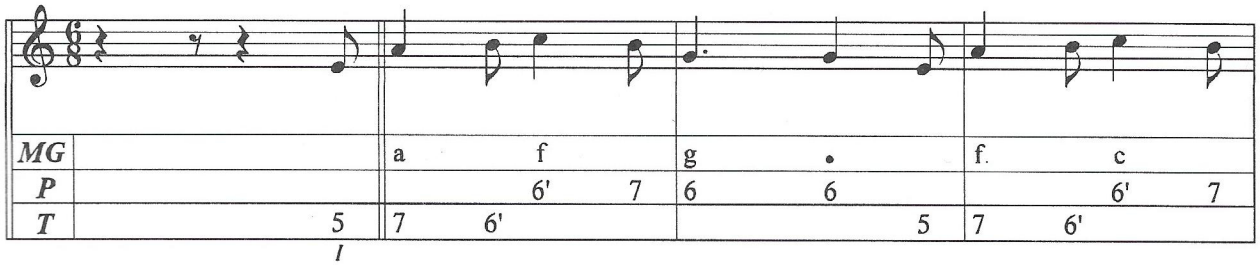


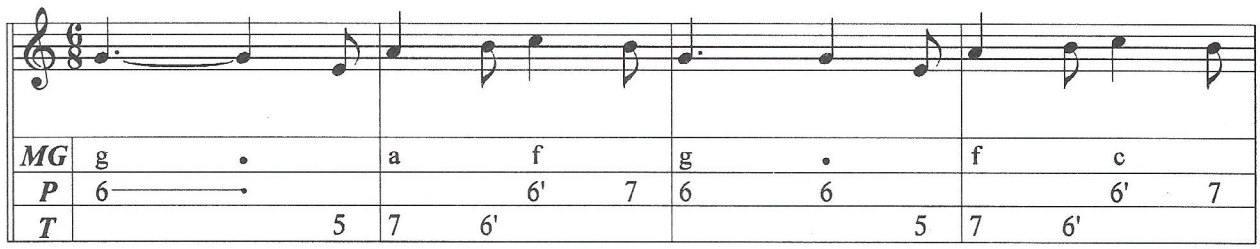
 CARUHEL Editions ©1998

Plinn Bal 1

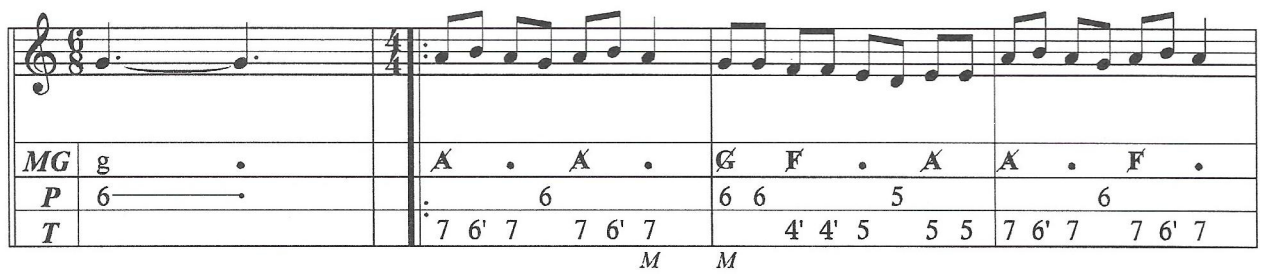
Traditionnel

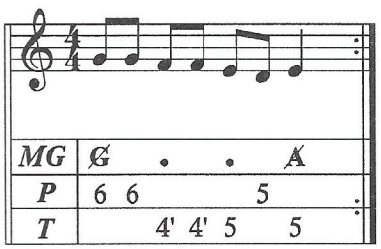
libre





rythmé ♩ ± 152

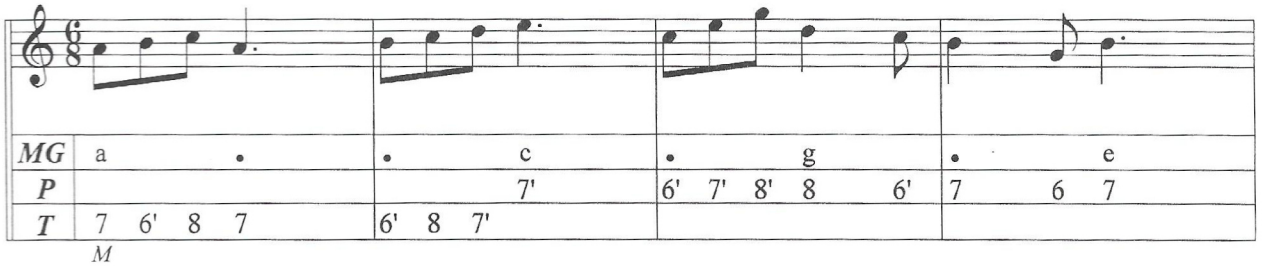




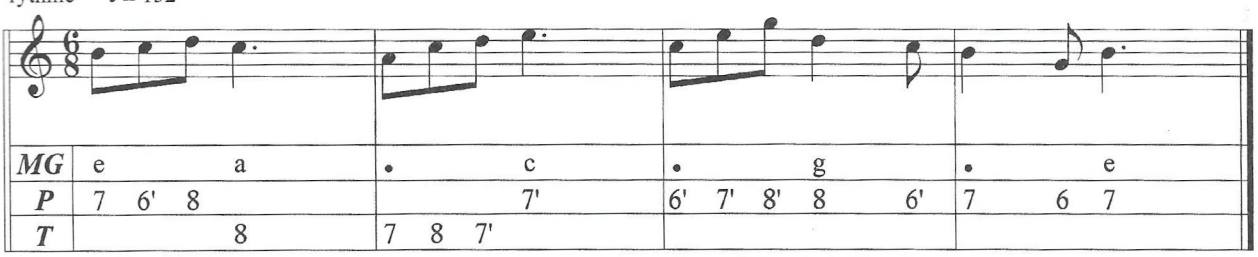
Plinn Bal 2

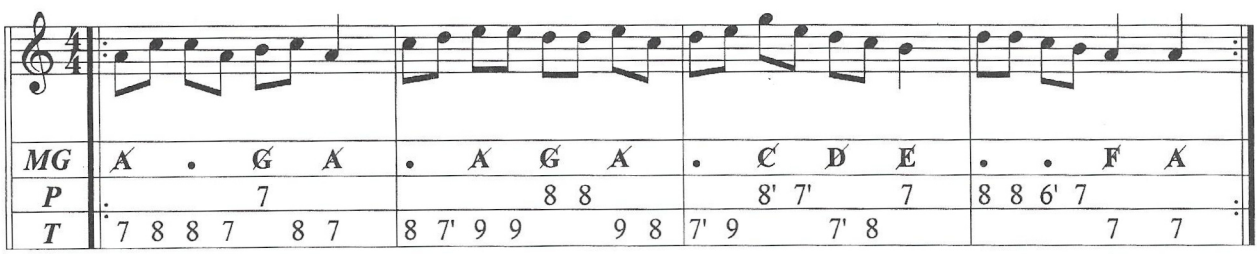
Traditionnel

libre



rythmé ♩± 152

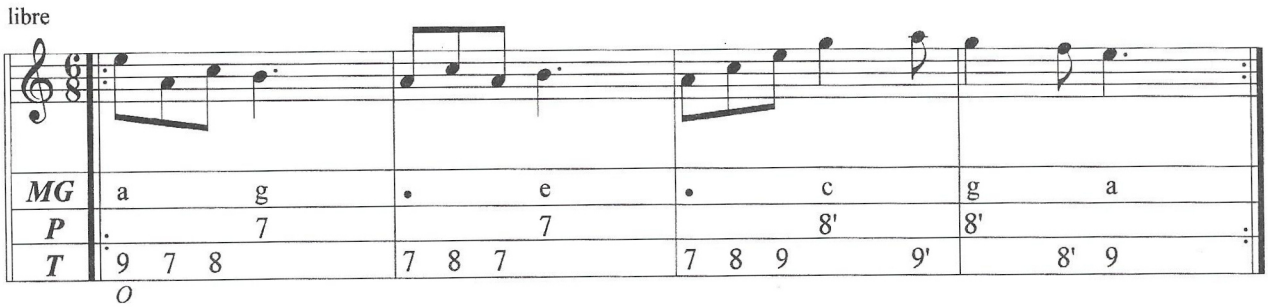




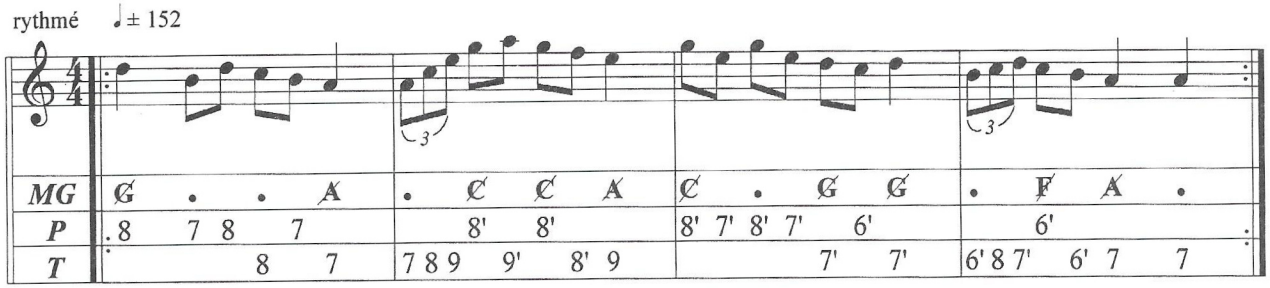
Plinn Bal 3

Traditionnel

libre



rythmé ♩± 152

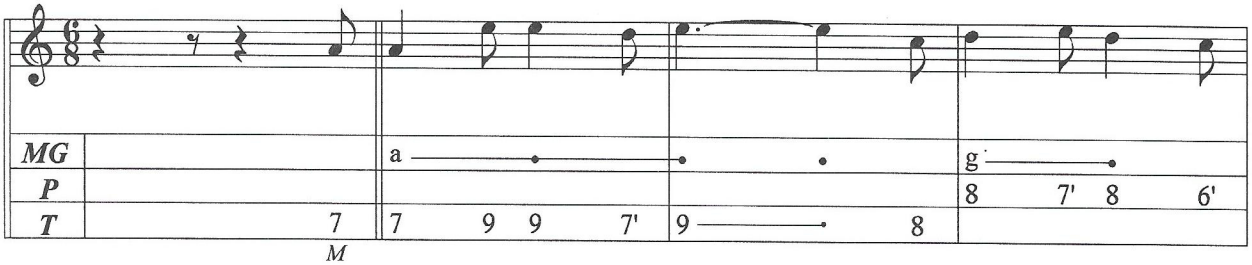


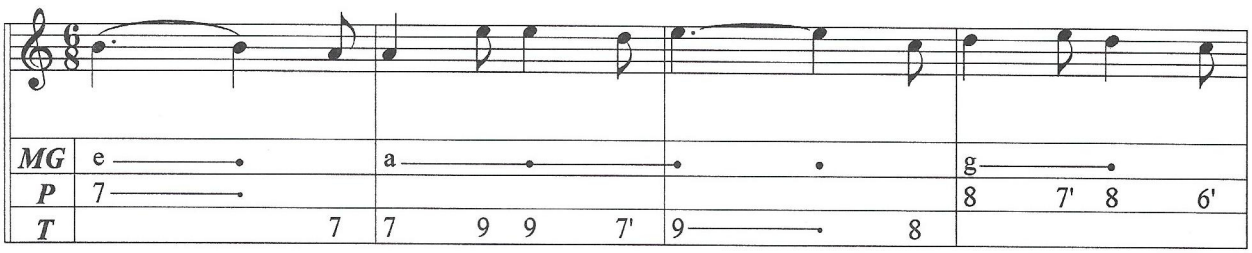
 CARUHEL Editions ©1998

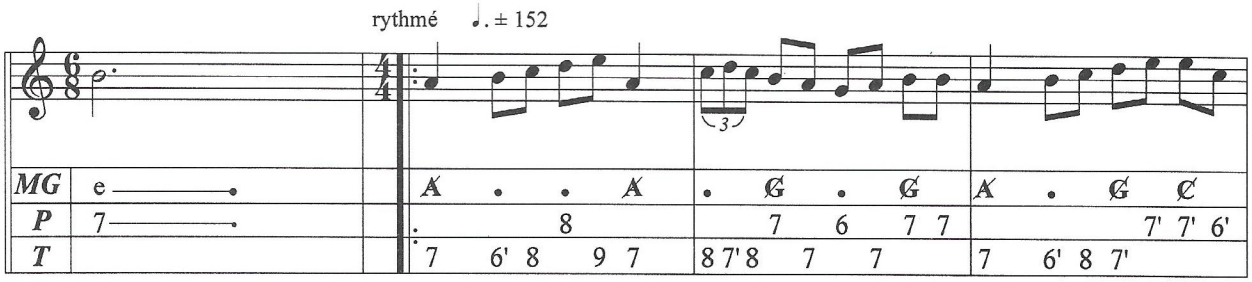
Plinn Bal 4

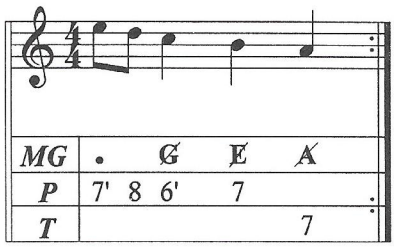
Traditionnel

libre





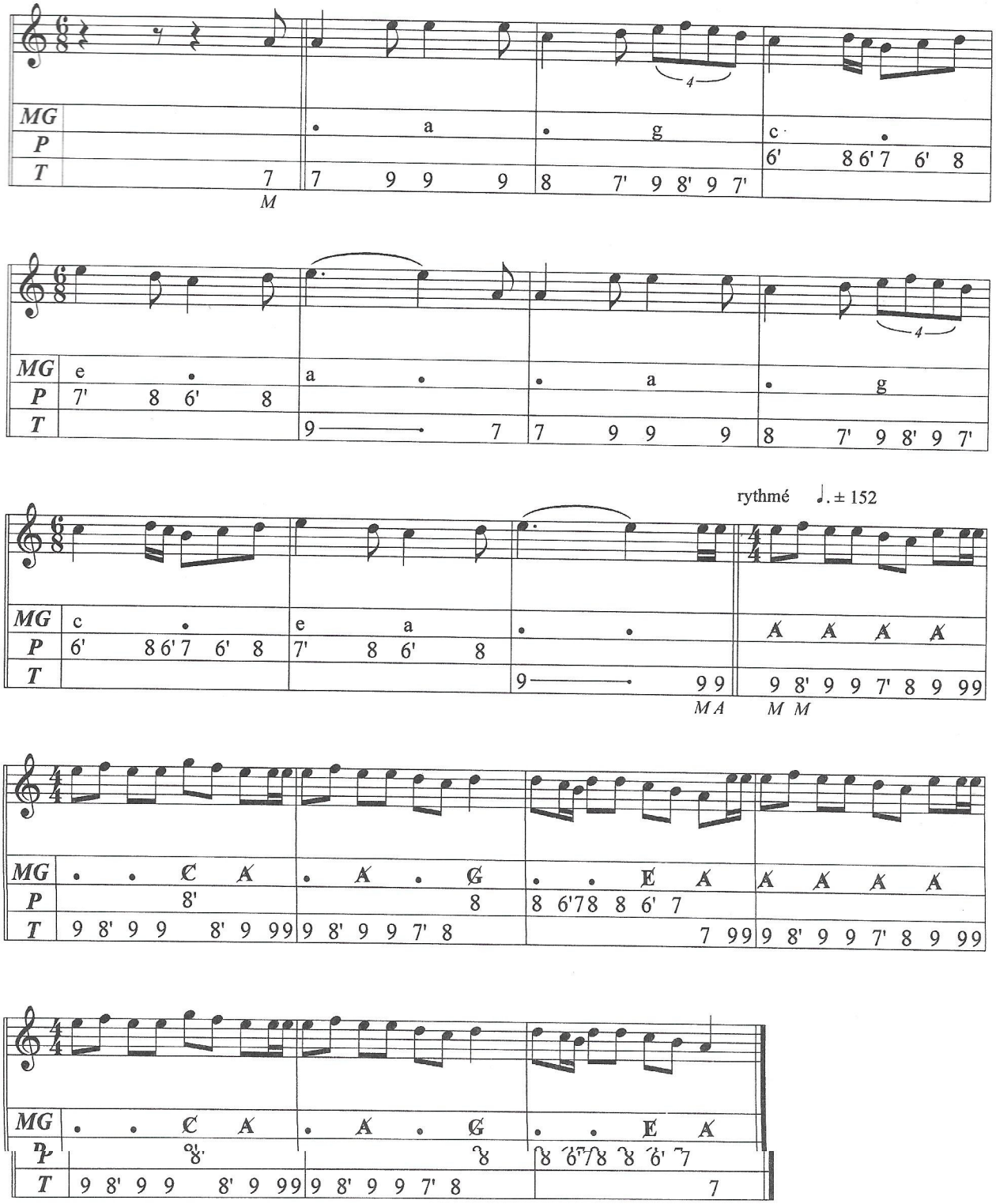




Plinn Bal 5

Traditionnel

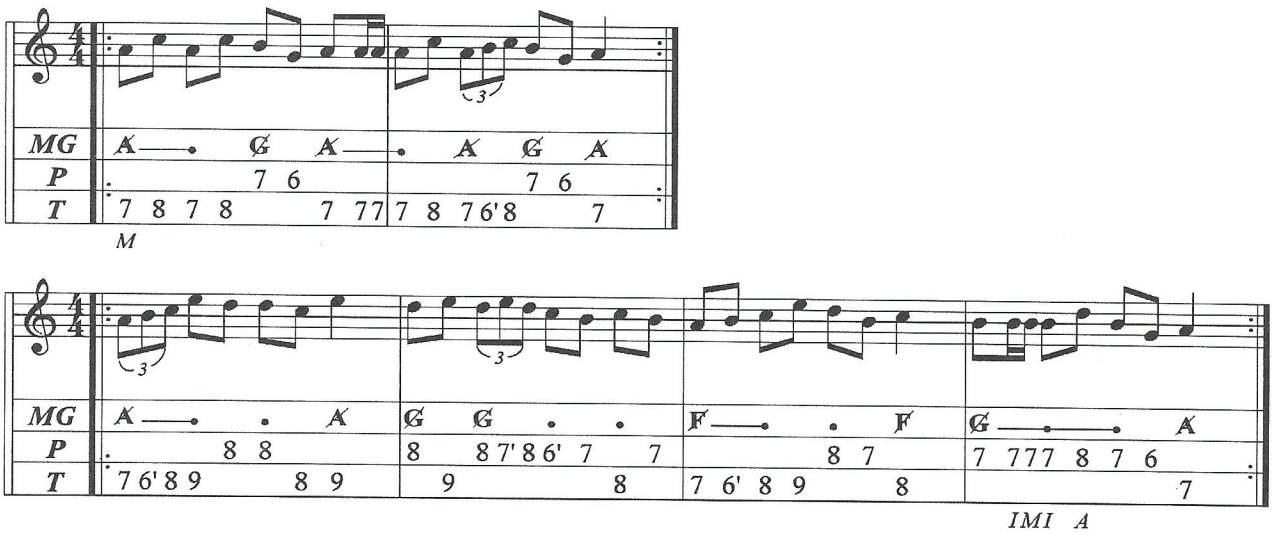
libre



CARUHEL Editions ©1998

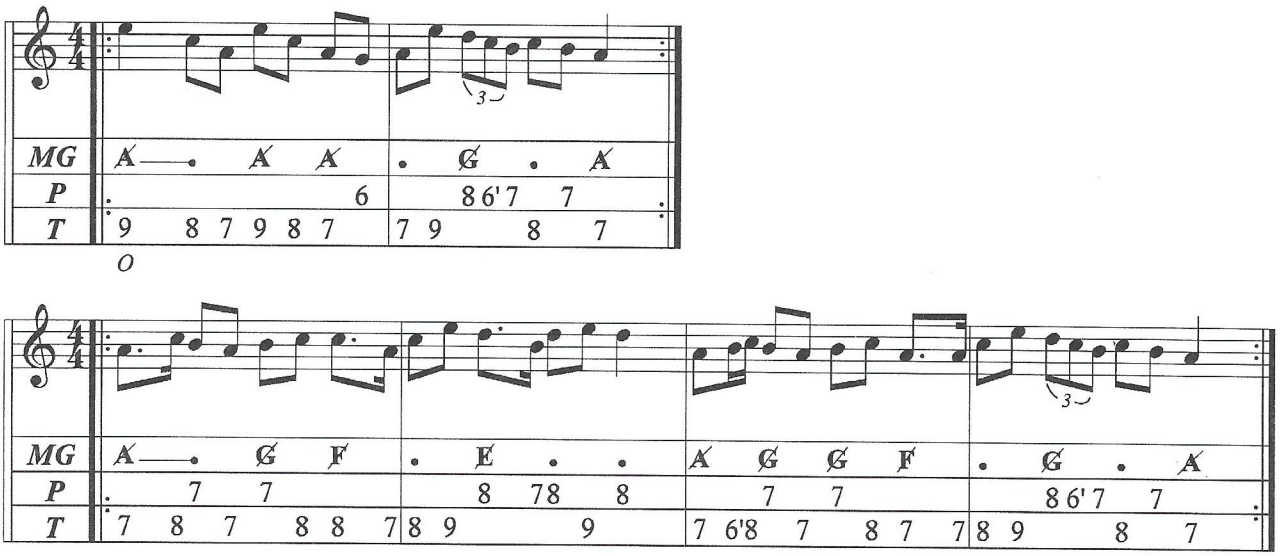
Plinn Ton doubl 1 ♩± 152

Traditionnel



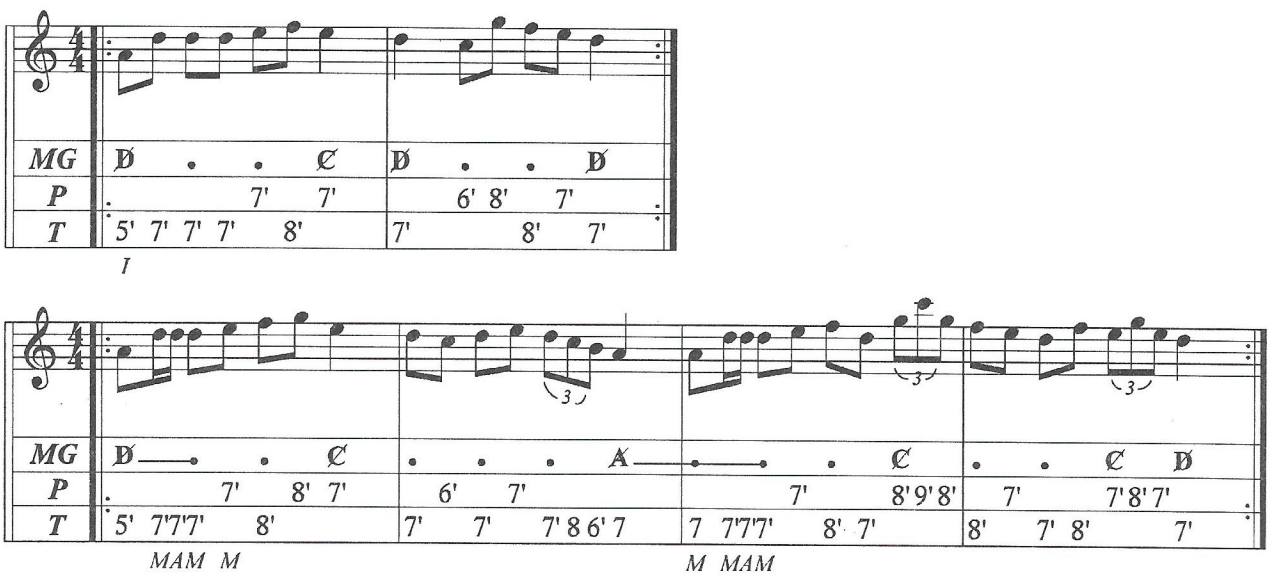
Plinn Ton doubl 2 ♩± 152

Traditionnel



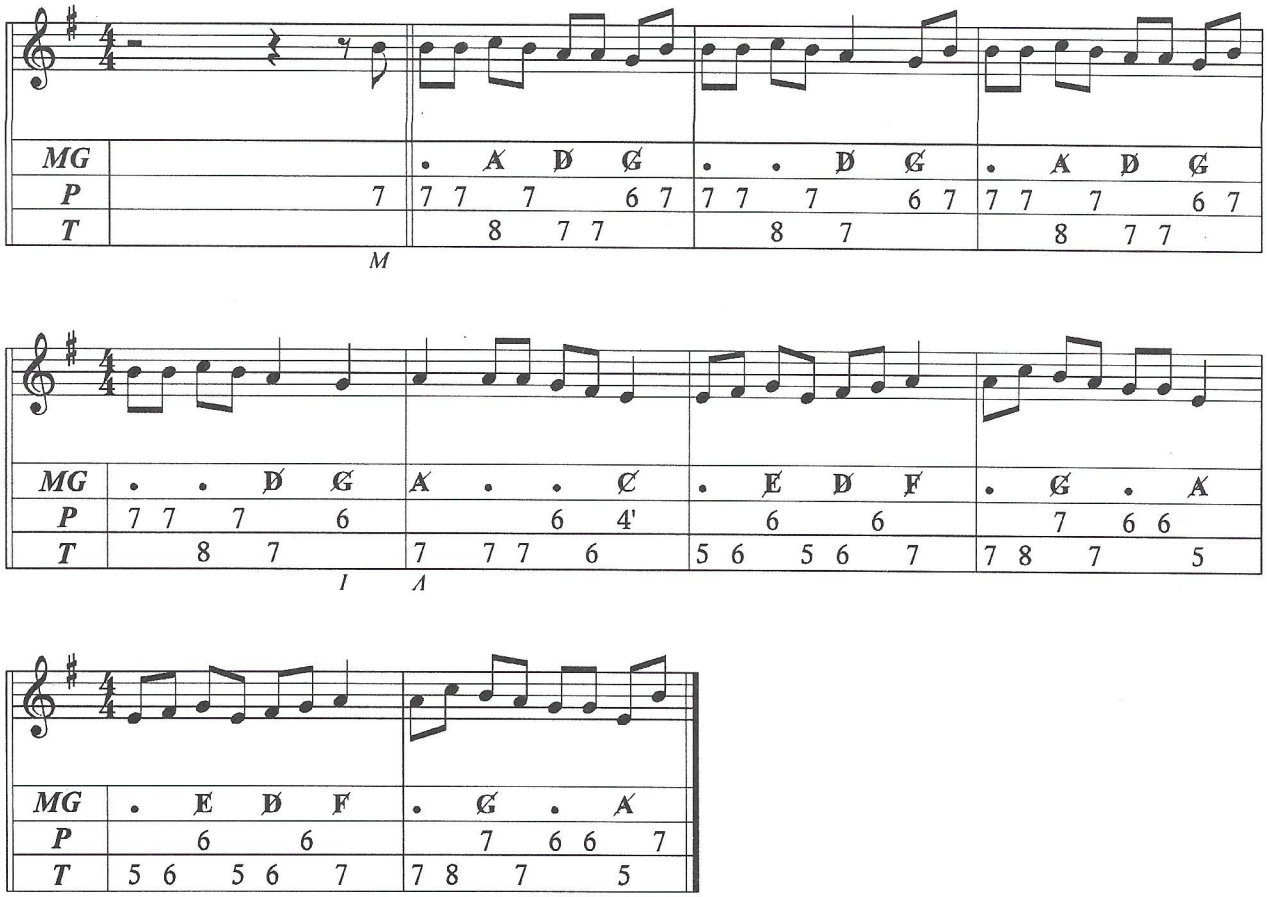
Plinn Ton doubl 3 ♩± 152

Traditionnel



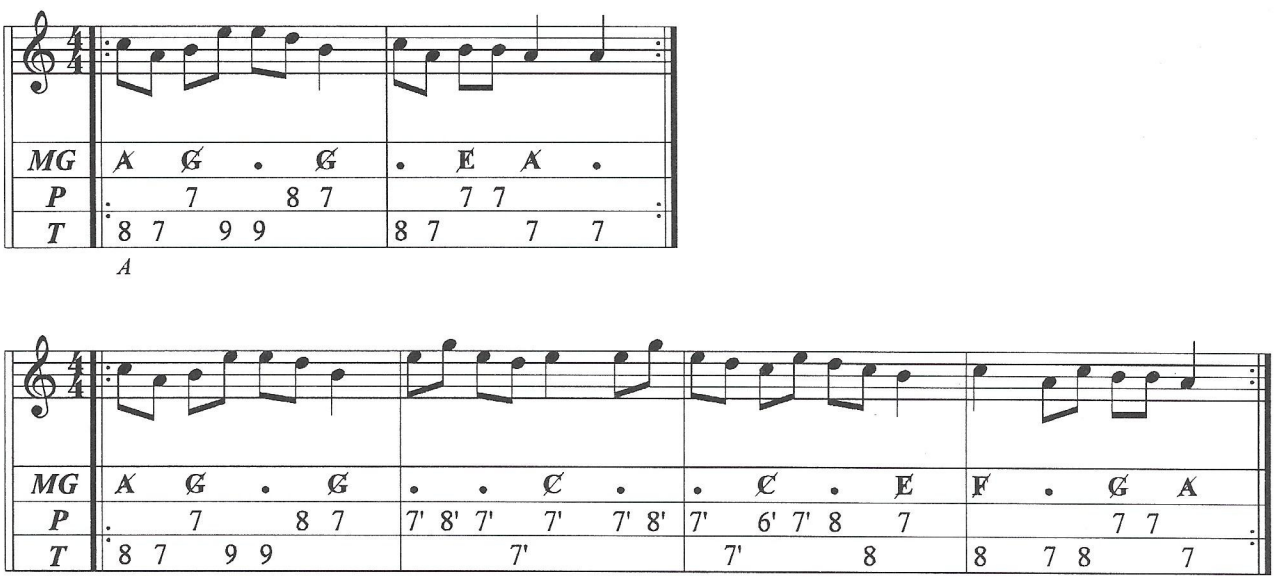
Plinn Ton doubl 4 ♩± 152

Traditionnel



Plinn Ton doubl 5 ♩± 152

Traditionnel



- Pachpi -

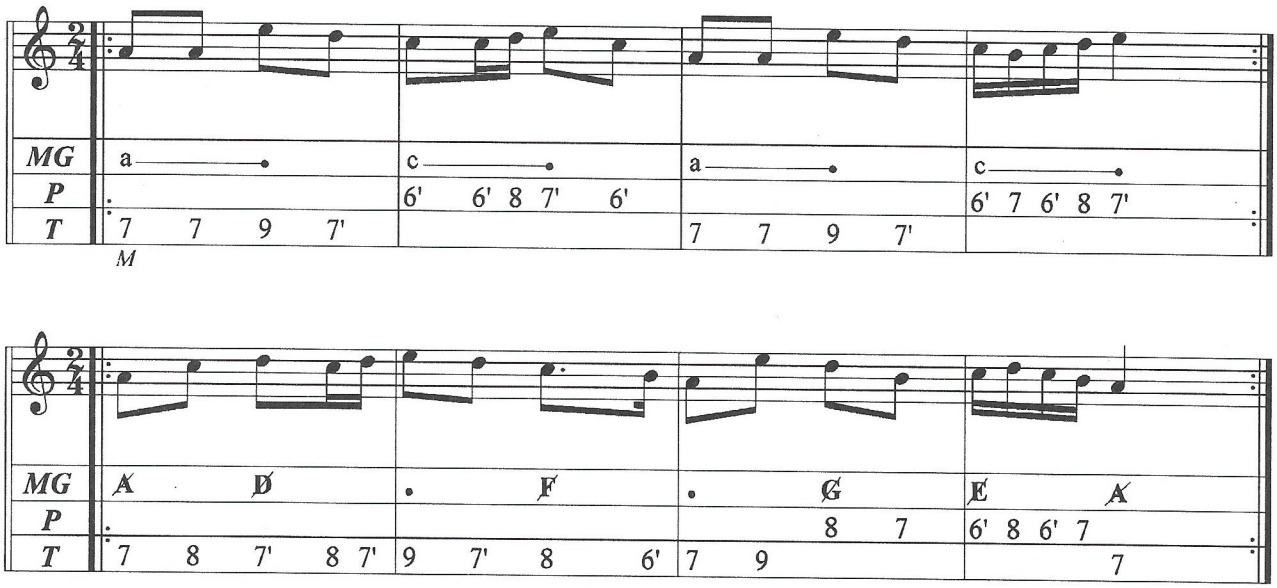
Bretonnisation du mot *"passe-pied"*, cette danse venant du pays Gallo. J'utilise souvent dans ce genre de danse l'accord uniquement pour la partie "ballade" et la basse et l'accord ensemble pour la partie "enlevée". Ici encore d'autres choix d'accompagnement sont possibles.

*A bretonisation of the word **"passe-pied"**, this dance is a french and gallo importation. I often accompany this type of dance with the left hand chord only, for the "promenade" and bass and chord together for the more "spirited" part. Here again, other forms of accompaniment are possible.*

*Bretonisierung des Wortes **" passe-pied "**, ein Tanz aus dem Pays Gallo. Bei dieser Art von Tänzen verwende ich häufig den Akkord allein für den " Gehteil " (ballade) und Bass und Akkord zusammen für den " Tanzteil " (partie enlevée). Wieder einmal sind auch hier mehrere Begleitstile möglich.*

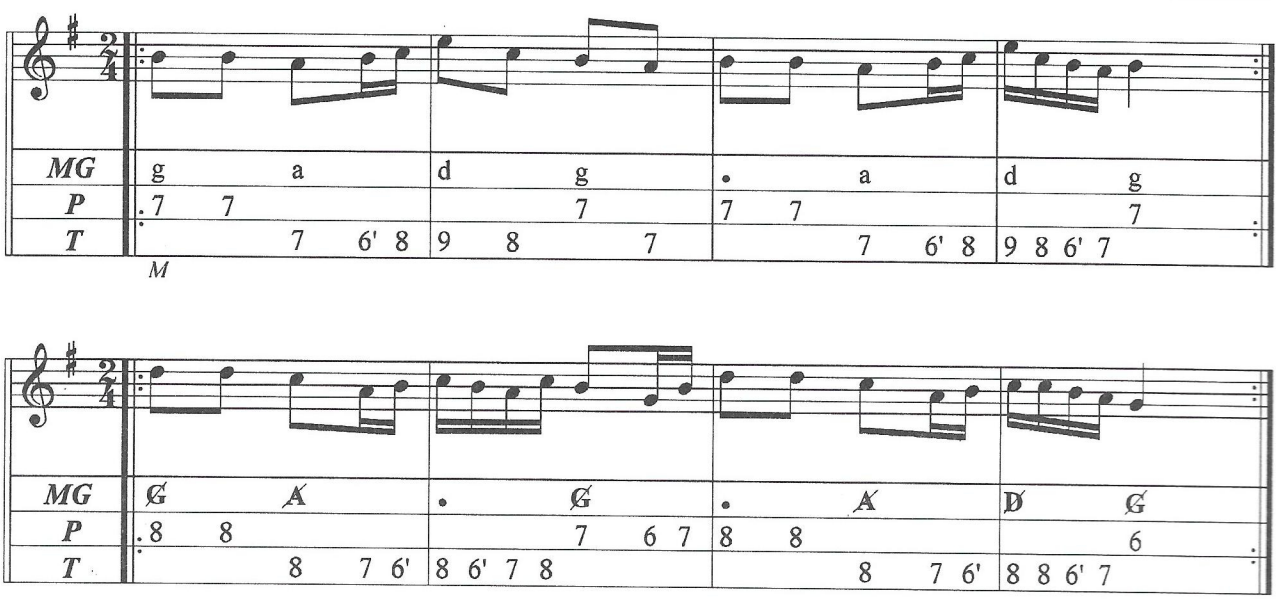
Pachpi 1 ♩± 144

Traditionnel



Pachpi 2 ♩± 144

Traditionnel



CARUHEL Editions ©1998

- Dans Léon -

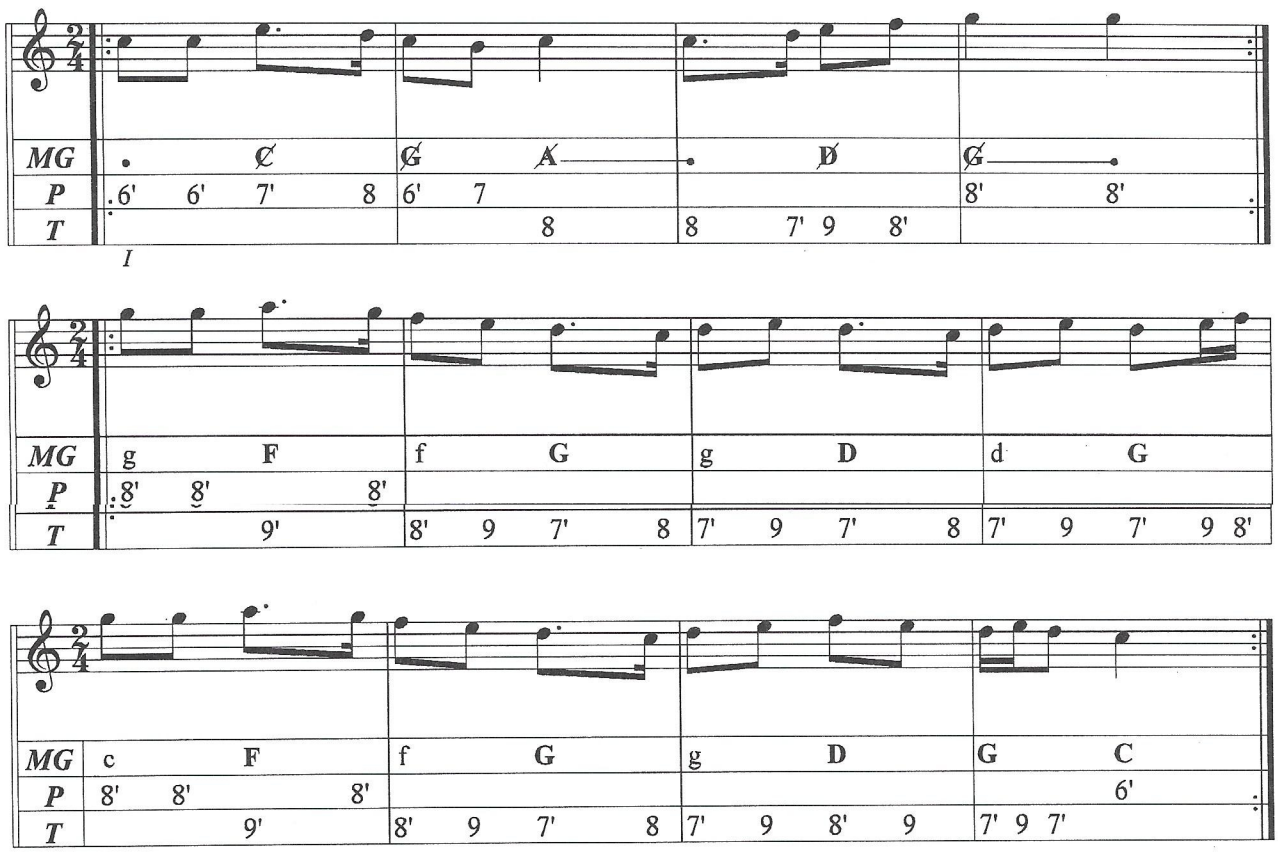
Danse traditionnellement en double front, assez peu pratiquée dans les festoù-noz (sauf en Léon bien entendu!).

Double line dance, not common in "festoù-noz" (exept in Leon area, of course).

Traditionell mit zwei sich gegenüberstehenden Reihen getanzt - eher selten in den festou noz (ausser im Léon natürlich).

Dans Léon 1 ♩± 126

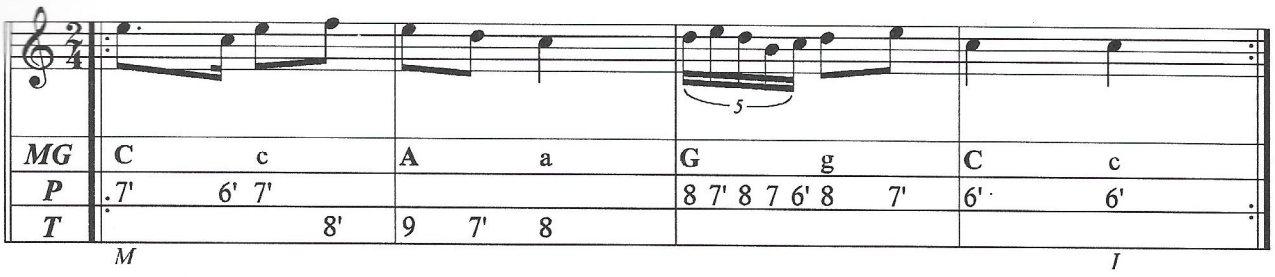
Traditionnel

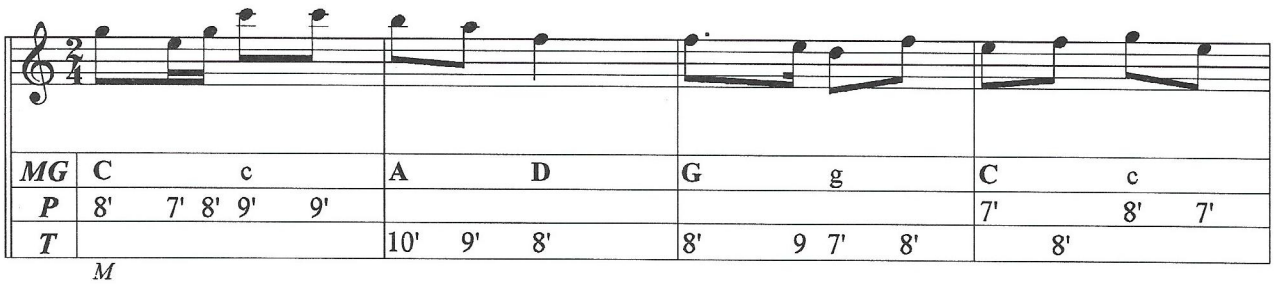


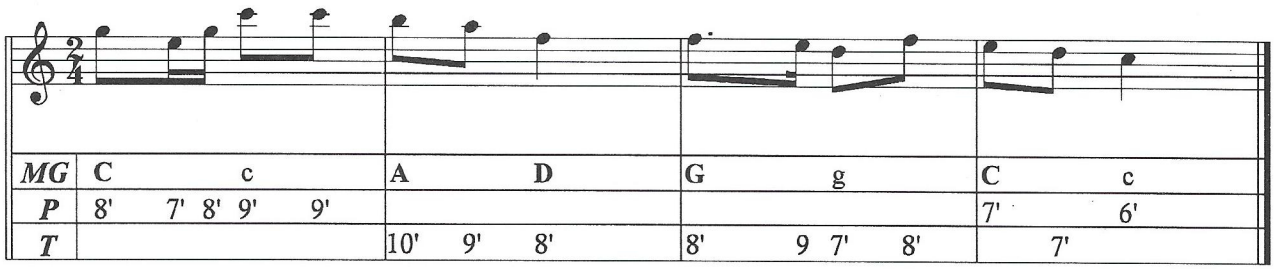
 CARUHEL Editions ©1998

Dans Léon 2 ♩± 126

Traditionnel

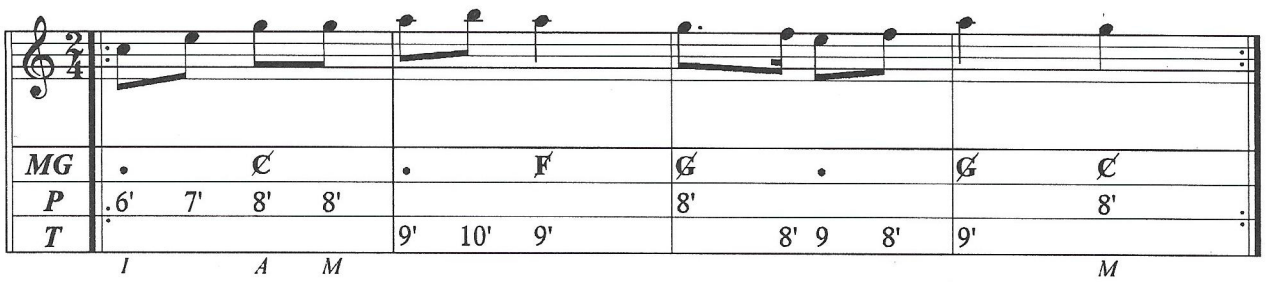


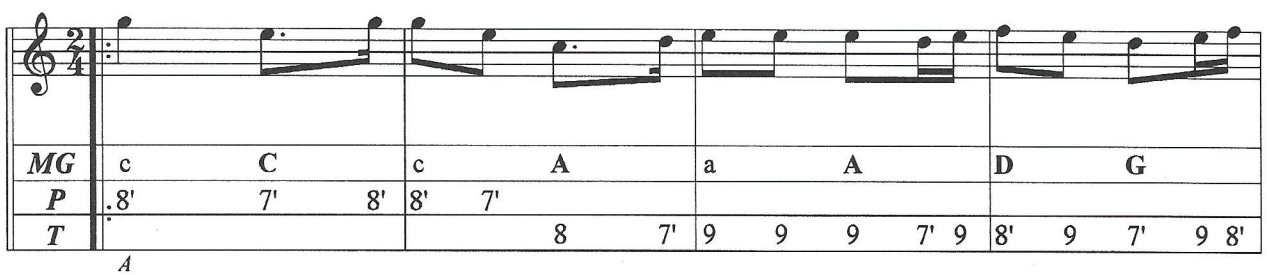


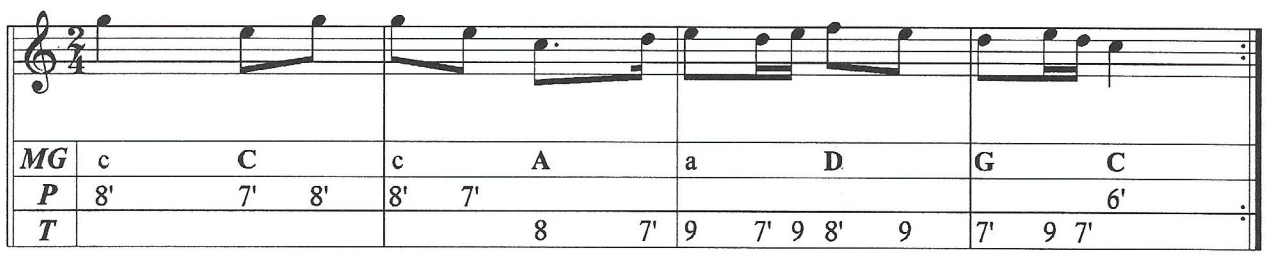


Dans Léon 3 ♩± 126

Traditionnel





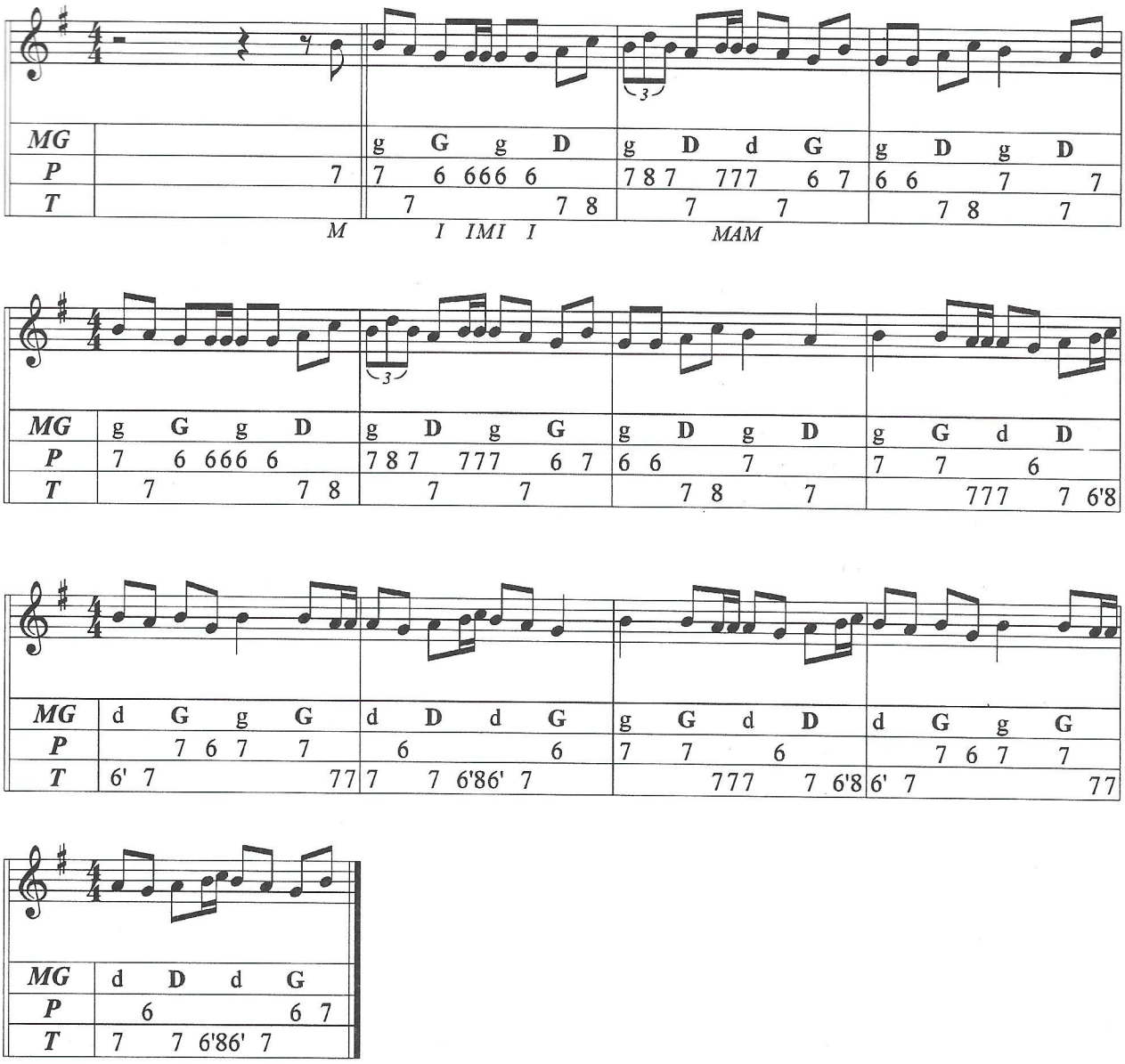


- Rond de Landéda -

Rond de Landéda 1

♩± 126

Traditionnel



 CARUHEL Editions ©1998

La Haute-Bretagne

- Passepied de St Brieuc -

Une première partie ballade et une seconde plus enlevée comme dans tous les *"passepieds"*.

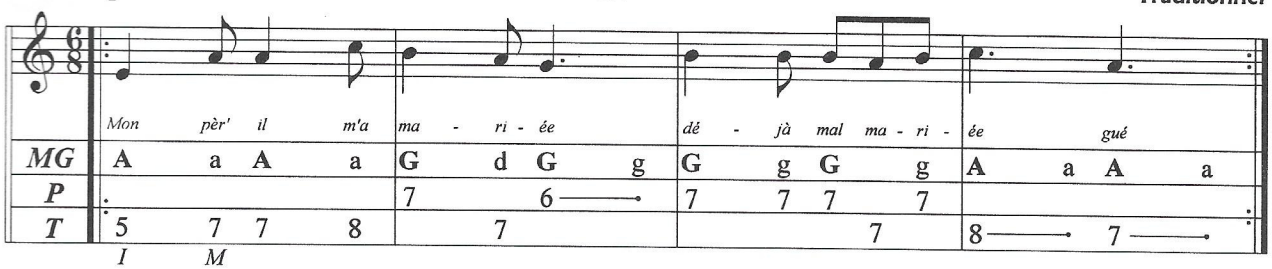
The first part is a "promenade" or "ballade", and the second more spirited as for all ***"passepieds"***.

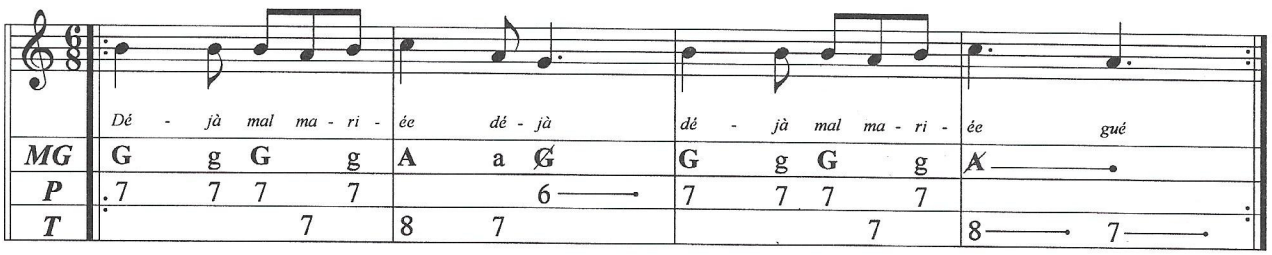
Ein erster " Gehteil " (ballade) und ein zweiter bewegterer, wie in allen ***passepieds***.

Passepied de St Brieuc 1

♩.± 126

Traditionnel





- Mon père il m'a mariée
Déjà mal mariée, gué

Refrain : Déjà mal mariée déjà
Déjà mal mariée, gué

- A un luron forestier
Déjà mal mariée, gué

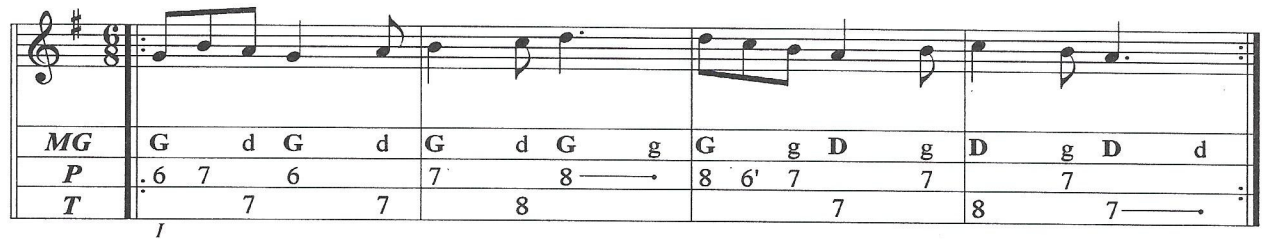
- Il m'a emmenée dans ces bois
Déjà mal...

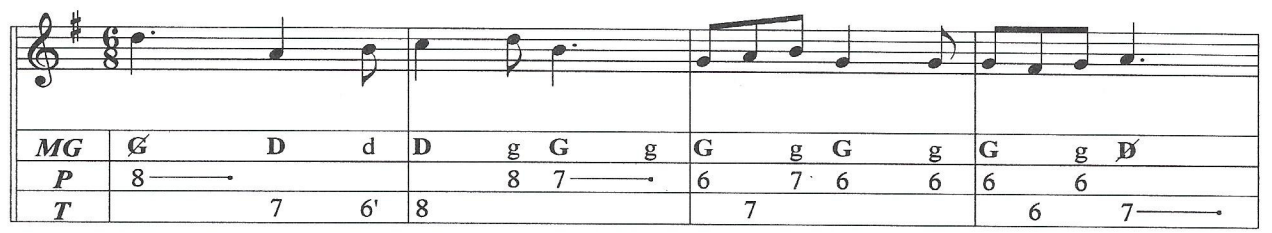
- Pour m'apprendre à bien jouer
- Au petit jeu que vous savez

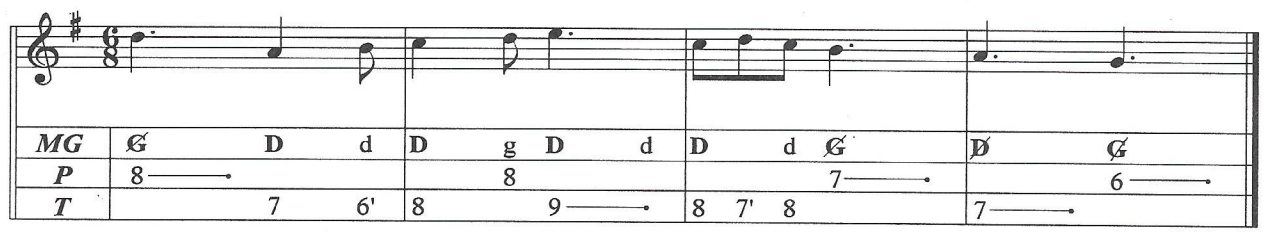
Passepied de St Brieuc 2

♩.± 126

Traditionnel







 CARUHEL Editions ©1998

- Dérobée -

La *dérobée* nous vient d'Italie du Nord importée par les grognards de Napoléon sous le nom de *Montfarine* (ou danse de la farine). La figure des "ailes du papillon" qui permettait à des danseurs de s'intercaler dans la file et donc de "dérober" une cavalière en décalant les couples, l'a fait définitivement nommer *"dérobée"* en Bretagne. La *"dérobée"* dite de "Guingamp" est une suite chorégraphiée par les cercles celtiques à partir de la version populaire de différents secteurs.

This dance comes from the north of Italy, brought back by Napoleon soldiers. It was called ***"Montfarine"*** *or* ***"flour dance"****.*

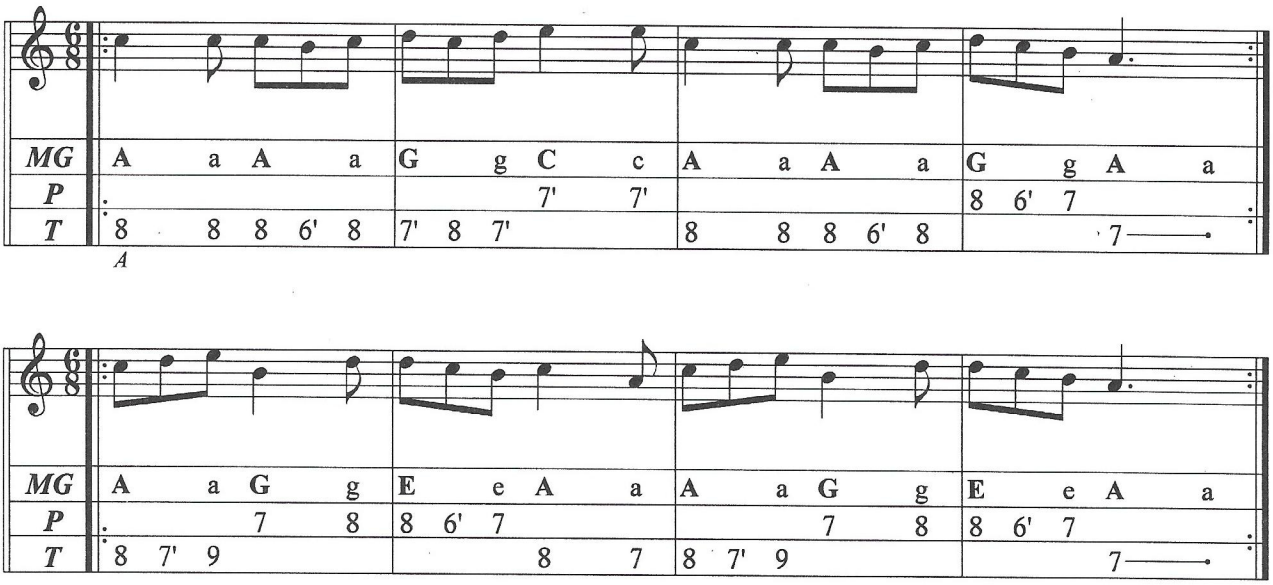
One of the figure permit to dancers to insert themself in the file and to steal a girl, shifting the couples. That's why we call it in Brittany ***"dérobée"****. The version called* ***"dérobée de Guingamp"*** *is a choregraphy by celtics groups.*

Die ***dérobée*** *stammt aus Norditalien, von wo sie Soldaten Napoleons I unter dem Namen* ***Montfarine*** *(oder Mehltanz) mitbrachten. Die Figur der " Schmetterlingsflügel ", die es den Tänzern erlaubte, sich in die Tanzreihe zu schieben, so eine Tänzerin zu " entführen " (dérober) und die Paare auf einer Seite zu " verschieben ", gab ihr in der Bretagne ihren entgültigen Namen* ***" dérobée "****. Die* ***dérobée de Guingamp*** *ist eine von keltischen Tanzkreisen geschaffene Abart, inspiriert von der volkstümlichen Tanzart verschiedene Gebiete.*

Dérobée 1

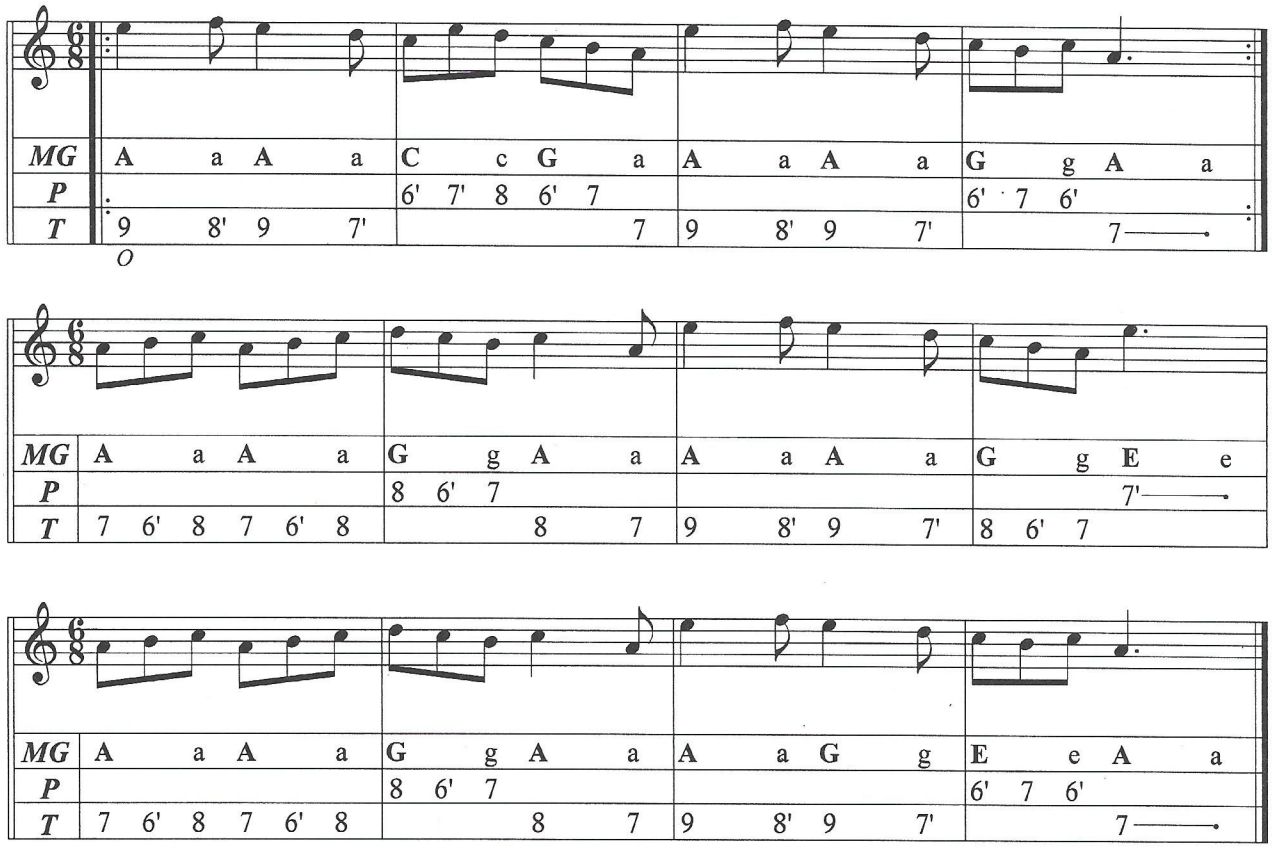
♩.± 132

Traditionnel



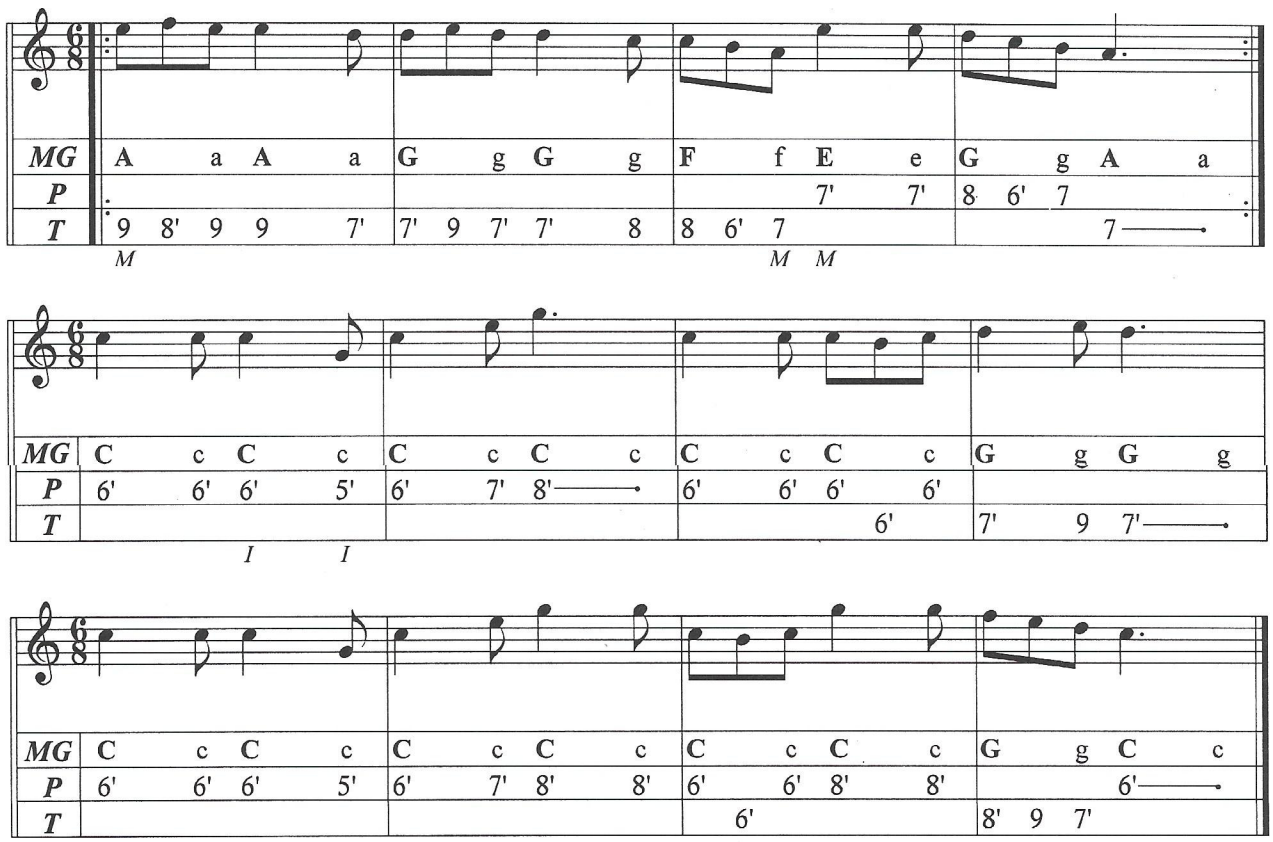
Dérobée 2 ♩.± 132

Traditionnel



Dérobée 3 ♩.± 132

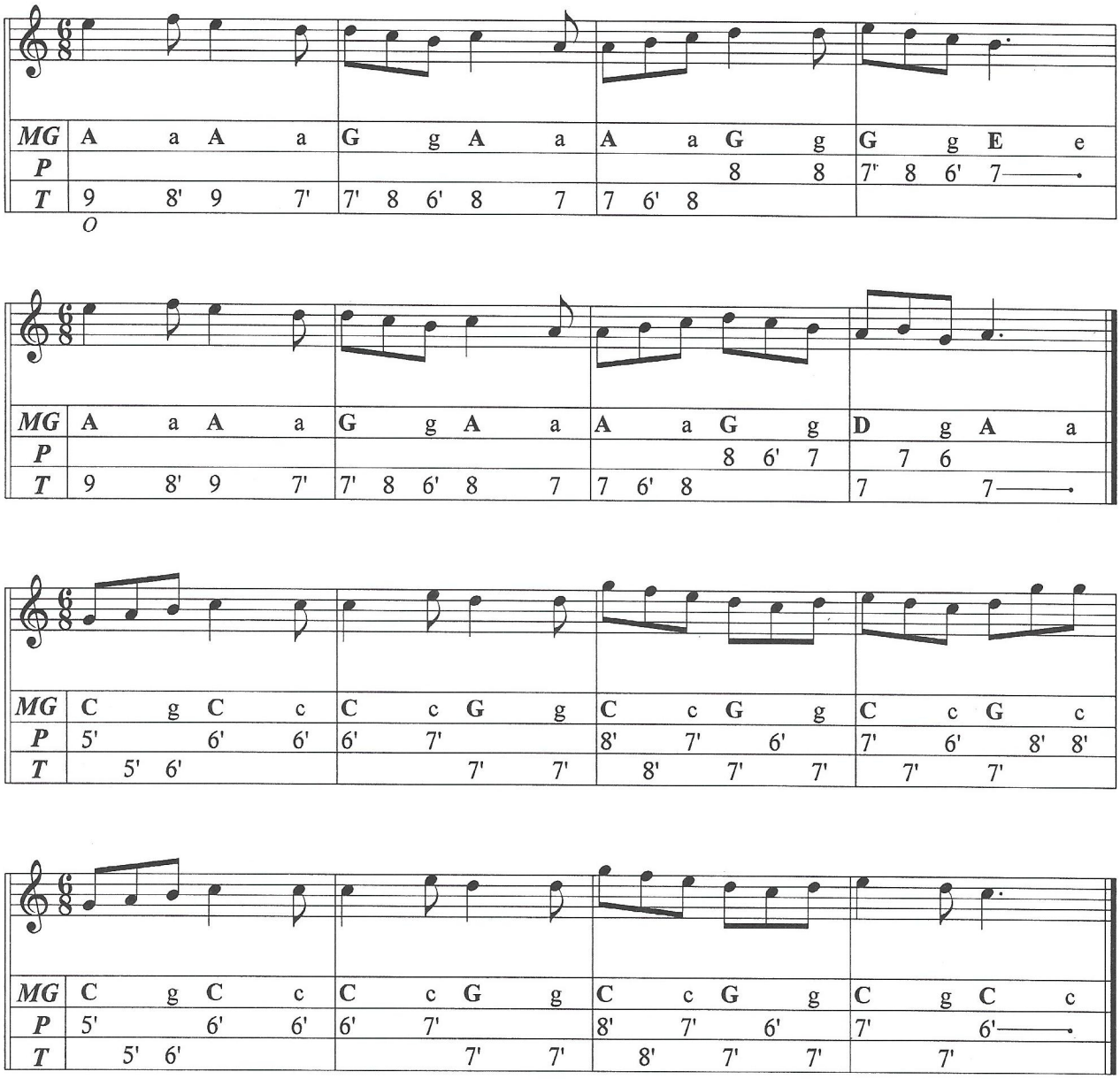
Traditionnel



Dérobée 4

♩.± 132

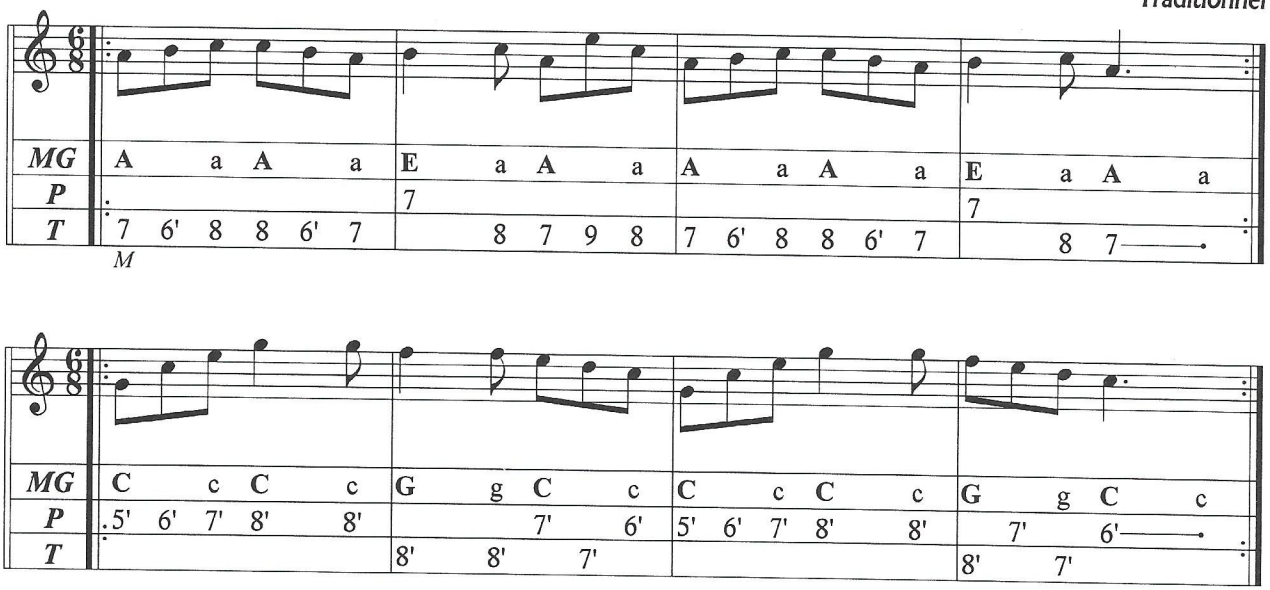
Traditionnel



Dérobée 5

♩.± 132

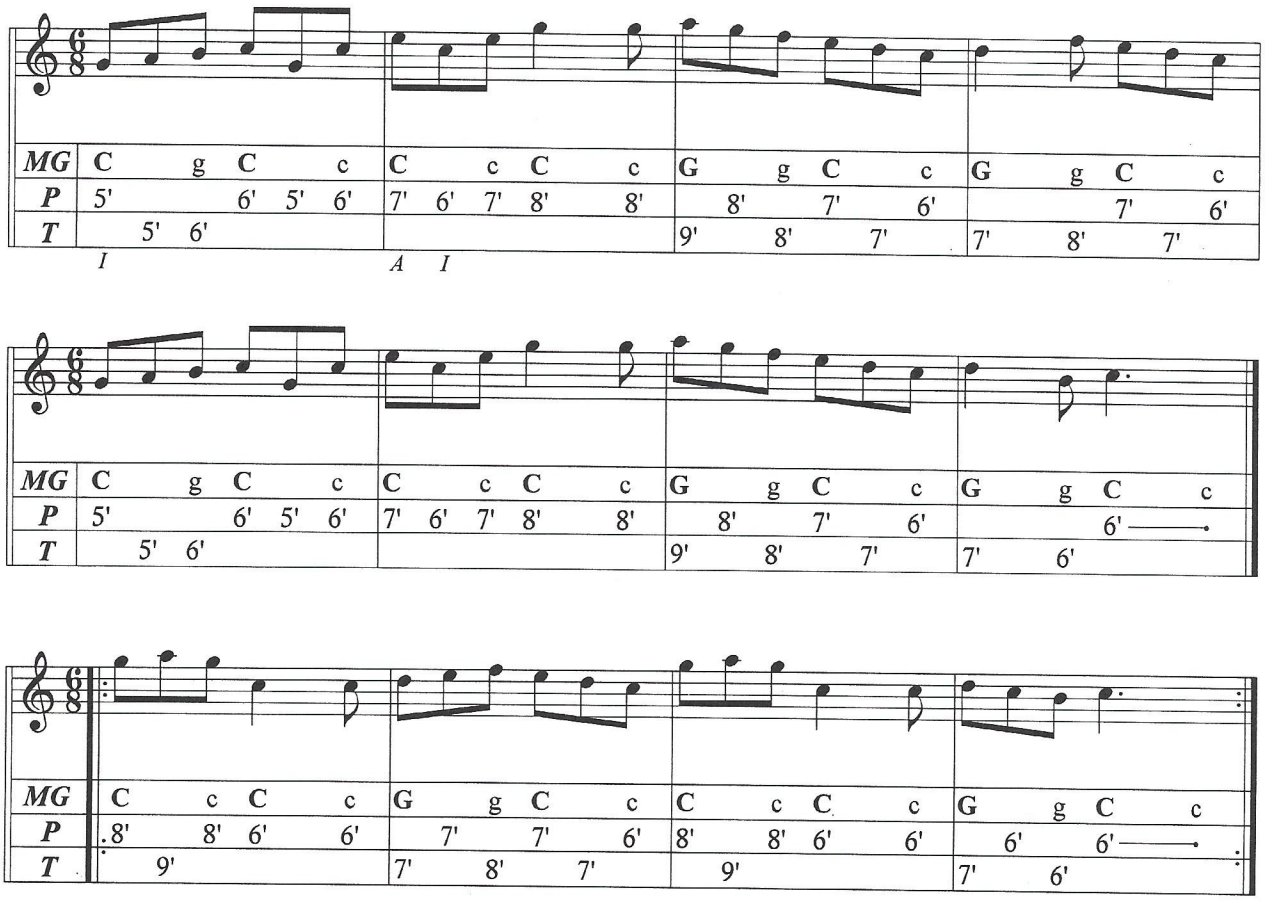
Traditionnel



Dérobée 6

♩.± 132

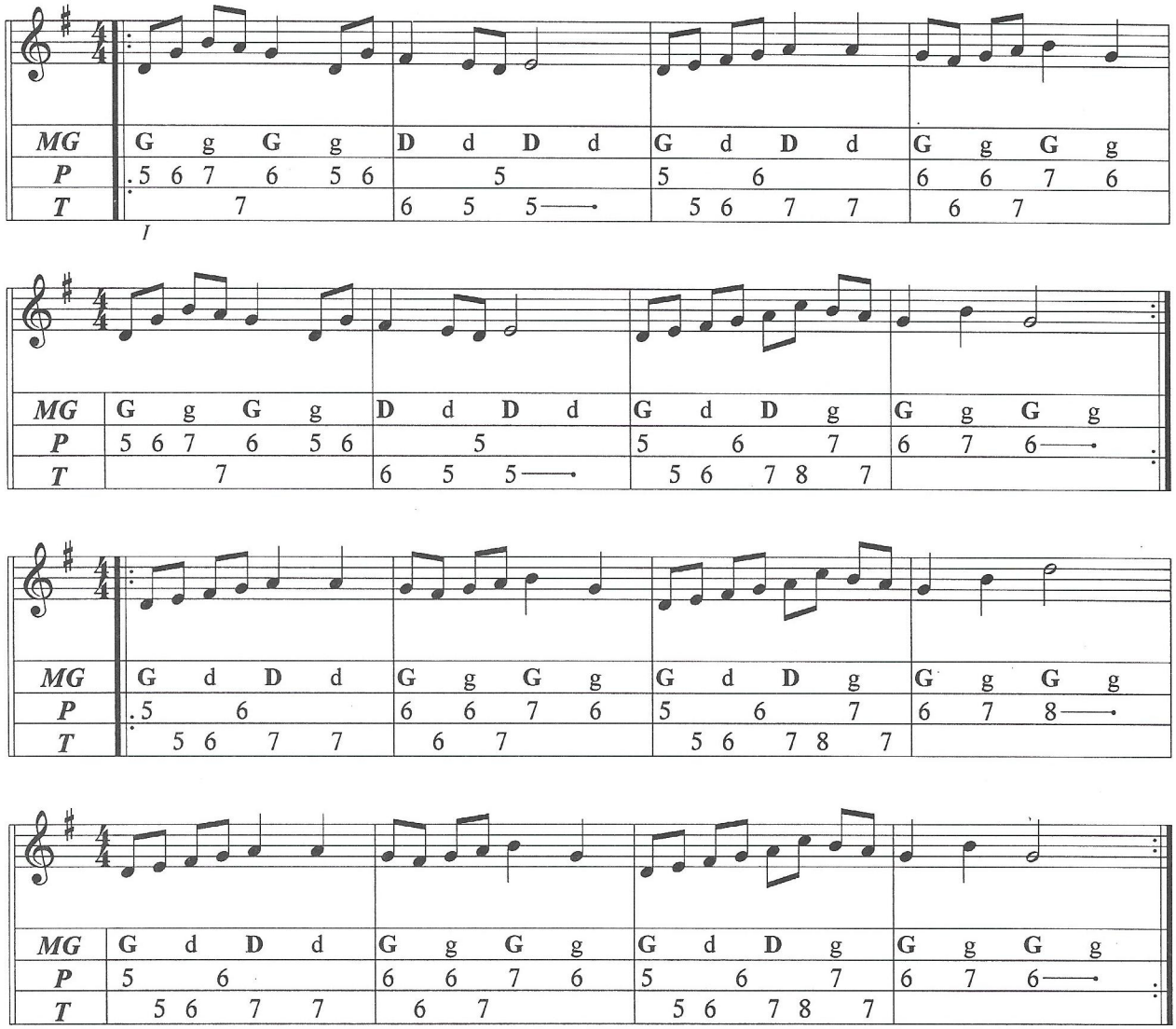
Traditionnel



CARUHEL Editions ©1998

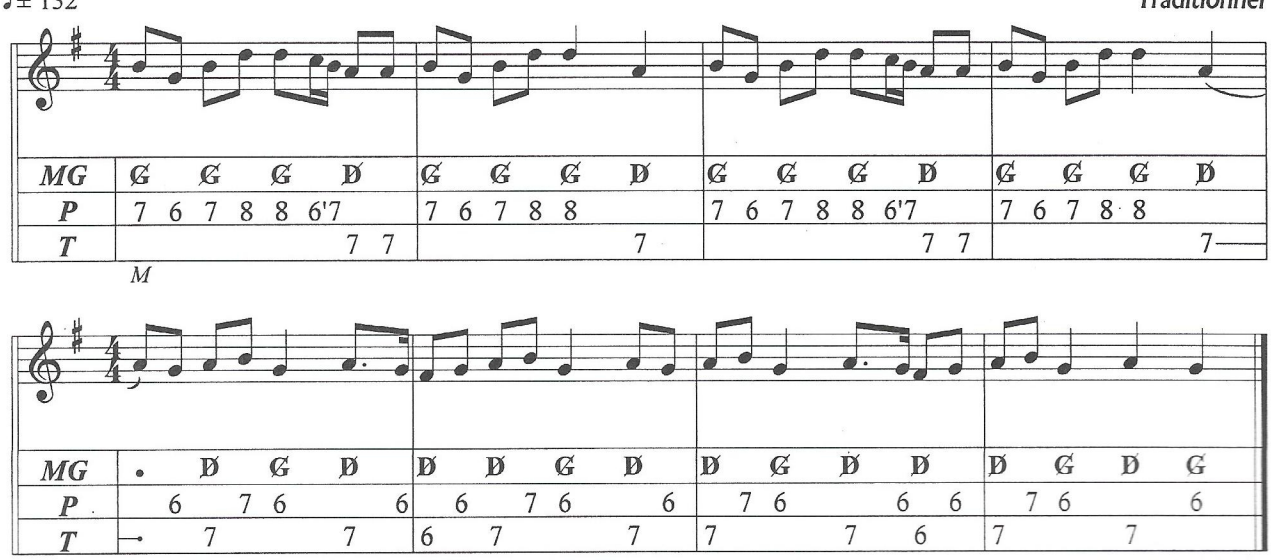
- Guibra -

♩± 160 *Traditionnel*



- Périgourdine -

♩± 132 *Traditionnel*



- Kerhouésée -

"Croisée" en pays Gallo.

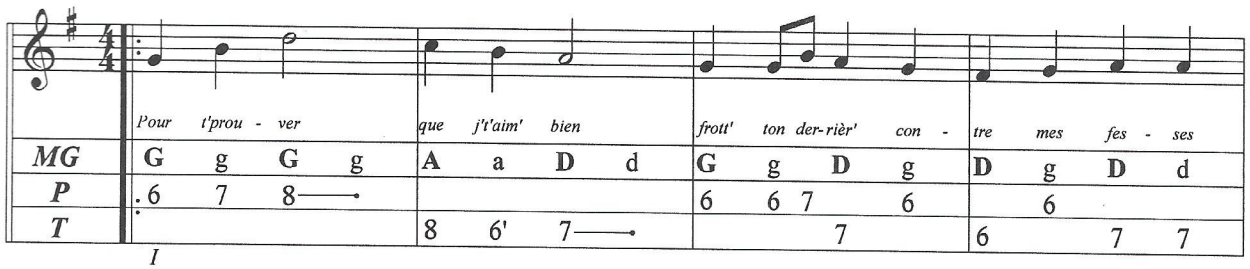
"To cross" in gallo language.

" Croisée " auf gallo.

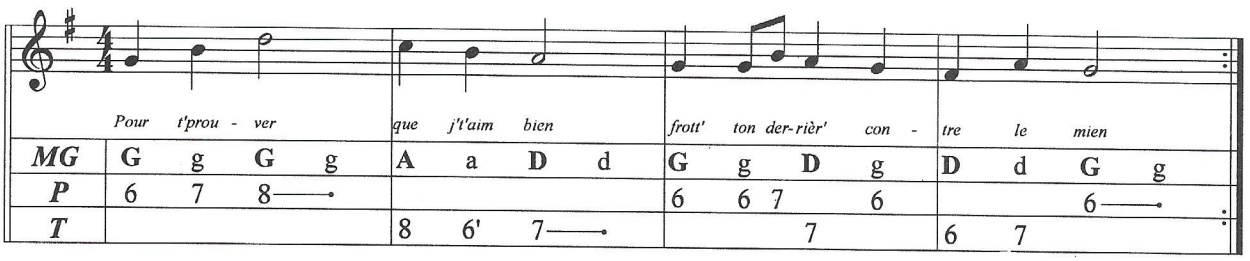
Kerhouésée 1

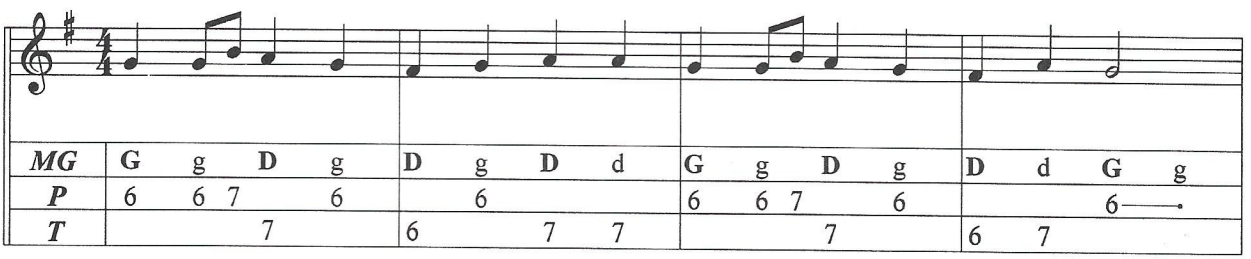
♩ ± 126

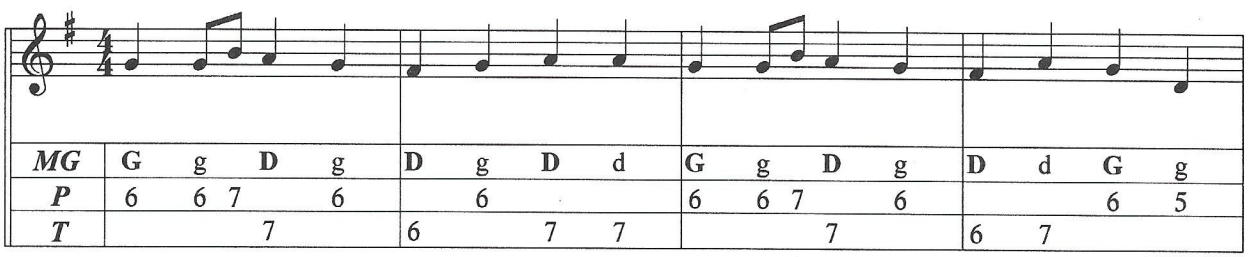
Traditionnel



I

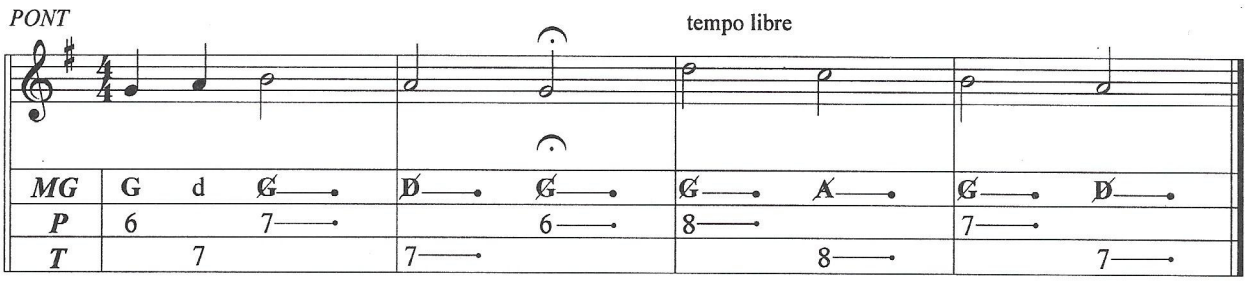






PONT

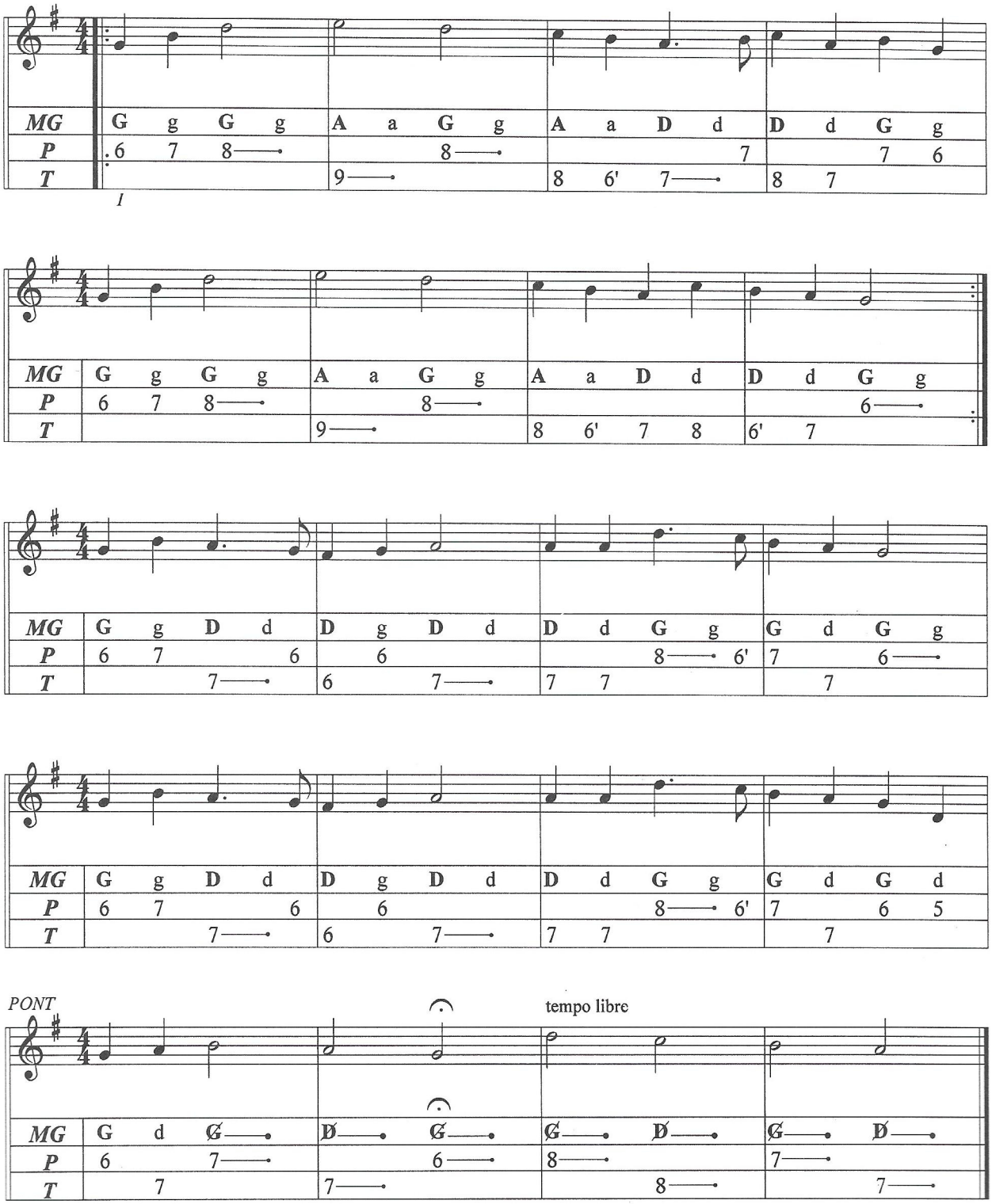
tempo libre



Kerhouésée 2

♩ ± 126

Traditionnel

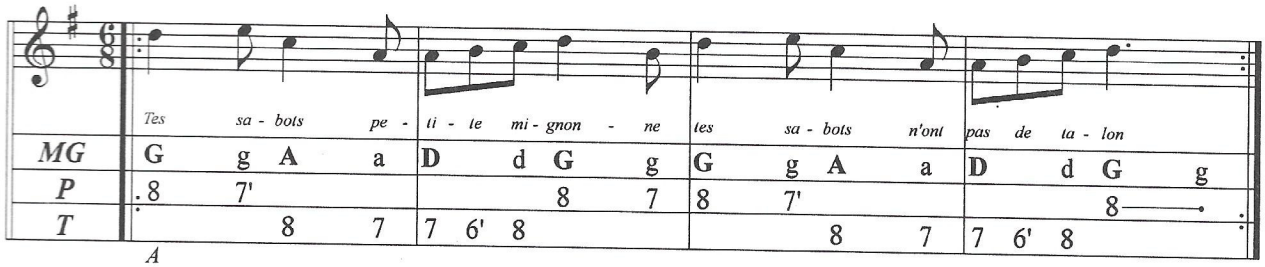


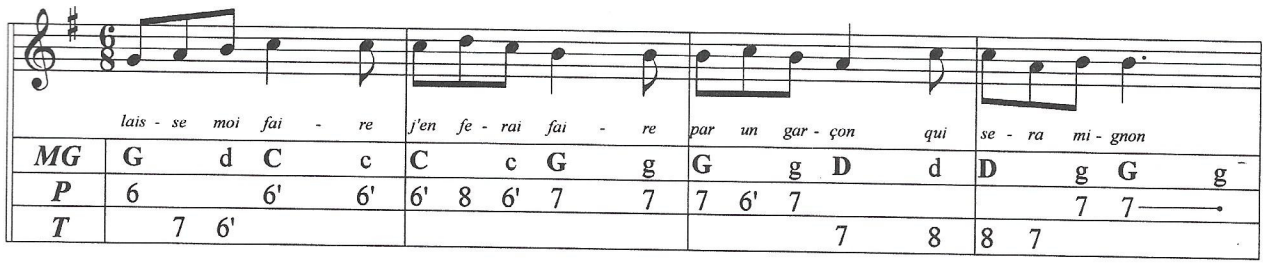
CARUHEL Editions ©1998

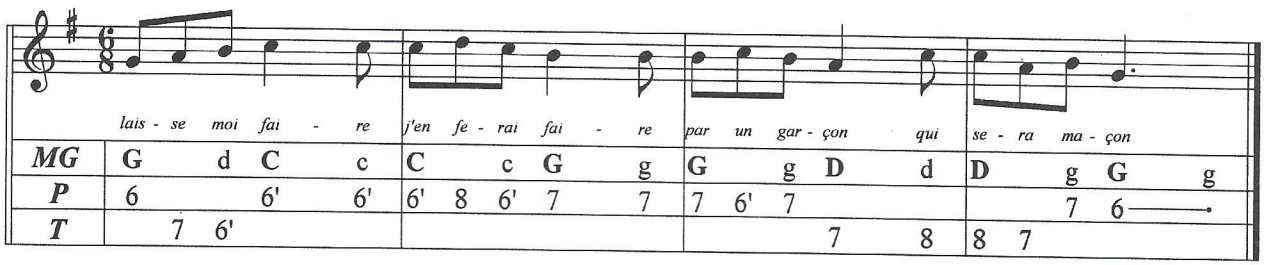
- Bal de Plessala -

♩.± 132

Traditionnel



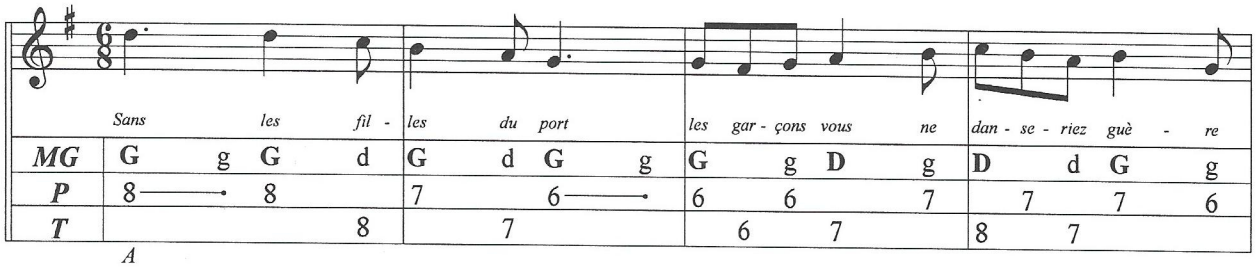


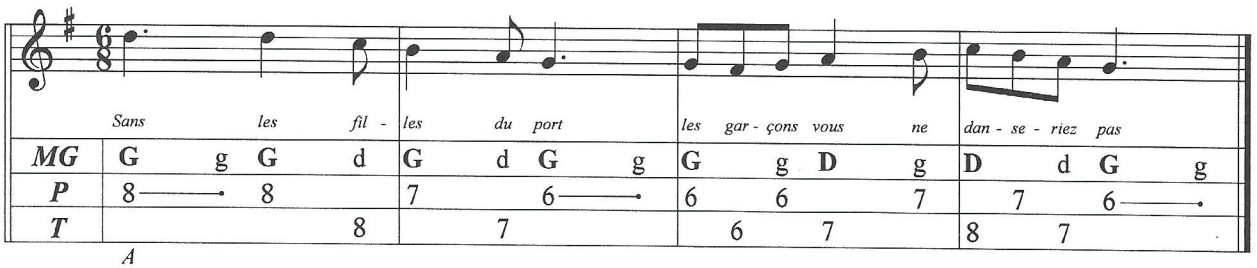


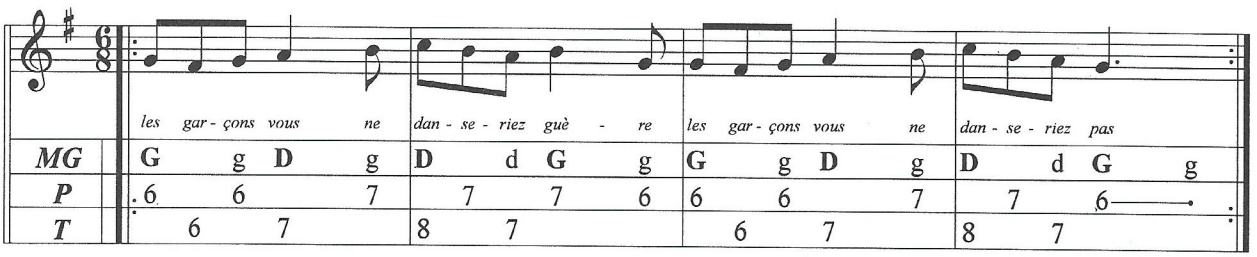
- Avant-deux de St Aaron -

♩.± 126

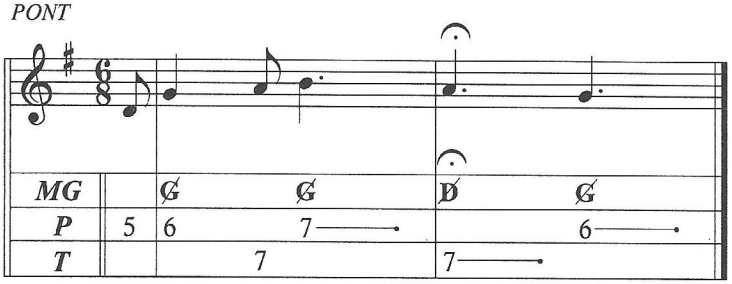
Traditionnel







PONT



- Suite de Loudéac -

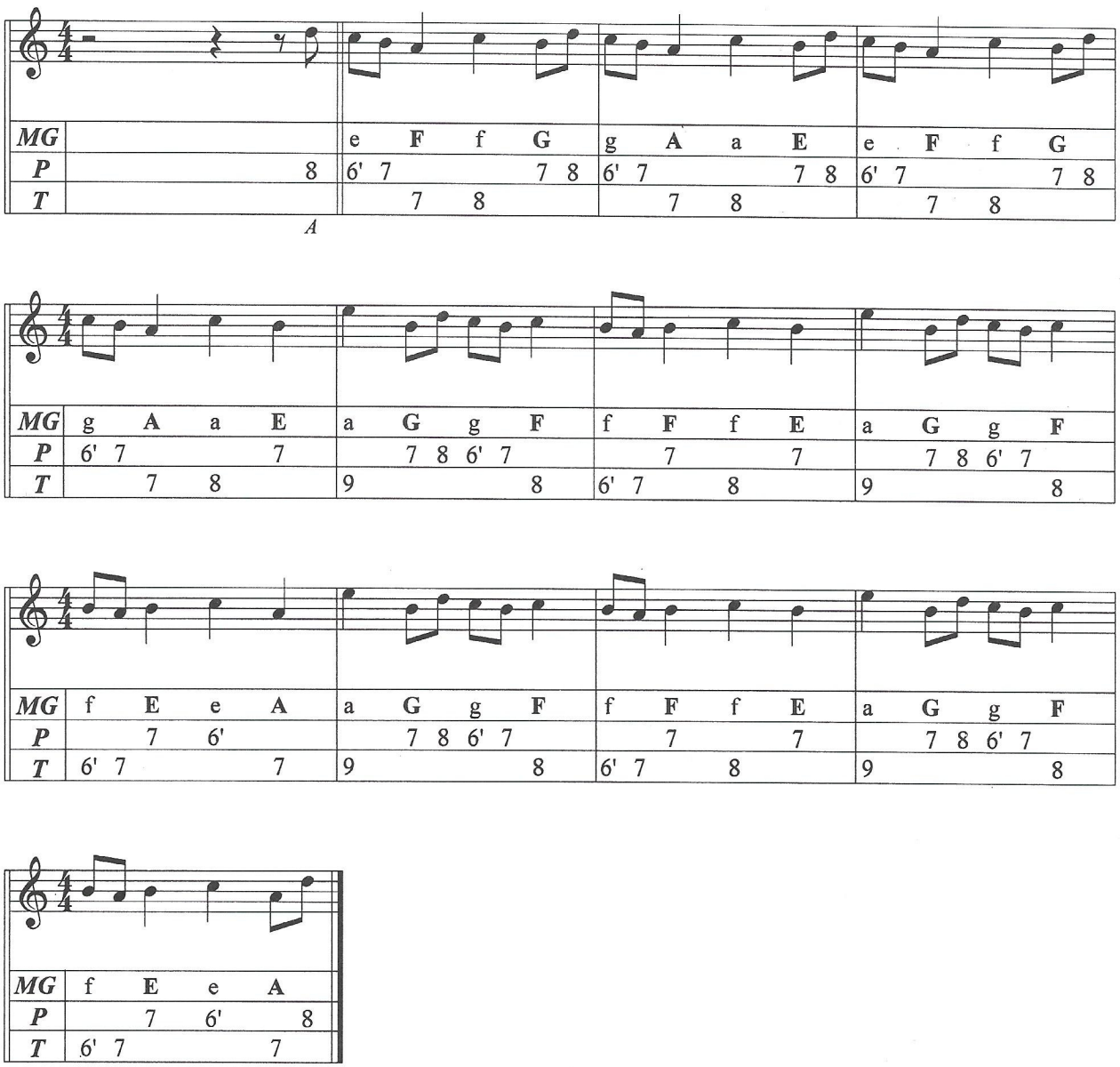
Suite obligée qui comprend une *ronde*, un *bal* (localement nommé *"baleu"*), une autre *ronde* et parfois selon les secteur une *"riquegniée"* (nom du passepied local en référence au combat de coq - c'est la signification du mot riquegniée!-). Style enlevé! Le musicien bâtit sa propre suite.

This is made up of a ***"ronde"****, a* ***"bal"****, another* ***"ronde"*** *and sometimes a* ***"passepied"*** *locally called* ***"riquegniée"*** *(in "gallo" speaking it is a cock fight). It is played in a vigorous style. As in the mountain country, the musician built his own suite.*

Obligate Suite bestehend aus : ***ronde****,* ***bal*** *(lokal* ***"baleu"*** *genannt), eine andere* ronde *und manchmal, an verschiedenen Orten, eine* ***"riquegniée"*** *(der lokale Name des* ***passe pieds****, mit Bezug auf den Hahnenkampf - das bedeutet das Wort* ***"riquegniée"****) - lebhafter Stil ! Der Musiker baut seine eigene Suite auf.*

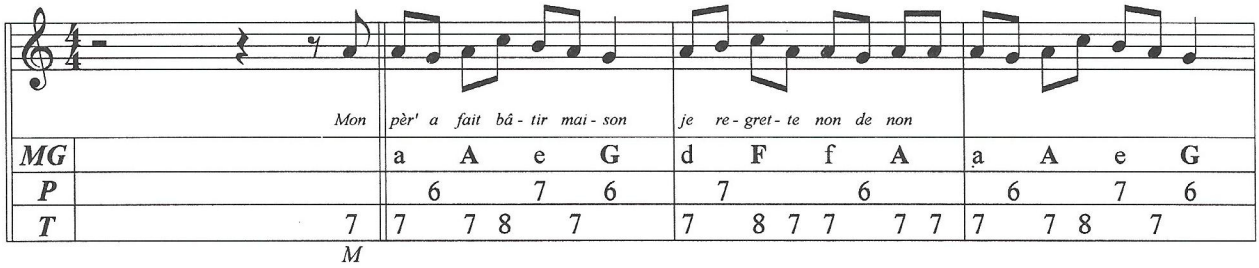
Rond de Loudéac 1 ♩ ± 170

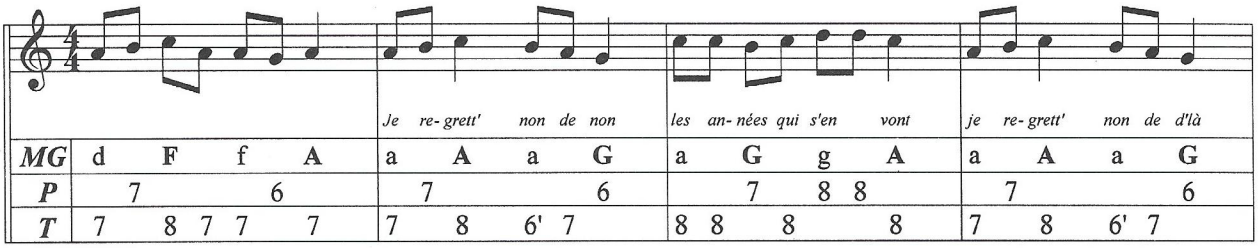
Traditionnel

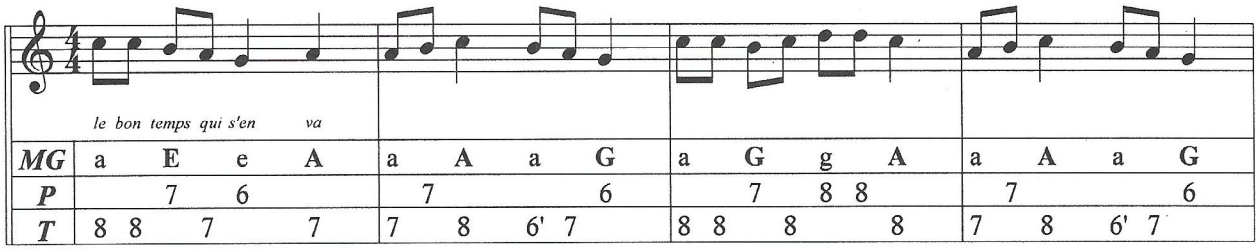


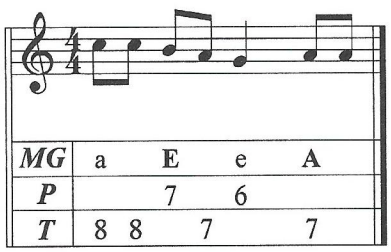
Rond de Loudéac 2 - Je regrette ♩ ± 170

Traditionnel



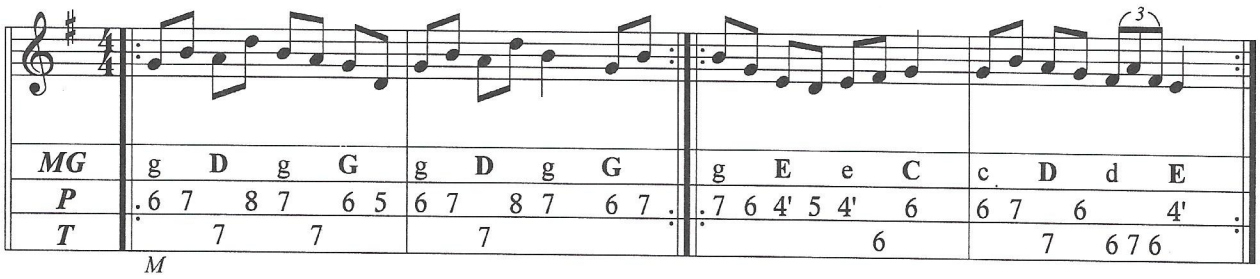






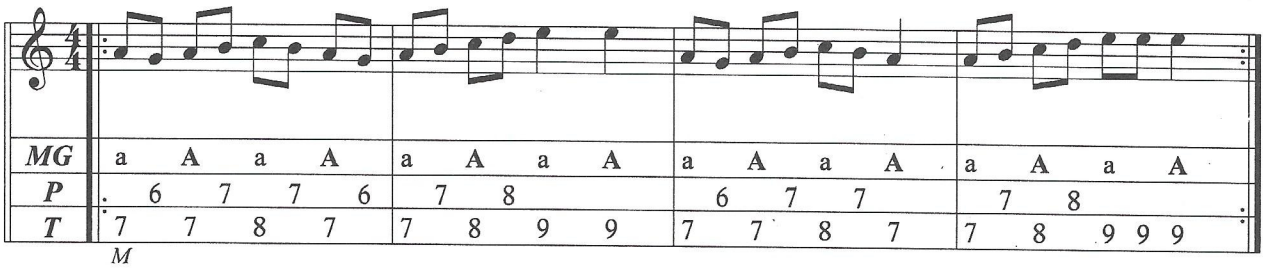
Rond de Loudéac 3 ♩ ± 170

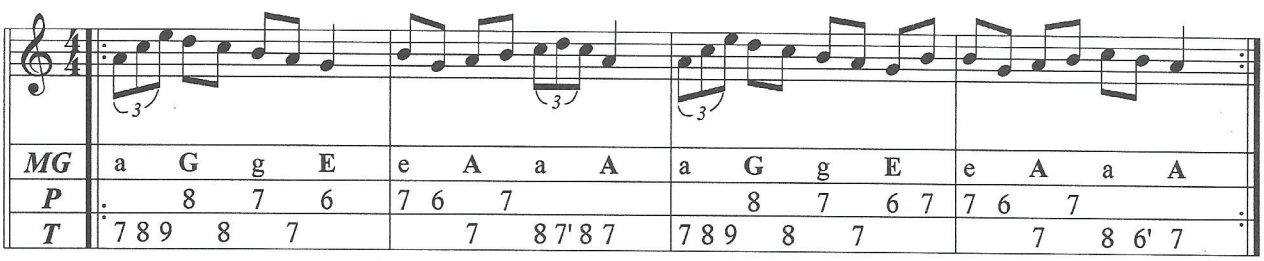
Traditionnel



Rond de Loudéac 4 ♩ ± 170

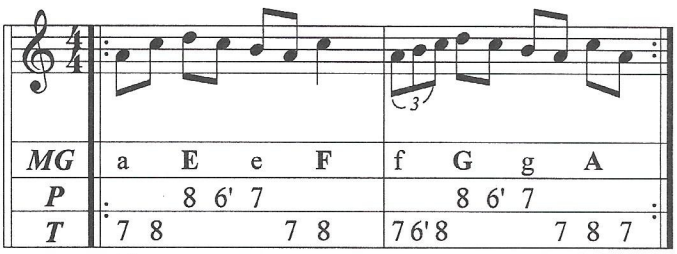
Traditionnel

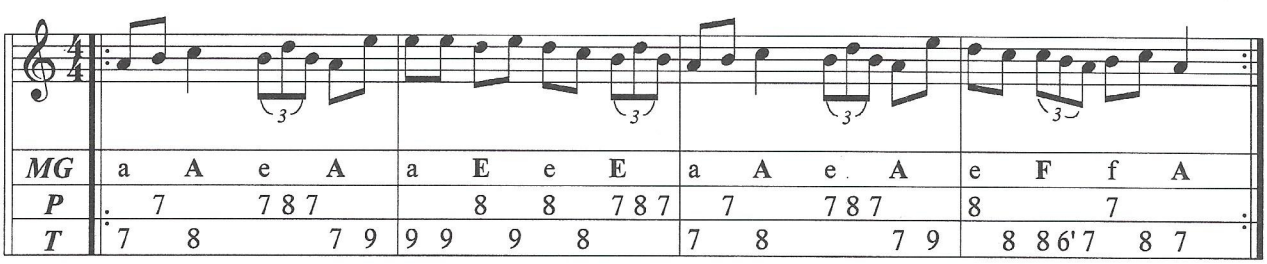




Rond de Loudéac 5 ♩ ± 170

Traditionnel

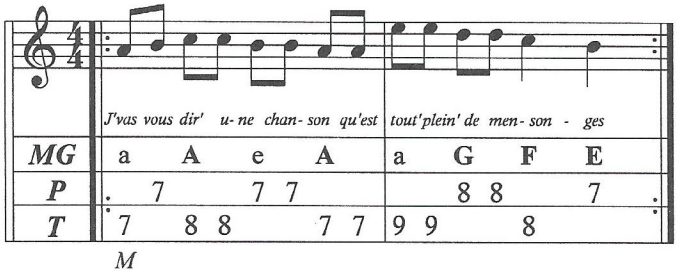


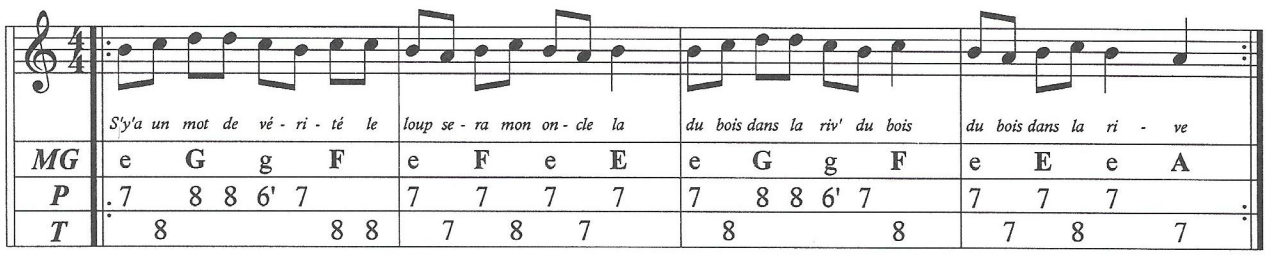


Rond de Loudéac 6 - Du bois dans la rive

♩ ± 170

Traditionnel





Je vais vous dire une chanson
Qu'est tout' pleine de mensonges. } *bis*
S'il y a un mot de vérité
Le loup sera mon oncle, la
Du bois dans la rive du bois,
Du bois dans la rive.

S'il y a un mot de vérité
Le loup sera mon oncle } *bis*
Je m'en allais pour charruer
La grand'mer d'Angleterre, la
Du bois dans la rive du bois,
Du bois dans la rive.

Je m'en allais pour charruer
La grand'mer d'Angleterre
Quand j'y fus arrivé là
Il y avait pas de terre, là.

J'mis mes deux bœufs sur mon dos
La charrue sur mon coude, la

Mon p'tit cheval qu'était devant
J'le mis dans ma goulette, la

Je passis par un chemin
Où l'on n'y voyait goutte, la

J'aperçus un poirier
Qu'était chargé d'oranges, la

J'lancis ma charrue dedans
J'en abattis des mêles, la

La bonn' femme à qui s'était
Grands dieux qu'elle était mauvaise, la

Elle a hussé son chien sur ma
Sa chatte o vint me mordre, la

Elle mordit par les talons
Ca saignait par la gorge, la

Le médecin qui me pansa
Me pensa dans l'épaole, la

L'a voulu boucher les trous
Avec des ch'villes de saole, la

En plac' de m'guérir la plaie
Il m'en faisait bin d'autres, la

Quand j'retourne à la maison
J'trouve un triste ménage, la

Je trouve ma poule à filer
Et ma femme qui glousse, la

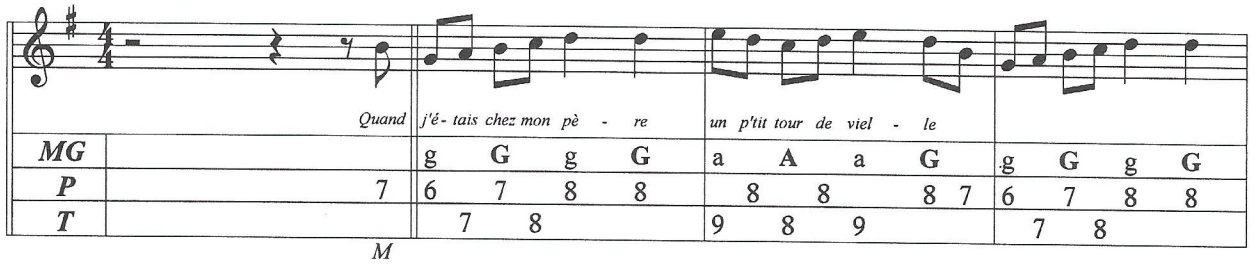
Le chat qu'était sur l'foyer
Faisait bouillir la soupe, la

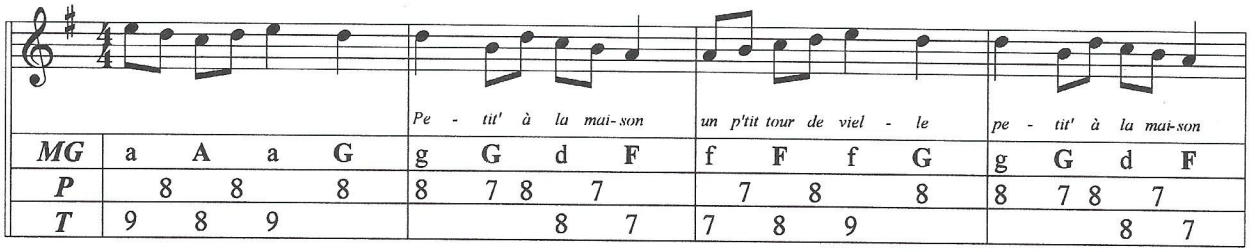
Il fut pour goûter les choux
Il s'est brûlé la goule, la.

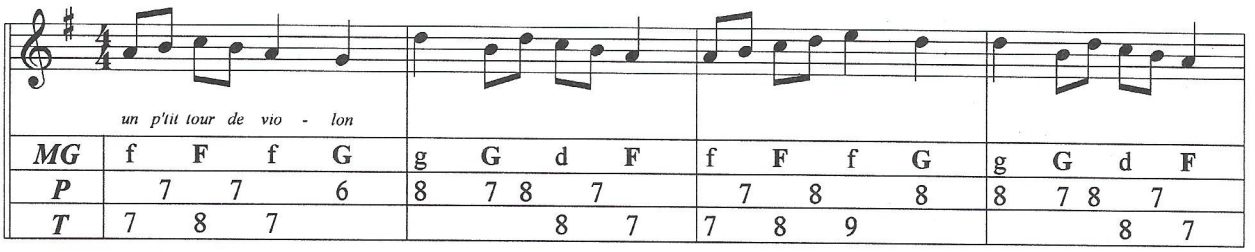
CARUHEL Editions ©1998

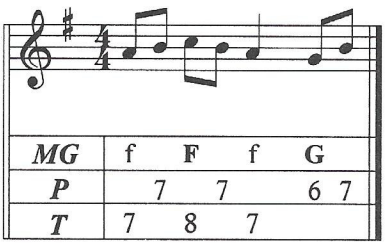
Rond de Loudéac 7 - Un p'tit tour de vielle ♩ ± 170

Traditionnel









Quand j'étais chez mon père
Un p'tit tour de vielle
Petite à la maison
Un p'tit tour de vielle
Petite à la maison
Un p'tit tour de violon.

On m'envoyait à l'herbe...
A l'herbe couper du jonc.

J'en coupis trois javelles...
Tout le long du sillon.
Sur le bord d'une fontaine
J'affile mon faucillon.

Et l'eau était si claire
Coulée je suis au fond.

Par le chemin s'en passe
Trois cavaliers barons.

Qui m'ont demandé belle
Pêchez-vous du poisson ?

Comment j'en pêcherais-je ?
Coulée je suis au fond.

Que donneriez-vous belle
Nous vous retirerons ?

Je donnerais tout Rennes,
Paris et Pontorson.

Ce n'est pas ça la belle
Que nous vous demandons.

C'est votre cœur en gage
Savoir si nous l'aurons.

Mon joli cœur en gage
N'est pas pour des poltrons.

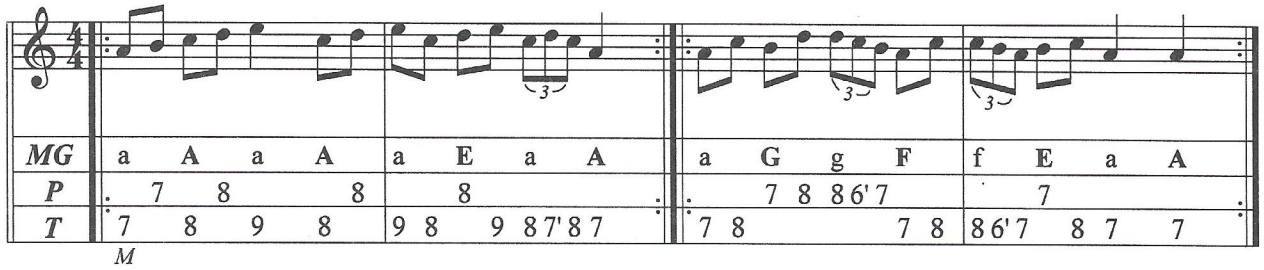
C'est pour des gens de guerre
Qu'ont de la barbe au menton.

Qu'ont le fusil sur l'épaule
L'épée au ceinturon.

Rond de Loudéac 8

♩ ± 170

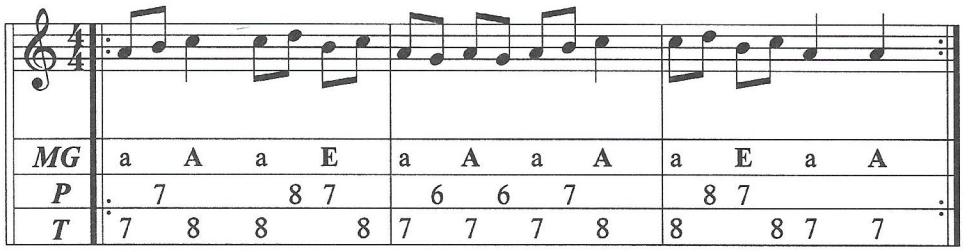
Traditionnel

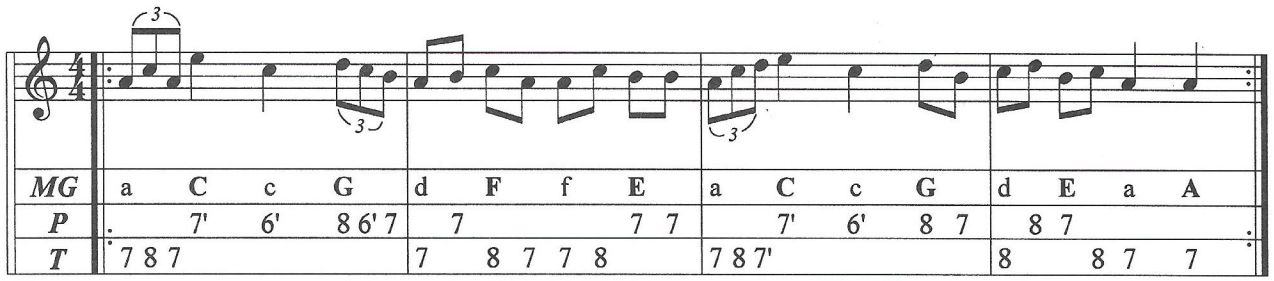


Rond de Loudéac 9

♩ ± 170

Traditionnel

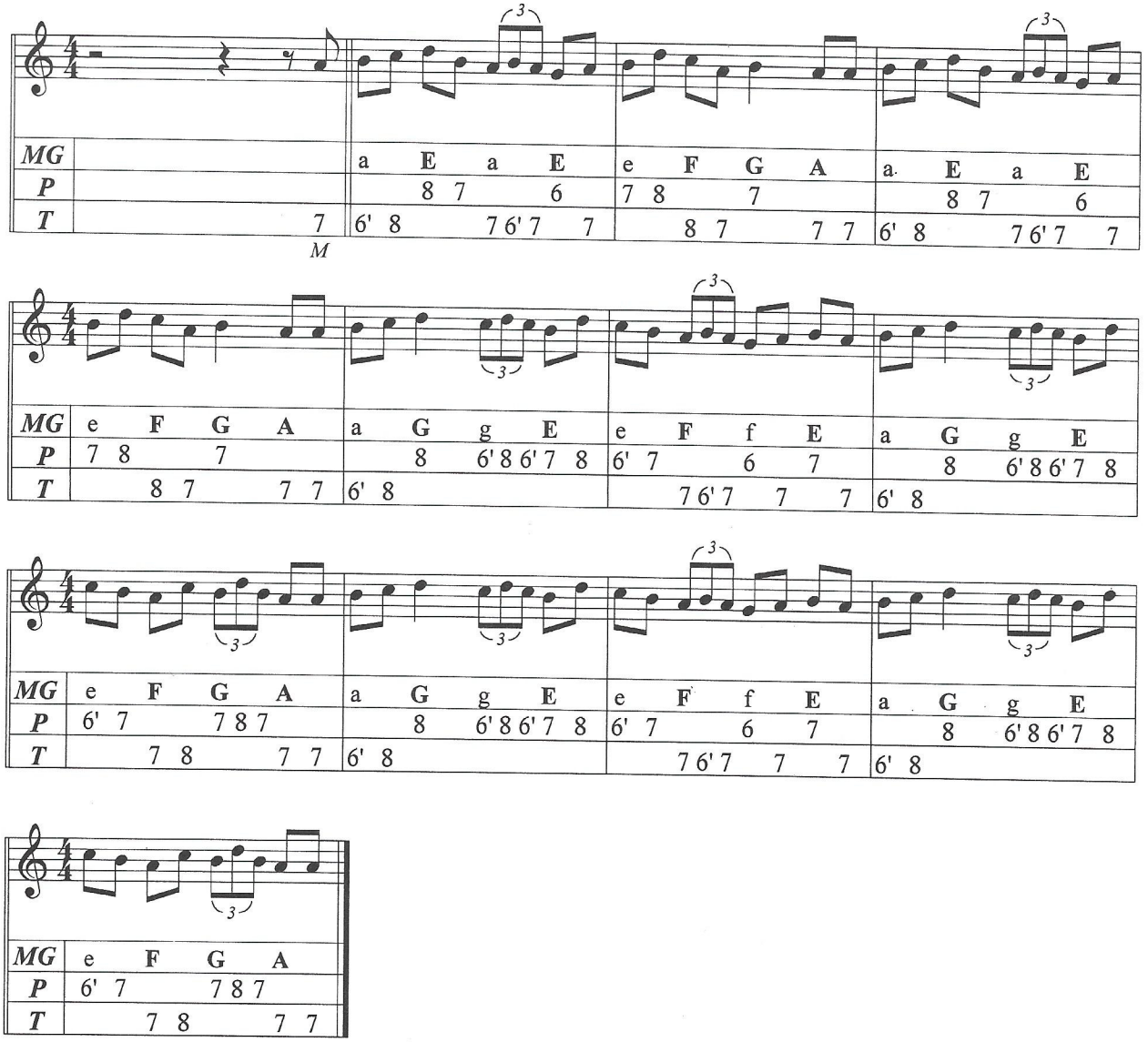




Rond de Loudéac 10

♩ ± 170

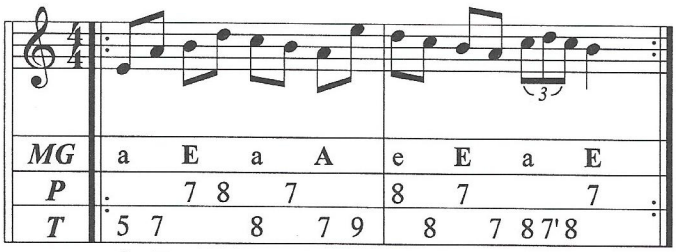
Traditionnel

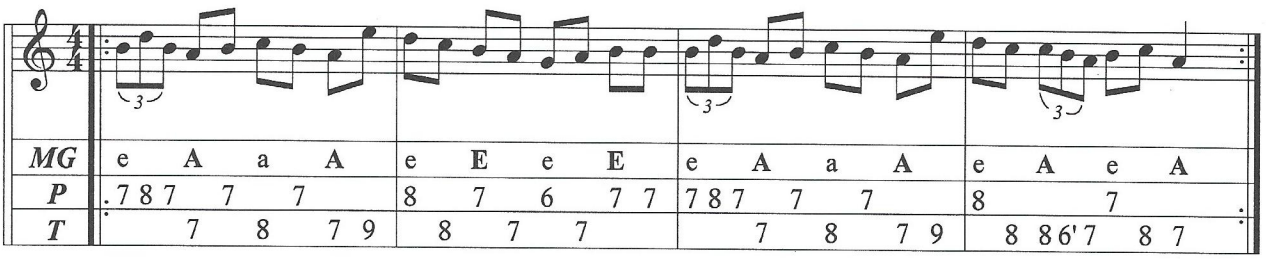


 CARUHEL Editions ©1998

Rond de Loudéac 11 ♩ ± 170

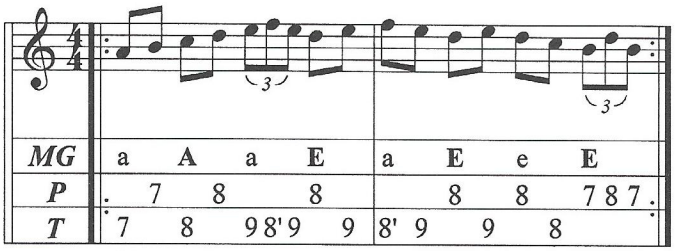
Traditionnel

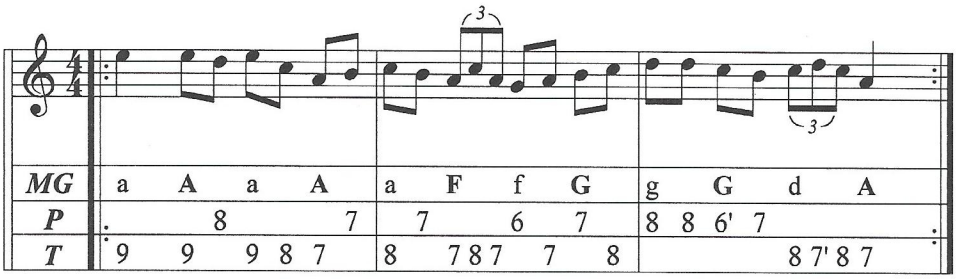




Rond de Loudéac 12 ♩ ± 170

Traditionnel

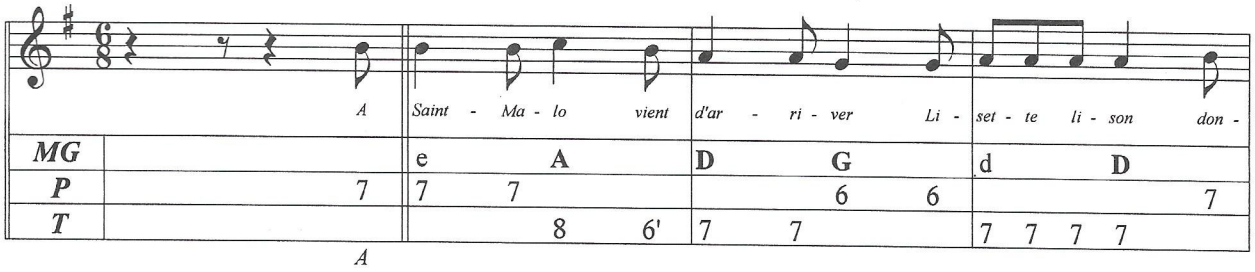


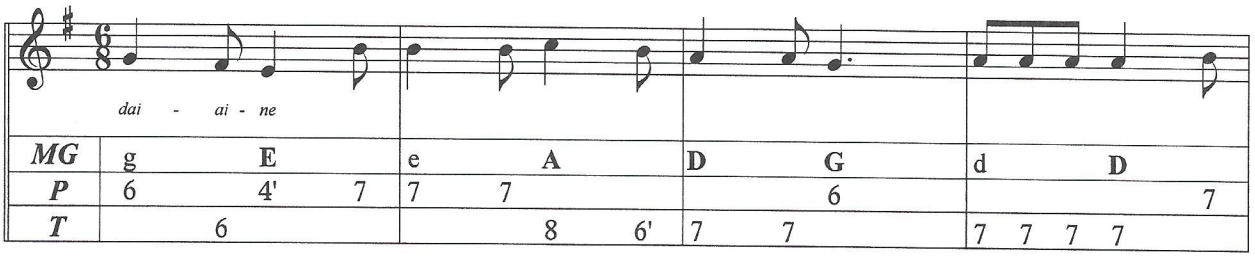


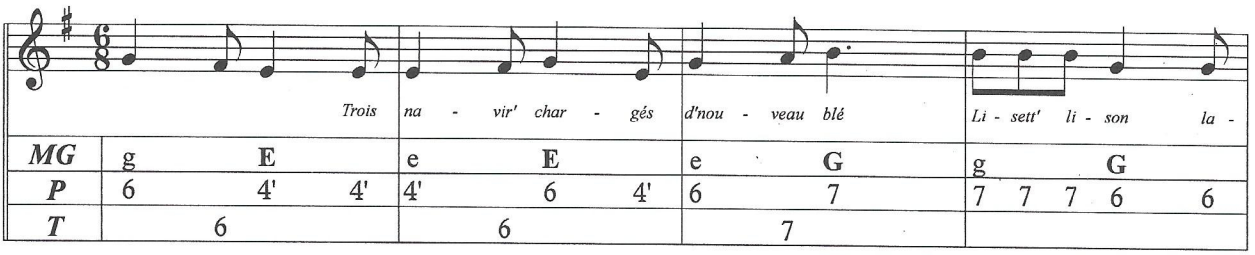
Baleu 1 - Lisette Lison

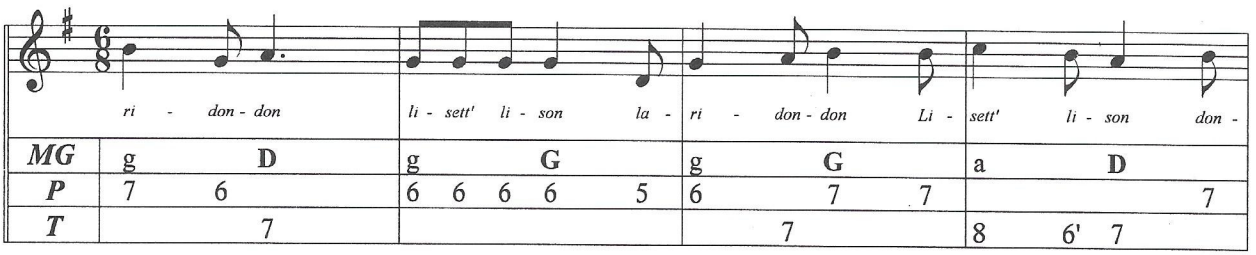
♩.± 126

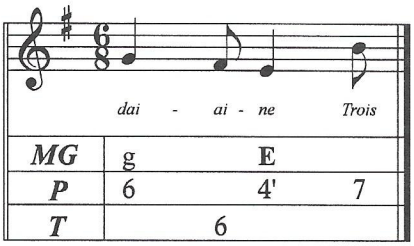
Traditionnel











A Saint Malo vient d'arriver
Lisette-lison don daine
Trois navires chargés d' nouveau blé
Lisette-lison la ri don don
Lisette-lison la ri don don
Lisette-lison don daine.

Trois navires chargés d' nouveau blé
Lisette-lison don daine
Trois dames s'en vont les marchander

Lisette-lison la ri don don
Lisette-lison la ri don don
Lisette-lison don daine.

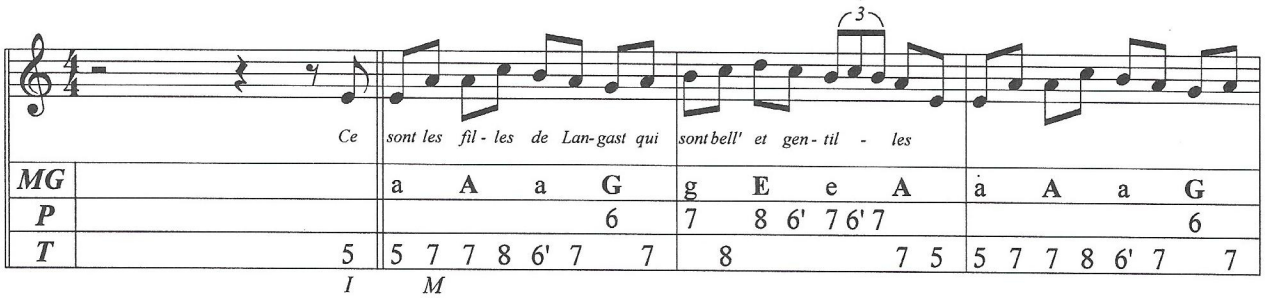
Combien marin vends-tu ton blé ?

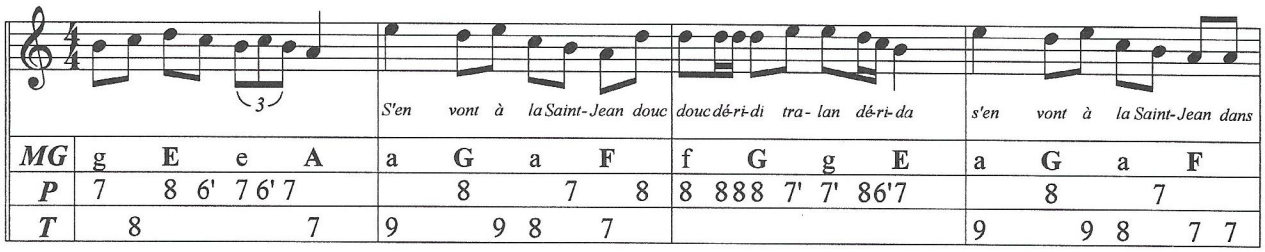
Je le vends cinq francs la demée.

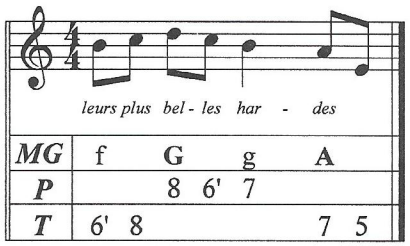
C'est pas trop cher si c'est d' bon blé.

Baleu 2 - Les filles de Langast ♩± 126

Traditionnel







Ce sont les filles de Langast
Qui sont belles et gentilles
S'en vont à la Saint Jean
Douc douc déridi tra lan dérida
S'en vont à la Saint Jean
Dans leurs plus belles hardes.

Dans leurs plus belles hardes mon gars
Dans leurs plus belles hardes
Le fils du roi qui est là
Douc douc déridi tra lan dérida
Le fils du roi qui est là
Celui-là les regarde.

Celui-là les regarde mon gars
Celui-là les regarde
Demande à son valet
Douc douc déridi tra lan dérida
Demande à son valet
Laquelle qu'est la plus belle.

Même mise en forme
pour les couplets suivants

C'est la petit' Françoise là
Qu'a la ceinture dorée

Va la chercher danser
De la part de ton maître.

Veux-tu venir danser
De la part de mon maître ?

Non, non je n'irai pas
Je suis fille abusée.

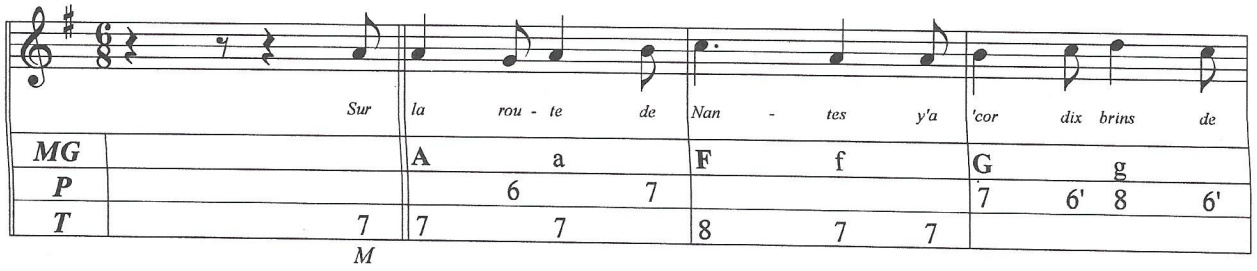
Fille abusée vous n'êtes pas
Vous serez mariée.

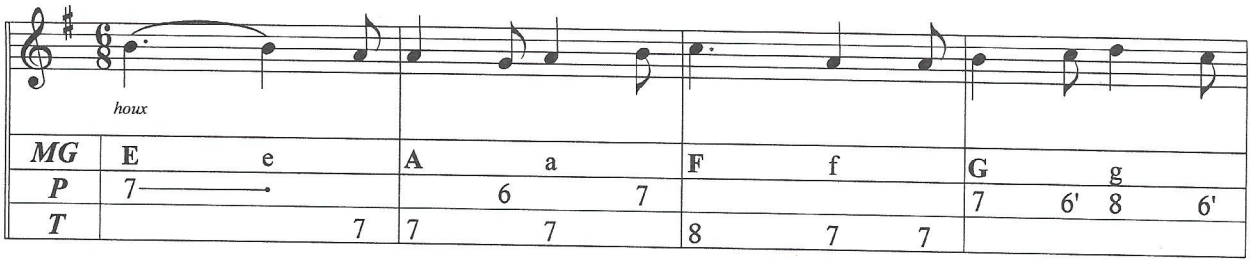
Au plus joli soldat
Qu'il y a dans mes armées.

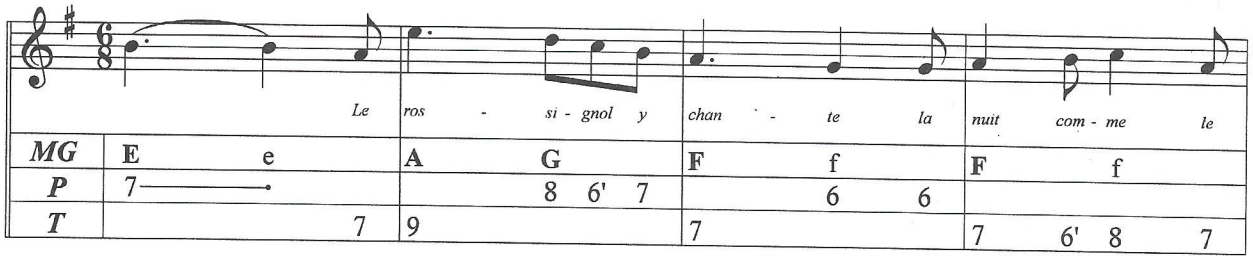
Baleu 3 - Sur la route de Nantes

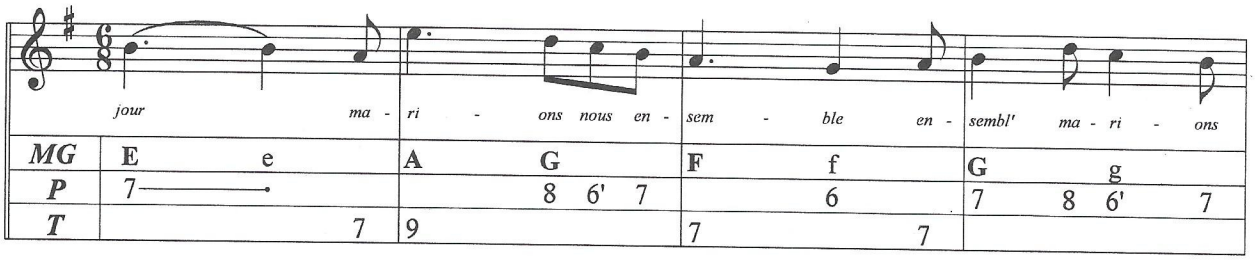
♩.± 126

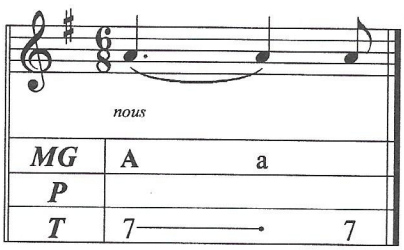
Traditionnel





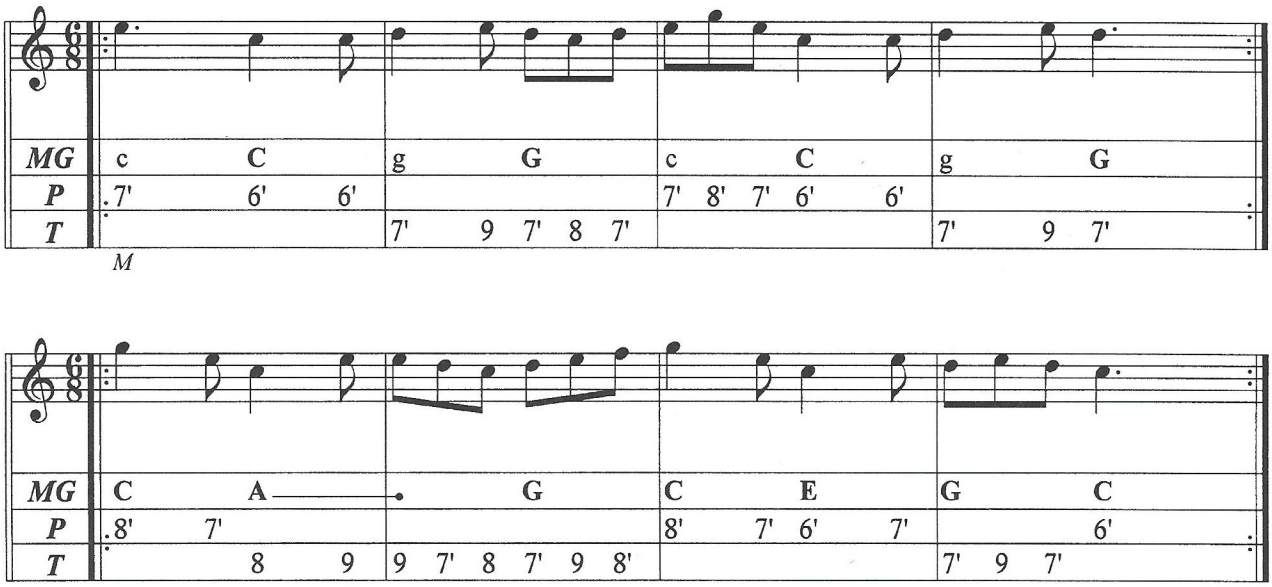






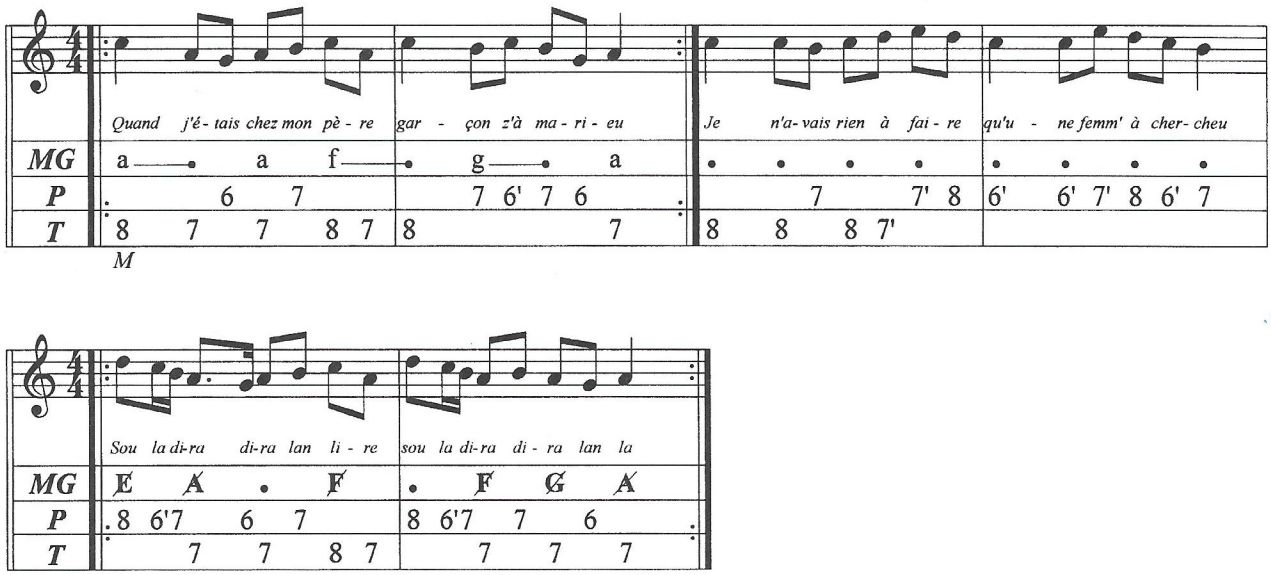
Baleu 4 ♩.± 126

Traditionnel



Riquegniée 1 - Sou la dira ♩.± 126

Traditionnel



Quand j'étais chez mon père
Garçon z' à marieu
Je n'avais rien à faire
Qu'une femme à chercheu
Sou la dira dira lan lire
Sou la dira dira lan la.

Je n'avais rien à faire
Qu'une femme à chercheu
A présent qu'j'en ai t'une
Elle 'me fait enrageu
Sou la dira dira lan lire
Sou la dira dira lan la.

Même mise en forme
pour les couplets suivants

Elle m'envoie t'à la chasse
Souvent sans déjeuneu

Et le soir quand j'arrive
Elle a toujours soupeu

D'une poulett' bien grasse
Et d'un pigeon ramieu

Les os sont sous la table
Jean veux-tu les roucheu

Oh! Nanni point ma Jeanne
J'aim' bien mieux m'y coucheu

Jean s'trourne vers la muraille
Bien chaudement à pleureu

Oh! Pleure mon Jean pleure
T'auras biau que d' pleureu

Tandis que je s' rai jeune
Je me divertireu

Et quand je serais vieille
Je me retirereu

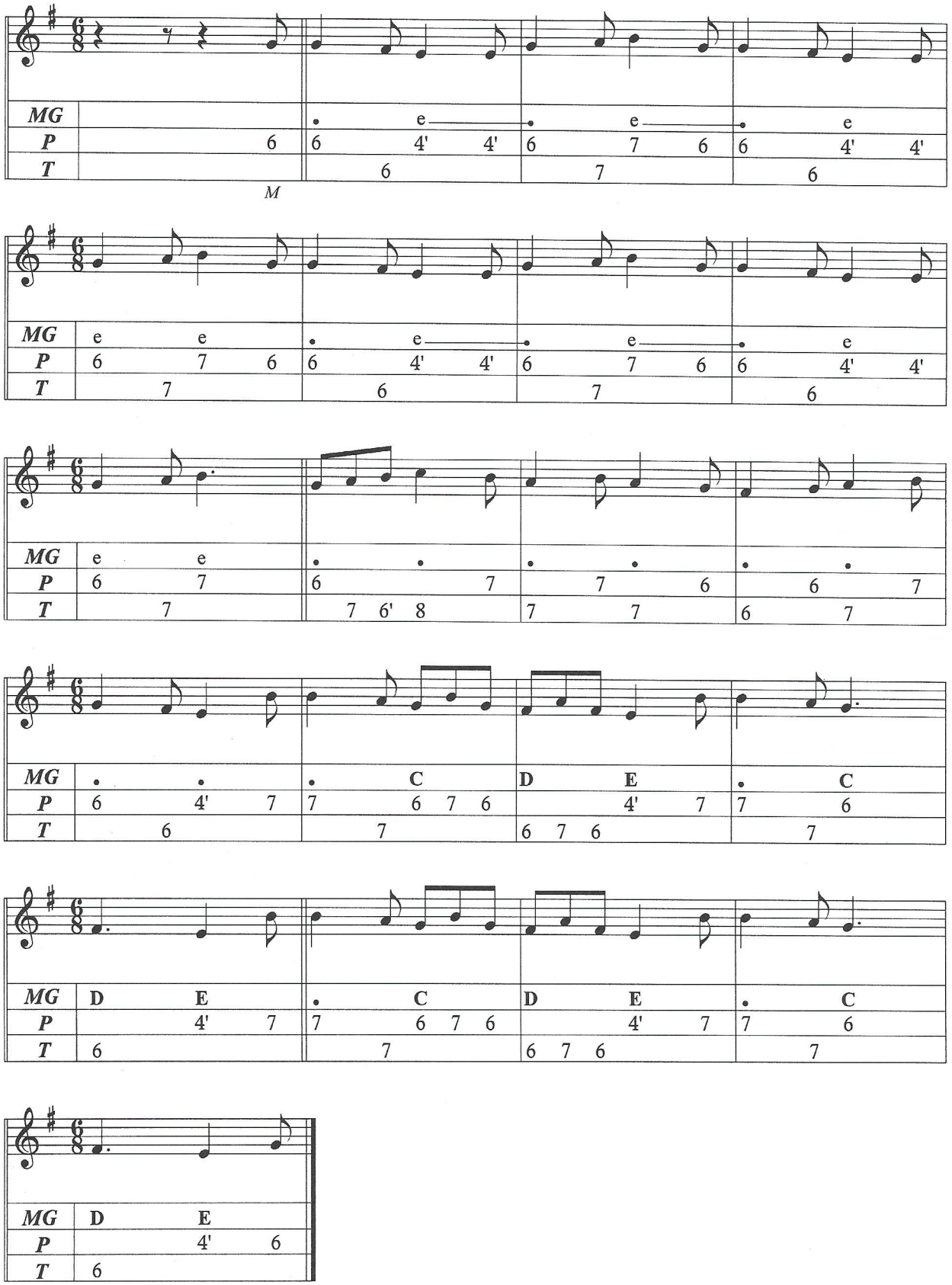
Dans un biau presbytère
Avec un vieux cureu

Qu'a du bon vin en cave
Du lard dans son chargnieu.

Riquegniée 2

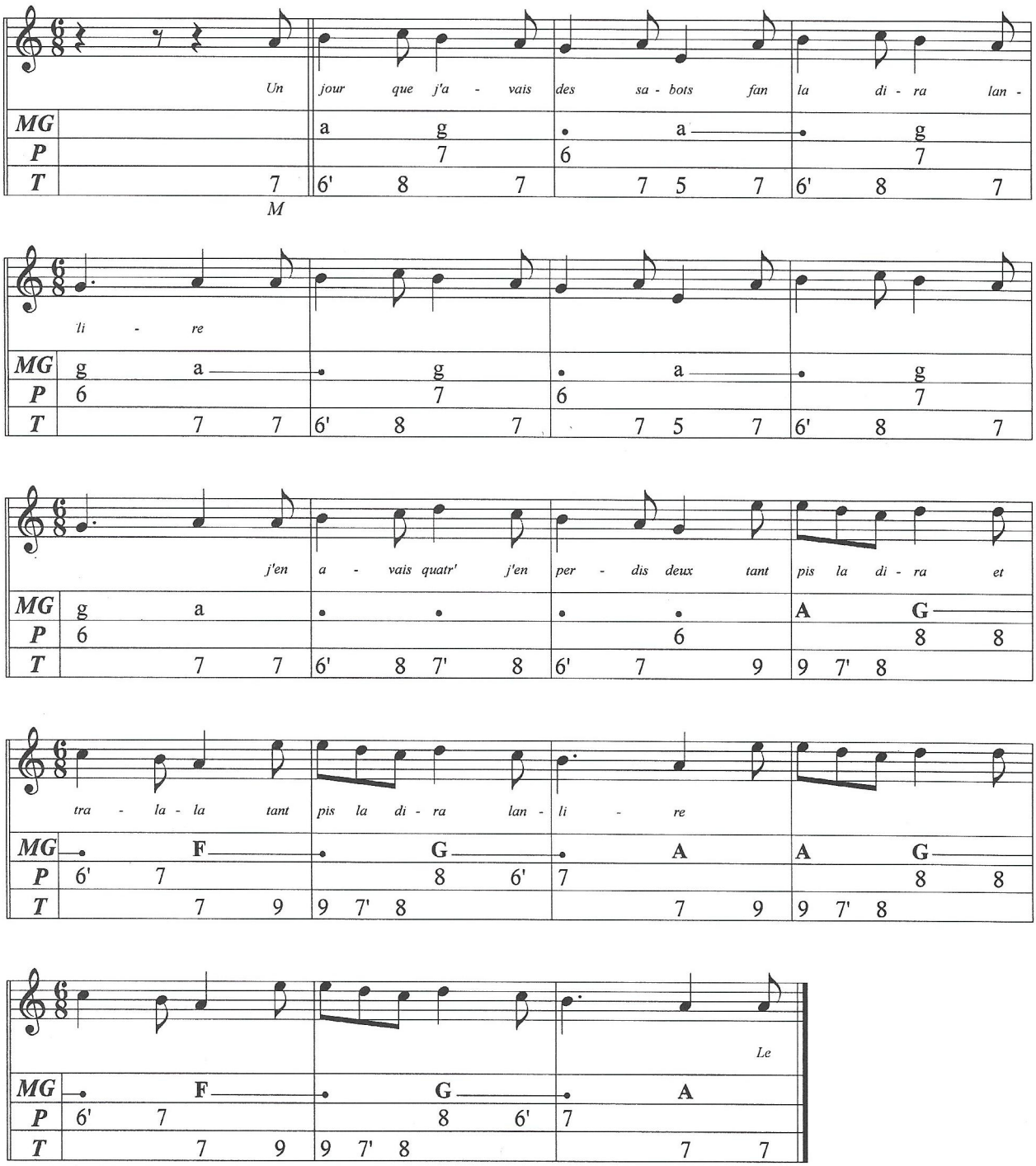
♩.± 126

Composition récente



Riquegniée 3 - Les sabots ♩.± 126

Traditionnel



Un jour que j'avais des sabots
Fan la dira lan lire
J'en avais quatre j'en perdis deux
Tant pis la dira et tralala, tant pis la dira lan lire

Le second jour je perdis tout
Fan la dira lan lire
J'me suis fourrée dessous un houx
Tant pis la dira et tralala, tant pis la dira lan lire

Même mise en forme
pour les couplets suivants

Mon bon ami était dessous

Il m'a demandé que faites-vous

Je garde mes moutons du loup

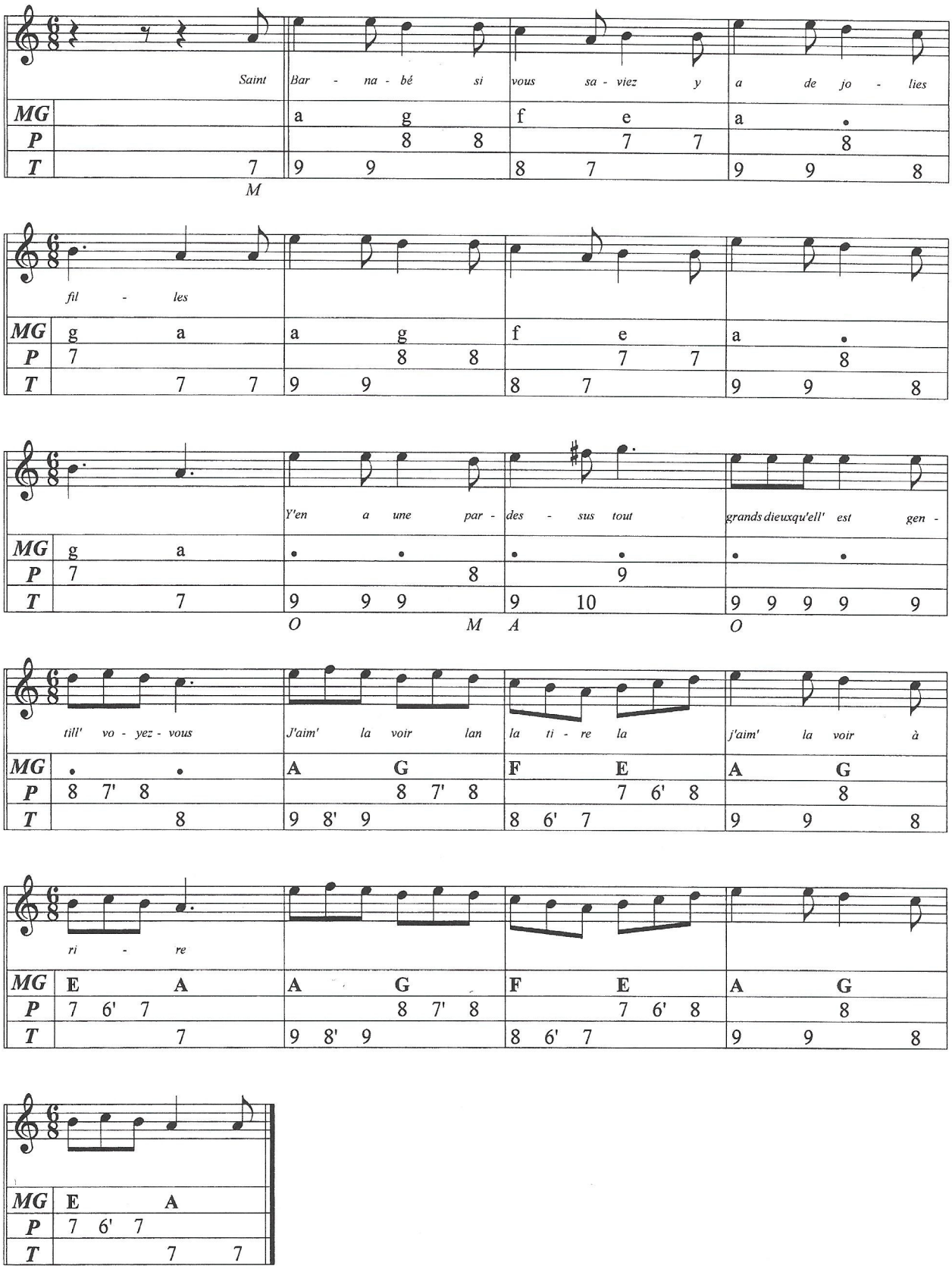
J'les garderais bien avec vous

CARUHEL Editions ©1998

Riquegniée 4 - St Barnabé

♩.± 126

Traditionnel



Saint Barnabé si vous saviez } *bis*
Y a de jolies filles
Y en a une par dessus tout
Grands dieux qu'elle est gentille voyez-vous
J'aime la voir lan la tire la
J'aime la voir à rire.

Y en a une par dessus tout } *bis*
Grands dieux qu'elle est gentille
Elle voudrait bien un baiser doux
Mais elle n'ose pas le dire voyez-vous
J'aime la voir lan la tire la
J'aime la voir à rire.

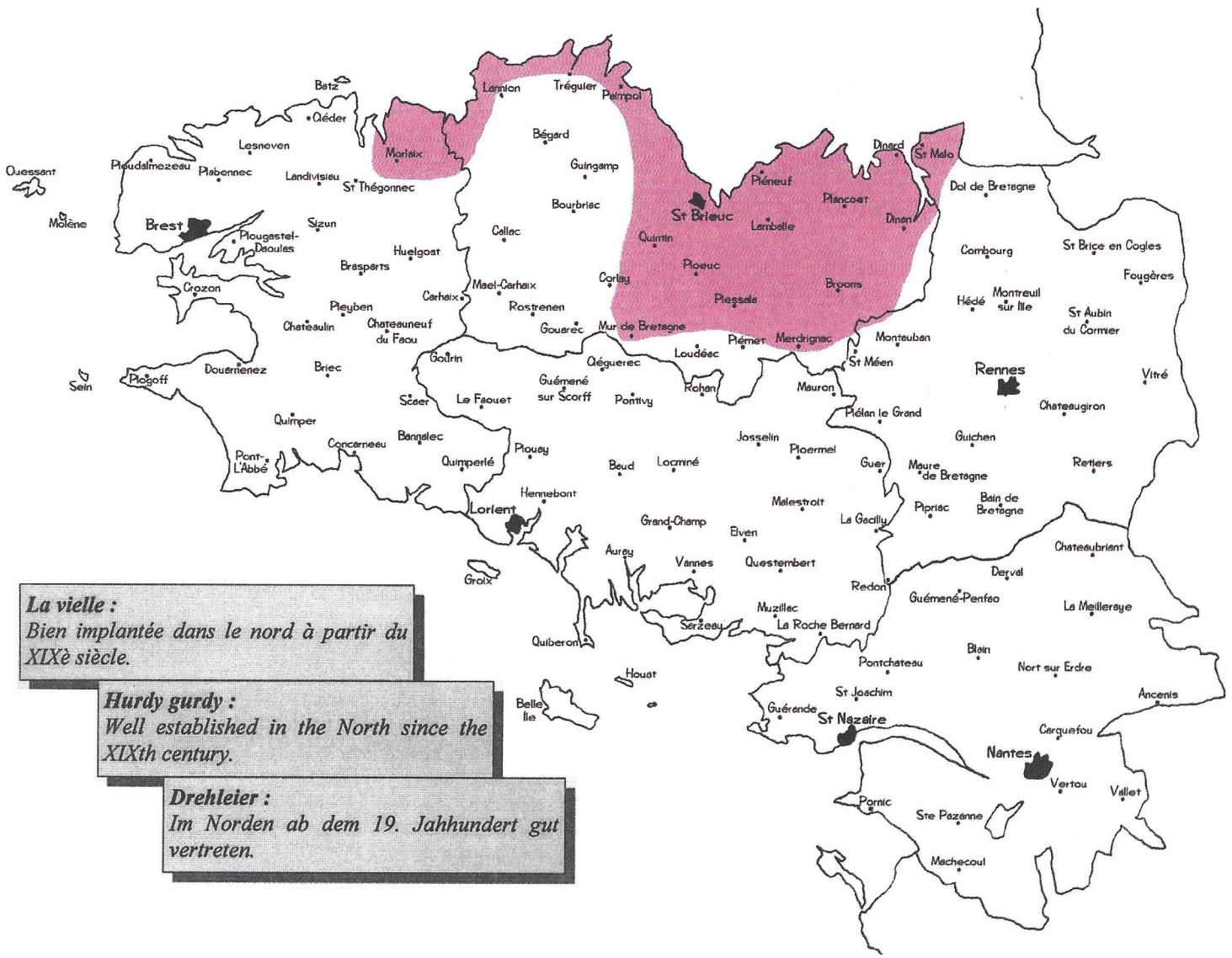
Elle voudrait bien un baiser doux } *bis*
Mais elle n'ose pas le dire
Prenez-en un, prenez-en deux
Mais n'allez pas le dire voyez-vous
J'aime la voir lan la tire la
J'aime la voir à rire.

Prenez-en ...
Car si papa il le savait
Il batterait sa fille voyez-vous.

Car si papa ...
Et si maman elle le savait
Elle n'en ferait qu'en rire voyez-vous.

Et si maman ...
Elle se souviendrait de son jeune temps
Du temps qu'elle était fille voyez-vous.

Elle se souviendrait ...
Elle s'y couchait pendant le jour
S'y promenait la nuit voyez-vous.



La vielle :
Bien implantée dans le nord à partir du XIXè siècle.

Hurdy gurdy :
Well established in the North since the XIXth century.

Drehleier :
Im Norden ab dem 19. Jahhundert gut vertreten.

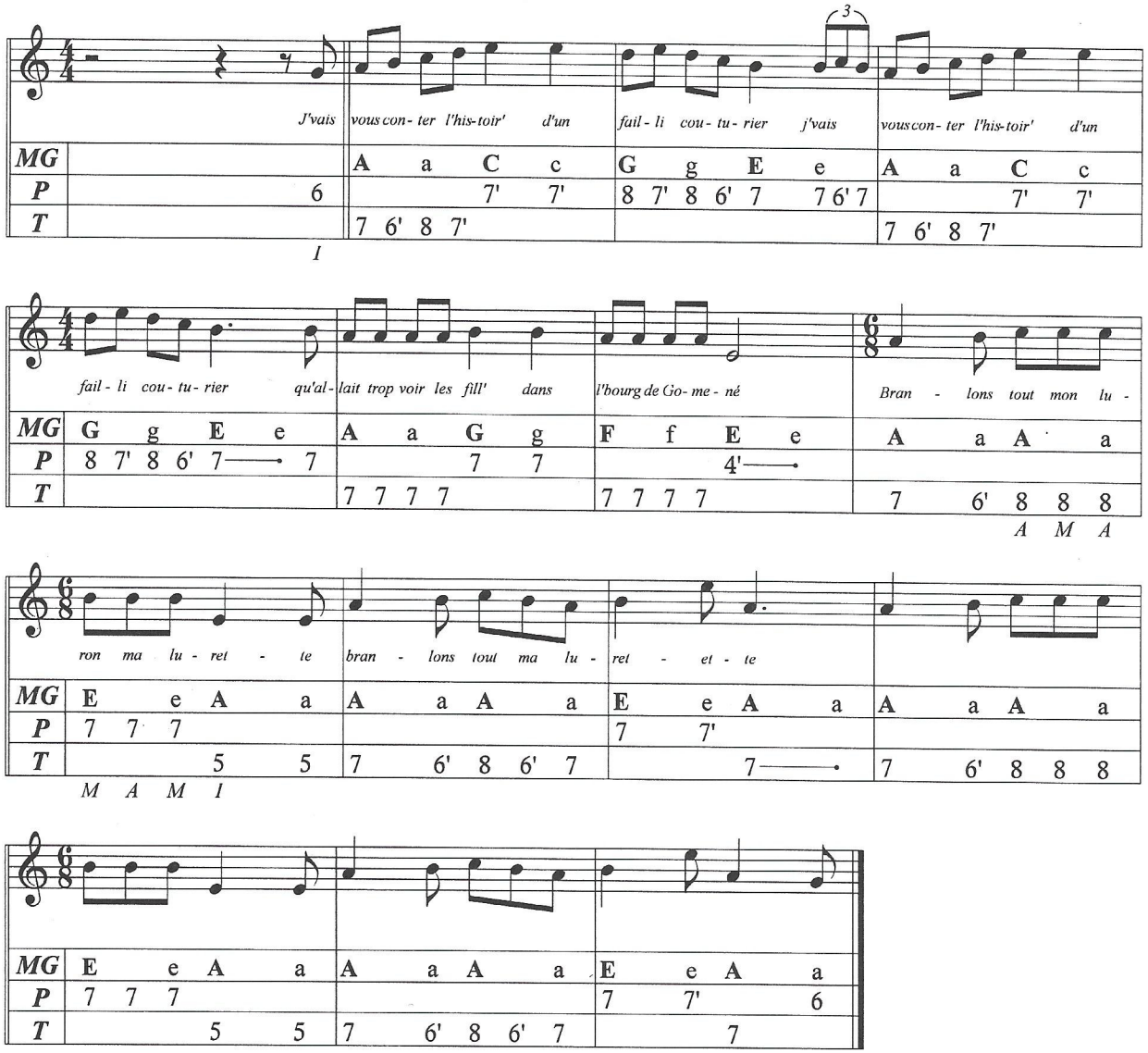
- En dro Riquegniée -

Première et seconde partie *en dro* et troisième partie *riquegniée*. Cette danse a été créée récemment sur un air collecté sans qu'on connaisse la danse qui s'y rapporte...

*First and second part of the **"en dro"** and third one is **"riquegniée"**. A recent creation but the tune is old.*

*Erster und zweiter Teil **en dro**, dritter Teil **riquegniée**. Dieser Tanz wurde kürzlich geschaffen, nach einer gesammelten Melodie zu der der Tanz fehlte....*

♩± 168



J'vais vous conter l'histoire d'un failli couturier (bis)
Qui allait trop voir les filles dans l'bourg de Gomené

Branlons tout maluron malurette, branlons tout malure-ette

Qui allait trop voir les filles dans l'bourg de Gomené (bis)
Il n'trouva que la vieille qui est au coin du foyer
Ce n'est pas vous la vieille la vieille que j'viens chercher
Ce sont vos jeunes filles, vos filles à marier
Je n'donne pas mes filles à failli couturier
Qui a la gale aux fesses et la roupie au nez
Et le garçon s'en va maudissant son métier
Maudissant ses ciseaux et puis aussi son dé.

Ille et Vilaine

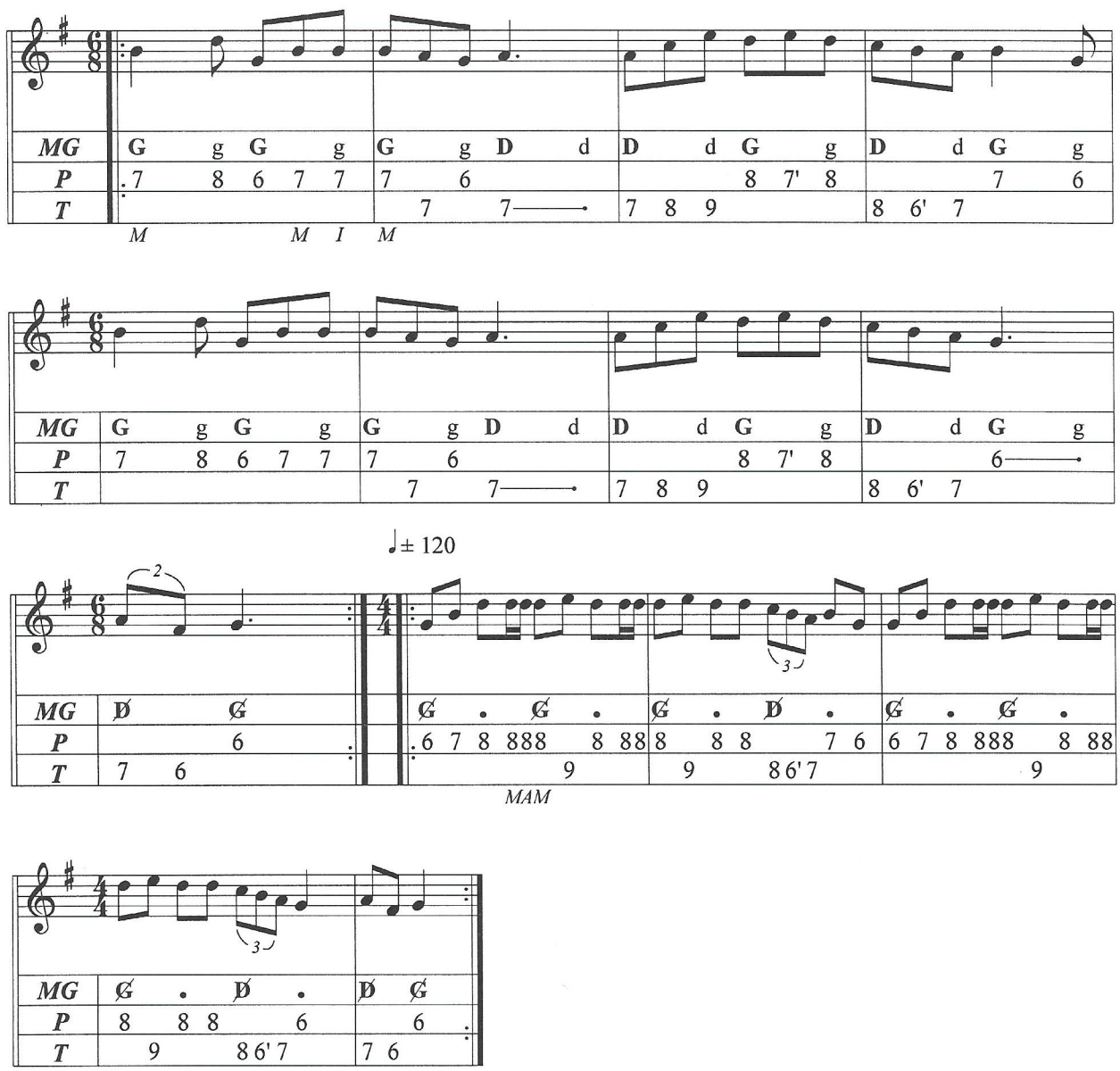
Le style de référence est celui du nord-est de Rennes. Le jeu d'accordéon est très vivant, ponctué de triplés, d'accords et de coups de soufflet.

The referring style is the one from north-east of Rennes. It is characterised by a very vively way of playing punctuated by triplés, chords, and bellow strokes.

Der Referenzstil ist der aus dem Nordosten von Rennes. Das Akkordeonspiel ist sehr lebhaft mit Triolen, Akkorden und Balgzügen.

Avant-deux d'Ercé

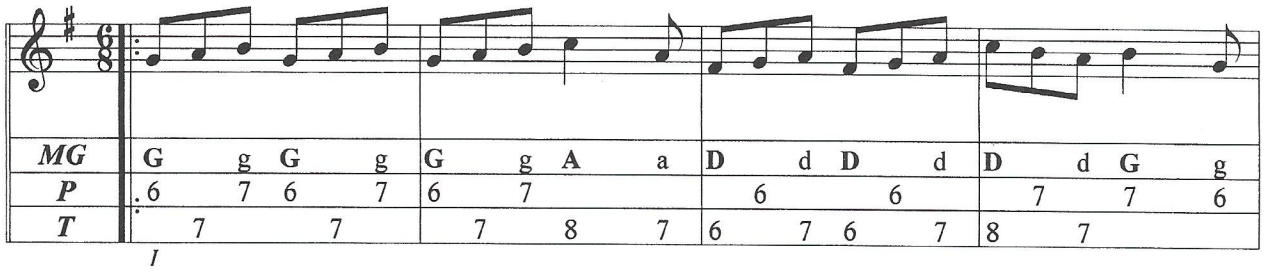
♩.± 120 *Traditionnel*

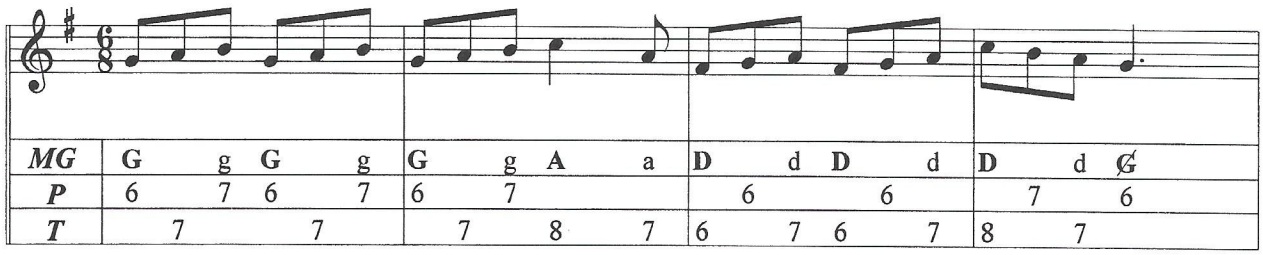


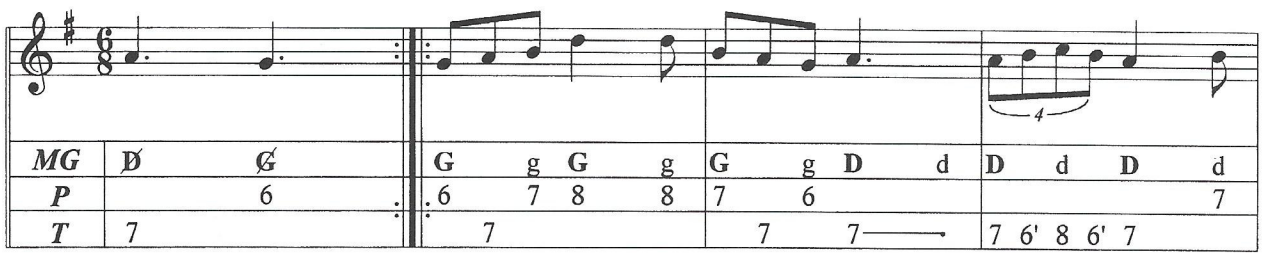
- Le Moulinet -

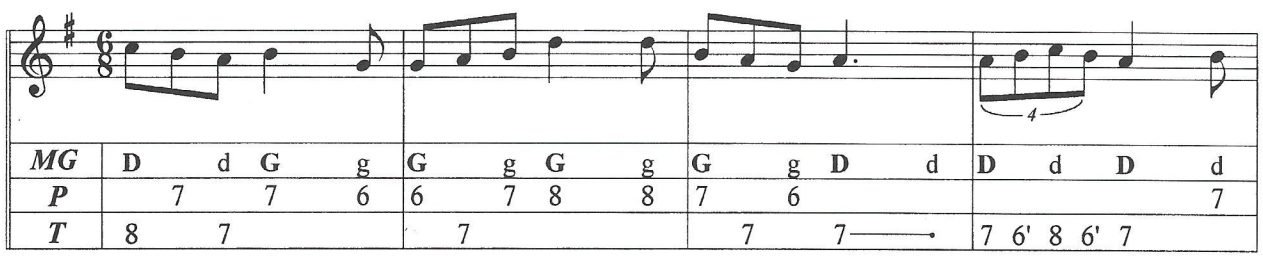
♩.± 126

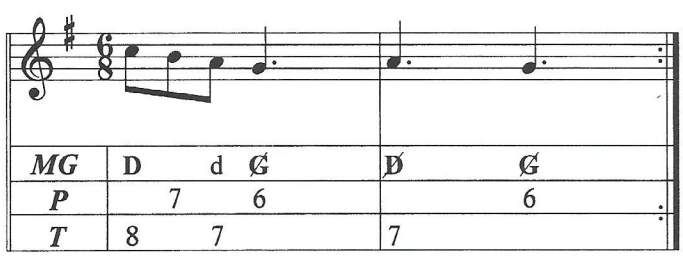
Traditionnel

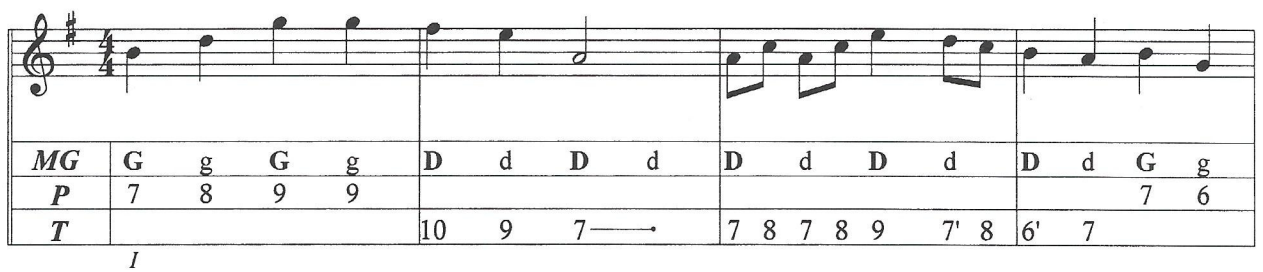




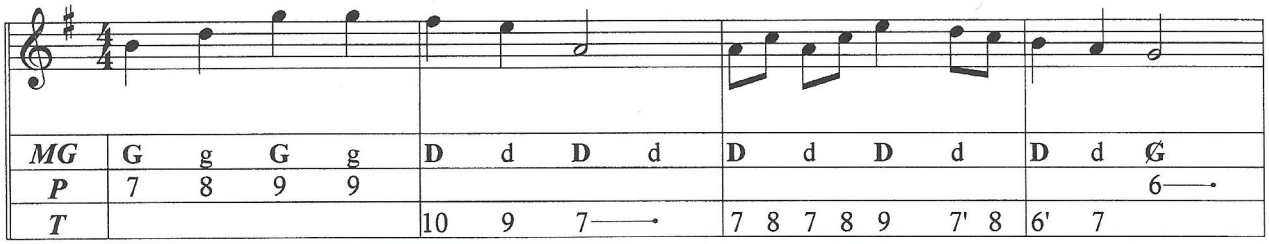


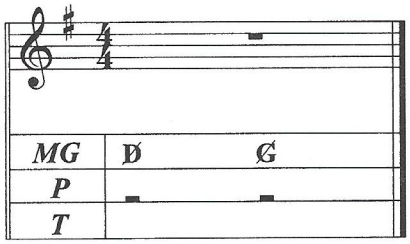






 CARUHEL Editions ©1998





Le violon :
Présent dès le début du XVIIè siècle avec un essor important au cours du XVIIIè. Il subit une très forte régression dès l'arrivée de l'accordéon.

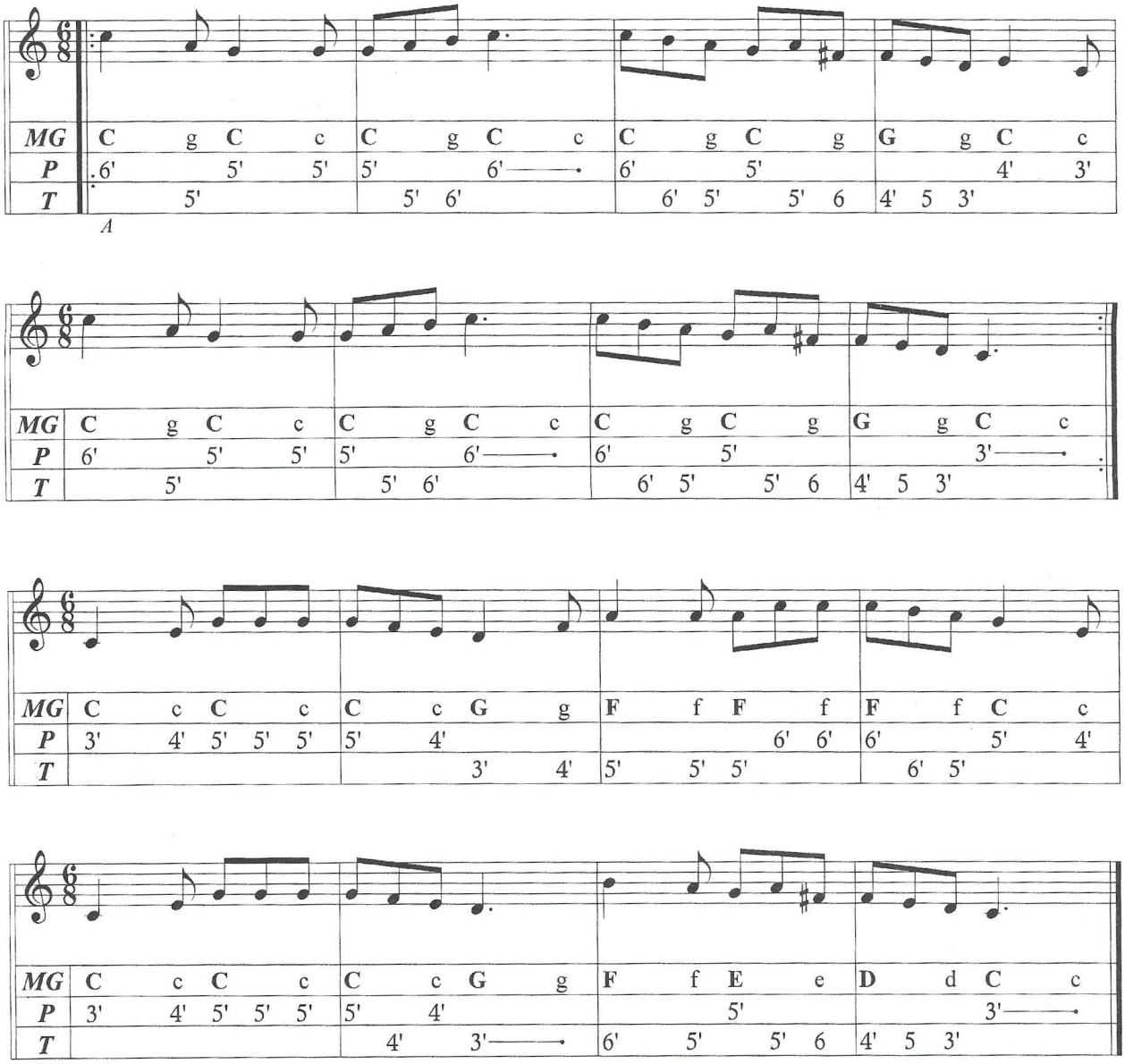
Fiddle :
In Brittany from the beginning of the XVIIth century and it made great strides during the XVIIIth century. On the other hand, the rising of the accordion made it regress since the beginning of the XIXth century.

Geige :
Seit Anfang des 17. Jahrhunderts gegenwärtig mit einem bedeutendem Aufschwung im Laufe des 18. Jahrhunderts. Mit dem Auftauchen des Akkordeons geht ihr Gebrauch stark zurück.

Avant-deux de Bazouges

Avant-deux de Bazouges 1 ♩.± 126

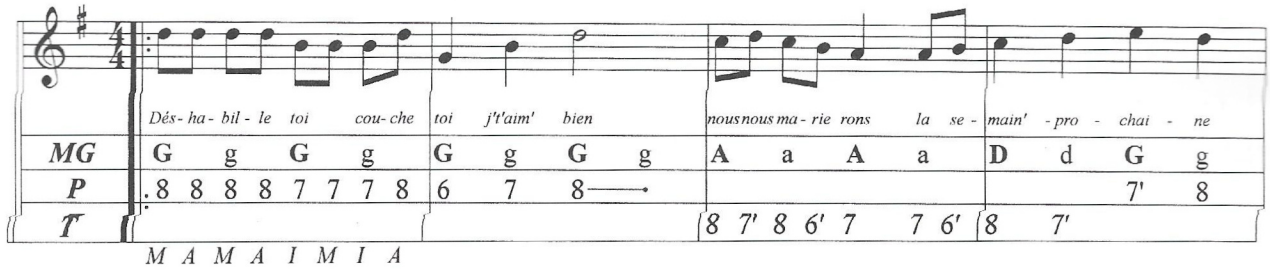
Traditionnel

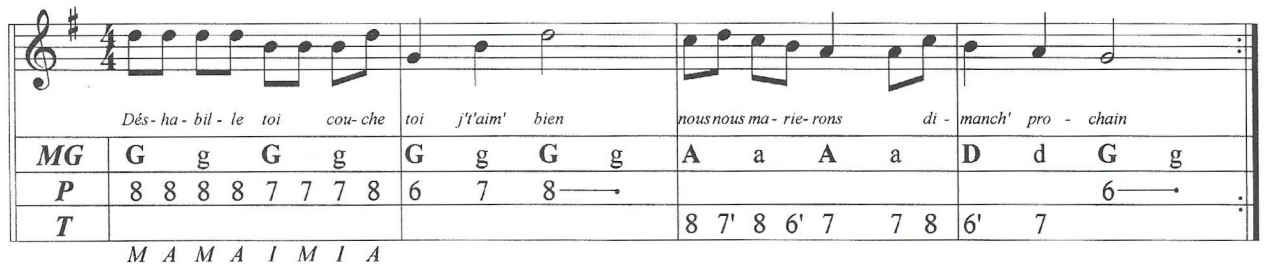


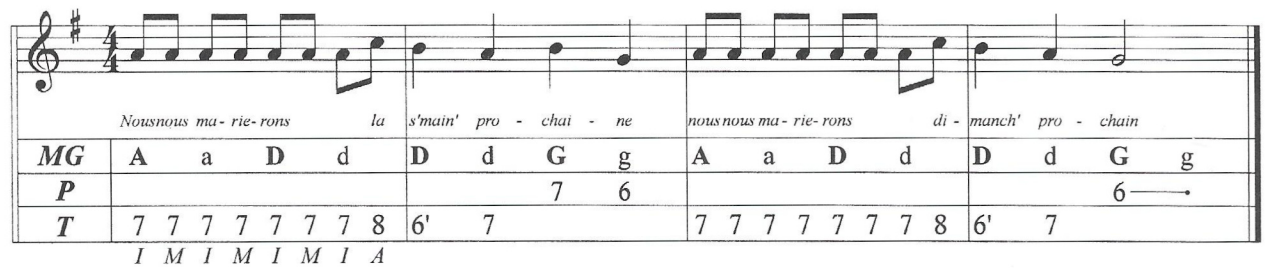
Avant-deux de Bazouges 2

♩.± 126

Traditionnel







- Aéroplane -

Danse répandue sur toute la côte nord. Voici deux airs pour accompagner l'*aéroplane* dit "d'Ercé".

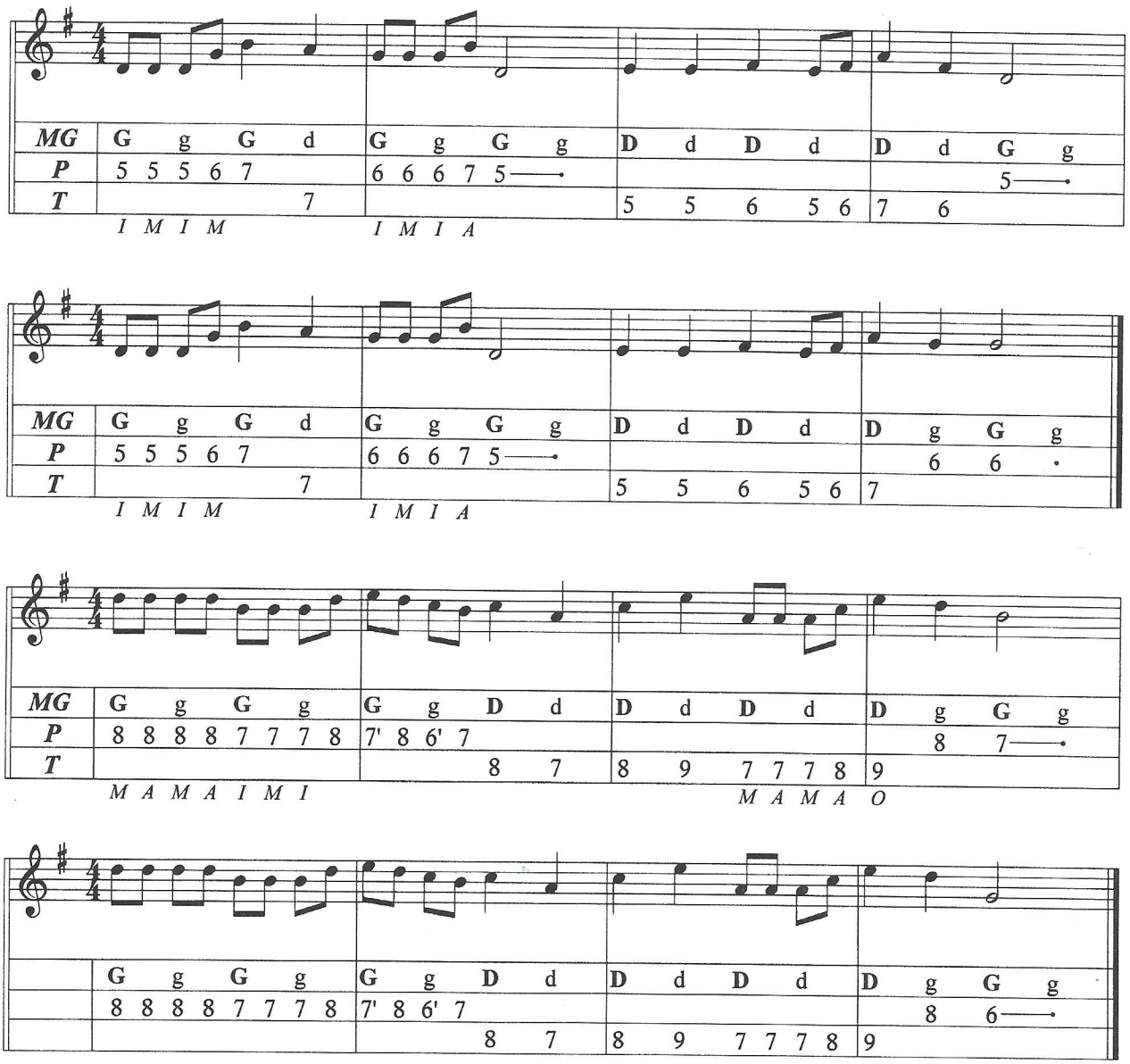
*A type of dance very widespread in the north coast. Here are two tunes for the **"aéroplane"** of Ercé.*

*Gebräuchlicher Tanz der Nordküste - hier zwei Begleitungsweisen des **aéroplanes** aus Ercé.*

Aéroplane 1

♩± 120

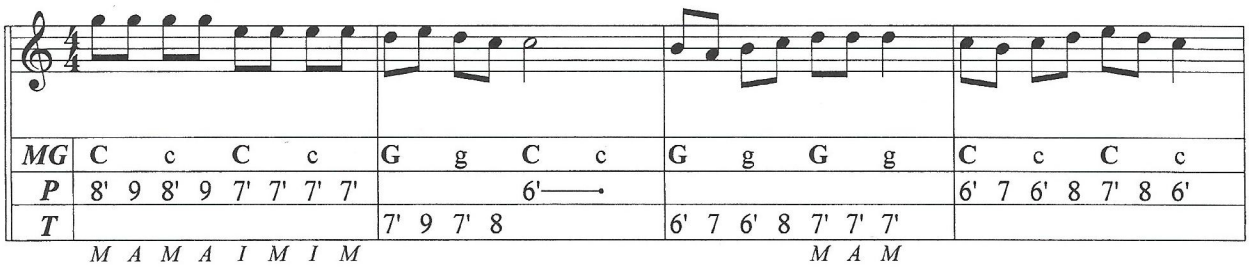
Traditionnel

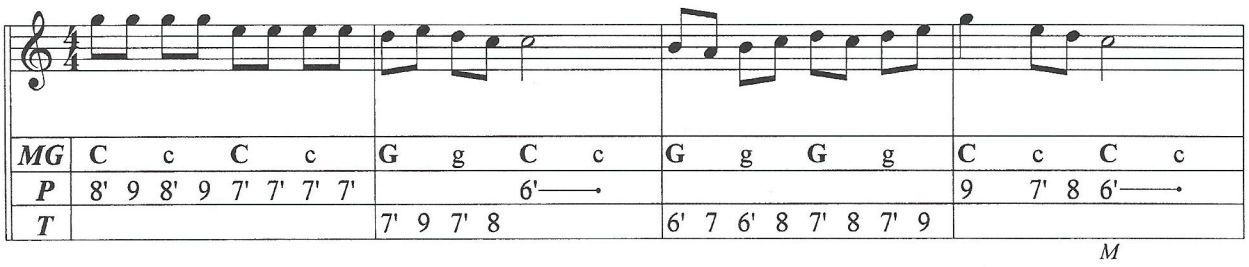


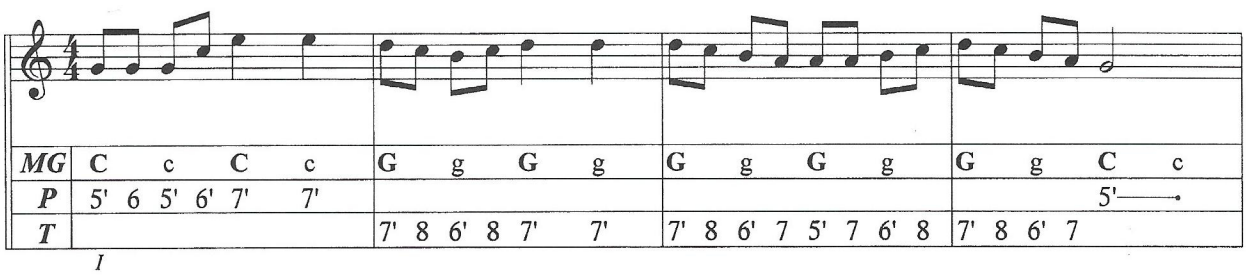
Aéroplane 2

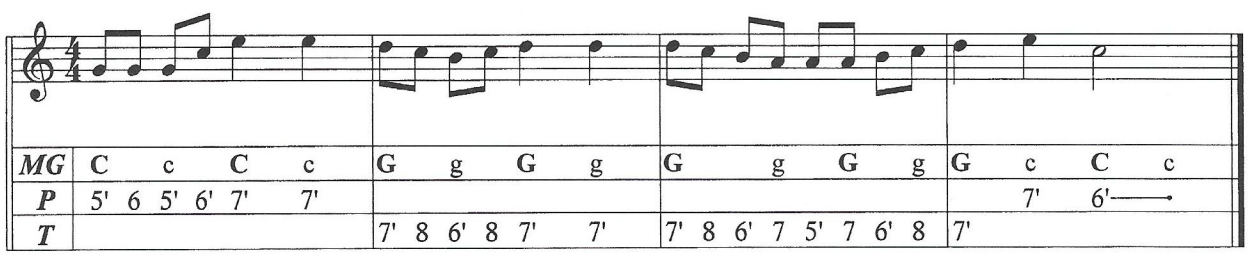
♩± 120

Traditionnel







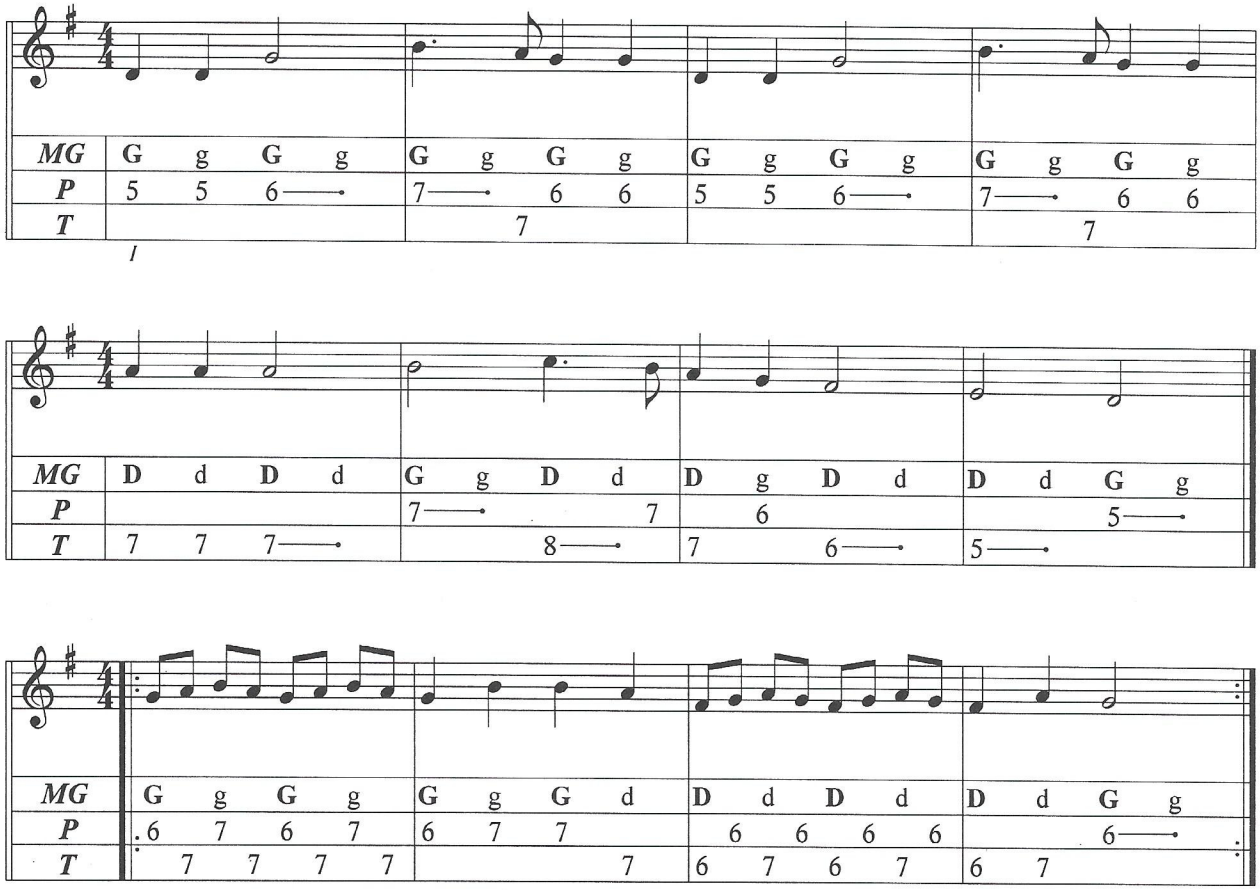


CARUHEL Editions ©1998

- Drôlette -

♩± 120

Traditionnel



 CARUHEL Editions ©1998

- Avant-deux de travers -

Le seul *avant-deux* qui reste sonné dans les festou-noz "généralistes" (par opposition aux festoù-noz "de pays").

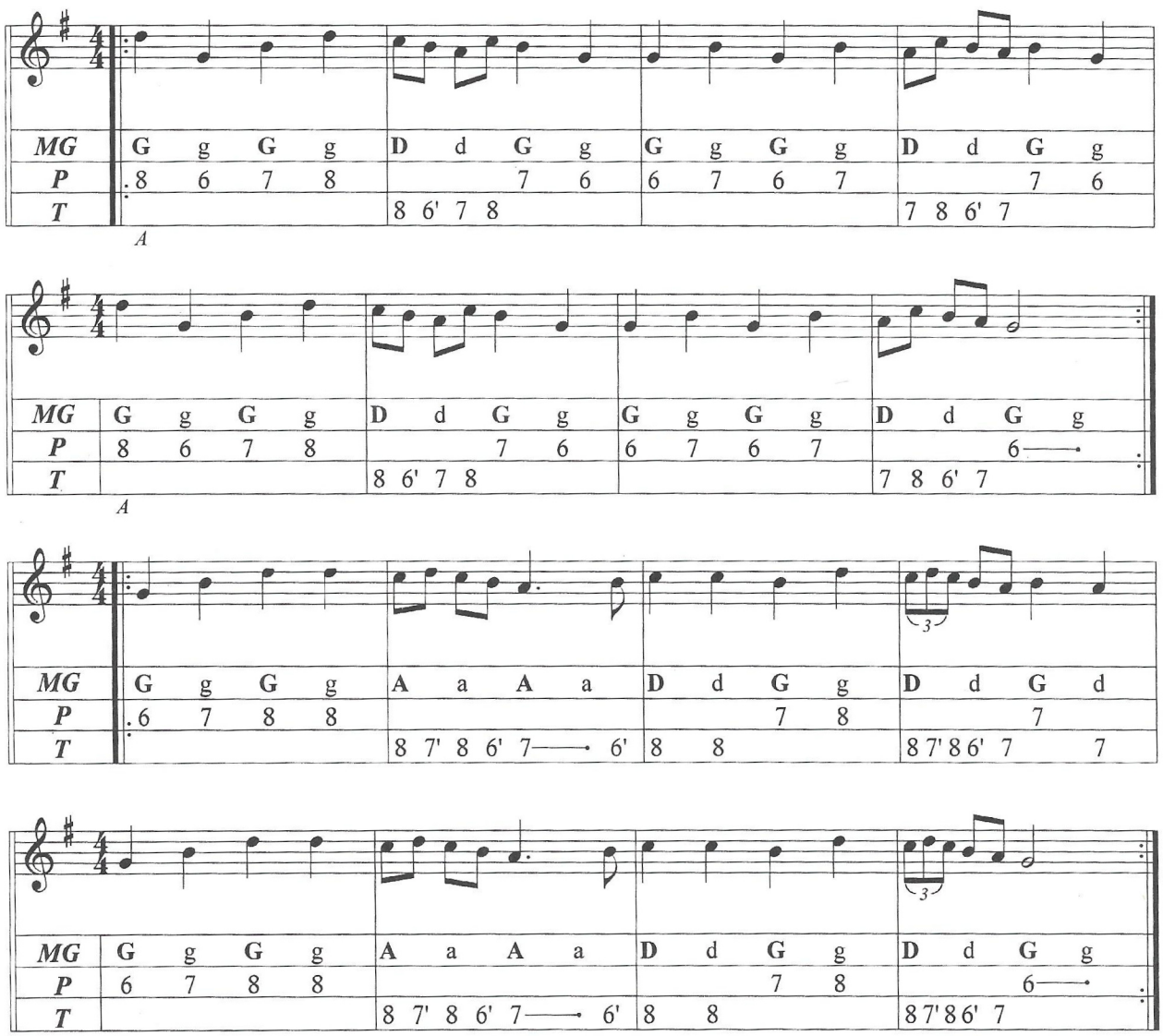
*The last **"avant-deux"** played in the "fest-noz"*

*Der einzige **avant deux** der noch in den allgemeinen festou noz (zum Unterschied zu den lokalen festou noz) gespielt wird.*

Avant-deux de travers 1

♩ ± 126

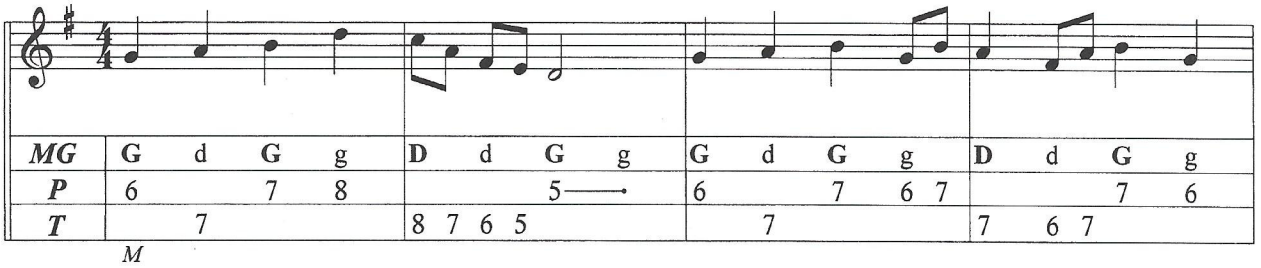
Traditionnel

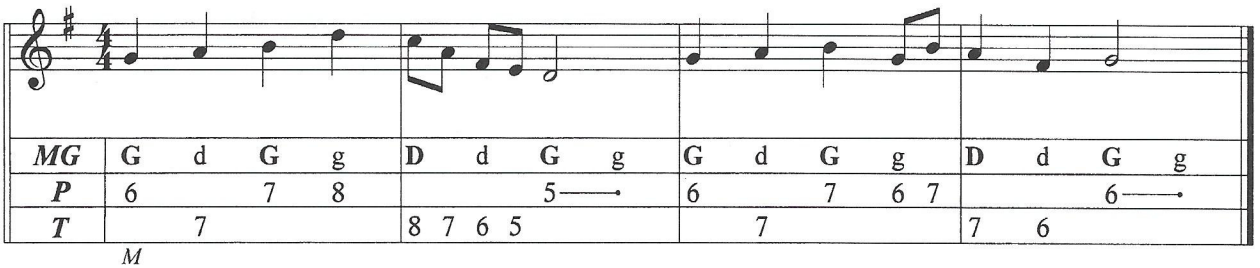


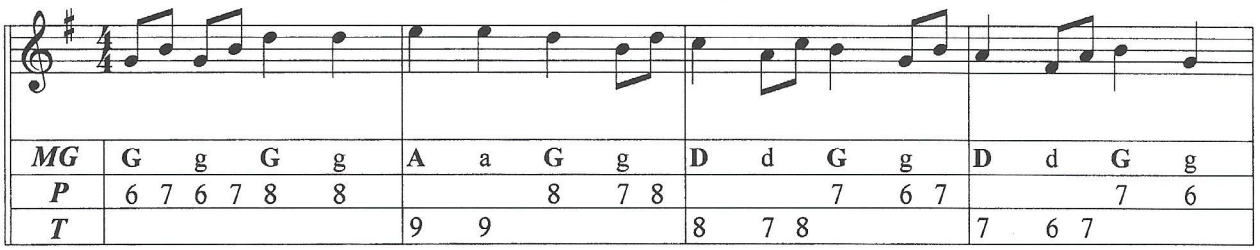
Avant-deux de travers 2

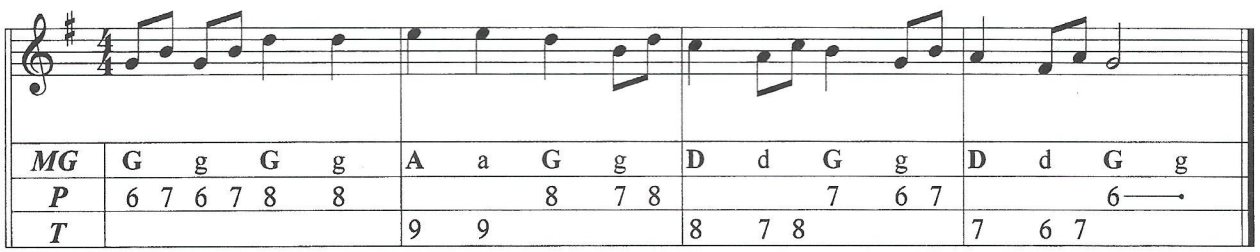
♩ ± 126

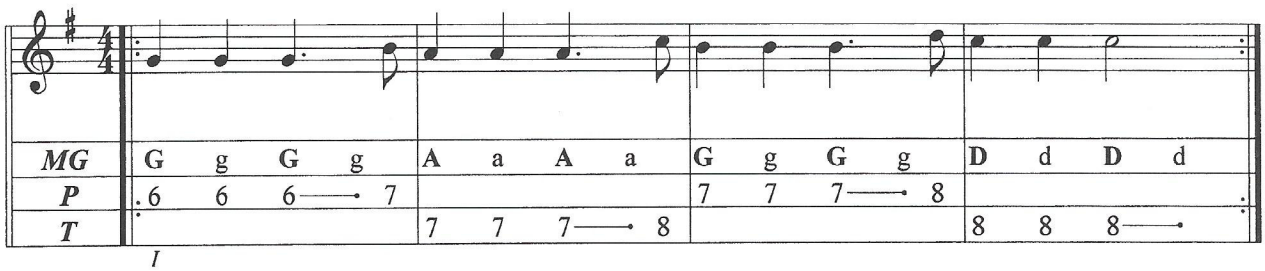
Traditionnel

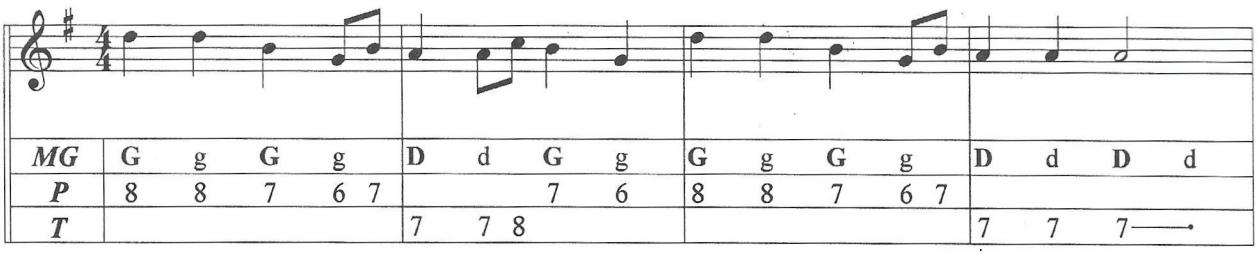


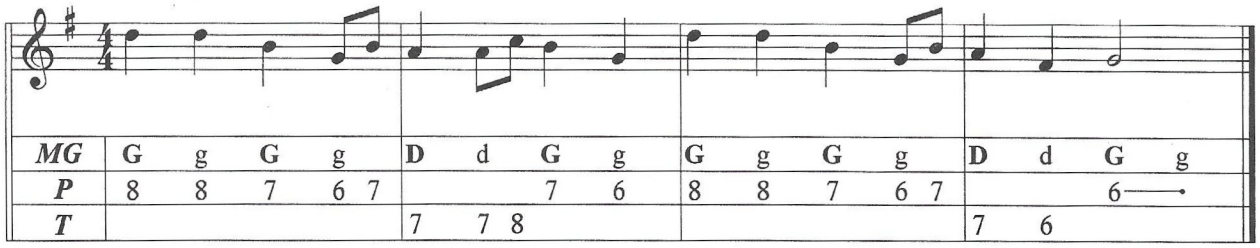






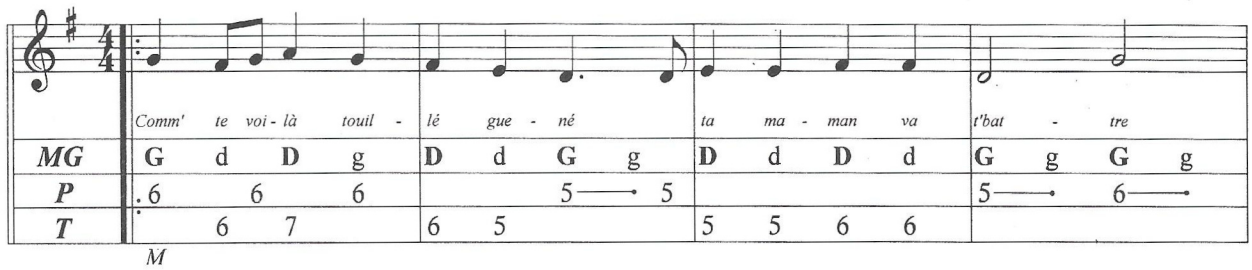


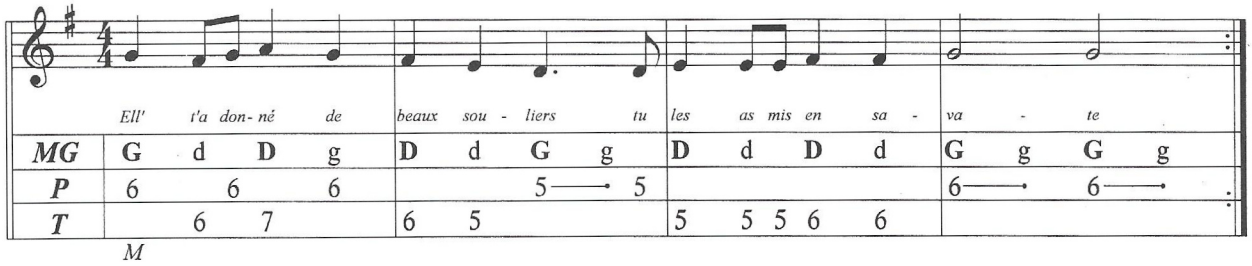


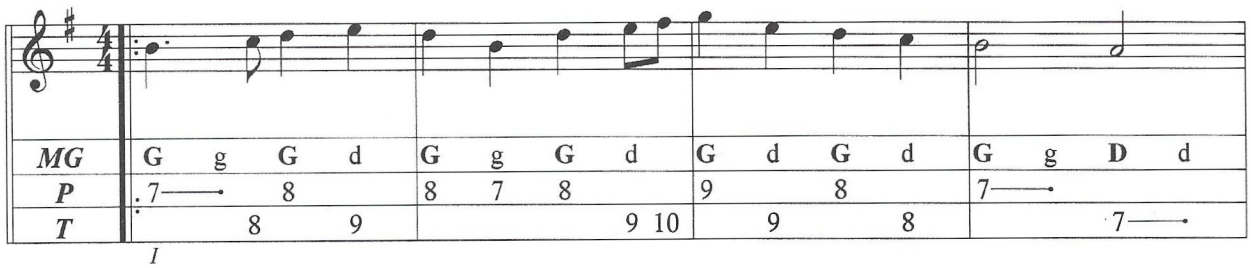


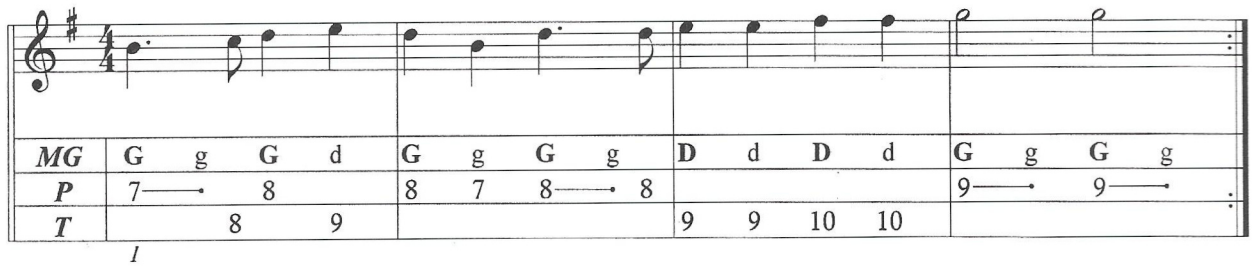
Avant-deux de travers 3 - Comme te voilà

♩ ± 126 *Traditionnel*









Avant-deux de travers 4

♩ ± 126

Traditionnel

MG	G	g	G	g	G	g	G	g	A	a	A	a	D	d	G	g
P	.6		5		6	6	7								7	6
T									8	7'	8	6'	7	7	6'	8	6'	7
	I		*I*		*I*											

MG	G	g	G	g	G	g	G	g	A	a	A	a	D	d	G	g
P	6		5		6	6	7								6	
T									8	7'	8	6'	7	8	6'	7
	I		*I*		*I*											

MG	G	g	A	a	A	e	D	d	D	d	D	d	D	d	G	g
P	.7	6'	8			6									7	6
T			9	8	7		6		7	6'	8	6'	7	7	7'	8	6'	7

MG	G	g	A	a	A	e	D	d	D	d	D	d	D	d	G	g
P	7	6'	8			6									6	
T			9	8	7		6		7	6'	8	6'	7	8	6'	7

- Avant-deux de Châteaubriant -

Réactualisé par le travail de collectage de Patrick Bardoul. Voici deux airs extraits de son répertoire.

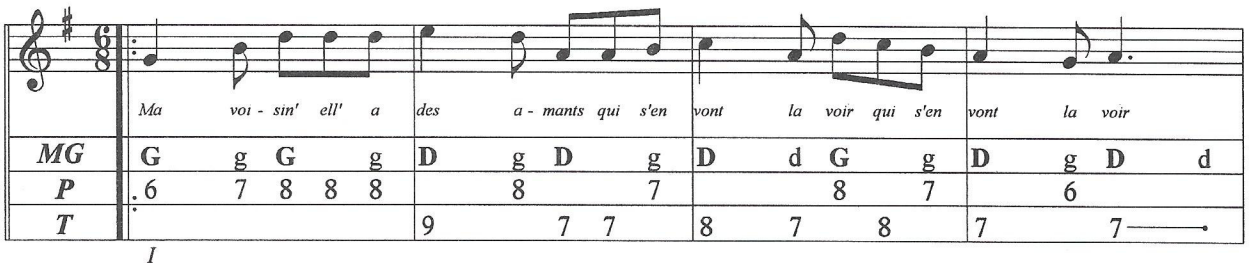
Updated by the researches of Patrick Bardoul. Here are two tunes from his collection.

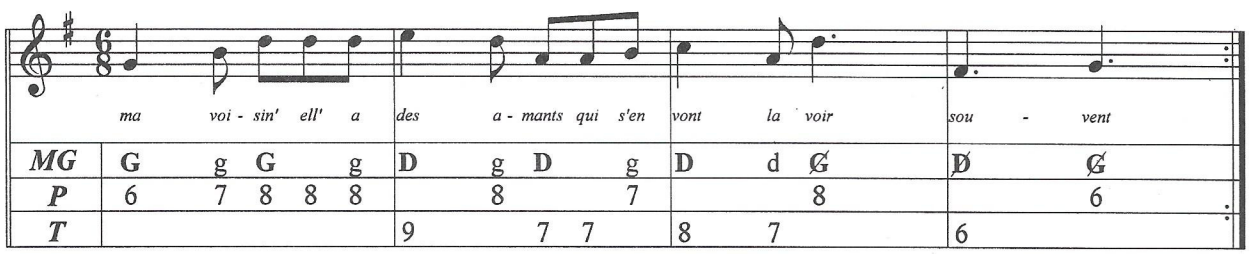
Neuentdeckt dank der Sammelarbeit Patrick Bardoul - hier zwei Weisen aus seinem Repertoire.

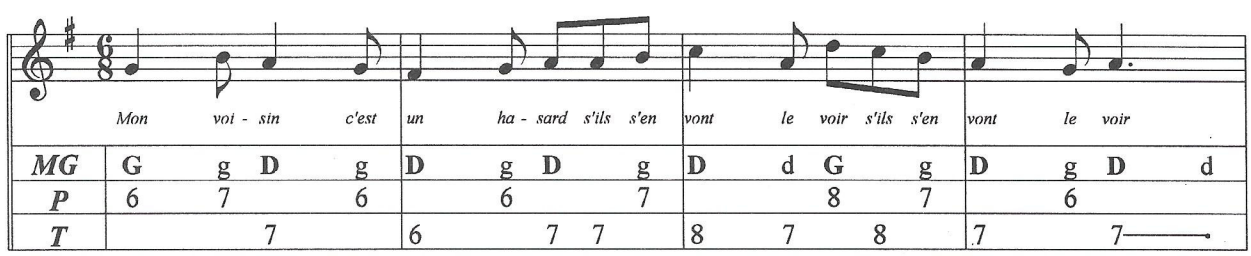
Avant-deux de Châteaubriant 1

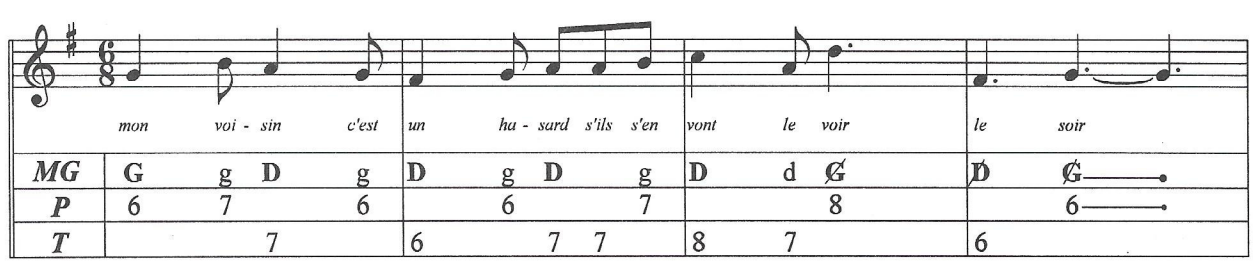
♩.± 116

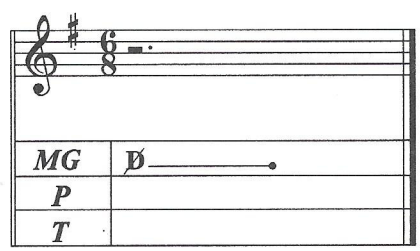
Traditionnel







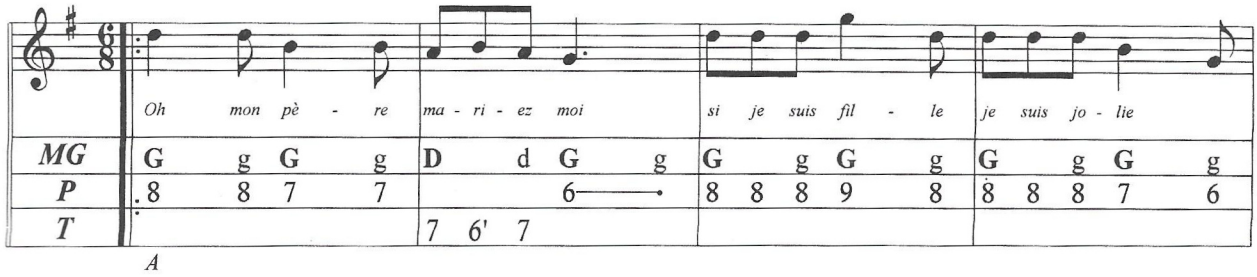




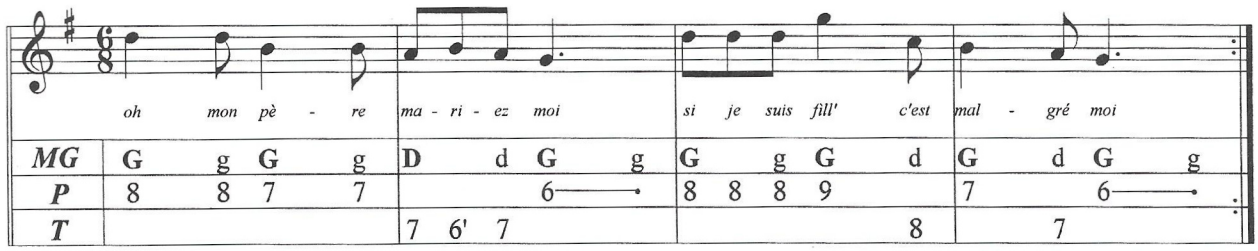
Avant-deux de Châteaubriant 2

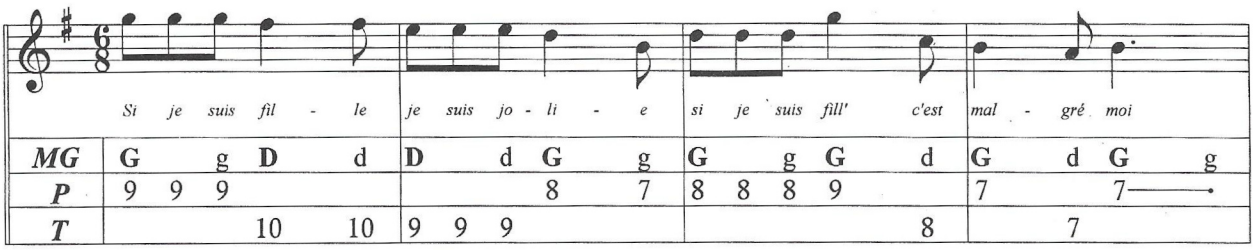
♩.± 116

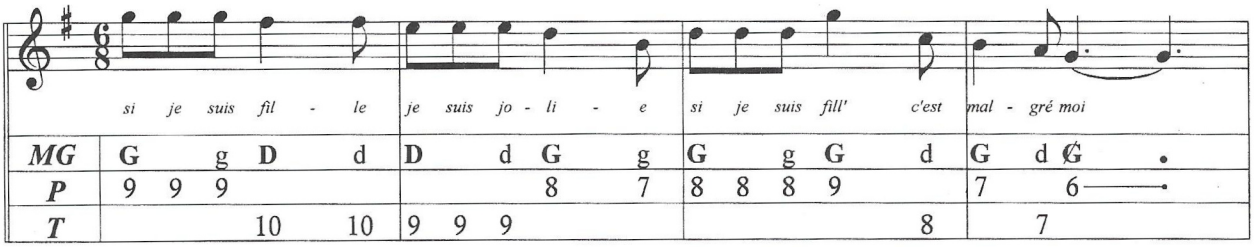
Traditionnel

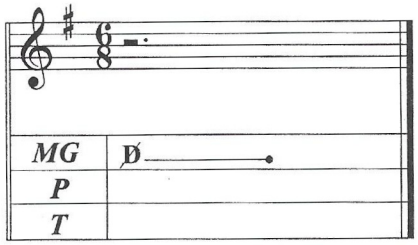


A









- Maraîchine -

Traditionnellement les airs s'enchaînent...

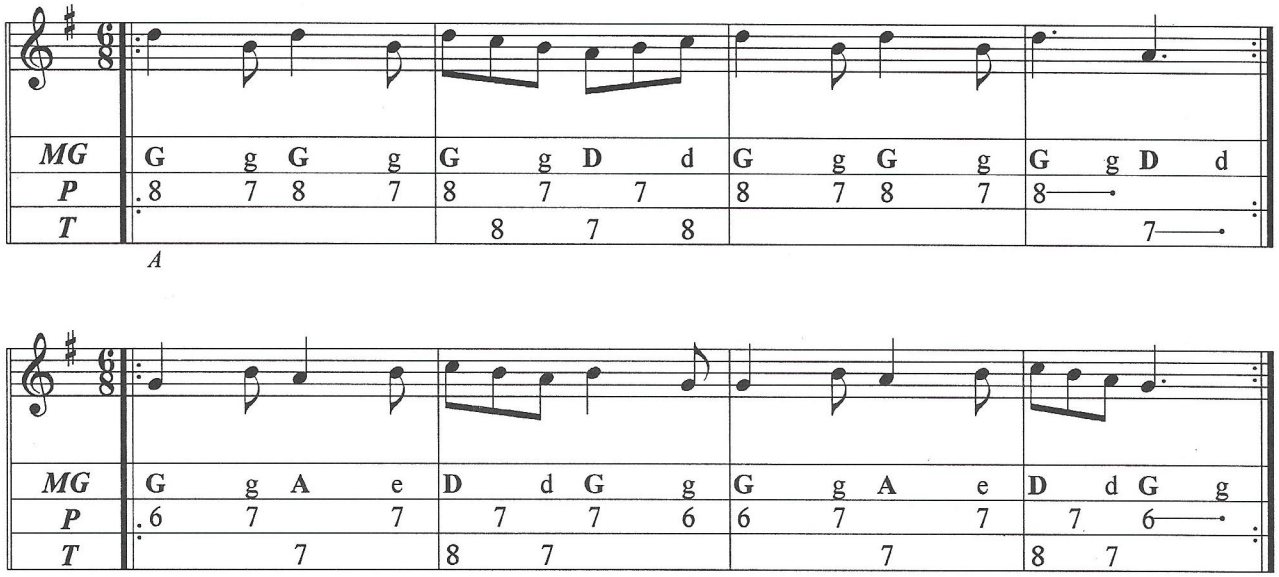
Traditionally, the tunes follow one from one another.

Nach der Tradition ketten sich die Melodien aneinander ....

Maraîchine 1

♩.± 132

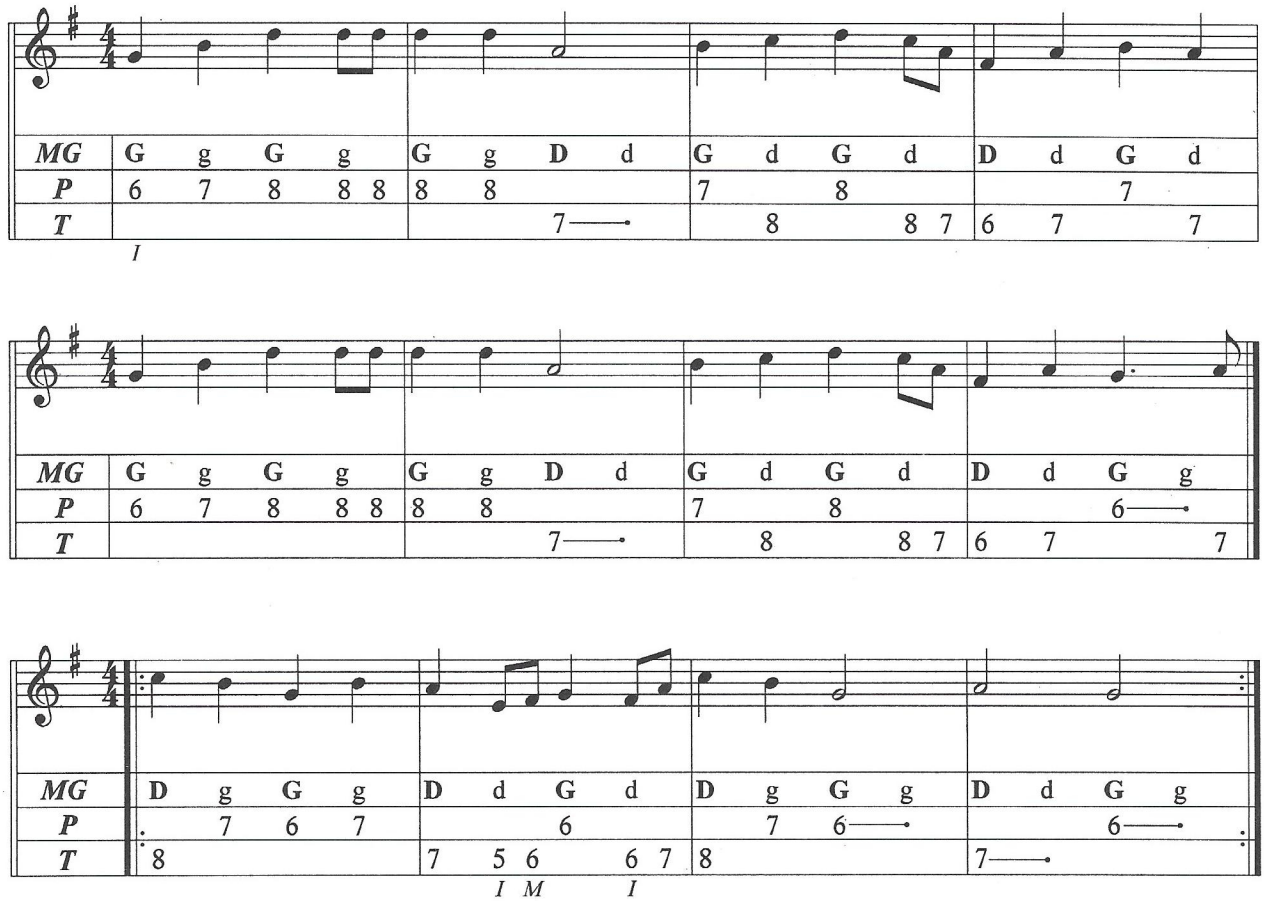
Traditionnel



Maraîchine 2

♩± 132

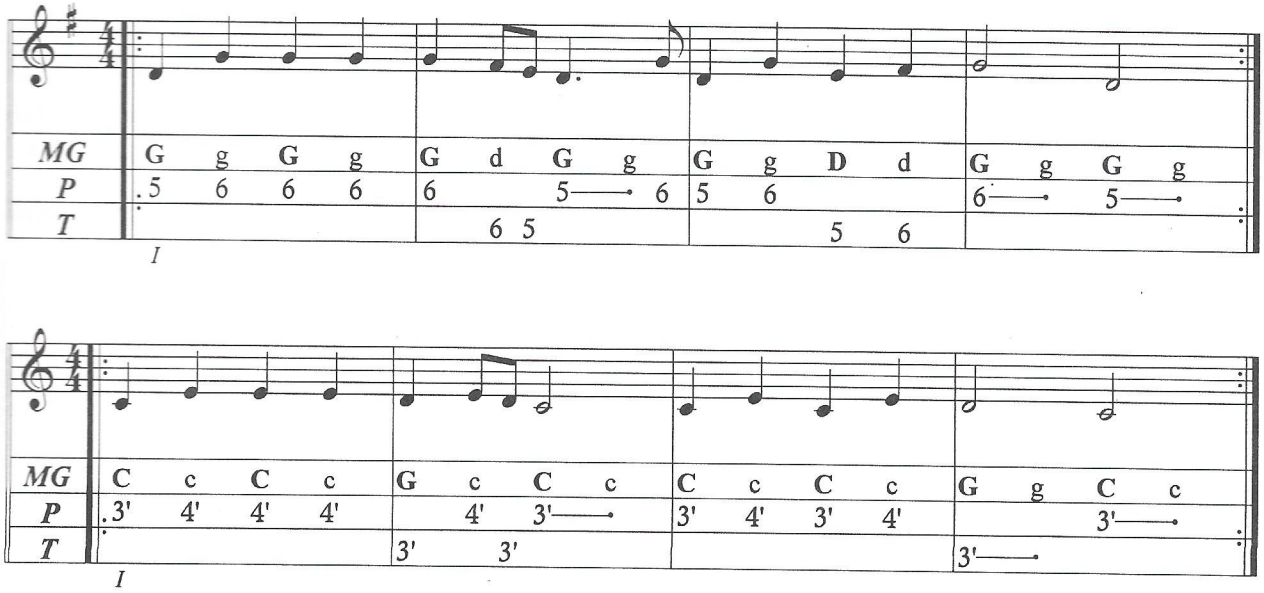
Traditionnel



Maraîchine 3

♩± 132

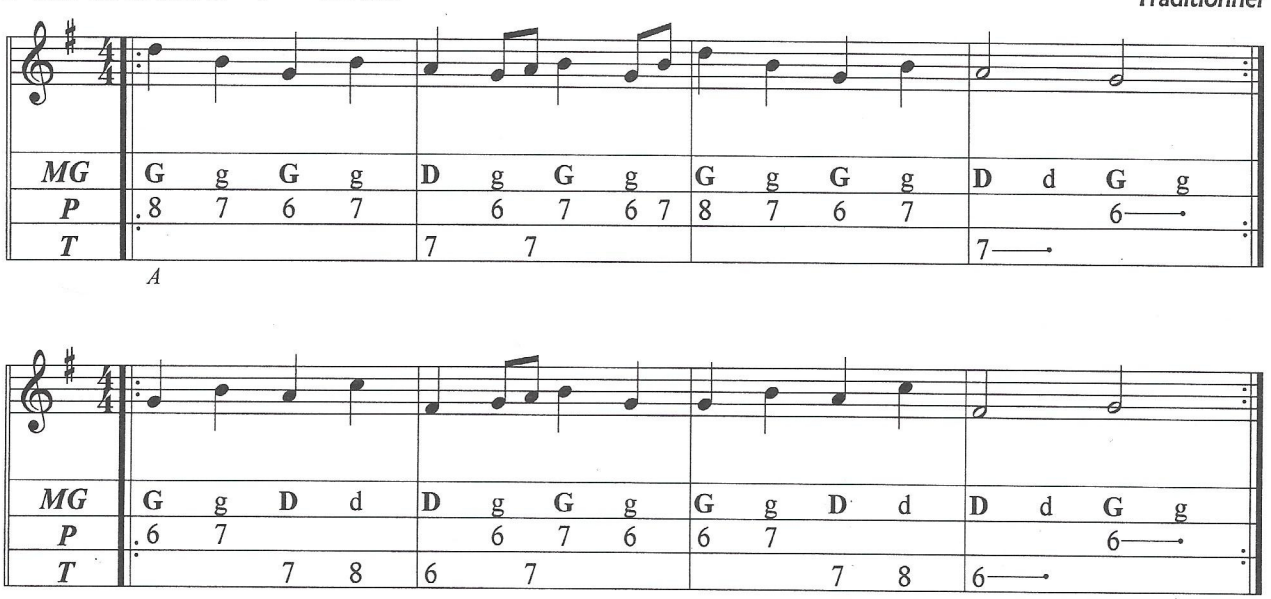
Traditionnel



Maraîchine 4

♩± 132

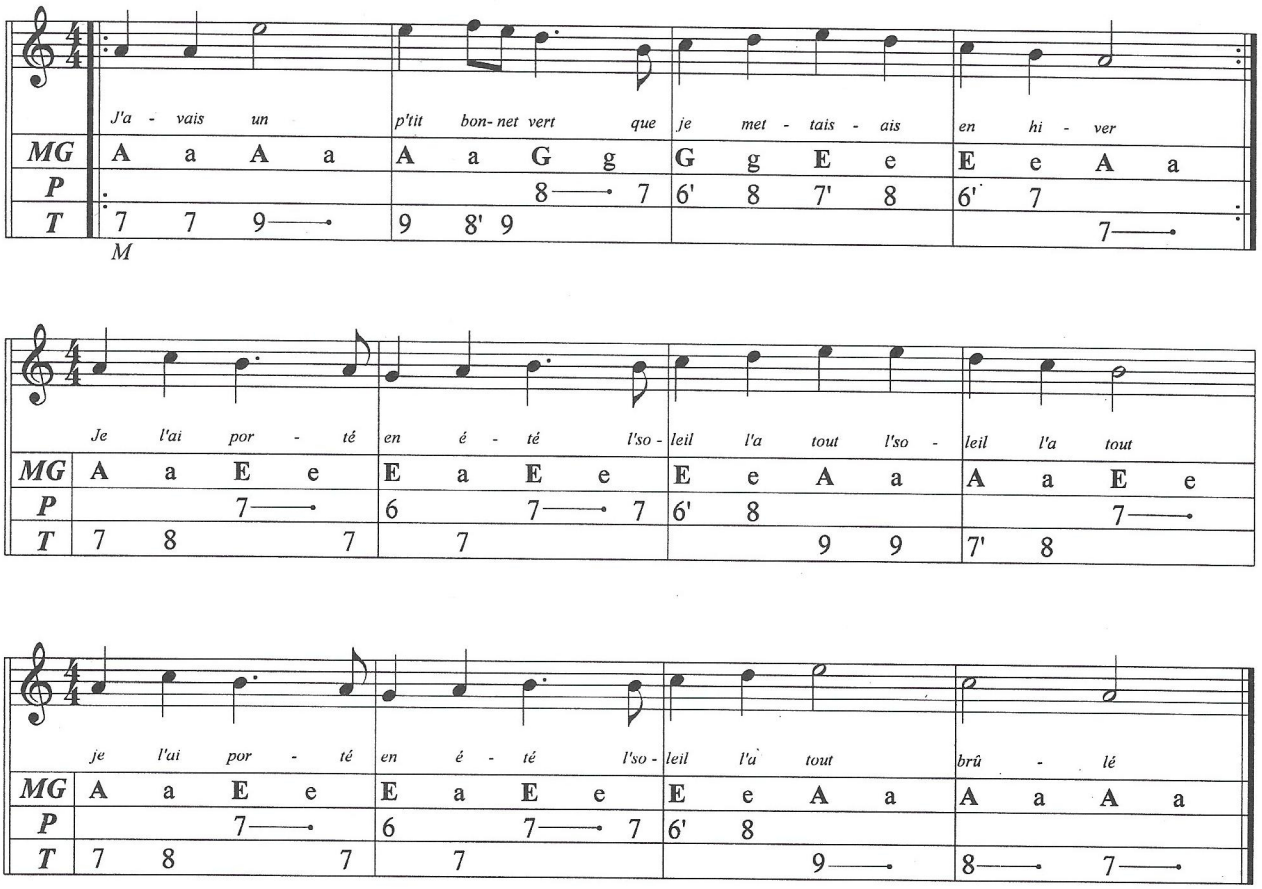
Traditionnel



Maraîchine 5 - Le bonnet vert

♩± 132

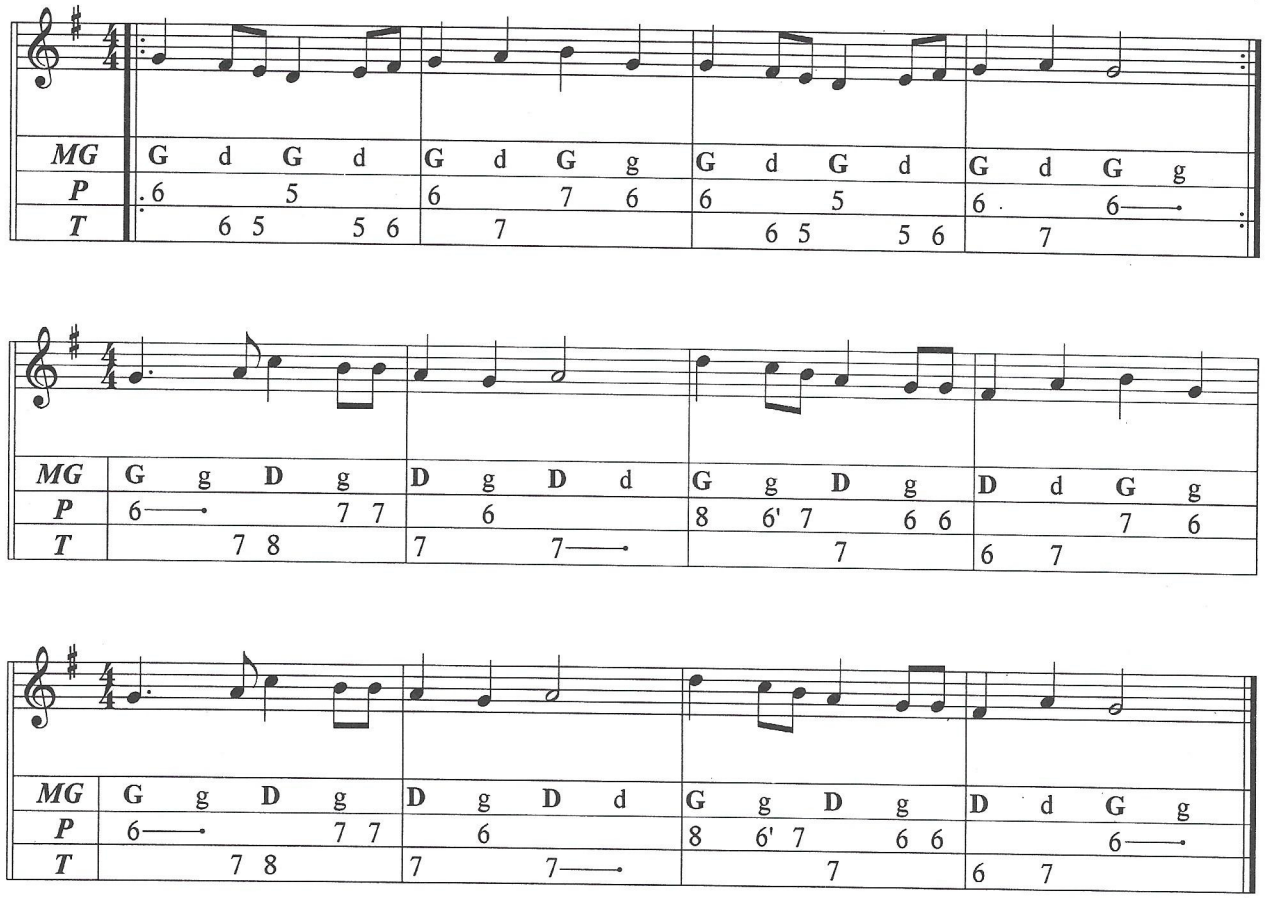
Traditionnel



Maraîchine 6

♩± 132

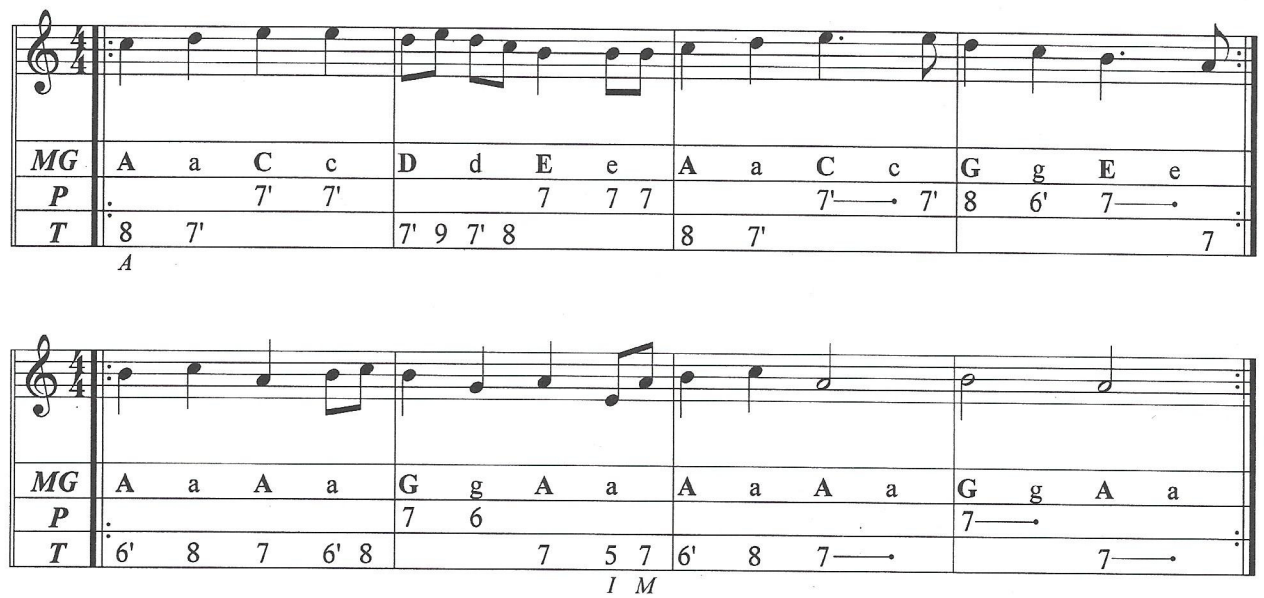
Traditionnel



Maraîchine 7

♩± 132

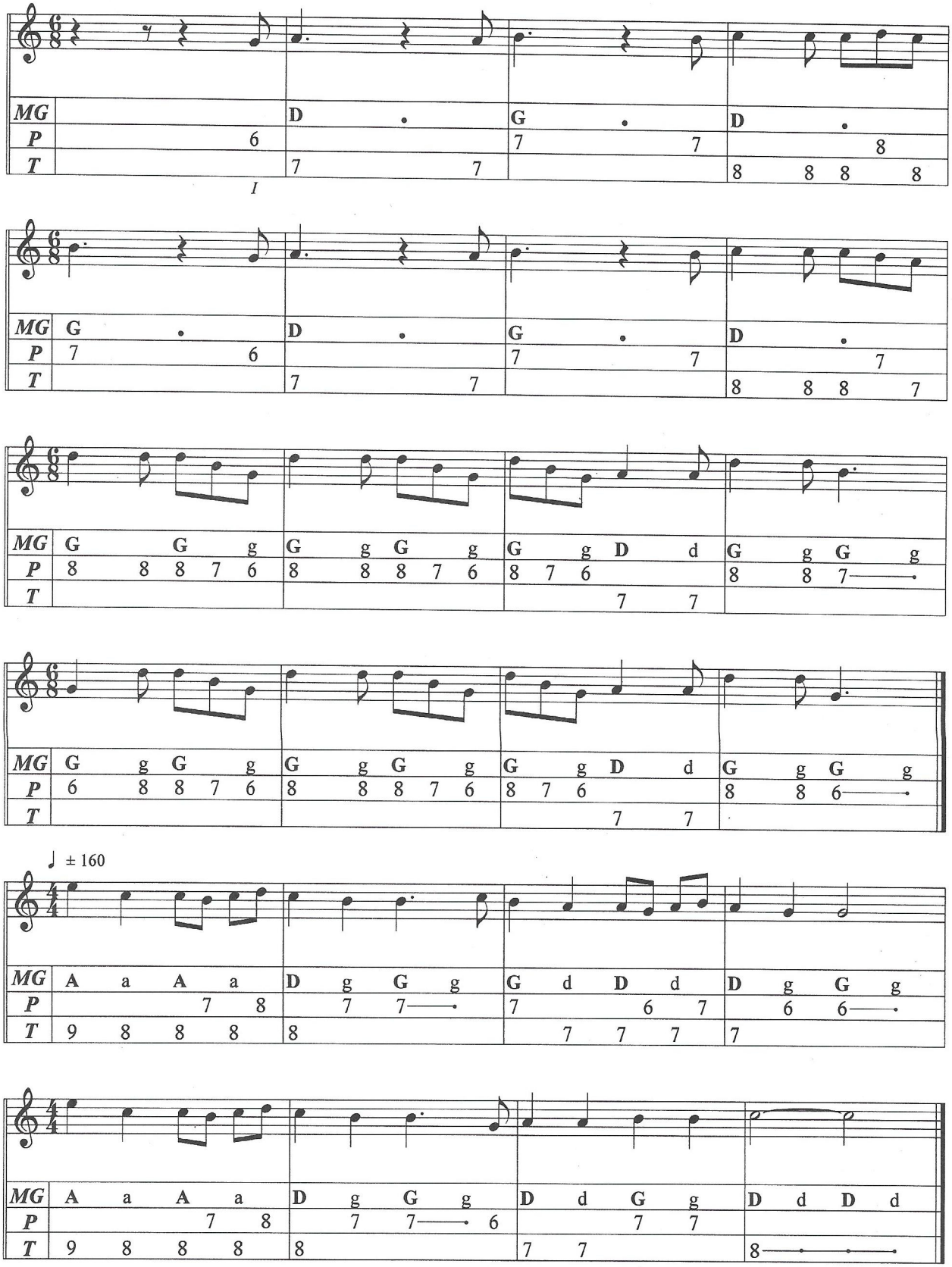
Traditionnel



- Galop Nantais -

♩.± 132

Traditionnel

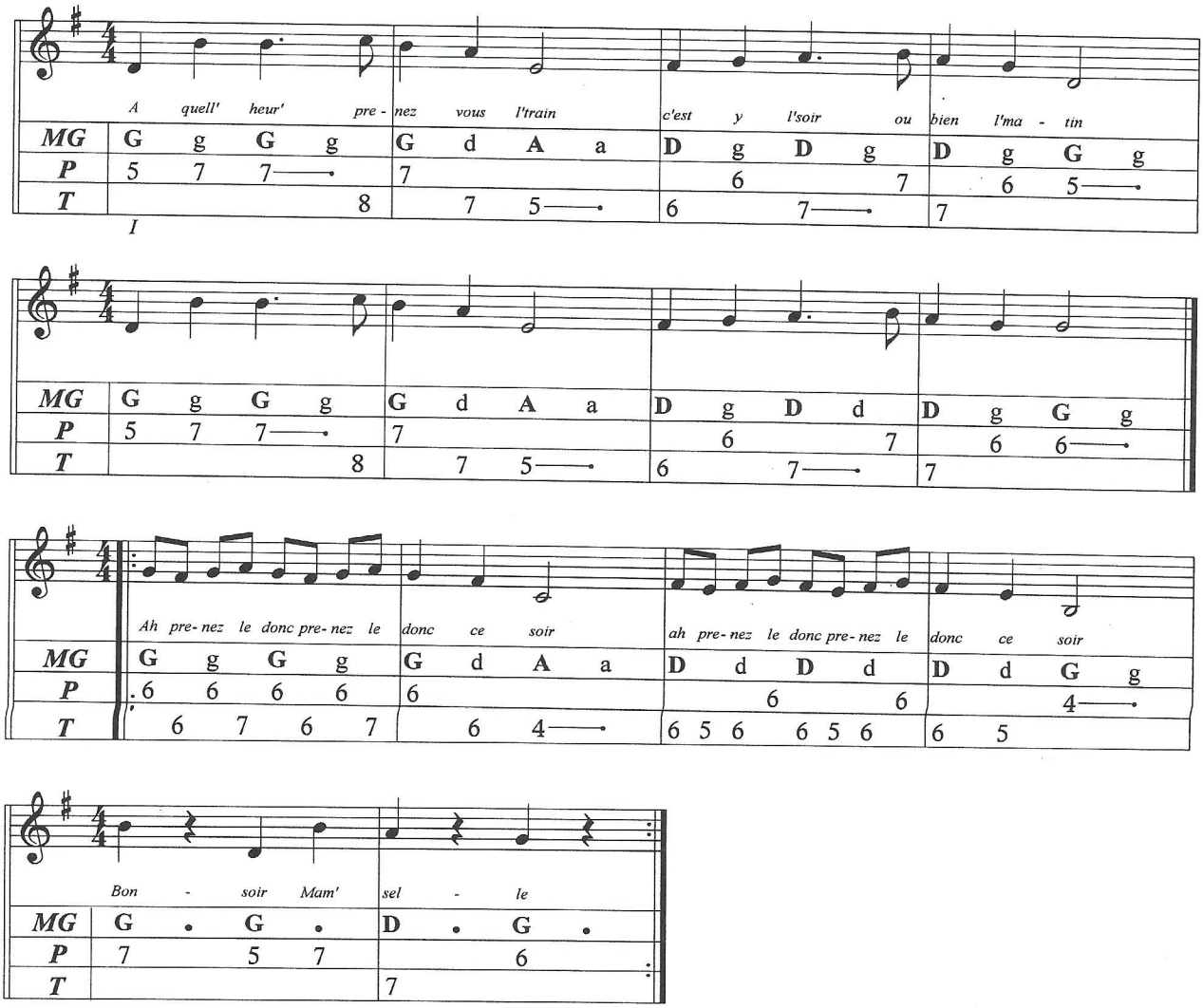


CARUHEL Editions ©1998

- Pascovia -

♩± 108

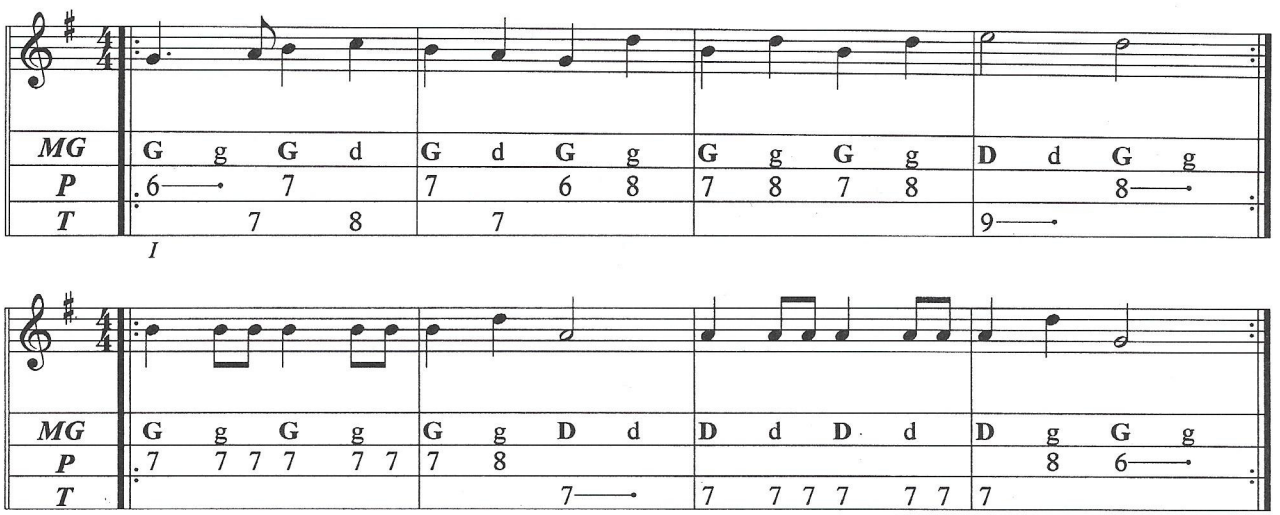
Traditionnel



- Secouette -

♩± 120

Traditionnel



Les danses récentes

- Poignée de main de Kernascléden -

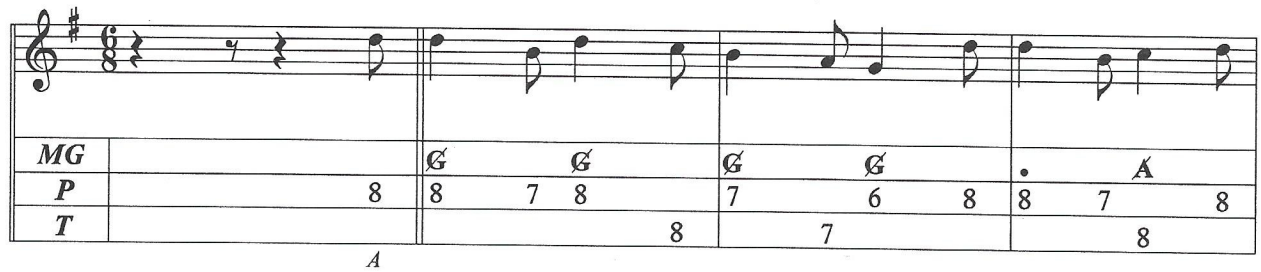
Gavotte Pourlet à figure, elle est passée en milieu populaire bien que crée par un cercle celtique.

*A **"hand-shake from Kernascléden"**. Created on the step of **"gavotte pourlet"** but with a figure, this dance has passed into the popular repertoire.*

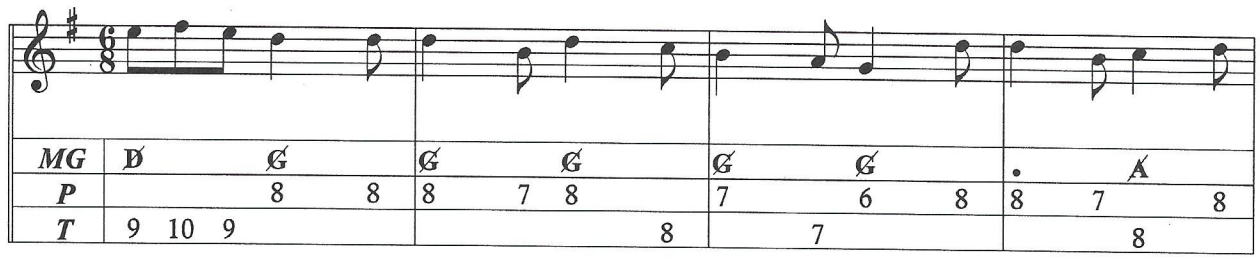
***Gavotte Pourlet** mit Tanzfiguren - obwohl dieser Tanz von einem keltischen Tanzkreis geschaffen wurde, ist er ins Volksgut übergegangen.*

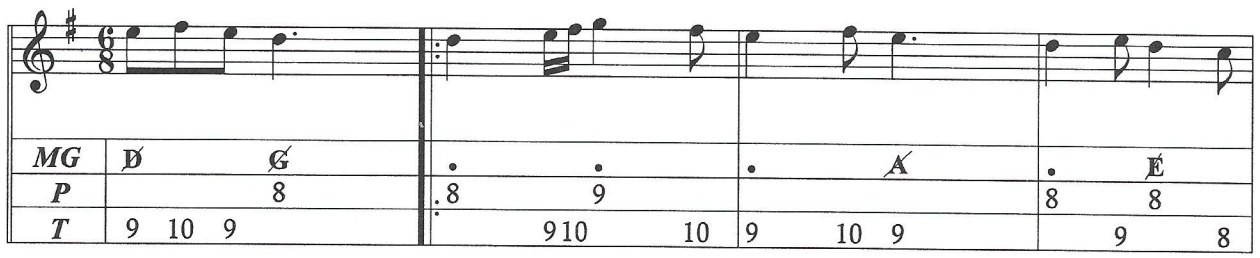
♩.± 160

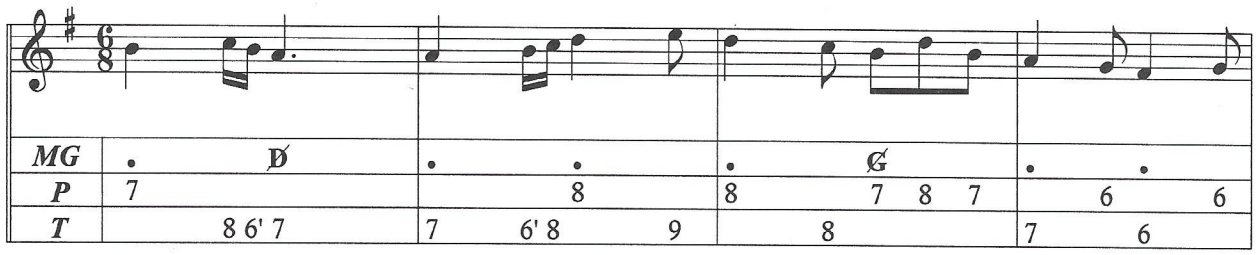
Traditionnel

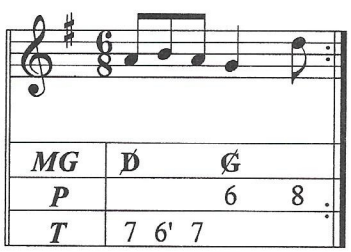


A









- Sabotée -

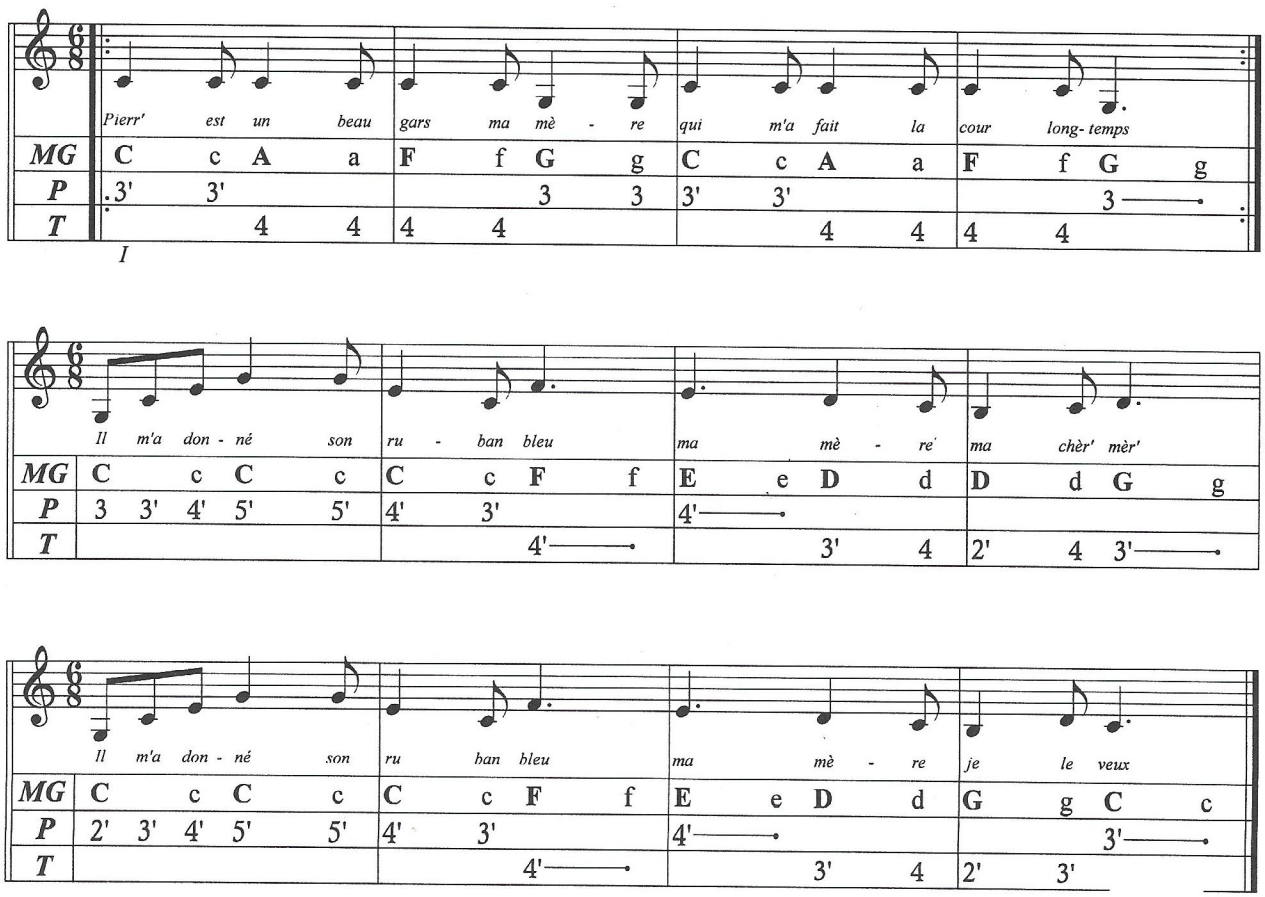
Créée par Simone Morand pour les cercles celtiques de l'après-guerre en Pays Rennais.

Created by Simone Morand for "Cercles celtiques" of post-war period in the Rennes area.

Von Simone Morand für die keltischen Tanzkreise der Gegend um Rennes in der Nachkriegszeit geschaffen.

♩.± 132

Traditionnel



Pierre est un beau gars ma mère
Qui m'a fait la cour longtemps. } *bis*
Il m'a donné son ruban bleu,
Ma mère, ma chère mère,
Il m'a donné son ruban bleu,
Ma mère, je le veux.

Ma fille, qu'en feras-tu ?
On dit qu'il battra sa femme. } *bis*
S'il m'fout un coup, j'en foutrai deux
Ma mère, ma chère mère,
S'il m'fout un coup, j'en foutrai deux
Ma mère, je le veux.

Ma fille, qu'en feras-tu ?
On dit qu'il vendra ses vaches. } *bis*
S'il vend ses vaches, j'vendrai le bœuf
Ma mère, ma chère mère,
S'il vend ses vaches, j'vendrai le bœuf
Ma mère, je le veux

Ma fille, qu'en feras-tu ?
On dit qu'il part à la guerre. } *bis*
S'il part en guerre, j'viens tous deux
Ma mère, ma chère mère
S'il part en guerre, j'viens tous deux
Ma mère, je le veux.

Ma fille qu'en feras-tu ?
On dit qu'il vendra ses poules. } *bis*
S'il vend ses poules, j'vendrai les œufs
Ma mère, ma chère mère,
S'il vend ses poules, j'vendrai les œufs
Ma mère, je le veux

Ma fille, qu'en feras-tu ?
On dit qu'il aura la gale. } *bis*
Et bien s'il s'gratte, j'gratterai tous deux
Ma mère, ma chère mère,
Et bien s'il s'gratte, j'gratterai tous deux
Ma mère, je le veux.

- Avant-deux de la Mézières -

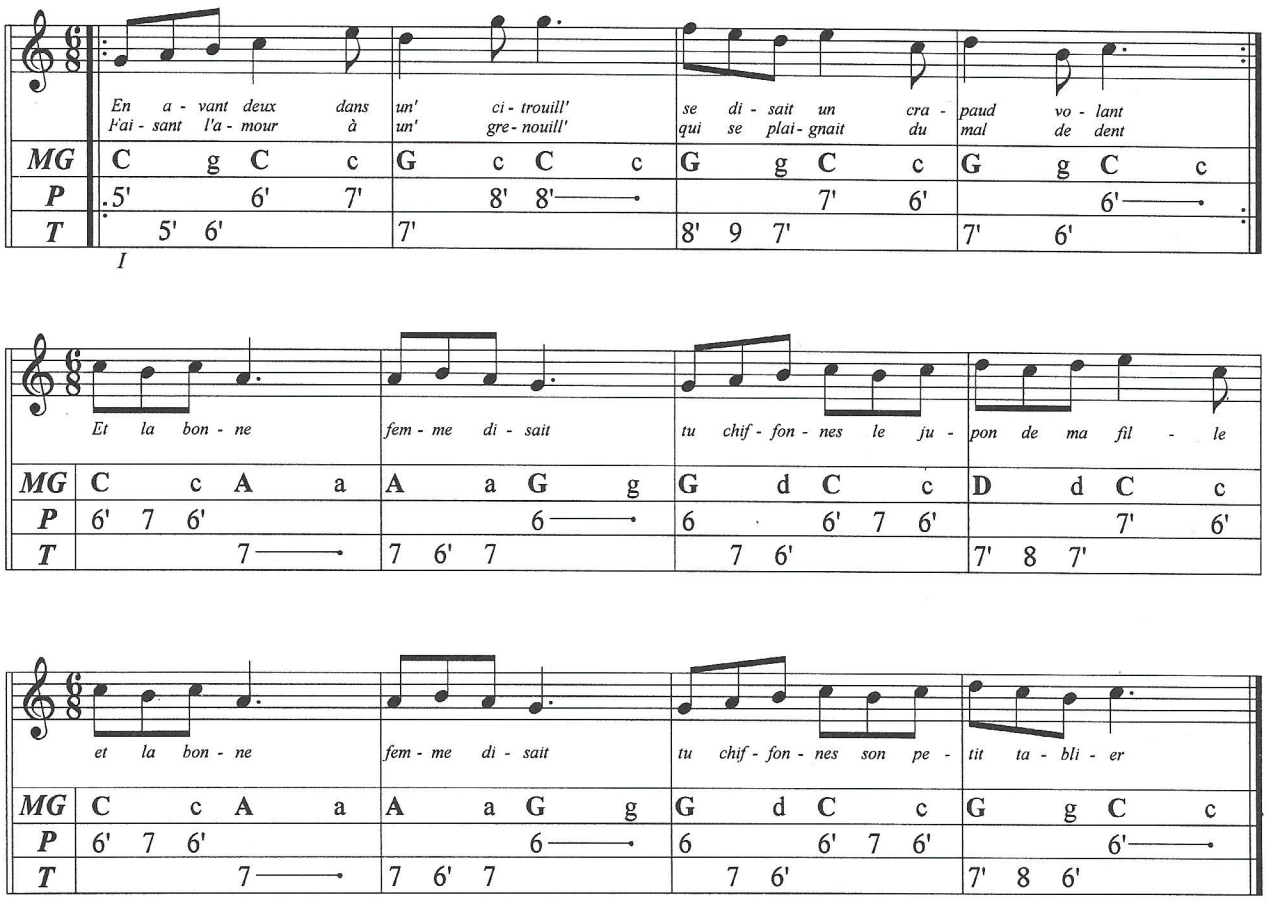
Même origine que la *sabotée...*

Same origin than ***"sabotée"****.*

Der selbe Ursprung wie die ***sabotée*** *...*

♩.± 132

Traditionnel



En avant-deux dans une citrouille
Il y avait un crapeau volant
Faisant l'amour à une grenouille
Qui se plaignait du mal de dent.

Refrain
Et la bonne femme disait
Tu chiffonnes la robe de ma fille
Et la bonne femme disait
Tu chiffonnes son petit tablier

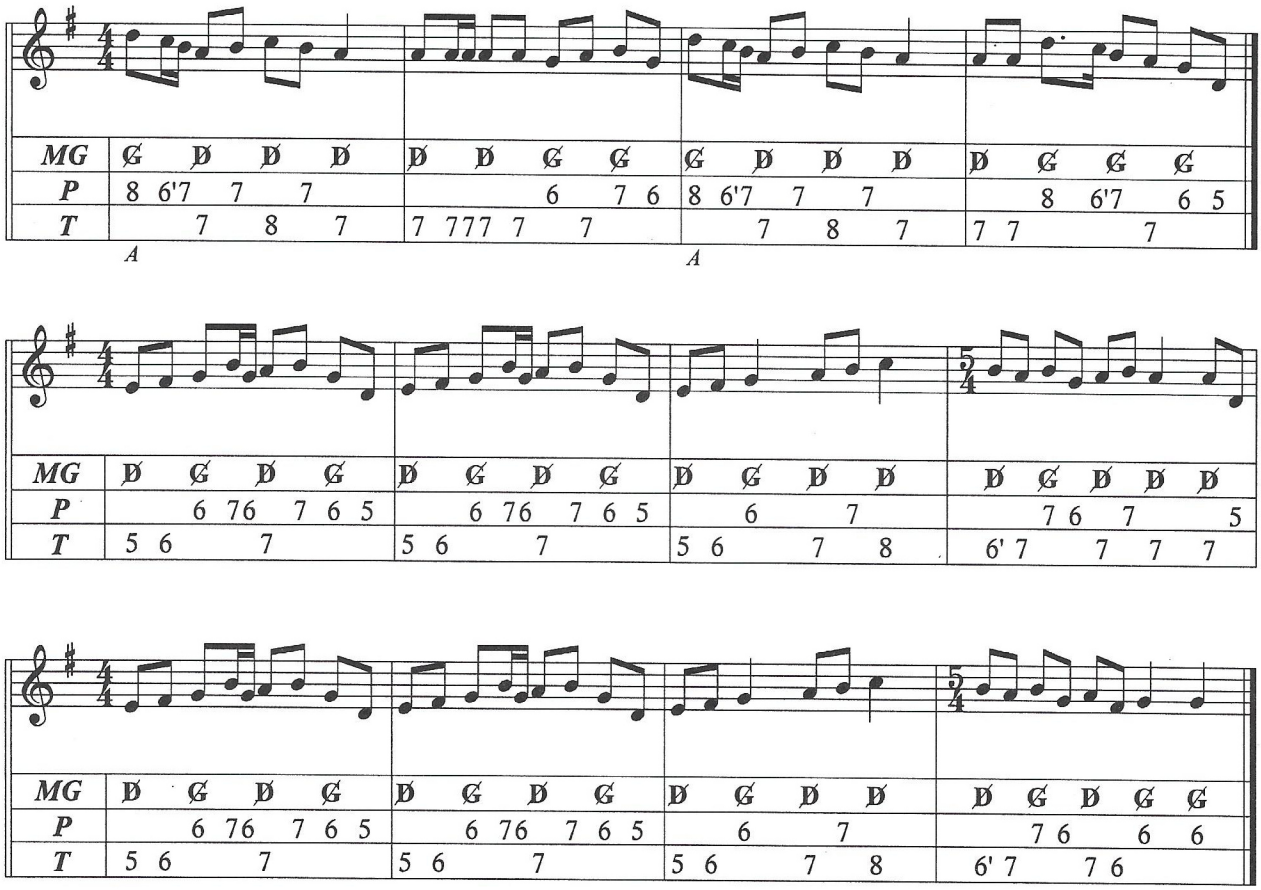
En avant-deux gens de la noce
La mariée veut s'y coucher
Elle a une puce derrière l'oreille
Que son mari veut lui ôter.

En avant-deux disait St Pierre
Balancez disait St Mathieu
Et St Jean qui n'y croyait guère
Fit la culbute par d'ssus l'bon Dieu.

- Veuze -

♩± 132

Traditionnel

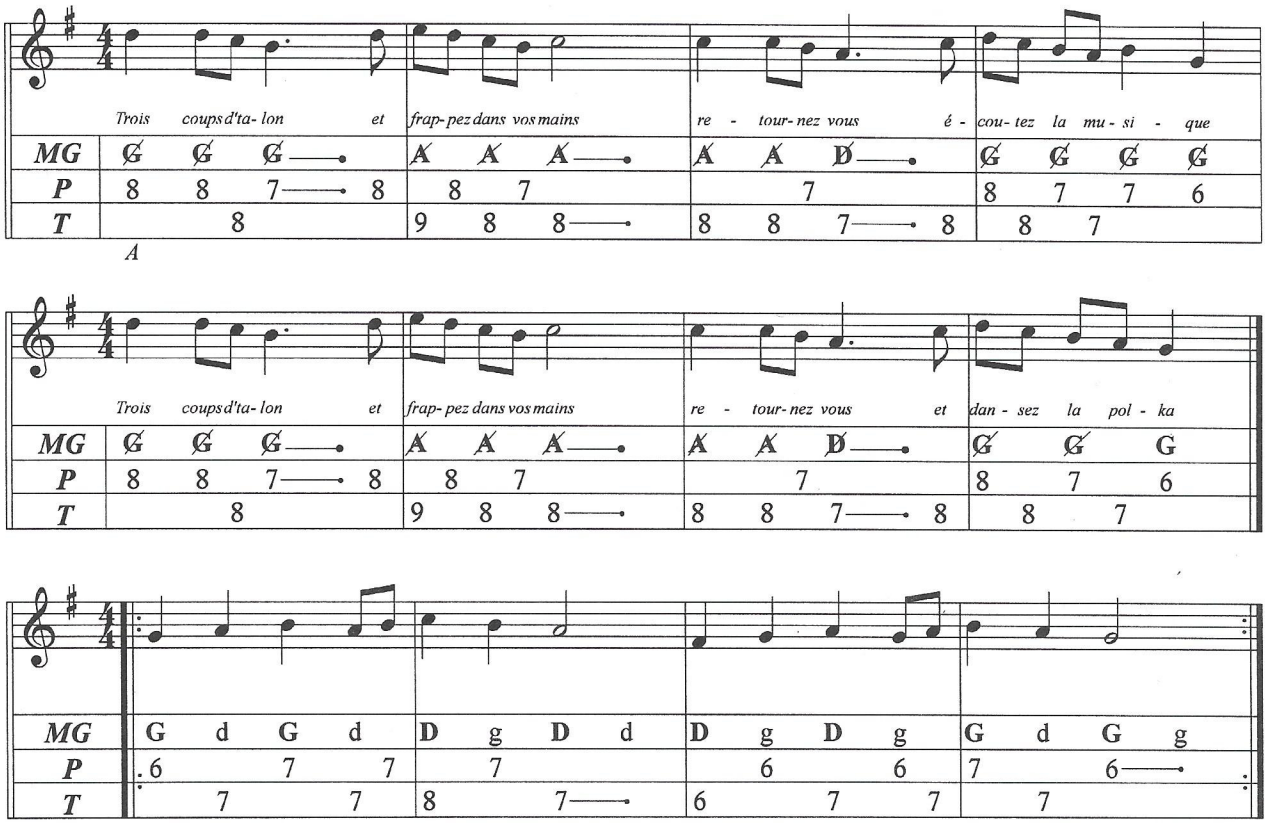


- Polka jeu -

3 coups d'talon

♩± 132

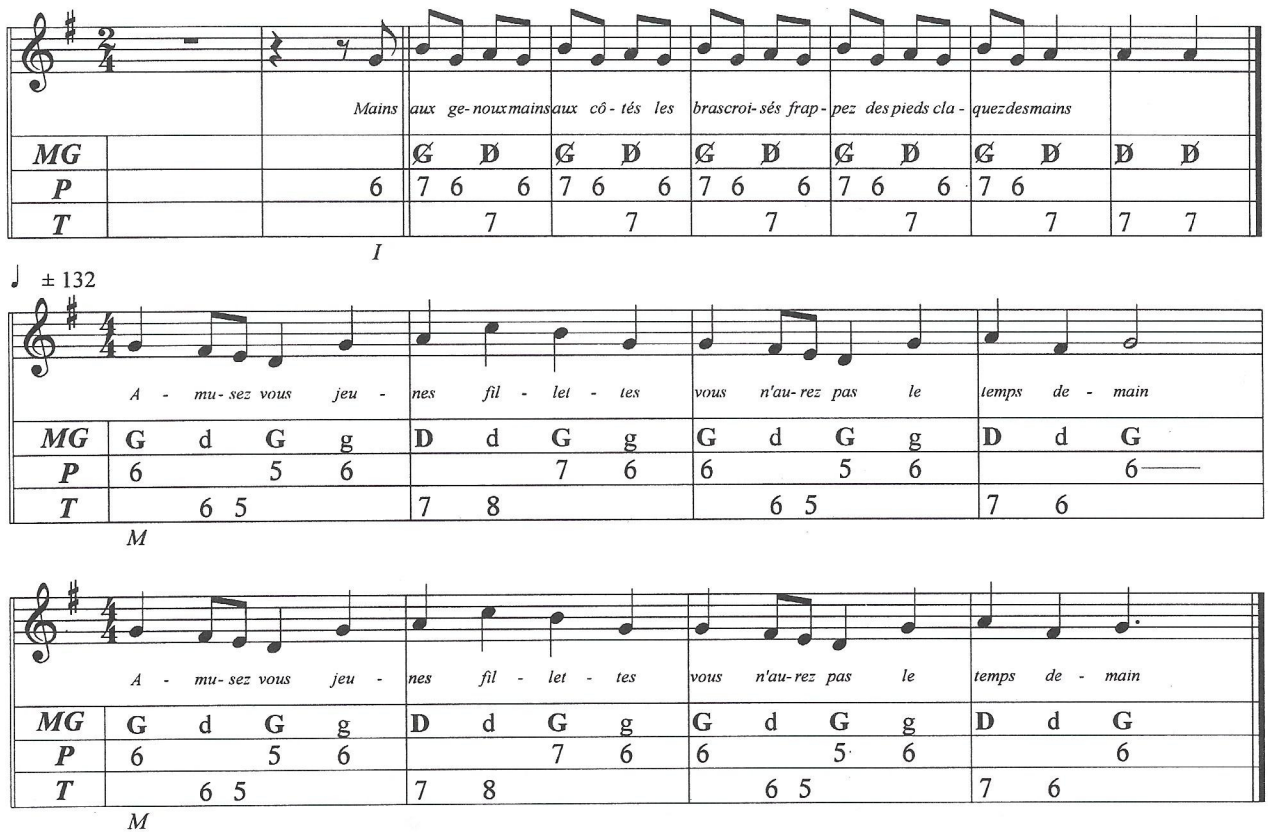
Traditionnel



Mains aux genoux

tempo libre

Traditionnel

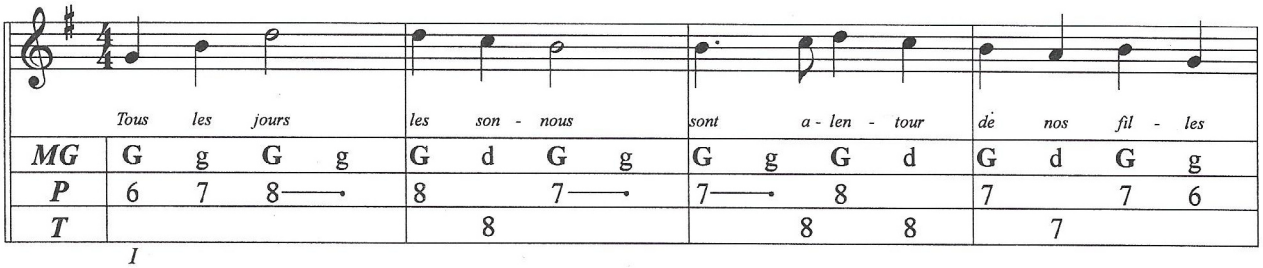


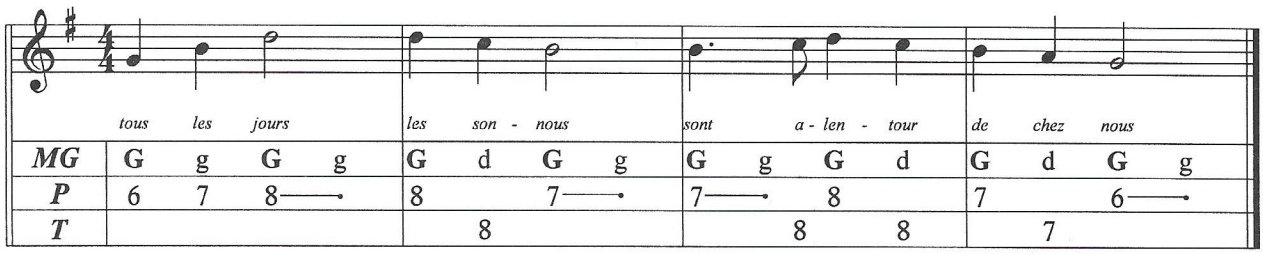
- Polka -

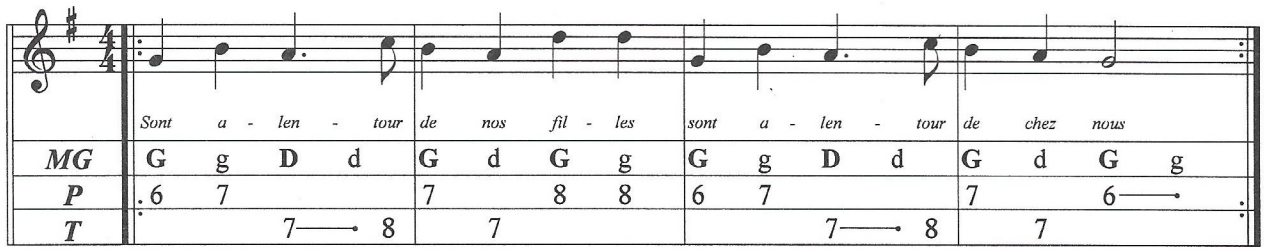
Polka 1 - Les sonnous

♩± 132

Traditionnel



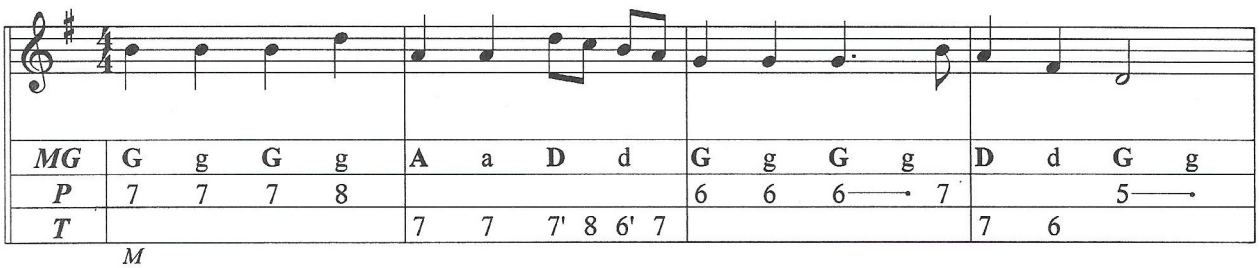


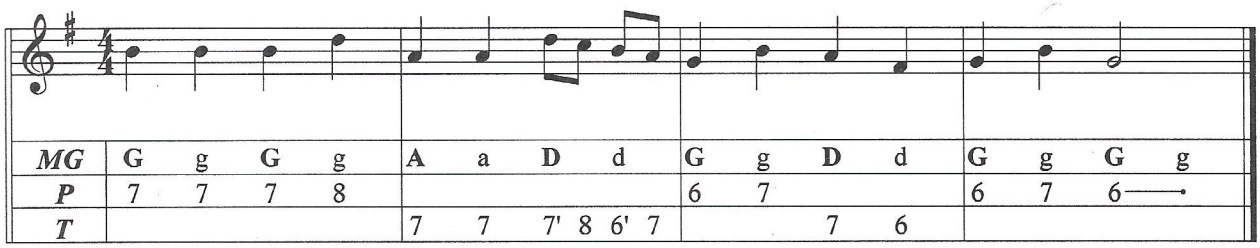


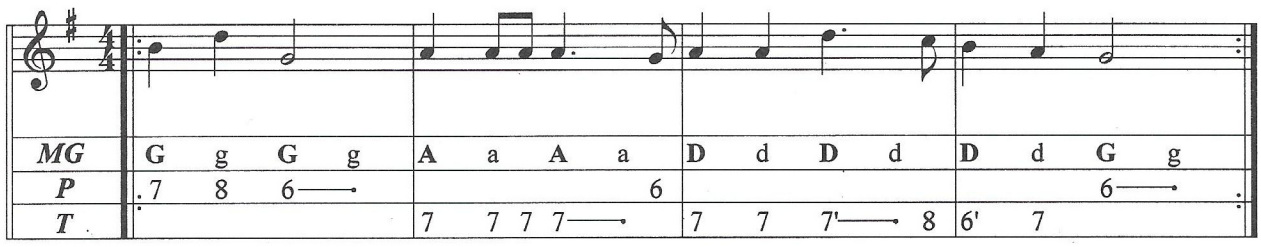
Polka 2

♩± 132

Traditionnel



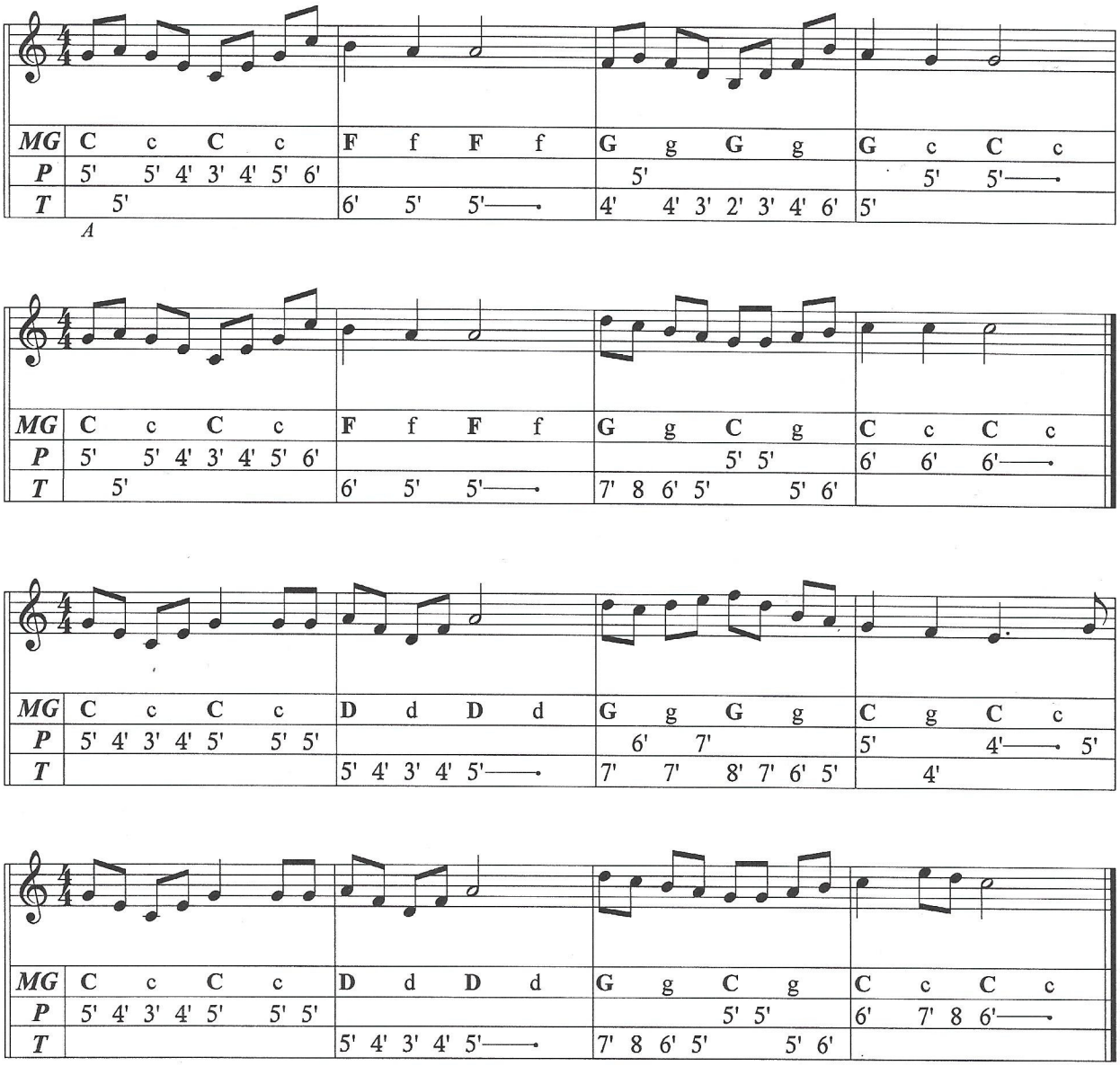




Polka 3

♩= 132

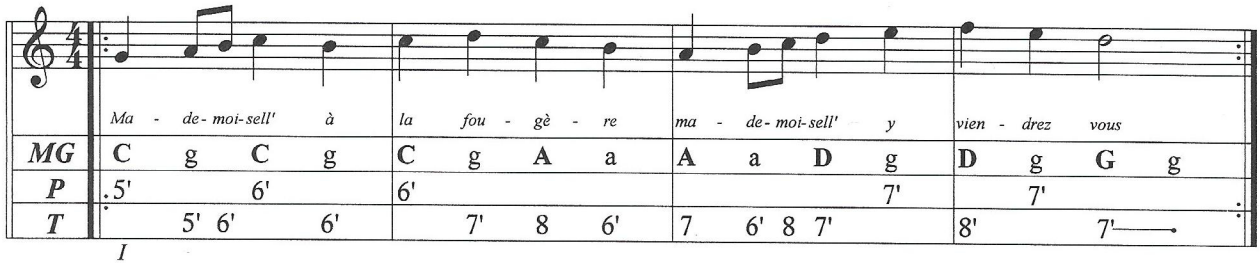
Traditionnel

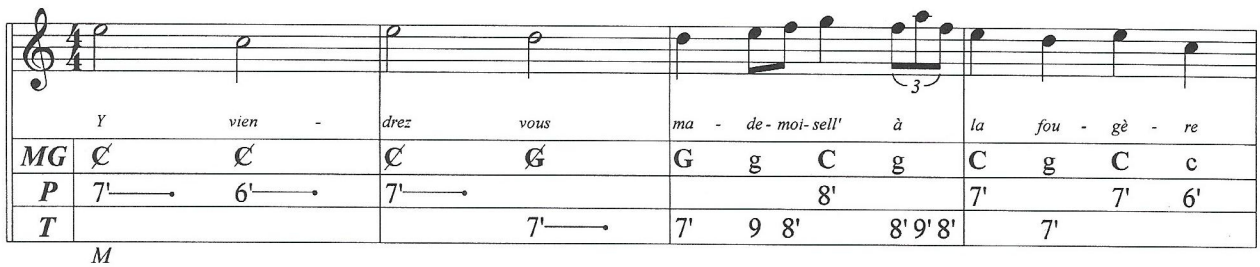


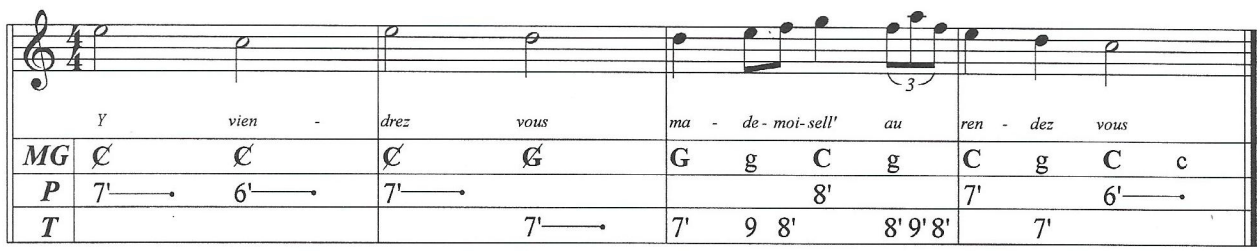
- Polka piquée double -

♩± 132

Traditionnel



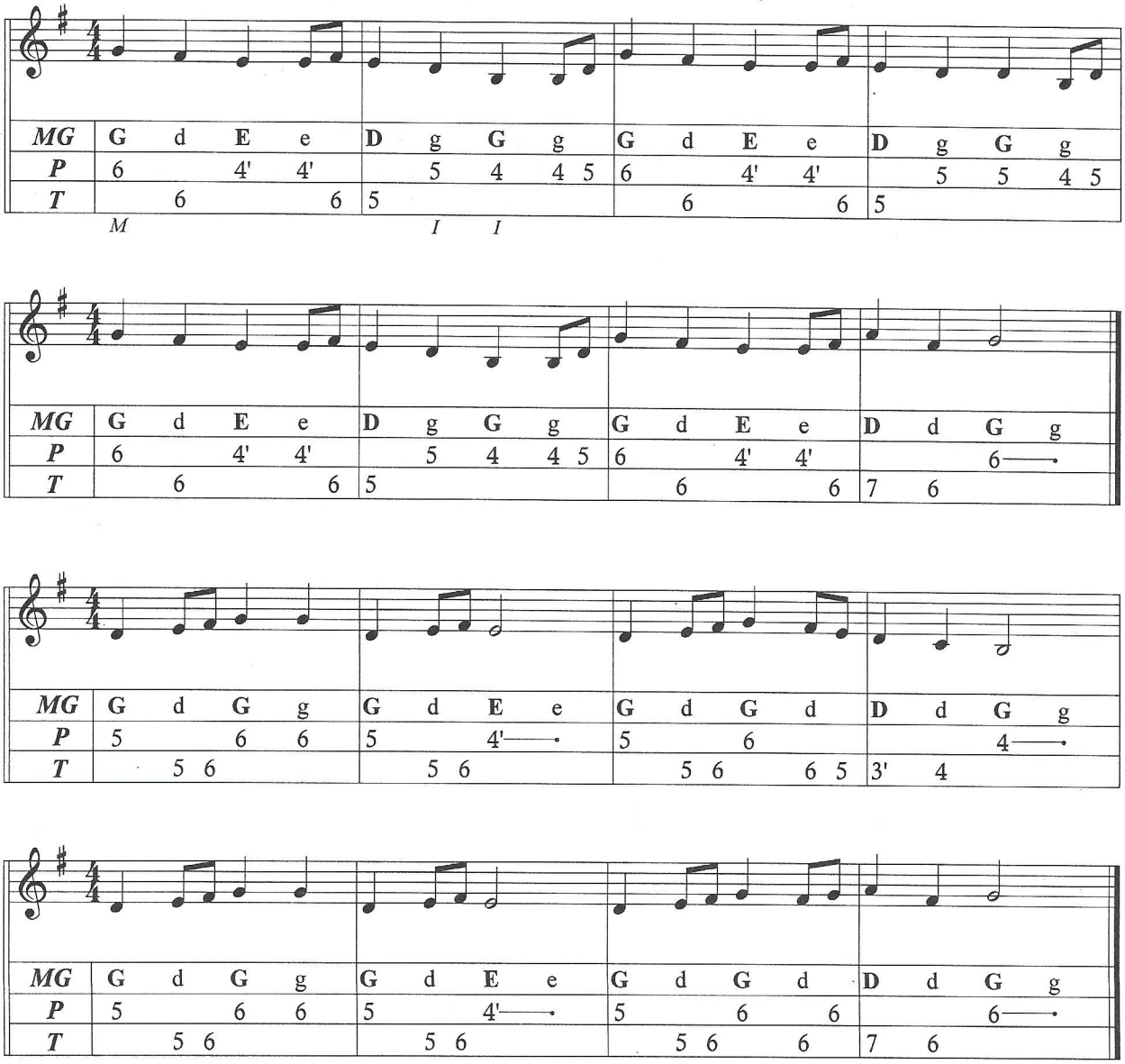




- Scottish -

Scottish 1 - A Jean Durand ♩± 168

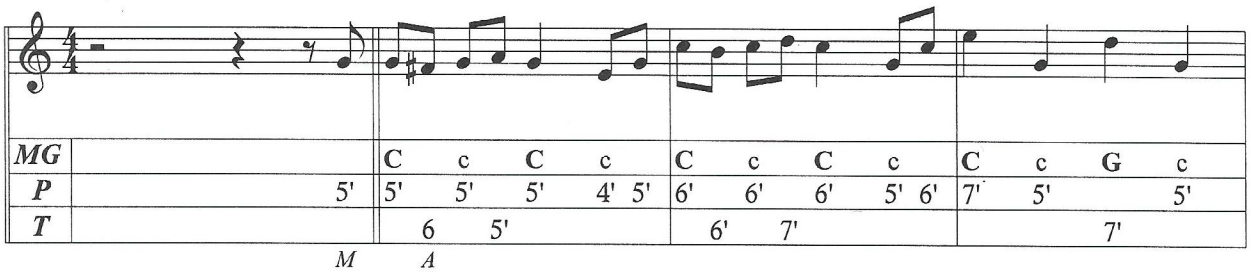
Traditionnel

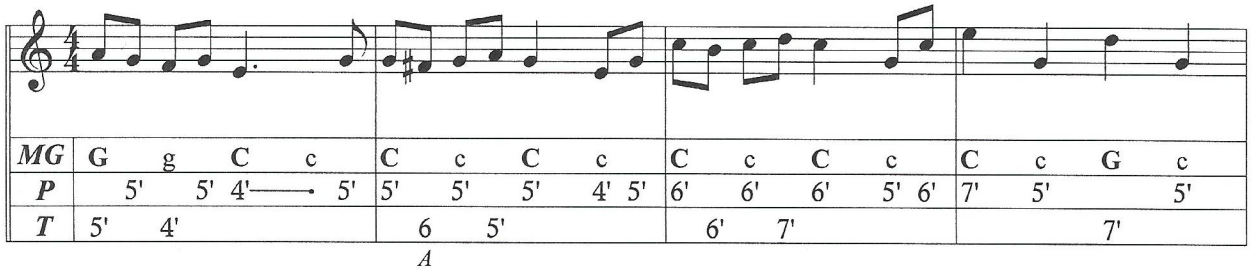


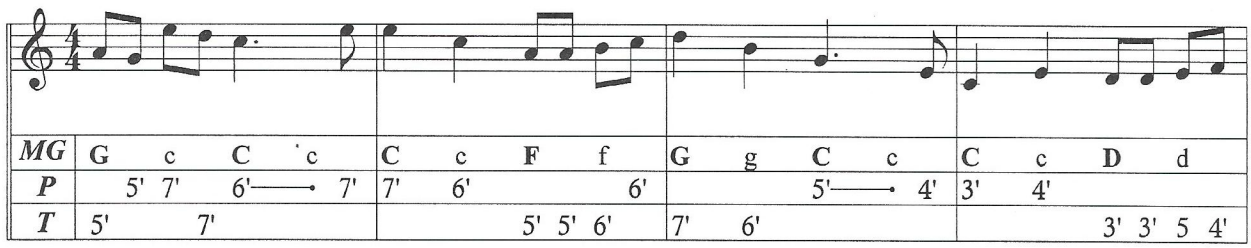
Scottish 2 - La villageoise

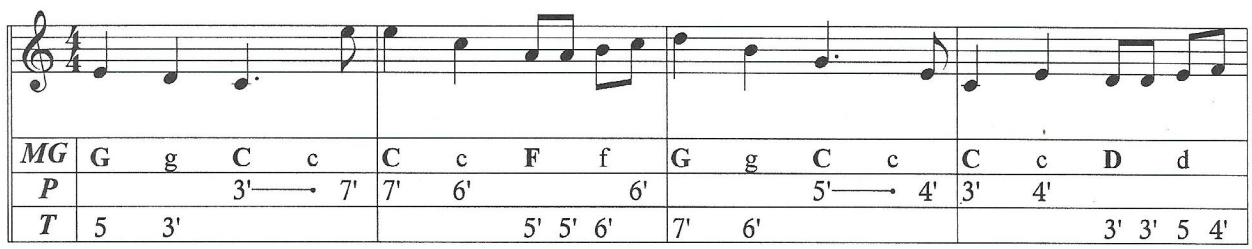
♩± 168

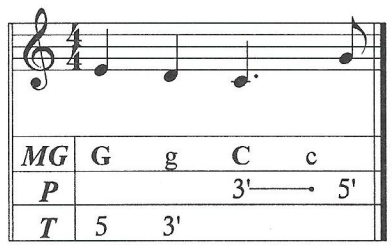
Traditionnel







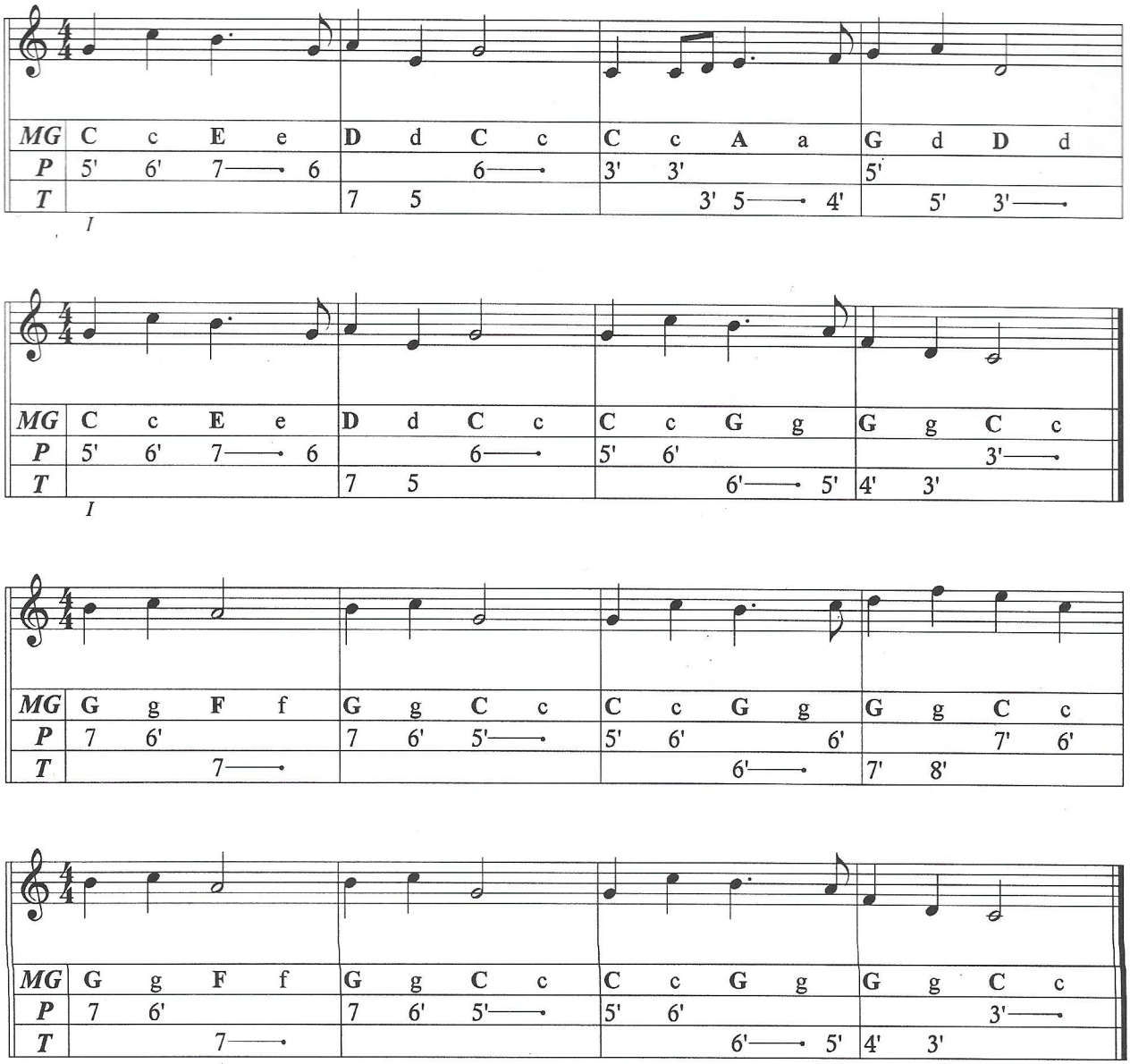




Scottish 3 - L'hirondelle

♩± 168

Traditionnel

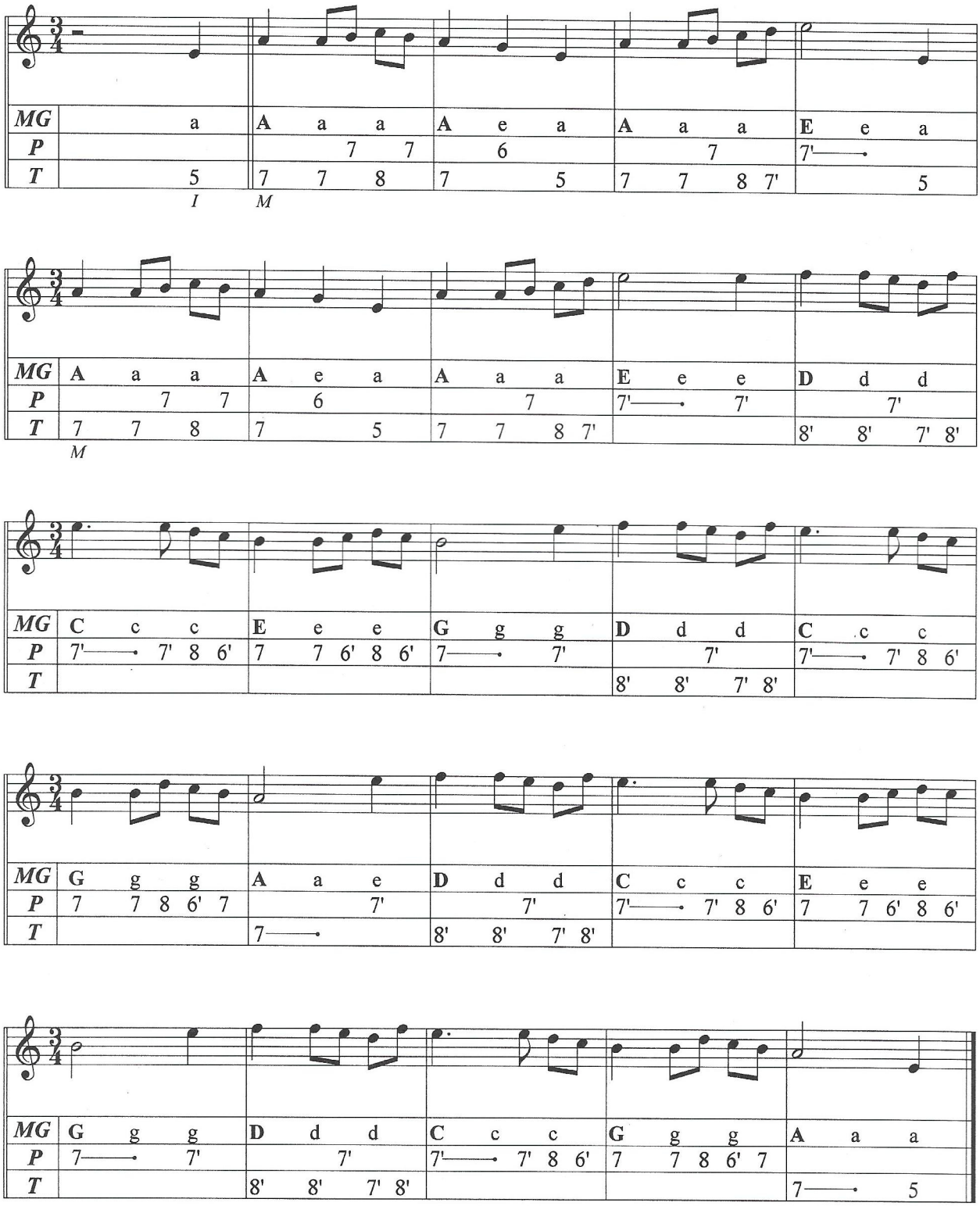


- Mazurka -

Mazurka 1 - Du père Tudeau

♩± 144

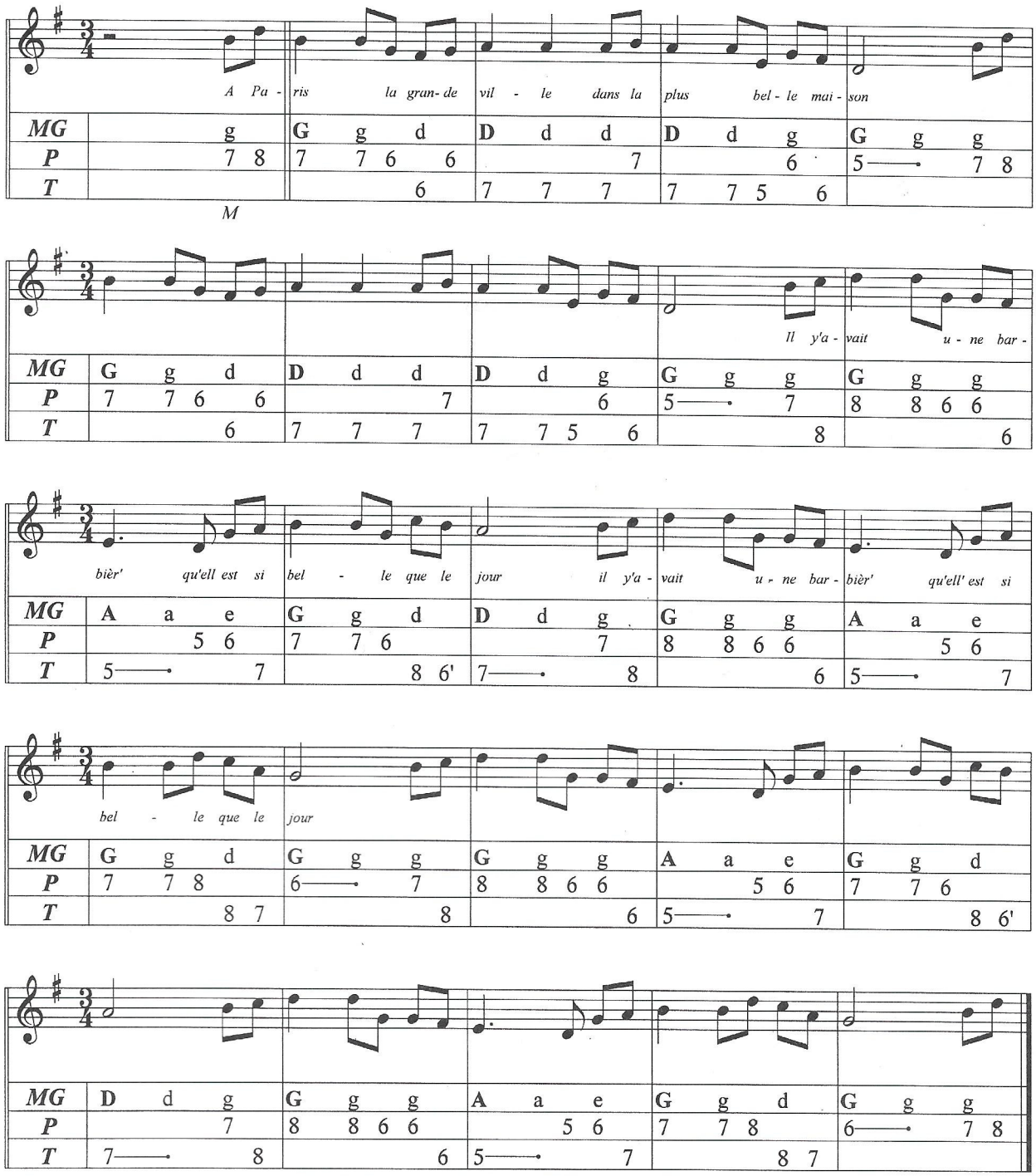
Traditionnel



Mazurka 2 - A Paris

♩± 144

Traditionnel



A Paris la grande ville
Dans la plus belle maison
Il y avait une barbière,
Qu'elle est si belle que le jour.

Puisqu'on dit qu'elle est si belle
Nous irons la voir un jour
Nous partirons vers les minuit
Pour arriver au point du jour.

Arrivé devant sa porte
Trois petits coups j'ai frappé
La barbière à sa fenêtre,
Gentil jeune homme que voulez-vous.

Je vous demande à faire la barbe,
Trois fois il changeait d'couleur
Qu'avez-vous donc gentil jeune homme
Que si souvent changez d'couleur.

Si c'est mon rasoir qui vous blesse,
Pourquoi vous me le dites pas
Oh non, oh non jolie barbière,
Ce sont vos yeux remplis d'amour.

Mes amours mes amourettes
Ne sont pas ici pour vous
Ils sont là bas sur nos frontières
Et reviendront dans quelques jours.

Musiques pour la Danse Bretonne

Le Vannetais

Track 1 - En dro 1 à 3
Track 2 - En dro Mod Koh 1 et 2
Track 3 - Kas abarh 1 et 2
Track 4 - Tour 1 à 4
Track 5 - Chang'tu
Track 6 - Tour Polka
Track 7 - Pilé menu - Mon Père a'cor 800 lapins
Track 8 - Pilé menu - Y'a bien 10 ans que je fais l'amour
Track 9 - Pilé menu - La madelaine
Track 10 - Pilé menu - Les amoureux dansent
Track 11 - Pilé menu - Petit mouton blanc
Track 12 - Hanter-dro 1 à 4
Track 13 - Trikot 1 à 4
Track 14 - Laridé 1 à 4
Track 15 - Laridé 5 à 7
Track 16 - Ridée 1 à 4
Track 17 - Ridée 5 à 8
Track 18 - Ridée 9 à 12
Track 19 - Ridée jeu - Les avocats
Track 20 - Ridée de Guillac 1 à 3
Track 21 - Contrerond - J'ai cor 10 pommes
Track 22 - Bal à quatre 1 à 3

Cornouaille/Léon/Gavottes

Track 23 - Gavotte ton simpl 1 à 3
Track 24 - Gavotte ton simpl 4 à 6
Track 25 - Gavotte ton simpl 7 à 9
Track 26 - Gavotte Bal 1 à 4
Track 27 - Gavotte ton doubl 1 à 4
Track 28 - Gavotte ton doubl 5 à 8
Track 29 - Gavotte ton tripl
Track 30 - Gavotte ton tripartite
Track 31 - Dañs ar podoù-fer
Track 32 - Dañs fisel ton simpl 1 et 2
Track 33 - Dañs fisel bal 1 et 2
Track 34 - Dañs fisel ton doubl 1 et 2
Track 35 - Suite de Gavotte Pourlet
Track 36 - Kost er c'hoat 1 à 4
Track 37 - Plinn ton simpl 1 à 4
Track 38 - Plinn ton simpl 5 à 8
Track 39 - Plinn Bal 1 à 3
Track 40 - Plinn Bal 4 et 5
Track 41 - Plinn ton doubl 1 à 3
Track 42 - Plinn ton doubl 4 et 5
Track 43 - Pachpi 1 et 2
Track 44 - Dans Léon 1 à 3
Track 45 - Rond de Landéda

Musiques pour la Danse Bretonne

La Haute-Bretagne

Track 46 - Passepied de St Brieuc 1 et 2
Track 47 - Suite de Dérobée
Track 48 - La Guibra
Track 49 - La Périgourdine
Track 50 - Kerouésée 1 et 2
Track 51 - Bal de Plessala
Track 52 - Avant-deux de St Aaron
Track 53 - Rond de Loudéac 1 à 4
Track 54 - Rond de Loudéac 5 à 8
Track 55 - Rond de Loudéac 9 à 12
Track 56 - Baleu 1 à 4
Track 57 - Riquegniée 1 à 4
Track 58 - En dro riquegniée
Track 59 - Avant-deux d'Ercé
Track 60 - Le Moulinet
Track 61 - Avant-deux de Bazouges 1 et 2
Track 62 - Aéroplane 1 et 2
Track 63 - Drôlette
Track 64 - Avant-deux de travers 1 à 4
Track 65 - Avant-deux de Châteaubriant 1 et 2
Track 66 - Maraîchine 1 à 4
Track 67 - Maraîchine 5 à 7
Track 68 - Galop Nantais
Track 69 - Pascovia
Track 70 - La Secouette

Les Danses Récentes

Track 71 - Poignée de main de Kernascléden
Track 72 - Sabotée
Track 73 - Avant-deux de la Mézières
Track 74 - Veuze
Track 75 - 3 coups d'talon
Track 76 - Mains aux genoux
Track 77 - Polka 1 à 3
Track 78 - Polka piquée double
Track 79 - Scottish à Jean Durand
Track 80 - Scottish La Villageoise
Track 81 - Scottish l'Hirondelle
Track 82 - Mazurka du Pére Tudeau
Track 83 - Mazurka à Paris

Musiques pour la danse bretonne

Tous instruments et tablatures pour Accordéon Diatonique
Any instruments and tablatures for diatonic accordion
Für alle Instrumente, Tablaturen für diatonisches Accordeon

Sommaire / *Contents* / Inhaltsgerzeichnis

Avant-propos / *Fore-word* / Vorwort
Commentaire sur la cartographie des danses / *About maps* / Kommentar zur Kartographie der Tänze
Carte : Les familles historiques de danses / *Map : Historical families of dances* / Karte : Historische Tanzfamilien
Carte : Les danse principales / *Map : Main dances* / Karte : Haupttänze
La famille des "en dro" / *The "en dro" family* / Die Familie der "en dros"
Le nom des danses / *How dances are named* / Die Namen der Tänze
La tradition chantée / *The singing tradition* / Gesungene Tradition
Schéma des claviers / *Keyboards* / Tastatur
La tablature / *The tablature* / Tablatur

LE VANNETAIS
En dro - En dro mod koh - Kas abarh - Tour - En dro jeu - Pilé-menu - Hanter-dro Trikot - Laridé - Ridée - Ridée jeu - Ridée de Guillac - Contrerond - Bal à 4

CORNOUAILLE / LEON / GAVOTTES VANNETAISES
Gavotte des montagnes - Dañs ar podoù-fer - Dañs Fisel - Gavotte Pourlet - Kost er c'hoat - Plinn - Pachpi - Dans Léon - Rond de Landéda

LA HAUTE-BRETAGNE
Passepied de St Brieuc - Dérobée - Guibra - Périgourdine - Kerhouésée - Bal de Plessala - Avant-deux de St Aaron - Suite de Loudéac - En dro Riquegniée - Avant-deux d'Ercé - Moulinet - Avant-deux de Bazouges - Aéroplane - Drôlette - Avant-deux de travers - Avant-deux de Châteaubriant - Maraîchine - Galop Nantais - Pascovia Secouette

LES DANSES RECENTES
Poignée de main de Kernascléden - Sabotée - Avant-deux de la Mézières - Veuze Polka jeu - Polka - Polka piquée double - Scottish - Mazurka

Français
English
Deutsch

200 morceaux
avec cassette

Caruhel EDITIONS **F-56800 Guillac tél/fax : 02 97 74 2154**
E-mail : Caruhel.EDITIONS@wanadoo.fr